

Кришнадас Кавираджа Госвами
Игры Господа Чайтанья Махапрабху

ШРИ ЧАЙТАНЬЯ- ЧАРИТАМРИТА

АНТЪЯ-ЛИЛА, том 4
главы 11 - 15



Его Божественная Милость
А.Ч. Бхактиведанта Свами Прабхупада
основатель-ачарья Международного общества
сознания Кришны

Книги Его Божественной Милости А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады, *опубликованные на русском языке:*

Бхагавад-гита, как она есть (Bhagavad Gita As It Is)
Шримад-Бхагаватам, песни 1-10 (Srimad Bhagavatam Canto 1-10.1)
Шри Чайтанья-чаритамрита (Chaitanya Charitamrita 1975 ed)
Кришна (KRSNA the Reservoir of Pleasure)
Учение Шри Чайтаньи (Teachings of Lord Chaitanya 1975 ed)
Нектар преданности (Nectar of Devotion 1970 ed)
Нектар наставлений (Nectar of Instruction)
Шри Ишопанишад (Sri Isopanisad)
Свет Бхагаваты (Light of the Bhagavata)
Легкое путешествие на другие планеты (Easy Journey to Other Planets 1972 ed)
Учение Господа Капилы (Teachings of Lord Kapila the Son of Devahuti)
Молитвы царицы Кунти (Teachings of Queen Kunti)
Наука самоосознания (Science of Self Realization)
Совершенство йоги (The Perfection of Yoga)
По ту сторону рождения и смерти (Beyond Birth and Death)
На пути к Кришне (On the Way to Krsna 1973)
Раджа-видья — царь знания (Raja Vidya The King of Knowledge 1973)
Бесценный дар (Krsna Consciousness The Matchless Gift 1974)
Сознание Кришны — высшая система йоги (Krishna Consciousness: The Topmost Yoga System)
Совершенные вопросы, совершенные ответы (Perfect Questions Perfect Answers Original 1977)
Жизнь происходит из жизни (Life Comes from Life)
Путь к совершенству (Elevation to Krsna Consciousness-1973)
Путешествие вглубь себя (The Journey of Self Discovery)
Еще один шанс (Second_Chance)

**Издательство “Бхактиведанта Бук Траст” было основано
Шри Шримад А.Ч. Бхактиведантой Свами Прабхупадой
для публикации исключительно его книг и книг
по ведической философии и культуре, одобренных им.**

Вся Слава Шри Гуру и Гауранге!

Кришнадас Кавираджа Госвами

Шри Чайтанья- чаритамрита

Антья-лила

Том 4

главы 11-15

С подлинными бенгальскими текстами,
латинской транслитерацией,
английским дословным,
русским литературным переводом
и комментариями

Его Божественной Милости

А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады,
основателя-ачарьи Международного общества сознания Кришны



THE BHAKTIVEDANTA BOOK TRUST
New York · Los Angeles · London · Bombay

Readers interested in the subject matter of this book
are invited by the International Society for Krishna Consciousness
to correspond with its Secretary.

International Society for Krishna Consciousness
3764 Watseka Avenue
Los Angeles, California 90034

Содержание:

Предисловие	стр. 5
Глава 11	
Уход Харидасы Тхакура	стр. 13
Глава 12	
Према Джагадананды Пандита и Господа Шри Чайтаньи Махапрабху	стр. 57
Глава 13	
Игры Господа с Джагаданандой Пандита и Рагхунатхой Бхатта Госвами	стр. 119
Глава 14	
Господь Шри Чайтанья Махапрабху переживает чувство разлуки с Кришной	стр. 174
Глава 15	
Трансцендентный экстаз Господа Шри Чайтаньи Махапрабху	стр. 234
Приложения	
Об авторе	стр. 280

©1975 Bhaktivedanta Book Trust

All Rights Reserved

Library of Congress Catalogue Card Number: 73-93206
International Standard Book Number: 0-912776-72-2

Printed in the United States of America

*Моим друзьям и всем преданным,
которые любят читать мои книги
и которые обратились ко мне
с просьбой перевести прекрасную
“Чайтанья-чаритамриту”*

А.Ч. Бхактиведанта Свами

Предисловие

Учение Господа Чайтаньи, изложенное в этой книге, не отличается от учения Господа Кришны в «Бхагавад-гите». Господь Чайтанья просто показал, как применять учение Шри Кришны на практике. Все Свои наставления в «Бхагавад-гите», Господь Кришна сводит к тому, что каждый должен предаться Ему, Господу Кришне, и Он обещает позаботиться о такой предавшейся душе. Господь, Верховная Личность Бога, и так поддерживает всех и вся в этом творении, но не лично, а посредством Своей полной экспансии, Кширодакашайи Вишну. Однако, когда Господь говорит, что позаботится о Своем чистом преданном, Он имеет в виду личную, непосредственную заботу. Чистый преданный — это душа, которая всегда и во всем полагается на Господа, как ребенок полагается на своих родителей или животное — на своего хозяина. Вступив на путь вручения себя Господу, следует: 1) принимать все, что благоприятно для преданного служения, 2) отвергать все, что неблагоприятно для него, 3) твердо верить в защиту Господа, 4) чувствовать полную зависимость от милости Господа 5) не иметь интересов, не связанных с Господом, 6) всегда быть кротким и смиренным. Господь хочет, чтобы человек предался Ему, следуя этим шести предписаниям, но так называемые ученые неверно истолковывают Его волю и уводят людей с пути преданности. В конце девятой главы «Бхагавад-гиты», Господь Кришна прямо говорит; «Всегда думай обо Мне, стань Моим преданным, почитай Меня и поклоняйся Мне». Любому, кто следует этим путем, Господь обещает возвращение домой, в духовную обитель. Но образованные демоны вводят людей в заблуждение и направляют их не к Личности Бога, а к какой-то непроявленной, вечной, нерожденной истине. Философы-имперсоналисты, последователи школы майявады, не признают Верховную Личность Бога высшей Абсолютной Истиной. Однако, если человек, например, хочет познать солнце во всей полноте, он должен начать с солнечного света, потом перейти к самой планете Солнце, а достигнув планеты, встретиться с божеством Солнца. Из-за недостатка знаний, майявади не могут выйти за пределы сияния Брахмана, подобного солнечному свету. Упанишады подтверждают, что истинный лик Господа,

Верховной Личности, можно узреть, лишь преодолев ослепительное сияние Брахмана. Поэтому Господь Чайтанья учит поклоняться Самому Шри Кришне, который явился как приемный сын царя Враджа. Он раскрывает, что местность под названием Вриндаван так же благословенна, как и Сам Господь Кришна, ибо между именем, качеством, образом, деяниями, окружением Господа Кришны и Самим Кришной нет никакой разницы.

Такова абсолютная природа Верховной Личности Бога. Кроме того, Господь Чайтанья поведал, что высшей и самой совершенной формой поклонения Богу является служение девушек Враджа. Эти девушки (гопи, или пастушки) любили Кришну без всякого стремления к материальной или духовной выгоде. Говоря о «Шримад-Бхагаватам», Господь Чайтанья называл его безупречным повествованием, раскрывающим духовную науку, а высшей целью человеческой жизни Он провозгласил чистую любовь к Кришне, Верховной Личности Бога. Учение Господа Чайтаны не отличается и от учения Господа Капилы, который впервые поведал науку санкхья-йоги, или философское учение санкхьи. Эта авторитетная система йоги рекомендует медитировать на трансцендентный образ Господа. Ни о какой медитации на пустоту, или нечто безличное, она не говорит. Если человек способен всегда хранить в мыслях трансцендентный образ Господа Вишну, не прибегая к практике сидячих поз, его состояние называют совершенным самадхи. Это подтверждается в конце шестой главы «Бхагавад-гиты», где Господь Кришна говорит, что из всех йог, величайшим является тот, кто в глубине сердца постоянно, с любовью и преданностью думает о Господе. Учение санкхьи легло в основу философской концепции Господа Чайтаны, именуемой ачинтья-бхедабхеда-таттвой, согласно которой, Верховный Господь одновременно един со Своим творением и отличен от него. Господь Чайтанья учил, что людям легче всего практиковать медитацию санкхья-йоги, повторяя святое имя Господа. Святое имя — это звуковое воплощение Бога, и поскольку Господь является абсолютным целым, между Его именем и Его трансцендентным образом нет разницы. Воспринимая звук святого имени Господа, человек непосредственно общается с Верховной Личностью Бога. Тот, кто повторяет святое имя, проходит три стадии развития: стадию оскорблений, стадию очищения и трансцендентную стадию. На стадии оскорблений, человек по-прежнему стремится к различным видам материального счастья, а на второй стадии, он очищается от скверны мирских желаний. Достигнув же трансцендентного уровня, человек обретает самое желанное — любовь к Богу. Господь Чайтанья учил, что это и есть высшее совершенство для человека.

Практика йоги, прежде всего, подразумевает обуздание чувств, главное из которых — ум. Поэтому нужно обуздать ум, заняв его деятельностью в сознании Кришны. Грубая деятельность ума проявляется через внешние чувства, а именно через те, что помогают приобретать знания, и те, что действуют, исполняя те или иные наши желания. Тонкая деятельность ума заключается в размышлениях, эмоциях и желаниях; она может быть оскверненной или чистой, в зависимости от сознания человека. Если ум сосредоточен на Кришне (Его имени, качествах, облике, играх, окружении и атрибутах), деятельность человека — как на тонком, так и на грубом уровне — приносит ему благо. Метод очищения сознания, рекомендованный в

«Бхагавад-гите», заключается в том, чтобы сосредоточить ум на Кришне, обсуждая Его божественные деяния, посещая Его храм, убирая в храме, созерцая прекрасный образ Господа, слушая о Его божественной славе, вкушая предложенную Ему пищу, общаясь с Его преданными, вдыхая аромат листьев туласи и предложенных Господу цветов, делая что-нибудь для Господа и т.д. Никто не может остановить деятельность ума и чувств, однако ее можно очистить, если изменить сознание. О такой перемене Кришна говорит в «Бхагавад-гите», когда раскрывает Арджуне науку йоги, постигнув которую, человек может действовать, не навлекая на себя кармических последствий. «О сын Притхи, действуя в соответствии с этим знанием, ты освободишься от всех последствий своей греховной деятельности» (Б.-г., 2.39). Иногда человеку приходится поневоле ограничивать себя в чувственных наслаждениях, например во время болезни, но подобные ограничения существуют лишь для неразумных. Не зная истинного метода обуздания ума и чувств, такие люди силой пытаются прекратить их деятельность, но позже уступают им и тонут в волнах чувственных наслаждений.

Всевозможные ограничения и правила йоги, а также статические позы и дыхательные упражнения, позволяющие отвлечь чувства от объектов чувств, предназначены для тех, кто поглощен телесными представлениями о жизни. Разумный человек, в сознании Кришны, не пытается удержать свои чувства от деятельности. Напротив, он занимает их служением Кришне. Невозможно удержать ребенка от шалостей, принуждая его к бездействию, но это легко сделать, если занять его чем-нибудь полезным и интересным. Насильственное ограничение деятельности чувств с помощью восьми принципов йоги, рекомендуется тем, кто недостаточно разумен. По-настоящему разумные люди посвящают себя возвышенной деятельности в сознании Кришны и естественным образом оставляют низшую, материальную деятельность. Так Господь Чайтанья раскрывает науку сознания Кришны. Эта наука абсолютна. Люди, занятые бесплодными философскими измышлениями, стараются избавиться от материальных привязанностей, но потом, обычно, признают, что ум слишком силен, и возвращаются к деятельности на уровне чувств. Человек в сознании Кришны не подвержен такому риску. Он занимает ум и чувства деятельностью в сознании Кришны, и Господь Чайтанья учил, как это сделать. До того, как Господь Чайтанья принял санньясу (отрекся от мира), Он носил имя Вишвамбхара. Вишвамбхарой называют того, кто поддерживает и хранит всю вселенную, а также возглавляет все живые существа. Хранитель и повелитель всех живых существ пришел, как Господь Шри Кришна Чайтанья, чтобы раскрыть людям Свое возвышенное учение.

Господь Чайтанья — идеальный учитель, дарующий людям то, в чем они больше всего нуждаются. Он щедрее всех раздает любовь к Кришне. Он — вместилище благодати и удачи. Как подтверждается в «Шримад-Бхагаватам», «Бхагавад-гите», «Махабхарате» и Упанишадах, Он — Верховная Личность Бога, Сам Кришна, и в этот век разногласий, все люди должны поклоняться Ему. Любой может присоединиться к Его движению санкиртаны, ибо для этого не нужно обладать какими-то особыми качествами. Просто следуя Его учению, человек может сделать свою жизнь

совершенной. Тот, кому посчастливилось ощутить привлекательность Господа Чайтаньи, непременно достигнет успеха, и исполнит свое предназначение. Иначе говоря, по милости Господа Чайтаньи, все, кто жаждет обрести духовное бытие, могут легко освободиться из когтей майи. Учение, представленное в этой книге, неотлично от Самого Господа.

Обусловленная душа, заточенная в материальное тело, заполняет все новые страницы истории великим разнообразием мирских деяний. Учение Господа Чайтаньи способно помочь людям прекратить эту преходящую и бесполезную деятельность. Оно позволяет человеку возвыситься до уровня духовной деятельности, которая начинается после освобождения от материального рабства. Свободная деятельность в сознании Кришны — это совершенство человеческой жизни. Престиж, ради которого человек пытается властвовать над материальной природой, призрачен. Господь Чайтанья дарит людям свет истинного знания, с помощью которого они могут совершенствоваться в духовной жизни.

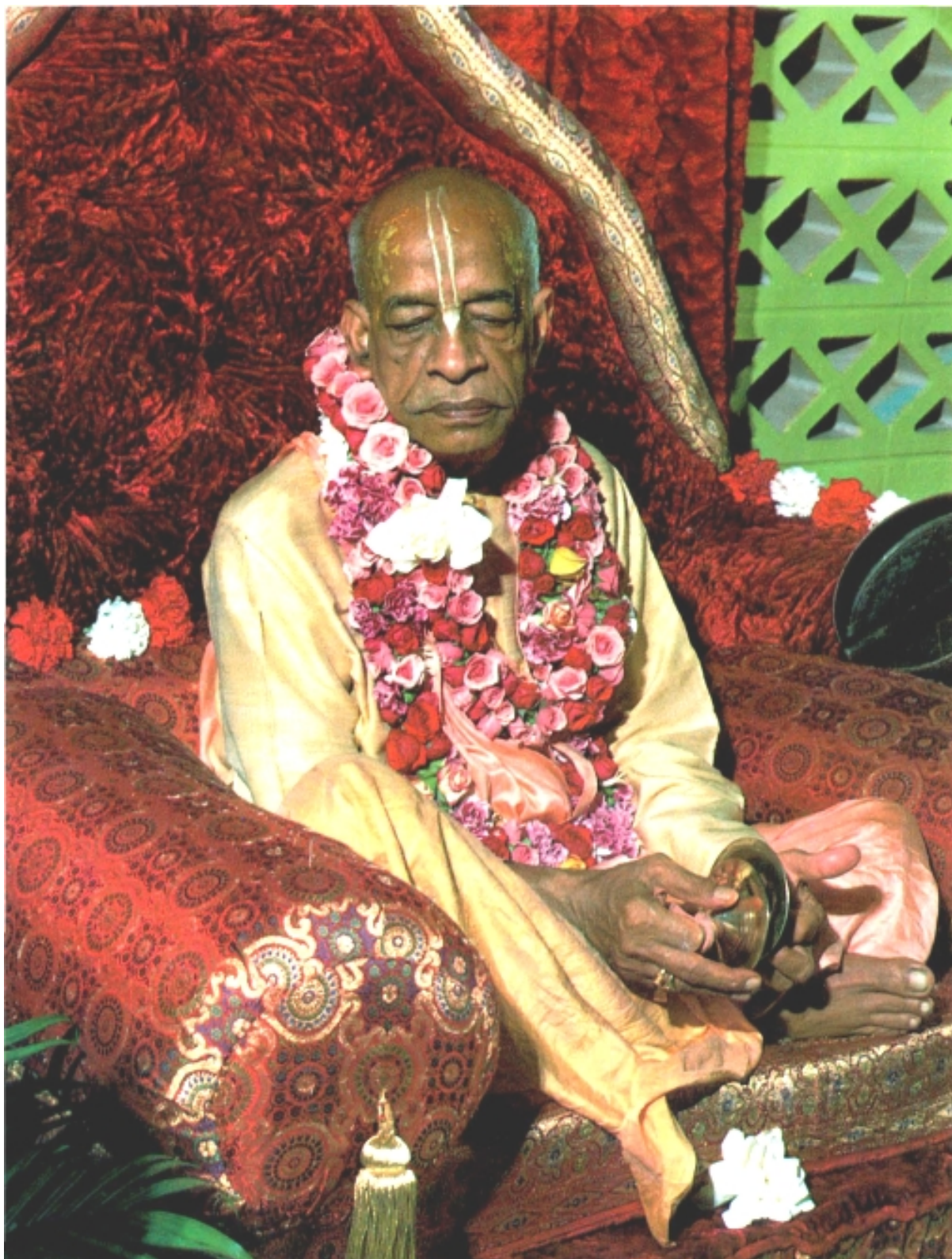
Каждый пожинает плоды своей деятельности, страдая от них, или наслаждаясь ими; никто не в силах противостоять этому закону материальной природы. До тех пор, пока человек занят кармической деятельностью, он не сможет достичь высшей цели жизни. Я искренне надеюсь, что люди поймут и по достоинству оценят учение Господа Чайтаньи, представленное в этой книге; оно озарит их духовную жизнь ярким светом и откроет простор для деятельности чистой души.

Ом тат сат



А.Ч. Бхактиведанта Свами

*14 марта 1968 г.,
день явления Господа Чайтаньи,
храм Шри-Шри-Радхи-Кришны,
Нью-Йорк*



***Его Божественная Милость
А.Ч. Бхактиведанта Свами Прабхупада,
основатель-ачарья
Международного общества сознания Кришны.***



Бхаджана-кутира в Пури , (место поклонения) Шрилы Харидаса Тхакура, который получил от Шри Чайтаньи Махапрабху титул намачарьи (проповедника славы святого имени). На этом месте он ежедневно повторял святое имя Кришны 300000 раз.



Самадхи (захоронение) Шрилы Харидаса Тхакура в Пури. На стене табличка с надписью, сделанной Шрилой Бхактивинодой Тхакура: "Он считал неизлечимо больными тех, кто говорил, что вайшнавы смертен, когда он продолжает жить в звуке! Вайшнавцы умирают, чтобы жить, а пока живут, распространяют святое имя во всем мире!" Бессмертны трансцендентные качества Харидаса Тхакура.



Ворота Симха-двара в храме Джаганнатха Пури, где преданные нашли Шри Чайтанью Махапрабху, пребывавшего в экстазе трансцендентной любви к Господу и без сознания.



Храм Божества Шри Тота Гопитатхи в Пури. В этом священном месте Шри Чайтанья Махапрабху являл Свои игры в этом материальном мире.



*Храм Божества Шри Тота Гопитатхи в Пури. В этом священном месте Шри Чайтанья
Махапрабху являл Свои игры.*

Глава 11

Уход Харидасы Тхакура

Шрила Бхактивинода Тхакура, в своей *Амрита-праваха-бхашье*, кратко даёт следующее описание этой главы. В этой главе повествуется о том, как Харидаса Тхакура, воплощение Брахмы, с благословения Шри Чайтаньи Махапрабху, оставил свое тело. Сам Господь провел погребальную церемонию и отнёс его тело на берег океана. Он лично захоронил его в песке и соорудил возвышение с оградой. После омовения в океане, Он вымолил у лавочников *прасад* Джаганнатхи и раздал всем собравшимся преданным.

Текст 11.1

নমামি হরিদাসং তং চৈতন্ত্যং তঞ্চ তৎপ্রভুং ।
সংস্থিতামপি যন্মূর্তিং স্বাঙ্কে কৃত্বা ননর্ত যঃ ॥ ১ ॥

*namāmi haridāsaṁ taṁ
caitanyaṁ taṁ ca tat-prabhum
saṁsthitām api yan-mūrtiṁ
svāṅke kṛtvā nanarta yaḥ*

Значения слов:

namāmi — I offer my respectful obeisances; *haridāsaṁ* — unto Haridāsa Ṭhākura; *taṁ* — him; *caitanyaṁ* — unto Lord Caitanya; *taṁ* — Him; *ca* — also; *tat-prabhum* — his master; *saṁsthitām* — dead; *api* — certainly; *yaṁ* — whose; *mūrtiṁ* — bodily form; *sva-āṅke* — on His lap; *kṛtvā* — keeping; *nanarta* — danced; *yaḥ* — He who.

Перевод:

Позвольте мне предложить почтительные поклоны Харидасе Тхакура, а также его непревзойдённому учителю, Шри Чайтанье Махапрабху, который танцевал, взяв тело Харидасы Тхакура на руки.

Текст 11.2

জয় জয় শ্রীচৈতন্ত্য জয় দয়াময় ।
জয়াদ্বৈতপ্রিয় নিত্যানন্দপ্রিয় জয় ॥ ২ ॥

*jaya jaya śrī-caitanya jaya dayāmaya
jayādvaita-priya nityānanda-priya jaya*

Значения слов:

jaya jaya — all glories; *śrī-caitanya* — to Lord Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya* — all glories; *dayā-maya* — to the most merciful; *jaya* — all glories; *advaita-priya* — to the dear master of Advaita Ācārya; *nityānanda-priya* — to Śrī Caitanya Mahāprabhu, who is very dear to Lord Nityānanda; *jaya* — all glories.

Перевод:

Вся Слава Господу Шри Чайтанье Махапрабху, который очень милостив и очень добр к Адвайте Ачарье и Господу Нитьянанде!

Текст 11.3

জয় শ্রীনিবাসেশ্বর হরিদাসনাথ ।
জয় গদাধরপ্রিয় স্বরূপ-প্রাণনাথ ॥ ৩ ॥

jaya śrīnivāseśvara haridāsa-nātha
jaya gadādhara-priya svarūpa-prāṇa-nātha

Значения слов:

jaya — all glories; *śrīnivāsa-īśvara* — to the master of Śrīnivāsa (Śrīvāsa Ṭhākura); *haridāsa-nātha* — the master of Haridāsa Ṭhākura; *jaya* — all glories; *gadādhara-priya* — to the dear master of Gadādhara; *svārūpa-prāṇa-nātha* — the master of the life of Svarūpa Dāmodara.

Перевод:

Вся слава учителю Шринивасы Тхакура! Вся слава учителю Харидасы Тхакура! Вся слава дорогому учителю Гададхары Пандита! Вся слава учителю жизни Сварупы Дамодара!

Текст 11.4

জয় কাশীপ্রিয় জগদানন্দ-প্রাণেশ্বর ।
জয় রূপ-সনাতন-রঘুনাথেশ্বর ॥ ৪ ॥

jaya kāśī-priya jagadānanda-prāṇeśvara
jaya rūpa-sanātana-raghunātheśvara

Значения слов:

jaya — all glories; *kāśī-priya* — to Lord Śrī Caitanya, who is very dear to Kāśī Mīśra; *jagadānanda-prāṇa-īśvara* — the Lord of the life of Jagadānanda Paṇḍita; *jaya* — all glories; *rūpa-sanātana-raghunātha-īśvara* — to the Lord of Rūpa Gosvāmī, Sanātana Gosvāmī and Raghunātha dāsa Gosvāmī.

Перевод:

Вся слава Господу Шри Чайтанье, который очень добр к Каши Мишре! Он Господин жизни Джагадананды и Господь Рупы Госвами, Санатаны Госвами и Рагхунатхи даса Госвами.

Текст 11.5

জয় গৌরদেহ কৃষ্ণ স্বয়ং ভগবান্ ।
কৃপা করি' দেহ' প্রভু, নিজ-পদ-দান ॥ ৫ ॥

***jaya gaura-deha kṛṣṇa svayaṁ bhagavān
kṛpā kari' deha' prabhu, nija-pada-dāna***

Значения слов:

jaya — all glories; *gaura-deha* — to the transcendental body of Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa* — Lord Kṛṣṇa; *svayaṁ* — personally; *bhagavān* — the Supreme Personality of Godhead; *kṛpā kari'* — being merciful; *deha'* — please give; *prabhu* — my Lord; *nija-pada-dāna* — shelter at Your lotus feet.

Перевод:

Вся слава трансцендентной форме Шри Чайтаньи Махапрабху, Самому Кришне, Верховной Личности Бога! Мой дорогой Господь, пожалуйста, дай мне прибежище у Твоих лотосных стоп по Своей беспричинной милости.

Текст 11.6

জয় নিত্যানন্দচন্দ্র জয় চৈতন্যের প্রাণ ।
তোমার চরণাবিন্দে ভক্তি দেহ' দান ॥ ৬ ॥

***jaya nityānanda-candra jaya caityanera prāṇa
tomāra caraṇāravinde bhakti deha' dāna***

Значения слов:

jaya — all glories; *nityānanda-candra* — to Lord Nityānanda Prabhu; *jaya* — all glories; *caityanera prāṇa* — to the life and soul of Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tomāra caraṇa-aravinde* — at Your lotus feet; *bhakti* — devotional service; *deha'* — please give; *dāna* — the gift.

Перевод:

Вся слава Господу Нитьянанде, жизни и душе Шри Чайтаньи Махапрабху! Мой дорогой Господь, пожалуйста, даруй мне возможность преданно служить Твоим лотосным стопам.

Текст 11.7

জয় জয়াদ্বৈতচন্দ্র চৈতন্যের আর্ষ ।
স্বচরণে ভক্তি দেহ' জয়াদ্বৈতচার্য ॥ ৭ ॥

***jaya jayādvaita-candra caityanera ārya
sva-caraṇe bhakti deha' jayādvaitācārya***

Значения слов:

jaya jaya — all glories; *advaita-candra* — to Advaita Ācārya; *caityanera ārya* — respected by the Lord; *sva-caraṇe* — at Your lotus feet; *bhakti deha'* — please give devotional service; *jaya* — all glories; *advaita-ācārya* — to Advaita Ācārya.

Перевод:

Вся слава Адвайте Ачарье, как старшему по возрасту и достойному уважения, который дарит счастье Шри Чайтанье Махапрабху!

Пожалуйста, позволь мне преданно служить Твоим лотосным стопам.

Текст 11.8

জয় গৌরভক্তগণ, - গৌর যঁার প্রাণ ।
সব ভক্ত মিলি' মোরে ভক্তি দেহ' দান ॥ ৮ ॥

***jaya gaura-bhakta-gaṇa,—gaura yāñra prāṇa
saba bhakta mili' more bhakti deha' dāna***

Значения слов:

jaya — all glories; *gaura-bhakta-gaṇa* — to the devotees of Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gaura* — Lord Caitanya; *yāñra* — of whom; *prāṇa* — the life and soul; *saba* — all; *bhakta* — devotees; *mili'* — together; *more* — to me; *bhakti* — devotional service; *deha' dāna* — kindly give the charity.

Перевод:

Вся слава преданным Шри Чайтаньи Махапрабху, для которых Господь стал жизнью и душой! Все они любезно даровали мне возможность преданно служить им.

Текст 11.9

জয় রূপ, সনাতন, জীব, রঘুনাথ ।
রঘুনাথ, গোপাল,—ছয় মোর নাথ ॥ ৯ ॥

***jaya rūpa, sanātana, jīva, raghunātha
raghunātha, gopāla,—chaya mora nātha***

Значения слов:

jaya — all glories; *rūpa* — to Rūpa Gosvāmī; *sanātana* — Sanātana Gosvāmī; *jīva* — Jīva Gosvāmī; *raghunātha* — Raghunātha dāsa Gosvāmī; *raghunātha* — Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī; *gopāla* — Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī; *chaya* — six; *mora* — my; *nātha* — lords.

Перевод:

Вся слава Рупе Госвами, Санатане Госвами, Дживе Госвами, Рагхунатхе даса Госвами, Рагхунатхе Бхатта Госвами и Гопале Бхатта Госвами, Шести Госвами Вриндавана! Все они - мои учителя.

Текст 11.10

এ-সব প্রসাদে লিখি চৈতন্য-লীলা-গুণ ।
যেছে তৈছে লিখি, করি আপন পাবন ॥ ১০ ॥

***e-saba prasāde likhi caitanya-līlā-guṇa
yaiche taiche likhi, kari āpana pāvana***

Значения слов:

e-saba — of all these; *prasāde* — by the mercy; *likhi* — I am writing; *caitanya-līlā guṇa* — the attributes and pastimes of Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yaiche taiche* — somehow or other; *likhi* — I am writing; *kari* — I do; *āpana pāvana* — purifying myself.

Перевод:

По милости Шри Чайтанья Махапрабху и Его спутников я пишу это повествование об играх и качествах Господа. Так или иначе, но это меня очищает.

Текст 11.11

এইমত মহাপ্রভুর নীলাচলে বাস ।
সঙ্গে ভক্তগণ লঞা কীর্তন-বিলাস ॥ ১১ ॥

ei-mata mahāprabhura nīlācale vāsa
saṅge bhakta-gaṇa lañā kīrtana-vilāsa

Значения слов:

ei-mata — in this way; *mahāprabhura* — of Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nīlācale vāsa* — residence at Jagannātha Purī; *saṅge* — along; *bhakta-gaṇa lañā* — taking His devotees; *kīrtana-vilāsa* — enjoyment of performance of congregational chanting.

Перевод:

И так, Шри Чайтанья Махапрабху со Своими близкими преданными жили в Джаганнатха Пури и наслаждались воспеванием Харе Кришна маха-мантры.

Текст 11.12

দিনে নৃত্য-কীর্তন, ঐশ্বর-দরশন ।
রাত্রে রায়-স্বরূপ-সনে রস-আস্বাদন ॥ ১২ ॥

dine nṛtya-kīrtana, īśvara-daraśana
rātrye rāya-svarūpa-sane rasa-āsvādana

Значения слов:

dine — during the daytime; *nṛtya-kīrtana* — dancing and chanting; *īśvara daraśana* — visiting the temple of Lord Jagannātha; *rātrye* — at night; *rāya* — Rāmānanda Rāya; *svarūpa* — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *sane* — with; *rasa-āsvādana* — tasting the transcendental mellows.

Перевод:

Днём Шри Чайтанья Махапрабху танцевал, пел и посещал храм Господа Джаганнатхи. Ночью, в обществе самых близких преданных, таких как Рамананда Райа и Сварупа Дамодара Госвами, Он вкушал нектар трансцендентных игр Господа Шри Кришны.

Текст 11.13

এইমত মহাপ্রভুর স্বখে কাল যায় ।
কৃষ্ণের বিরহ-বিকার অঙ্গে নানা হয় ॥ ১৩ ॥

*ei-mata mahāprabhura sukhe kāla yāya
kṛṣṇera viraha-vikāra aṅge nānā haya*

Значения слов:

ei-mata — in this way; *mahāprabhura* — of Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sukhe* — in happiness; *kāla yāya* — time passes; *kṛṣṇera* — of Lord Kṛṣṇa; *viraha* — from separation; *vikāra* — transformations; *aṅge* — on the body; *nānā* — various; *haya* — there are.

Перевод:

Таким образом, Шри Чайтанья Махапрабху очень счастливо проводил Свои дни в Нилачале, Джаганнатха Пури. Чувство разлуки с Кришной стало причиной трансцендентных изменений, происходивших с Его телом.

Текст 11.14

দিনে দিনে বাড়ে বিকার, রাত্রী অতিশয় ।
চিন্তা, উদ্বেগ, প্রলাপাদি যত শাস্ত্রে কয় ॥ ১৪ ॥

*dine dine bāḍe vikāra, rātrye atīśaya
cintā, udvega, pralāpādi yata śāstre kaya*

Значения слов:

dine dine — day after day; *bāḍe* — increase; *vikāra* — transformations; *rātrye atīśaya* — especially at night; *cintā* — anxiety; *udvega* — agitation; *pralāpa* — talking like a madman; *ādi* — and so on; *yata* — as many as; *śāstre kaya* — are mentioned in the śāstras.

Перевод:

Изо дня в день эти симптомы усиливались и больше проявлялись по ночам. Все изменения, такие как трансцендентное беспокойство, волнение и безумные речи, были очевидны и выглядели так, как они описаны в шастрах.

Текст 11.15

স্বরূপ গোস্বামিও, আর রামানন্দ-রায় ।
রাত্রি-দিনে করে দৌছে প্রভুর সহায় ॥ ১৫ ॥

*svarūpa gosāñi, āra rāmānanda-rāya
rātri-dine kare dōḥe prabhura sahāya*

Значения слов:

svarūpa gosāñi — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *āra* — and; *rāmānanda-rāya* —

Rāmānanda Rāya; rātri-dine — day and night; kare — do; donhe — both of them; prabhura — of Śrī Caitanya Mahāprabhu; sahāya — help.

Перевод:

Сварупа Дамодара Госвами и Рамананда Райа постоянно, днём и ночью, находились рядом с Шри Чайтаньей Махапрабху.

Текст 11.16

একদিন গোবিন্দ মহাপ্রসাদ লঞা ।
হরিদাসে দিতে গেলা আনন্দিত হঞা ॥ ১৬ ॥

***eka-dina govinda mahā-prasāda lañā
haridāse dite gelā ānandita hañā***

Значения слов:

eka-dina — one day; govinda — the personal servant of Lord Caitanya Mahāprabhu; mahā-prasāda lañā — taking mahā-prasādam; haridāse dite — to deliver to Haridāsa; gelā — went; ānandita hañā — in great jubilation.

Перевод:

Однажды Говинда, личный повар Шри Чайтаньи Махапрабху, в прекрасном настроении, отправился к Харидасу Тхакура с остатками пищи Господа Джаганнатхи.

Текст 11.17

দেখে,—হরিদাস ঠাকুর করিয়াছে শয়ন ।
মন্দ মন্দ করিতেছে সংখ্যা-সঙ্কীৰ্তন ॥ ১৭ ॥

***dekhe,—haridāsa ṭhākura kariyāche śayana
manda manda kariteche saṅkhyā-saṅkīrtana***

Значения слов:

dekhe — he saw; haridāsa ṭhākura — Haridāsa Ṭhākura; kariyāche śayana — was lying down; manda manda — very slowly; kariteche — he was doing; saṅkhyā saṅkīrtana — chanting the fixed number of rounds.

Перевод:

Когда Говинда пришел к Харидасу, то увидел, как тот лёжа на спине, очень медленно читал положенное количество кругов.

Текст 11.18

গোবিন্দ কহে,—‘উঠ আসি’ করহ ভোজন’ ।
হরিদাস কহে,—আজি করিগু লঙ্ঘন ॥ ১৮ ॥

**govinda kahe,—‘uṭha āśi’ karaha bhojana’
haridāsa kahe,—āji karimu lañghana**

Значения слов:

govinda kahe — Govinda said; *uṭha* — please get up; *āśi’* — coming; *karaha bhojana* — take your prasādam; *haridāsa kahe* — Haridāsa replied; *āji* — today; *karimu lañghana* — I shall observe fasting.

Перевод:

Говинда сказал: "Прошу тебя, вставай и прими маха-прасад".
Харидаса ответил: "Сегодня я буду соблюдать пост".

Текст 11.19

সংখ্যা-কীর্তন পূরে নাহি, কেমনে খাইব ?
মহাপ্রসাদ আনিয়াছ, কেমনে উপেক্ষিব ?” ১৯ ॥

**saṅkhyā-kīrtana pūre nāhi, ke-mate khāiba?
mahā-prasāda āniyācha, ke-mate upekṣiba?**

Значения слов:

saṅkhyā-kīrtana — the fixed amount of chanting; *pūre nāhi* — is not complete; *ke-mate khāiba* — how shall I eat; *mahā-prasāda āniyācha* — you have brought the mahā-prasādam; *ke-mate upekṣiba* — how shall I neglect.

Перевод:

"Я еще не закончил воспевание положенных мне кругов. Как же я могу приняться за еду? Но ты принес маха-прасад и я не могу пренебречь им".

Текст 11.20

এত বলি’ মহাপ্রসাদ করিলা বন্দন ।
এক রঞ্চ লঞা তার করিলা ভক্ষণ ॥ ২০ ॥

**eta bali’ mahā-prasāda karilā vandana
eka rañca lañā tāra karilā bhakṣaṇa**

Значения слов:

eta bali’ — saying this; *mahā-prasāda* — to the mahā-prasādam; *karilā vandana* — he offered respect; *eka rañca* — one fractional part; *lañā* — taking; *tāra karilā bhakṣaṇa* — ate it.

Перевод:

Сказав это, он почтил маха-прасад молитвой, взял небольшой кусочек еды и съел.

Комментарий:

Маха-прасад не отличен от Кришны. Поэтому, перед тем как принять маха-

прасад, следует почитать его. Здесь сказано, *карила вандана*, "он предложил молитвы". Принимая *маха-прасад*, нельзя считать его обычной приготовленной пищей. *Прасад* означает благосклонность. Нужно относиться к *маха-прасад*у, как к благосклонности Кришны. По утверждению Шрилы Бхактивиноды Тхакура, *kṛṣṇa bada dayāmayā karibāre jihva jaya svaprasada-anna dīla bhāi*. Кришна очень добр. В этом материальном мире мы все очень привязаны к желанию испытывать вкусовое многообразие от пищи. Кришна принимает разнообразную вкусную пищу, а затем её остатки предлагает преданным, не только ради удовлетворения их вкусов, но и для того, чтобы она способствовала развитию их духовной жизни. Поэтому никогда не следует расценивать *маха-прасад* как пищу, стоящую на одном уровне с обычной едой.

Текст 11.21

আর দিন মহাপ্রভু তাঁর ঠাণ্ডা আঁইলা ।
সুস্থ হও, হরিদাস- বলি' তাঁরে পুছিল। ॥ ২১ ॥

āra dina mahāprabhu tāṅra ṭhāñi āilā
sustha hao, haridāsa—bali' tāṅre puchilā

Значения слов:

āra dina — the next day; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅra ṭhāñi* — to his place; *āilā* — came; *sustha hao* — are you all right; *haridāsa* — O Haridāsa; *bali'* — saying; *tāṅre* — unto him; *puchilā* — inquired.

Перевод:

На следующий день, Шри Чайтанья Махапрабху навестил Харидаса и спросил у него, "У тебя все хорошо?"

Текст 11.22

নমস্কার করি' তেঁহো কৈলা নিবেদন ।
শরীর সুস্থ হয় মোর, অসুস্থ বুদ্ধি-মন ॥ ২২ ॥

namaskāra kari' teṅho kailā nivedana
śarīra sustha haya mora, asustha buddhi-mana

Значения слов:

namaskāra kari' — after offering obeisances; *teṅho* — he, Haridāsa Ṭhākura; *kailā nivedana* — submitted; *śarīra* — body; *sustha* — all right; *haya* — is; *mora* — my; *asustha* — not in a healthy condition; *buddhi-mana* — my mind and intelligence.

Перевод:

Харидаса предложил свои поклоны Господу и ответил: "Что касается моего ума и рассудка, то с ними всё в порядке, но вот тело меня подводит".

Текст 11.23

প্রভু কহে,—‘কোন ব্যাধি, কহ ত’ নির্ণয় ?’
তেঁহো কহে,—‘সংখ্যা-কীর্তন না পূরয়’ ॥ ২৩ ॥

*prabhu kahe,—‘kon vyādhi, kaha ta’ nirṇaya?’
teṅho kahe,—‘saṅkhyā-kīrtana nā pūraya’*

Значения слов:

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu said; *kon vyādhi* — what disease; *kaha ta’ nirṇaya* — can you ascertain; *teṅho kahe* — he said; *saṅkhyā-kīrtana* — fixed amount of chanting; *nā pūraya* — has not become complete.

Перевод:

Шри Чайтанья Махапрабху продолжал спрашивать, "Знаешь ли ты причину своего недуга?" Харидаса Тхакура ответил: "Всё дело в том, что я не могу завершить чтение положенных мне кругов".

Комментарий:

Если человек не может читать установленное количество кругов, состояние его духовной жизни считается болезненным. Шрила Харидаса Тхакура является *намачарьей*. Конечно, мы не можем подражать Харидасу Тхакура, но предписанное количество кругов положено повторять всем. В нашем движении сознания Кришны положено читать, как минимум, шестнадцать кругов, чтобы у людей запада не возникало чувство обремененности. Эти шестнадцать кругов нужно читать и воспевать чётко, так, чтобы слышать свой голос и голоса других.

Текст 11.24

প্রভু কহে,—“বৃদ্ধ হইলা ‘সংখ্যা’ অল্প কর ।
সিদ্ধ-দেহ তুমি, সাধনে আগ্রহ কেনে কর ? ২৪ ॥

*prabhu kahe,—“vrddha ha-ilā ‘saṅkhyā’ alpa kara
siddha-deha tumi, sādhanē āgraha kene kara?*

Значения слов:

prabhu kahe — Lord Śrī Caitanya Mahāprabhu said; *vrddha ha-ilā* — you have become old; *saṅkhyā alpa kara* — reduce your number; *siddha-deha tumi* — you are already liberated; *sādhanē* — in the regulative principles; *āgraha kene kara* — why are you eager.

Перевод:

Господь сказал: "Ты состарился и теперь можешь уменьшить ежедневное количество кругов. Ты уже освобождён, но страстно желаешь следовать регулирующим принципам".

Комментарий:

Пока человек не поднялся на уровень спонтанной любви к Богу, он обязан следовать регулирующим принципам. Харидаса Тхакура был живым примером

того, как нужно следовать регулирующим принципам. Аналогичным живым примером был Рагхунатха даса Госвами. В *Сад-госвами-аштаке* говорится, *sankhya-pūrvaka-nama-gana-natibhiḥ kālāvasānīkṛtau*. Госвами, особенно Рагхунатха даса Госвами, строго следовали всем регулирующим принципам. Первый регулирующий принцип состоит в том, что человек должен повторять Харе Кришна маха-мантру достаточно громко, так, чтобы слышать себя и надо принять обет повторять определённое количество кругов. Кроме того, что Рагхунатха даса Госвами читал установленное количество кругов, к тому же, он принял обет поклонения и предложения поклонов Господу.

Текст 11.25

লোক নিস্তারিতে এই তোমার 'অবতার' ।
নামের মহিমা লোকে করিলা প্রচার ॥ ২৫ ॥

***loka nistārite ei tomāra 'avatāra'
nāmera mahimā loke karilā pracāra***

Значения слов:

loka nistārite — to deliver the people in general; *ei* — this; *tomāra avatāra* — your incarnation; *nāmera mahimā* — the glories of the holy name; *loke* — in this world; *karilā pracāra* — you have preached.

Перевод:

"Твоя основная роль в этом воплощении, это освобождение людей. Ты хорошо проповедовал славу святого имени в этом мире".

Комментарий:

Харидаса Тхакура известен как *намачарья*, потому что он проповедовал славу *хари-намы*, воспевания святого имени Бога. Используя выражение *tomāra avatāra* ("твое воплощение"), Шри Чайтанья Махапрабху подтверждает, что Харидаса Тхакура являлся воплощением Господа Брахмы. Шрила Бхактисиддхант Сарасвати Тхакура говорит, что продвинутые преданные помогают Верховной Личности Бога в Его миссии, и что такие преданные или личные спутники, воплощаются по воле Верховного Господа. Верховный Господь воплощается по собственной воле и по Его же воле воплощаются возвышенные преданные, чтобы помочь Ему в этой миссии. Харидаса Тхакура был воплощением Господа Брахмы. Другие преданные также были воплощениями, которые помогали выполнению миссии Господа.

Текст 11.26

এবে অল্প সংখ্যা করি' কর সঙ্কীৰ্তন ।”
হরিদাস কহে,—“শুন মোর সত্য নিবেদন ॥ ২৬ ॥

***ebe alpa saṅkhyā kari' kara saṅkīrtana"
haridāsa kahe,—“śuna mora satya nivedana***

Значения слов:

ebe — now; *alpa saṅkhyā* — a reduced amount of chanting; *kari'* — doing; *kara saṅkīrtana* — chant the Hare Kṛṣṇa mahā-mantra; *haridāsa kahe* — Haridāsa Ṭhākura replied; *śuna* — kindly hear; *mora* — my; *satya* — real; *nivedana* — submission.

Перевод:

В завершение Господь сказал: "Пожалуйста, уменьшь количество кругов Харе Кришна маха-мантры". Харидаса Тхакура ответил: "Пожалуйста, выслушай мою искреннюю мольбу".

Текст 11.27

হীন-জাতি জন্ম মোর নিন্দ্য-কলেবর ।
হীনকর্মে রত মুগ্ধ অধম পামর ॥ ২৭ ॥

hīna-jāti janma mora nindya-kalevara
hīna-karme rata muñi adhama pāmara

Значения слов:

hīna-jāti — in a low family; *janma mora* — my birth; *nindya* — abominable; *kalevara* — body; *hīna-karme* — in low activities; *rata muñi* — I am fully engaged; *adhama* — the lowest of men; *pāmara* — most condemned.

Перевод:

"Я родился в семье низкорожденных, и нет тела отвратительней моего. Я всегда занимался низменными делами, поэтому я самый падший и осуждаемый людьми".

Текст 11.28

অদৃশ্য, অস্পৃশ্য মোরে অঙ্গীকার কৈলা ।
রোরব হইতে কাড়ি' মোরে বৈকুণ্ঠে চড়াইলা ॥ ২৮ ॥

adrśya, asprśya more aṅgikāra kailā
raurava ha-ite kāḍi' more vaikunṭhe caḍāilā

Значения слов:

adrśya — unseeable; *asprśya* — untouchable; *more* — me; *aṅgikāra kailā* — You have accepted; *raurava ha-ite* — from a hellish condition; *kāḍi'* — taking away; *more* — me; *vaikunṭhe caḍāilā* — have raised to the Vaikunṭha platform.

Перевод:

"Я неприметен и отношусь к разряду неприкасаемых, но Ты принял меня, как Своего покорного слугу. Это означает, что Ты избавил меня от адского существования и возвысил до уровня Вайкунтхи".

Текст 11.29

অন্তর ঈশ্বর তুমি হও ইচ্ছাময় ।
জগৎ নাচাও, যারে যৈছে ইচ্ছা হয় ॥ ২৯ ॥

***svatantra īśvara tumi hao icchāmaya
jagat nācāo, yāre yaiche icchā haya***

Значения слов:

svatantra — fully independent; *īśvara* — Supreme Personality of Godhead; *tumi* — You; *hao* — are; *icchā-maya* — free to act according to Your desire; *jagat* — the world; *nācāo* — You are causing to dance; *yāre* — which; *yaiche* — as; *icchā haya* — You like.

Перевод:

"Мой дорогой Господь, Ты абсолютен и независим. О, Верховная Личность Бога, Ты действуешь по собственной воле. Покоряясь Твоему желанию, танцует весь мир".

Текст 11.30

অনেক নাচাইলা মোরে প্রসাদ করিয়া ।
বিপ্রের শ্রাদ্ধপাত্র খাইলু 'ম্লেচ্ছ' হঞা ॥ ৩০ ॥

***aneka nācāilā more prasāda kariyā
viprera śrāddha-pātra khāinu 'mleccha' hañā***

Значения слов:

aneka — in many ways; *nācāilā* — You have made dance; *more* — me; *prasāda kariyā* — by Your mercy; *viprera* — of the brāhmaṇas; *śrāddha-pātra* — the dish of the śrāddha ceremony; *khāinu* — I have eaten; *mleccha hañā* — although born in a family of meat-eaters.

Перевод:

"Мой дорогой Господь, разными способами, по Твоей милости я получал возможность танцевать. Например, мне предложили *шраддха-патру*, предложения которой достойны первоклассные брахманы. Я принял её, хотя родился в семье мясоедов".

Комментарий:

Шрила Бхактисиддхант Сарасвати Тхакура, в своей *Анубхашье*, приводит цитату из *Вишну-смирти*, в отношении *шраддха-патры*.

*brāhmaṇāpasadā hy ete
kathitāḥ pañkti-dūṣakāḥ
etān vivarjayed yatnāt
śrāddha-karmaṇi paṇḍitāḥ*

Согласно этому стиху, если рождённый в семье брахмана не соответствует стандартам *брахмана*, ему не следует предлагать *шраддха-патру*, прасад

предлагаемый предкам. Адвайта Ачарья предложил *шраддха-патру* Харидасу Тхакура, который не был *брахманом* по рождению. Хотя Харидаса Тхакура и родился в семье мясоедов, ему, как возвышенному преданному, было оказано большее уважение, чем первоклассному *брахману*.

Текст 11.31

এক বাঞ্ছা হয় মোর বহু দিন হৈতে ।
লীলা সম্বরবে তুমি,—লয় মোর চিন্তে ॥ ৩১ ॥

***eka vāñchā haya mora bahu dina haite
līlā samvaribe tumi—laya mora citte***

Значения слов:

eka vāñchā — one desire; *haya* — is; *mora* — my; *bahu dina* — a very long time; *haite* — since; *līlā* — Your activities; *samvaribe tumi* — You will close; *laya mora citte* — I am thinking.

Перевод:

"Очень долгое время я лелеял одно желание. Я думаю, что довольно скоро Ты свернёшь Свои игры в этом материальном мире".

Текст 11.32

সেই লীলা প্রভু মোরে কভু না দেখাইবা ।
আপনার আগে মোর শরীর পাড়িবা ॥ ৩২ ॥

***sei līlā prabhu more kabhu nā dekhāibā
āpanāra āge mora śarīra pāḍibā***

Значения слов:

sei līlā — that pastime; *prabhu* — my Lord; *more* — unto me; *kabhu* — ever; *nā dekhāibā* — do not show; *āpanāra āge* — before You; *mora śarīra* — my body; *pāḍibā* — let fall down.

Перевод:

"Мне жаль, что Ты никогда не покажешь мне заключительную часть Своих игр. До того как придет это время, позволь моему телу умереть в Твоём присутствии".

Текст 11.33

হৃদয়ে ধরিমু তোমার কমল চরণ ।
নয়নে দেখিমু তোমার চাঁদ বদন ॥ ৩৩ ॥

***hṛdaye dharimu tomāra kamala caraṇa
nayane dekhimu tomāra cānda vadana***

Значения слов:

hrdaye — upon my heart; *dharimu* — I shall catch; *tomāra* — Your; *kamala carāṇa* — lotuslike feet; *nayane* — with my eyes; *dekhimu* — I shall see; *tomāra* — Your; *cāṇḍa vadana* — face like the moon.

Перевод:

"Я мечтаю возложить Твои лотосные стопы себе на сердце и смотреть на Твоё прекрасное, как луна лицо".

Текст 11.34

জিহ্বায় উচ্চারিঁমু তোমার 'কৃষ্ণচৈতন্য'-নাম ।
এইমত মোর ইচ্ছা,—ছাড়িঁমু পরাণ ॥ ৩৪ ॥

jihvāya uccārimu tomāra 'kṛṣṇa-caitanya'-nāma
ei-mata mora icchā,—chāḍimu parāṇa

Значения слов:

jihvāya — with my tongue; *uccārimu* — I shall chant; *tomāra* — Your; *kṛṣṇa-caitanya-nāma* — holy name of Lord Kṛṣṇa Caitanya; *ei-mata* — in this way; *mora icchā* — my desire; *chāḍimu parāṇa* — I shall give up life.

Перевод:

"Мой язык будет повторять Твоё святое имя - 'Шри Кришна Чайтанья!' Это моё желание. Пожалуйста, позволь мне так оставить своё тело".

Текст 11.35

মোর এই ইচ্ছা যদি তোমার প্রসাদে হয় ।
এই নিবেদন মোর কর, দয়াময় ॥ ৩৫ ॥

mora ei icchā yadi tomāra prasāde haya
ei nivedana mora kara, dayāmaya

Значения слов:

mora — my; *ei* — this; *icchā* — desire; *yadi* — if; *tomāra prasāde* — by Your mercy; *haya* — is; *ei nivedana* — this submission; *mora* — my; *kara* — just do; *dayā-maya* — O merciful one.

Перевод:

"О, милосердный Господь, если это возможно, сжался и исполни мою просьбу".

Текст 11.36

এই নীচ দেহ মোর পড়ুক তব আগে ।
এই বাঞ্ছা-সিদ্ধি মোর তোমাতেই লাগে ॥ ৩৬ ॥

*ei nīca deha mora paḍuka tava āge
ei vāñchā-siddhi mora tomātei lāge"*

Значения слов:

ei — this; *nīca* — lowborn; *deha* — body; *mora* — my; *paḍuka* — let it fall down; *tava āge* — in front of You; *ei* — this; *vāñchā-siddhi* — perfection of desire; *mora* — my; *tomātei* — by You; *lāge* — can become possible.

Перевод:

"Пусть это низкорожденное тело падёт перед Тобой. Ведь Ты можешь осуществить это моё последнее желание".

Текст 11.37

প্রভু কহে,—“হরিদাস, যে তুমি মাগিবে ।
কৃষ্ণ কৃপাময় তাহা অবশ্য করিবে ॥ ৩৭ ॥

*prabhu kahe,—"haridāsa, ye tumi māgibe
kṛṣṇa kṛpāmaya tāhā avaśya karibe*

Значения слов:

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu replied; *haridāsa* — My dear Haridāsa; *ye* — whatever; *tumi* — you; *māgibe* — request; *kṛṣṇa* — Lord Kṛṣṇa; *kṛpā-maya* — all-merciful; *tāhā* — that; *avaśya* — certainly; *karibe* — will execute.

Перевод:

Шри Чайтанья Махапрабху сказал: "Мой дорогой Харидаса, Господь Кришна так милостив. Он непременно исполнит всё, что ты пожелаешь".

Текст 11.38

কিন্তু আমার যে কিছু সুখ, সব তোমা লগ্নে ।
তোমার যোগ্য নহে,—যাবে আমারে ছাড়িয়া ॥”৩৮॥

*kintu āmāra ye kichu sukha, saba tomā lañā
tomāra yogya nahe,—yābe āmāre chāḍiyā"*

Значения слов:

kintu — but; *āmāra* — My; *ye* — whatever; *kichu* — any; *sukha* — happiness; *saba* — all; *tomā lañā* — because of your association; *tomāra* — for you; *yogya nahe* — it is not fit; *yābe* — you will go away; *āmāre chāḍiyā* — leaving Me behind.

Перевод:

"Но как же то счастье, которое Я испытываю благодаря общению с тобой. Не следует так уходить, бросая Меня".

Текст 11.39

চরণে ধরি' কহে হরিদাস,—“না করিহ ‘মায়া’ ।
অবশ্য মো-অধমে, প্রভু, কর এই ‘দয়া’ ॥ ৩৯ ॥

*carāṇe dhari' kahe haridāsa,—“nā kariha 'māyā'
avaśya mo-adhame, prabhu, kara ei 'dayā'*

Значения слов:

carāṇe — the lotus feet; *dhari'* — catching; *kahe* — said; *haridāsa* — Haridāsa Ṭhākura; *nā kariha māyā* — do not create an illusion; *avaśya* — certainly; *mo-adhame* — unto me, who am so fallen; *prabhu* — my Lord; *kara ei dayā* — show this mercy.

Перевод:

Ухватившись за лотосные стопы Шри Чайтаньи Махапрабху, Харидаса Тхакура сказал: "Мой Господь, не вводи меня, столь падшего, в иллюзию и окажи мне Свою милость!"

Текст 11.40

মোর শিরোমণি কত কত মহাশয় ।
তোমার লীলার সহায় কোটিভক্ত হয় ॥ ৪০ ॥

*mora śiromaṇi kata kata mahāśaya
tomāra līlāra sahāya koṭi-bhakta haya*

Значения слов:

mora — my; *śiromaṇi* — crown jewels; *kata kata* — many, many; *mahāśaya* — great persons; *tomāra līlāra* — in Your pastimes; *sahāya* — helpers; *koṭi-bhakta* — millions of devotees; *haya* — there are.

Перевод:

"Мой Господь, Ты окружён множеством великих личностей, которые достойны помогать Тебе в играх".

Текст 11.41

আমা-হেন যদি এক কীট মরি' গেল ।
এক পিপীলিকা মৈলে পৃথ্বীর কাঁহা হানি হৈল ? ৪১ ॥

*āmā-hena yadi eka kiṭa mari' gela
eka pipīlikā maile prṭhvīra kāhān hāni haila?*

Значения слов:

āmā-hena — like me; *yadi* — if; *eka* — one; *kiṭa* — insect; *mari' gela* — dies; *eka* — one; *pipīlikā* — ant; *maile* — if he dies; *prṭhvīra* — of the earth; *kāhān* — where; *hāni haila* — is there any loss.

Перевод:

"Мой Господь, если такое незначительное насекомое как я умрёт, какая в этом потеря? Когда умирает муравей, разве земля терпит убыток?"

Текст 11.42

‘ভকতবৎসল’ প্রভু, তুমি, মূই ‘ভক্তাভাস’ ।
অবশ্য পূরাবে, প্রভু, মোর এই আশ ॥” ৪২ ॥

*‘bhakata-vatsala’ prabhu, tumi, mui ‘bhaktābhāsa’
avaśya pūrābe, prabhu, mora ei āśa*

Значения слов:

bhakata-vatsala — always affectionate to devotees; *prabhu* — my Lord; *tumi* — You; *mui* — I; *bhakta-ābhāsa* — an imitation devotee; *avaśya* — certainly; *pūrābe* — You will fulfill; *prabhu* — my Lord; *mora* — my; *ei* — this; *āśa* — expectation.

Перевод:

"Мой Господь, Ты всегда ласков к Своим преданным. Я лишь имитация преданного, но тем не менее я хочу, чтобы Ты исполнил моё желание и оправдал мои ожидания".

Текст 11.43

মধ্যাহ্ন করিতে প্রভু চলিলা আপনে ।
ঈশ্বর দেখিয়া কালি দিবেন দরশনে ॥ ৪৩ ॥

*madhyāhna karite prabhu calilā āpane
īśvara dekhiyā kālī dibena daraśane*

Значения слов:

madhyāhna karite — to perform His noon duties; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *calilā āpane* — aroused Himself; *īśvara dekhiyā* — after visiting Lord Jagannātha; *kālī* — tomorrow; *dibena daraśane* — He would see Haridāsa Ṭhākura.

Перевод:

Шри Чайтанья Махапрабху поднялся и отправился выполнять полуденные обязанности. На следующий день, после посещения храма Господа Джаганнатхи, Он снова увидится с Харидасой Тхакура.

Текст 11.44

তবে মহাপ্রভু তাঁরে করি’ আলিঙ্গন ।
মধ্যাহ্ন করিতে সমুদ্রে করিলা গমন ॥ ৪৪ ॥

*tabe mahāprabhu tāñre kari’ āliṅgana
madhyāhna karite samudre karilā gamana*

Значения слов:

tabe — then; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñre* — unto him (Haridāsa); *kari'* — doing; *āliṅgana* — embracing; *madhyāhna karite* — to perform His noon duties; *samudre* — toward the sea; *karilā gamana* — went.

Перевод:

Обняв Харидаса, Шри Чайтанья Махапрабху пошёл по направлению к океану, для полуденного омовения.

Текст 11.45

প্রাতঃকালে ঈশ্বর দেখি' সব ভক্ত লঞা ।
হরিদাসে দেখিতে আইলা শীঘ্র করিয়া ॥ ৪৫ ॥

prātaḥ-kāle īśvara dekhi' saba bhakta lañā
haridāse dekhite āilā śīghra kariyā

Значения слов:

prātaḥ-kāle — in the morning; *īśvara dekhi'* — after visiting Lord Jagannātha; *saba bhakta* — all the devotees; *lañā* — accompanied by; *haridāse* — Haridāsa; *dekhite* — to see; *āilā* — came; *śīghra kariyā* — hastily.

Перевод:

На следующее утро, после посещения храма Джаганнатхи, Шри Чайтанья Махапрабху, в сопровождении всех Своих преданных, поспешно отправился к Харидасу Тхакура.

Текст 11.46

হরিদাসের আগে আসি' দিলা দরশন ।
হরিদাস বন্দিল প্রভুর আর বৈষ্ণব-চরণ ॥ ৪৬ ॥

haridāsera āge āsi' dilā daraśana
haridāsa vandilā prabhura āra vaiṣṇava-carāṇa

Значения слов:

haridāsera — of Haridāsa Ṭhākura; *āge* — in front; *āsi'* — coming; *dilā daraśana* — gave His audience; *haridāsa* — Haridāsa Ṭhākura; *vandilā* — offered respect; *prabhura* — of Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āra* — and; *vaiṣṇava* — of the Vaiṣṇavas; *carāṇa* — unto the lotus feet.

Перевод:

Шри Чайтанья Махапрабху пришёл к Харидасу вместе с преданными. Харидаса выразил своё почтение лотосным стопам Шри Чайтанья Махапрабху и всем вайшнавам.

Текст 11.47

প্রভু কহে,—‘হরিদাস, কহ সমাচার’ ।
হরিদাস কহে,—‘প্রভু, যে কৃপা তোমার’ ॥ ৪৭ ॥

*prabhu kahe,—‘haridāsa, kaha samācāra’
haridāsa kahe,—‘prabhu, ye kṛpā tomāra’*

Значения слов:

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu said; *haridāsa* — My dear Haridāsa; *kaha samācāra* — what is the news; *haridāsa kahe* — Haridāsa replied; *prabhu* — my Lord; *ye* — whatever; *kṛpā* — mercy; *tomāra* — Your.

Перевод:

Господь Шри Чайтанья Махапрабху спросил: "Мой дорогой Харидаса, что нового?" Харидаса Тхакура ответил: "Мой Господь, новое это любая милость, оказанная Тобой".

Текст 11.48

অঙ্গনে আরম্ভিলা প্রভু মহাসঙ্কীর্তন ।
বক্রেশ্বর-পাণ্ডিত তাহাঁ করেন নর্তন ॥ ৪৮ ॥

*aṅgane ārambhilā prabhu mahā-saṅkīrtana
vakreśvara-paṇḍita tāhāṅ karena nartana*

Значения слов:

aṅgane — in the courtyard; *ārambhilā* — began; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mahā-saṅkīrtana* — great congregational chanting; *vakreśvara-paṇḍita* — Vakreśvara Paṇḍita; *tāhāṅ* — there; *karena nartana* — danced.

Перевод:

Услышав ответ Харидаса, Шри Чайтанья Махапрабху начал петь святое имя прямо во дворе, а Вакрешвара Пандита стал танцевать.

Текст 11.49

স্বরূপ-গোসাঞি আদি যত প্রভুর গণ ।
হরিদাসে বেড়ি’ করে নাম-সঙ্কীর্তন ॥ ৪৯ ॥

*svarūpa-gosāñi ādi yata prabhura gaṇa
haridāse beḍi’ kare nāma-saṅkīrtana*

Значения слов:

svarūpa-gosāñi — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *ādi* — and others; *yata* — all; *prabhura gaṇa* — the company of the Lord; *haridāse beḍi’* — surrounding Haridāsa Ṭhākura; *kare* — performed; *nāma-saṅkīrtana* — congregational chanting.

Перевод:

Под руководством Сварупы Дамодара Госвами, все преданные Шри Чайтаньи Махапрабху окружили Харидасу Тхакура и подхватили воспевание.

Текст 11.50

রামানন্দ, সার্বভৌম, সবার অগ্রেতে ।
হরিদাসের গুণ প্রভু লাগিলা কহিতে ॥ ৫০ ॥

*rāmānanda, sārva-bhauma, sabāra agrete
haridāsera guṇa prabhu lāgilā kahite*

Значения слов:

rāmānanda — Rāmānanda Rāya; *sārva-bhauma* — Sārva-bhauma Bhaṭṭācārya; *sabāra* — of all; *agrete* — in front; *haridāsera* — of Haridāsa Ṭhākura; *guṇa* — attributes; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lāgilā kahite* — began to describe.

Перевод:

Обращаясь ко всем великим преданным, таким как Рамананда Райа и Сарвабхаума Бхаттачарья, Шри Чайтанья Махапрабху стал описывать благочестивые качества Харидасы Тхакура.

Текст 11.51

হরিদাসের গুণ কহিতে প্রভু হইলা পঞ্চমুখ ।
কহিতে কহিতে প্রভুর বাড়ে মহাসুখ ॥ ৫১ ॥

*haridāsera guṇa kahite prabhu ha-ilā pañca-mukha
kahite kahite prabhura bāde mahā-sukha*

Значения слов:

haridāsera — of Haridāsa Ṭhākura; *guṇa* — attributes; *kahite* — speaking; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ha-ilā* — became; *pañca-mukha* — as if possessing five mouths; *kahite kahite* — while He was speaking; *prabhura* — of Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bāde* — increased; *mahā-sukha* — great happiness.

Перевод:

Когда Шри Чайтанья Махапрабху рассказывал о его трансцендентных качествах, казалось, что у Него пять ртов. Чем больше говорил Господь, тем сильнее становилось ощущение счастья.

Текст 11.52

হরিদাসের গুণে সবার বিস্মিত হয় মন ।
সর্বভক্ত বন্দে হরিদাসের চরণ ॥ ৫২ ॥

*haridāsera guṇe sabāra vismita haya mana
sarva-bhakta vande haridāsera caraṇa*

Значения слов:

haridāsera — of Haridāsa Ṭhākura; *guṇe* — by the attributes; *sabāra* — of all of them; *vismita* — struck with wonder; *haya* — become; *mana* — minds; *sarva-bhakta* — all the devotees; *vande* — worship; *haridāsera caraṇa* — the lotus feet of Haridāsa Ṭhākura.

Перевод:

Узнав о трансцендентных качествах Харидасы Тхакура, все преданные в изумлении застыли. Затем, они предложили свои почтительные поклоны его лотосным стопам.

Текст 11.53

হরিদাস নিজাগ্রেতে প্রভুরে বসাইলা ।
নিজ-নেত্র- দুই ভৃঙ্গ-মুখপদ্মে দিলা ॥ ৫৩ ॥

haridāsa nijāgrete prabhure vasāilā
nija-netra—dui bhṛṅga—mukha-padme dilā

Значения слов:

haridāsa — Ṭhākura Haridāsa; *nija-agrete* — in front of himself; *prabhure vasāilā* — made the Lord sit down; *nija-netra* — his eyes; *dui bhṛṅga* — as if two bumblebees; *mukha-padme* — on the lotus face; *dilā* — he fixed.

Перевод:

Харидаса Тхакура подал знак Шри Чайтанье Махапрабху сесть перед ним, и сосредоточил взгляд своих глаз, напоминающих двух шмелей, на лотосных стопах Господа.

Текст 11.54

স্ব-হৃদয়ে আনি’ ধরিল প্রভুর চরণ ।
সর্বভক্ত-পদরেণু মস্তক-ভূষণ ॥ ৫৪ ॥

sva-hṛdaye āni’ dharila prabhura caraṇa
sarva-bhakta-pada-reṇu mastaka-bhūṣaṇa

Значения слов:

sva-hṛdaye — upon his heart; *āni’* — bringing; *dharila* — held; *prabhura caraṇa* — the lotus feet of Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sarva-bhakta* — of all the devotees; *pada-reṇu* — the dust of the feet; *mastaka-bhūṣaṇa* — the ornament of his head.

Перевод:

Обхватив лотосные стопы Шри Чайтаньи Махапрабху он прижал их к сердцу, а затем, пылью со стоп всех присутствующих преданных посыпал свою голову.

Текст 11.55

‘শ্রীকৃষ্ণচৈতন্য’ শব্দ বলেন বার বার ।
প্রভুমুখ-মাধুরী পিয়ে, নেত্রে জলধার ॥ ৫৫ ॥



Обращаясь ко всем великим преданным, таким как Рамананда Райа и Сарвабхаума Бхаттачарья, Шри Чайтанья Махапрабху стал описывать благочестивые качества Харидаса Тхакура.

***‘śrī-kṛṣṇa-caitanya’ śabda balena bāra bāra
prabhu-mukha-mādhurī piye, netre jala-dhāra***

Значения слов:

śrī-kṛṣṇa-caitanya — Lord Śrī Kṛṣṇa Caitanya; *śabda* — vibration; *balena* — speaks; *bāra bāra* — again and again; *prabhu-mukha-mādhurī* — the sweetness of the face of Śrī Caitanya Mahāprabhu; *piye* — he drinks; *netre* — through the eyes; *jala-dhāra* — a continuous flow of water.

Перевод:

Он начал повторять святое имя Господа Шри Кришны Чайтаньи снова и снова. Он пил нектар, созерцая лицо Господа, а слёзы нескончаемым потоком стекали по его щекам.

Текст 11.56

‘শ্রীকৃষ্ণচৈতন্য’-শব্দ করিতে উচ্চারণ ।
নামের সহিত প্রাণ কৈল উৎক্রামণ ॥ ৫৬ ॥

***‘śrī-kṛṣṇa-caitanya’ śabda karite uccāraṇa
nāmera sahita prāṇa kaila utkrāmaṇa***

Значения слов:

śrī-kṛṣṇa-caitanya — Śrī Kṛṣṇa Caitanya; *śabda* — the sound vibration; *karite uccāraṇa* — chanting; *nāmera sahita* — with the name; *prāṇa* — life; *kaila utkrāmaṇa* — went away.

Перевод:

Со святым именем Шри Кришны Чайтаньи на устах, жизненный воздух покинул его тело.

Текст 11.57

মহাযোগেশ্বর-প্রায় দেখি’ স্বচ্ছন্দে মরণ ।
‘ভীষ্মের নির্যাস’ সবার হইল স্মরণ ॥ ৫৭ ॥

***mahā-yogeśvara-prāya dekhi’ svacchande maraṇa
‘bhīṣmera niryāṇa’ sabāra ha-ila smaraṇa***

Значения слов:

mahā-yogeśvara-prāya — just like a great mystic yogī; *dekhi’* — seeing; *svacchande* — at his will; *marana* — dying; *bhīṣmera niryāṇa* — the passing of Bhīṣma; *sabāra ha-ila smaraṇa* — everyone remembered.

Перевод:

Будучи свидетелями чудесной смерти Харидасы Тхакура, принятой по его собственной воле, как уходят великие мистики и йоги, все вспомнили, как уходил из жизни Бхишма.

Текст 11.58

‘হরি’ ‘কৃষ্ণ’-শব্দে সবে করে কোলাহল ।
প্রেমানন্দে মহাপ্রভু হইলা বিহ্বল ॥ ৫৮ ॥

***‘hari’ ‘kṛṣṇa’-śabde sabe kare kolāhala
premānande mahāprabhu ha-ilā vihvāla***

Значения слов:

hari — the holy name of Hari; *kṛṣṇa* — the holy name of Kṛṣṇa; *śabde* — with the sound vibration; *sabe* — all of them; *kare* — make; *kolāhala* — great noise; *prema-ānande* — in ecstatic love; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ha-ilā vihvāla* — became overwhelmed.

Перевод:

Было очень шумно, поскольку все воспевали святые имена "Хари" и "Кришна". Шри Чайтанья Махапрабху утопал в экстатической любви.

Текст 11.59

হরিদাসের তনু প্রভু কোলে লৈল উঠাঞ ।
অঙ্গনে নাচেন প্রভু প্রেমাবিষ্ট হঞ ॥ ৫৯ ॥

***haridāsera tanu prabhu kole laila uṭhāñā
aṅgane nācena prabhu premāviṣṭa hañā***

Значения слов:

haridāsera — of Haridāsa Ṭhākura; *tanu* — the body; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kole* — on the lap; *laila* — took; *uṭhāñā* — raising; *aṅgane* — in the yard; *nācena* — dances; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema-āviṣṭa hañā* — becoming overwhelmed by ecstatic love.

Перевод:

Господь поднял тело Харидасы Тхакура на руки и начал танцевать во дворе, переполненный экстатической любви.

Текст 11.60

প্রভুর আবেশে অবশ সর্বভক্তগণ ।
প্রেমাবেশে সবে নাচে, করেন কীর্তন ॥ ৬০ ॥

***prabhura āveśe avaśa sarva-bhakta-gaṇa
premāveśe sabe nāce, kareṇa kīrtana***

Значения слов:

prabhura āveśe — because of the ecstatic emotions of Śrī Caitanya Mahāprabhu; *avaśa* — helpless; *sarva-bhakta-gaṇa* — all the devotees; *prema-āveśe* — in great

ecstatic love; sabe — all of them; nāce — dance; karena kīrtana — and perform congregational chanting.

Перевод:

Все преданные были обезоружены экстатическим душевным волнением Шри Чайтаньи Махапрабху, и тоже начали в экстазе танцевать и вместе воспевать святое имя.

Текст 11.61

এইমতে নৃত্য প্রভু কৈলা কতক্ষণ ।
স্বরূপ-গোসাঁঞি প্রভুরে করাইল সাবধান ॥ ৬১ ॥

*ei-mate nṛtya prabhu kailā kata-kṣaṇa
svarūpa-gosāñi prabhure karāila sāvadhāna*

Значения слов:

ei-mate — in this way; nṛtya — dancing; prabhu — Śrī Caitanya Mahāprabhu; kailā — performed; kata-kṣaṇa — for some time; svarūpa-gosāñi — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; prabhure — unto Śrī Caitanya Mahāprabhu; karāila — caused to do; sāvadhāna — care of other rituals.

Перевод:

Шри Чайтанья Махапрабху танцевал до тех пор, пока Сварупа Дамодара Госвами не остановил Его, сказав о необходимости проведения прощальных ритуалов для тела.

Текст 11.62

হরিদাস-ঠাকুরে তবে বিমানে চড়াঞা ।
সমুদ্রে লঞা গেলা তবে কীর্তন করিয়া ॥ ৬২ ॥

*haridāsa-ṭhākure tabe vimāne caḍāñā
samudre lañā gelā tabe kīrtana kariyā*

Значения слов:

haridāsa-ṭhākure — Haridāsa Ṭhākura; tabe — then; vimāne — on a carrier like an airship; caḍāñā — raising; samudre — to the seashore; lañā gelā — took; tabe — then; kīrtana kariyā — performing congregational chanting.

Перевод:

Затем, тело Харидасы Тхакура подняли и на носилках, похожих на воздушный корабль, под звуки совместного воспевания, понесли на берег океана.

Текст 11.63

আগে মহাপ্রভু চলেন নৃত্য করিতে করিতে ।
পাছে নৃত্য করে বক্রেশ্বর ভক্তগণ-সাথে ॥ ৬৩ ॥

***āge mahāprabhu calena nṛtya karite karite
pāche nṛtya kare vakreśvara bhakta-gaṇa-sāthe***

Значения слов:

āge — in front; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *calena* — goes; *nṛtya* — dancing; *karite karite* — performing; *pāche* — behind; *nṛtya kare* — dances; *vakreśvara* — Vakreśvara; *bhakta-gaṇa-sāthe* — with other devotees.

Перевод:

Шри Чайтанья Махапрабху танцевал впереди процессии, а
Вакрешвара, вместе с другими преданными, пели и танцевали позади.

Текст 11.64

হরিদাসে সমুদ্র-জলে স্নান করাইলা ।
প্রভু কহে,—“সমুদ্রে এই ‘মহাতীর্থ’ হইলা” ॥ ৬৪ ॥

***haridāse samudra-jale snāna karāilā
prabhu kahe,—“samudra ei 'mahā-tīrtha' ha-ilā”***

Значения слов:

haridāse — the body of Haridāsa; *samudra-jale* — in the water of the sea; *snāna karāilā* — bathed; *prabhu kahe* — Śrī Caitanya Mahāprabhu said; *samudra* — sea; *ei* — this; *mahā-tīrtha ha-ilā* — has become a great place of pilgrimage.

Перевод:

Шри Чайтанья Махапрабху омыл тело Харидасы Тхакура в океанских
водах, а затем сказал: "С этого дня, тут будет место великого
паломничества".

Текст 11.65

হরিদাসের পাদোদক পিয়ে ভক্তগণ ।
হরিদাসের অঙ্গে দিলা প্রসাদ-চন্দন ॥ ৬৫ ॥

***haridāsera pādodaka piye bhakta-gaṇa
haridāsera aṅge dilā prasāda-candana***

Значения слов:

haridāsera — of Haridāsa Ṭhākura; *pāda-udaka* — the water that touched the lotus feet; *piye* — drink; *bhakta-gaṇa* — the devotees; *haridāsera* — of Haridāsa Ṭhākura; *aṅge* — on the body; *dilā* — smeared; *prasāda-candana* — remnants of sandalwood pulp offered to Lord Jagannātha.

Перевод:

Все испили воды, которой коснулись лотосные стопы Харидасы
Тхакура, а потом умастили его тело остатками сандаловой пасты,
предложенной Господу Джаганнатхе.

Текст 11.66

ডোর, কড়ার, প্রসাদ, বস্ত্র অঙ্গে দিলা ।
বালুকায় গর্ত করি' তাহে শোয়াইলা ॥ ৬৬ ॥

*ḍora, kaḍāra, prasāda, vastra aṅge dilā
vālukāra garta kari' tāhe śoyāilā*

Значения слов:

ḍora — silken ropes; *kaḍāra* — remnants of Lord Jagannātha's sandalwood pulp;
prasāda — remnants of Jagannātha's food; *vastra* — cloth; *aṅge* — on the body; *dilā*
— gave; *vālukāra* — of sand; *garta* — a ditch; *kari'* — making; *tāhe* — within that;
śoyāilā — put down.

Перевод:

Затем, в песке вырыли яму и опустили в неё тело Харидасы.
Шёлковые верёвки, сандаловую пасту, продукты питания и ткань,
предложенные Господу Джаганнатхе, опустили вместе с телом.

Текст 11.67

চারিদিকে ভক্তগণ করেন কীর্তন ।
বক্রেশ্বর-পণ্ডিত করেন আনন্দে নর্তন ॥ ৬৭ ॥

*cāri-dike bhakta-gaṇa kareṇa kīrtana
vakreśvara-paṇḍita kareṇa ānande nartana*

Значения слов:

cāri-dike — all around; *bhakta-gaṇa* — the devotees; *kareṇa* — performed; *kīrtana* —
congregational chanting; *vakreśvara-paṇḍita* — Vakreśvara Paṇḍita; *kareṇa* —
performed; *ānande* — in jubilation; *nartana* — dancing.

Перевод:

Все преданные воспевали святое имя, а Вакрешвара Пандита ликуя,
танцевал.

Текст 11.68

‘হরিবোল’ ‘হরিবোল’ বলে গৌররায় ।
আপনি শ্রীহস্তে বালু দিলা তাঁর গায় ॥ ৬৮ ॥

*'hari-bola' 'hari-bola' bale gaurarāya
āpani śrī-haste vālu dilā tāṅra gāya*

Значения слов:

hari-bola hari-bola — chant Hari, chant Hari; *bale* — chanted; *gaurarāya* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āpani* — personally; *śrī-haste* — with His transcendental hands; *vālu dilā* — placed sand; *tānra gāya* — on his body.

Перевод:

Своими трансцендентными руками, Шри Чайтанья Махапрабху Сам засыпал тело Харидасы песком, воспевая "Харибол! Харибол!"

Текст 11.69

ভাঁরে বালু দিয়া উপরে পিণ্ডা বাঁধাইলা ।
চৌদিকে পিণ্ডের মহা আবরণ কৈলা ॥ ৬৯ ॥

tānre vālu diyā upare piṇḍā bāndhailā
caudike piṇḍera mahā āvaraṇa kailā

Значения слов:

tānre — upon the body of Haridāsa Ṭhākura; *vālu* — sand; *diyā* — putting; *upare* — on top; *piṇḍā bāndhailā* — constructed a platform; *cau-dike* — all around; *piṇḍera* — the platform; *mahā āvaraṇa kailā* — made a great protective fence.

Перевод:

Когда тело Харидасы Тхакура было засыпано песком, сверху, над местом захоронения, соорудили возвышение, которое со всех сторон обнесли крепкой изгородью.

Текст 11.70

তাহা বেড়ি' প্রভু কৈলা কীর্তন, নর্তন ।
হরিনাম-কোলাহলে ভরিল ভুবন ॥ ৭০ ॥

tāhā beḍi' prabhu kailā kīrtana, nartana
hari-dhvani-kolāhale bharila bhuvana

Значения слов:

tāhā — that; *beḍi'* — surrounding; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā* — performed; *kīrtana nartana* — chanting and dancing; *hari-dhvani-kolāhale* — the tumultuous sound of the holy name of Hari; *bharila* — filled; *bhuvana* — the entire universe.

Перевод:

Шри Чайтанья Махапрабху танцевал и пел вокруг платформы, а святое имя Хари, бурными звуками наполнило всю вселенную.

Текст 11.71

তবে মহাপ্রভু সব ভক্তগণ-সঙ্গে ।
সমুদ্রে করিলা স্নান-জলকেলি রঙ্গে ॥ ৭১ ॥

***tabe mahāprabhu saba bhakta-gaṇa-saṅge
samudre karilā snāna-jala-keli raṅge***

Значения слов:

tabe — thereupon; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saba* — all; *bhakta-gaṇa-saṅge* — with the devotees; *samudre* — in the sea; *karilā snāna* — took a bath; *jala-keli* — playing in the water; *raṅge* — in great jubilation.

Перевод:

После санкиртаны, Шри Чайтанья Махапрабху со Своими преданными купались в море, плавали и с восторгом играли в воде.

Текст 11.72

হরিদাসে প্রদক্ষিণ করি' আইল সিংহদ্বারে ।
হরিকীৰ্তন-কোলাহল সকল নগরে ॥ ৭২ ॥

***haridāse pradakṣiṇa kari' āila śimha-dvāre
hari-kīrtana-kolāhala sakala nagare***

Значения слов:

haridāse — Haridāsa; *pradakṣiṇa kari'* — circumambulating; *āila śimha-dvāre* — came to the gate of the Jagannātha temple known as Śimha-dvāra; *hari-kīrtana-kolāhala* — the tumultuous sound of congregational chanting; *sakala nagare* — all over the city.

Перевод:

Обойдя могилу Харидаса Тхакура, Шри Чайтанья Махапрабху отправился к воротам Симха-двары, к храму Джаганнатхи. Жители всего города воспевали святое имя и весь город сотрясся от мощных вибраций.

Текст 11.73

সিংহদ্বারে আসি' প্রভু পসারির ঠাঁই ।
আঁচল পাতিয়া প্রসাদ মাগিলা তথাই ॥ ৭৩ ॥

***śimha-dvāre āsi' prabhu pasārira ṭhāni
āñcala pātiyā prasāda māgilā tathāi***

Значения слов:

śimha-dvāre āsi' — coming in front of the Śimha-dvāra; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pasārira ṭhāni* — from all the shopkeepers; *āñcala pātiyā* — spreading His cloth; *prasāda* — Jagannātha's prasādam; *māgilā* — begged; *tathāi* — there.

Перевод:

Подойдя к воротам Симха-двары, Шри Чайтанья Махапрабху, в пришедших в беспорядок одеждах, стал молить лавочников о прасаде Джаганнатхи.

Текст 11.74

‘হরিদাস-ঠাকুরের মহোৎসবের তরে ।
প্রসাদ মাগিয়ে ভিক্ষা দেহ’ ত’ আমারে’ ॥ ৭৪ ॥

*‘haridāsa-ṭhākurer mahotsavera tare
prasāda māgiye bhikṣā deha’ ta’ āmāre’*

Значения слов:

haridāsa-ṭhākurer — of Haridāsa Ṭhākura; *mahotsavera tare* — for holding a festival; *prasāda māgiye* — I am begging prasādam; *bhikṣā deha’* — please give alms; *ta’* — certainly; *āmāre* — unto Me.

Перевод:

"Я прошу прасад на празднество в память ухода Харидаса Тхакура," сказал Господь. "Пожалуйста, окажите Мне милость".

Текст 11.75

শুনিয়া পসারি সব চাঞ্চড়া উঠাঞা ।
প্রসাদ দিতে আসে তারা আনন্দিত হঞা ॥ ৭৫ ॥

*śuniyā pasāri saba cāṅgaḍā uṭhāñā
prasāda dite āse tārā ānandita hañā*

Значения слов:

śuniyā — hearing; *pasāri* — the shopkeepers; *saba* — all; *cāṅgaḍā uṭhāñā* — taking big baskets; *prasāda dite* — to deliver the prasādam; *āse* — come forward; *tārā* — they; *ānandita hañā* — in great jubilation.

Перевод:

Услышав мольбу, все владельцы лавок тут же начали выносить большие корзины с прасадом.

Текст 11.76

স্বরূপ-গোসাঁঞি পসারিকে নিষেধিল ।
চাঞ্চড়া লঞা পসারি পসারে বসিল ॥ ৭৬ ॥

*svarūpa-gosāñi pasārike niṣedhila
cāṅgaḍā lañā pasāri pasāre vasila*

Значения слов:

svarūpa-gosāñi — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *pasārike* — the shopkeepers;

nīṣedhila — forbade; *cāṅgaḍā lañā* — taking the baskets; *pasāri* — shopkeepers; *pasāre vasiḷa* — sat down in their shops.

Перевод:

Сварупа Дамодара остановил их и торговцы вернулись с корзинами в свои лавки.

Текст 11.77

স্বরূপ-গো সাঞি প্রভুরে ঘর পাঠাইলা ।
চারি বৈষ্ণব, চারি পিছাড়া সঙ্গে রাখিলা ॥ ৭৭ ॥

svarūpa-gosāñi prabhure ghara pāṭhailā
cāri vaiṣṇava, cāri pichāḍa saṅge rākhilā

Значения слов:

svarūpa-gosāñi — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *prabhure* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ghara pāṭhailā* — sent to His residence; *cāri vaiṣṇava* — four Vaiṣṇavas; *cāri pichāḍa* — four carrier servants; *saṅge rākhilā* — he kept with him.

Перевод:

Сварупа Дамодара попросил Шри Чайтанью Махапрабху возвратиться домой в сопровождении четырёх вайшнавов и четырёх носильщиков.

Текст 11.78

স্বরূপ-গোসাঞি কহিলেন সব পসারিরে ।
এক এক দ্রব্যের এক এক পুঞ্জ দেহ' মোরে ॥ ৭৮ ॥

svarūpa-gosāñi kahilena saba pasārire
eka eka dravyera eka eka puñjā deha' more

Значения слов:

svarūpa-gosāñi — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *kahilena* — said; *saba pasārire* — to all the shopkeepers; *eka eka dravyera* — of each particular type of prasādam; *eka eka puñjā* — four palmfuls; *deha' more* — deliver to me.

Перевод:

Сварупа Дамодара обратился ко всем лавочникам: "Пусть каждый из вас вынесет мне по четыре горсти разного прасада".

Текст 11.79

এইমতে নানা প্রসাদ বোঝা বান্ধাঞা ।
লাঞা আইলা চারি জনের মস্তকে চড়াঞা ॥ ৭৯ ॥

ei-mate nānā prasāda bojhā bāndhāñā
lañā āilā cāri janera mastake caḍāñā

Значения слов:

ei-mate — in this way; *nānā* — various; *prasāda* — prasādam; *bojhā* — load; *bāndhāñā* — packing; *lañā āilā* — brought; *cāri janera* — of the four persons; *mastake* — on the heads; *caḍāñā* — mounting.

Перевод:

Так был собран всевозможный прасад, который упаковали и вручили четырём носильщикам.

Текст 11.80

বাণীনাথ পট্টনায়ক প্রসাদ আনিলা ।
কাশীমিশ্র অনেক প্রসাদ পাঠাইলা ॥ ৮০ ॥

vāṇinātha paṭṭanāyaka prasāda ānilā
kāśī-mīśra aneka prasāda pāṭhailā

Значения слов:

vāṇinātha paṭṭanāyaka — Vāṇinātha Paṭṭanāyaka; *prasāda* — prasādam; *ānilā* — brought in; *kāśī-mīśra* — Kāśī Mīśra; *aneka prasāda* — varieties of prasādam; *pāṭhailā* — sent.

Перевод:

Помимо прасада, который собрал Сварупа Дамодара Госвами, ещё много еды прислали Ванинатха Паттанаяка и Каши Мишра.

Текст 11.81

সব বৈষ্ণবে প্রভু বসাইলা সারি সারি ।
আপনে পরিবেশে প্রভু লঞা জনা চারি ॥ ৮১ ॥

saba vaiṣṇave prabhu vasāilā sārī sārī
āpane pariveśe prabhu lañā janā cāri

Значения слов:

saba vaiṣṇave — all the Vaiṣṇavas; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vasāilā* — made to sit down; *sārī sārī* — in lines; *āpane* — personally; *pariveśe* — distributes; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā* — taking; *janā cāri* — four men.

Перевод:

Шри Чайтанья Махапрабху усадил всех преданных рядами и лично, с четырьмя помощниками, начал раздавать прасад.

Текст 11.82

মহাপ্রভুর শ্রীহস্তে অন্ন না আইসে ।
একএক পাতে পঞ্চজনার ভক্ষ্য পরিবেশে ॥ ৮২ ॥

*mahāprabhura śrī-haste alpa nā āise
eka-eka pāte pañca-janāra bhakṣya pariveśe*

Значения слов:

mahāprabhura — of Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śrī-haste* — in the transcendental hands; *alpa* — a small quantity; *nā āise* — did not come; *eka-eka pāte* — on each and every plate; *pañca-janāra* — of five men; *bhakṣya* — eatables; *pariveśe* — He administered.

Перевод:

Шри Чайтанья Махапрабху не привык принимать прасад в небольших количествах, поэтому Он выкладывал на каждое блюдо порцию достаточную, чтоб насытить пятерых.

Текст 11.83

স্বরূপ কহে,—“প্রভু, বসি’ করহ দর্শন ।
আমি ইঁহা-সব লঞা করি পরিবেশন ॥ ৮৩ ॥

*svarūpa kahe,—“prabhu, vasi’ karaha darśana
āmi inñā-sabā lañā kari pariveśana*

Значения слов:

svarūpa kahe — Svarūpa Dāmodara said; *prabhu* — my Lord; *vasi’* — sitting down; *karaha darśana* — watch; *āmi* — I; *inñā-sabā lañā* — with all these persons; *kari pariveśana* — shall administer.

Перевод:

Сварупа Дамодара Госвами предложил Шри Чайтанье Махапрабху: "Пожалуйста, садись и смотри, а я с помощниками буду разносить прасад".

Текст 11.84

স্বরূপ, জগদানন্দ, কাশীশ্বর, শঙ্কর ।
চারিজন পরিবেশন করে নিরন্তর ॥ ৮৪ ॥

*svarūpa, jagadānanda, kāśīśvara, śaṅkara
cāri-jana pariveśana kare nirantara*

Значения слов:

svarūpa — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *jagadānanda* — Jagadānanda Paṇḍita; *kāśīśvara* — Kāśīśvara; *śaṅkara* — Śaṅkara; *cāri-jana* — four men; *pariveśana kare* — administer; *nirantara* — continuously.

Перевод:

Четверо мужчин – Сварупа Дамодара, Джагадананда, Кашишвара и Шанкара – непрерывно разносили прасад.

Текст 11.85

প্রভু না খাইলে কেহ না করে ভোজন ।
প্রভুরে সে দিনে কাশীমিশ্রের নিমন্ত্রণ ॥ ৮৫ ॥

***prabhu nā khāile keha nā kare bhojana
prabhure se dine kāśī-mīśrera nimantraṇa***

Значения слов:

prabhu nā khāile — as long as the Lord does not eat; *keha nā kare bhojana* — no one would eat; *prabhure* — unto Śrī Caitanya Mahāprabhu; *se dine* — on that day; *kāśī-mīśrera* — of Kāśī Mīśra; *nimantrana* — the invitation.

Перевод:

Все присутствующие преданные не прикасались к еде, пока не поел Господь. Помимо этих событий, Господа в этот день пригласил Каши Мишру.

Текст 11.86

আপনে কাশীমিশ্র আইলা প্রসাদ লঞা ।
প্রভুরে ভিক্ষা করাইলা আগ্রহ করিয়া ॥ ৮৬ ॥

***āpane kāśī-mīśra āilā prasāda lañā
prabhure bhikṣā karāilā graha kariyā***

Значения слов:

āpane — personally; *kāśī-mīśra* — Kāśī Mīśra; *āilā* — came; *prasāda lañā* — taking prasādam; *prabhure* — to Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhikṣā karāilā* — delivered prasādam to eat; *āgraha kariyā* — with great attention.

Перевод:

Каши Мишра лично принёс прасад Шри Чайтанье Махапрабху и со всей учтивостью предложил Ему поесть.

Текст 11.87

পুরী-ভারতীর সঙ্গে প্রভু ভিক্ষা কৈলা ।
সকল বৈষ্ণব তবে ভোজন করিলা ॥ ৮৭ ॥

***purī-bhāratīra saṅge prabhu bhikṣā kailā
sakala vaiṣṇava tabe bhojana karilā***

Значения слов:

purī-bhāratīra saṅge — with Paramānanda Purī and Brahmānanda Bhāratī; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhikṣā kailā* — honored the prasādam; *sakala vaiṣṇava* — all the Vaiṣṇavas; *tabe* — then; *bhojana karilā* — began to eat.

Перевод:

Шри Чайтанья Махапрабху вместе с Параманандой Пури и Брахманандой Бхарати почтили прасад. После этого все вайшнавьи приступили к еде.

Текст 11.88

আকণ্ঠ পূরাণ্ডা সবায় করাইলা ভোজন ।
দেহ' দেহ' বলি' প্রভু বলেন বচন ॥ ৮৮ ॥

ākaṇṭha pūrāṇḍā sabāya karāilā bhojana
deha' deha' bali' prabhu balena vacana

Значения слов:

ākaṇṭha pūrāṇḍā — filling to the neck; *sabāya* — everyone; *karāilā bhojana* — He made to eat; *deha' deha'* — give them more, give them more; *bali'* — saying; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *balena vacana* — talked.

Перевод:

Все насытились с избытком, потому что Шри Чайтанья Махапрабху всё время подбадривал раздающих прасад, приговаривая, "Дайте им добавку! Дайте им ещё!"

Текст 11.89

ভোজন করিয়া সবে কৈলা আচমন ।
সবারে পরাইলা প্রভু মাল্য-চন্দন ॥ ৮৯ ॥

bhojana kariyā sabe kailā ācamana
sabāre parāilā prabhu mālya-candana

Значения слов:

bhojana kariyā — after eating; *sabe* — all the devotees; *kailā* — performed; *ācamana* — washing of the mouth and hands; *sabāre* — all of them; *parāilā* — put on; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mālya* — flower garland; *candana* — sandalwood pulp.

Перевод:

После того, как все преданные закончили с едой и вымыли руки и рты, Шри Чайтанья Махапрабху каждому вручил цветочную гирлянду и сандаловую пасту.

Текст 11.90

প্রেমাবিষ্ট হঞা প্রভু করেন বর-দান ।
শুনি' ভক্তগণের জুড়ায় মনস্কাম ॥ ৯০ ॥

premāviṣṭa hañā prabhu karena vara-dāna
śunī' bhakta-gaṇera juḍāya manas-kāma

Значения слов:

prema-āviṣṭa hañā — being overwhelmed by ecstatic love; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena vara-dāna* — offered a benediction; *śuni'* — hearing; *bhakta-gaṇera* — of the devotees; *judāya* — became fulfilled; *manaḥ-kāma* — the desires of the mind.

Перевод:

В порыве экстатической любви, Шри Чайтанья Махапрабху благословил всех преданных, которые выслушали Его с огромным удовольствием.

Текст 11.91-93

“হরিদাসের বিজয়োৎসব যে কৈল দর্শন ।
যে ইহাঁ নৃত্য কৈল, যে কৈল কীর্তন ॥ ৯১ ॥
যে তাঁরে বালুকা দিতে করিল গমন ।
তার মধ্যে মহোৎসবে যে কৈল ভোজন ॥ ৯২ ॥
অচিরে হইবে তা-সবার ‘কৃষ্ণপ্রাপ্তি’ ।
হরিদাস-দর্শনে হয় এঁছে ‘শক্তি’ ॥ ৯৩ ॥

**"haridāsera vijayotsava ye kaila darśana
ye ihāñ nṛtya kaila, ye kaila kīrtana
ye tāñre vālukā dite karila gamana
tāra madhye mahotsave ye kaila bhojana
acire ha-ibe tā-sabāra 'kṛṣṇa-prāpti'
haridāsa-darśane haya aiche 'śakti'**

Значения слов:

haridāsera — of Haridāsa Ṭhākura; *vijaya-utsava* — the festival of the passing away; *ye* — anyone who; *kaila darśana* — has seen; *ye* — anyone who; *ihāñ* — here; *nṛtya kaila* — danced; *ye* — anyone who; *kaila kīrtana* — chanted; *ye* — anyone who; *tāñre* — upon him; *vālukā dite* — to offer sand; *karila gamana* — came forward; *tāra madhye* — in that connection; *mahotsave* — in the festival; *ye* — anyone who; *kaila bhojana* — took prasādam; *acire* — very soon; *ha-ibe* — there will be; *tā-sabāra* — of all of them; *kṛṣṇa-prāpti* — attainment of Kṛṣṇa; *haridāsa-darśane* — by seeing Haridāsa Ṭhākura; *haya* — there is; *aiche* — such; *śakti* — power.

Перевод:

Шри Чайтанья Махапрабху благословил всех словами: "Любой, кто видел празднество, в связи с уходом Харидаса Тхакура, любой, кто пел и танцевал здесь, любой, кто предложил песок телу Харидаса Тхакура, и те, кто присоединился к этому празднеству, приняв прасад, очень скоро достигнут благосклонности Кришны. Такова поразительная сила Харидаса Тхакура".

Текст 11.94

কুপা করি' কৃষ্ণ মোরে দিয়াছিল। সঙ্গ ।
অতঃপর কৃষ্ণের ইচ্ছা,—কৈলা সঙ্গ-ভঙ্গ ॥ ৯৪ ॥

*kṛpā kari' kṛṣṇa more diyāchilā saṅga
svatantra kṛṣṇera icchā,—kailā saṅga-bhaṅga*

Значения слов:

kṛpā kari' — being merciful; *kṛṣṇa* — Lord Kṛṣṇa; *more* — unto Me; *diyāchilā saṅga* — gave the association; *svatantra* — independent; *kṛṣṇera* — of Lord Kṛṣṇa; *icchā* — desire; *kailā saṅga-bhaṅga* — He has broken My association.

Перевод:

"Господь Кришна, будь милостив и не лишай Меня общения с Харидасом Тхакура. Свободный от желаний, он оставил Меня и этот мир".

Текст 11.95

হরিদাসের ইচ্ছা যবে হইল চলিতে ।
আমার শক্তি তাঁরে নারিল রাখিতে ॥ ৯৫ ॥

*haridāsera icchā yabe ha-ila calite
āmāra śakati tāñre nārila rākhite*

Значения слов:

haridāsera — of Haridāsa Ṭhākura; *icchā* — the desire; *yabe* — when; *ha-ila* — was; *calite* — to go away; *āmāra śakati* — My strength; *tāñre* — him; *nārila rākhite* — could not keep.

Перевод:

"Когда Харидаса решил покинуть этот материальный мир, Я не мог удержать его".

Текст 11.96

ইচ্ছামাত্রে কৈলা নিজপ্রাণ নিষ্করামণ ।
পূর্বে যেন শুনিয়াছি ভীষ্মের মরণ ॥ ৯৬ ॥

*icchā-mātre kailā nija-prāṇa niṣkrāmaṇa
pūrve yena śuniyāchi bhīṣmera maraṇa*

Значения слов:

icchā-mātre — just by desire; *kailā* — performed; *nija-prāṇa* — of his life; *niṣkrāmaṇa* — going away; *pūrve* — formerly; *yena* — as; *śuniyāchi* — we have heard; *bhīṣmera maraṇa* — the death of Bhīṣmadeva.

Перевод:

"По своей воле Харидаса Тхакура оставил своё тело и ушёл так же, как мы знаем из шаштр, ранее по своему желанию ушёл дед Бхишма".

Текст 11.97

হরিদাস আছিল পৃথিবীর 'শিরোমণি' ।
তাহা বিনা রত্ন-শূন্য হইল মেদিনী ॥ ৯৭ ॥

***haridāsa āchila pṛthivīra 'śiromaṇi'
tāhā vinā ratna-śūnyā ha-ila medinī***

Значения слов:

haridāsa — Ṭhākura Haridāsa; *āchila* — was; *pṛthivīra* — of this world; *śiromaṇi* — the crown jewel; *tāhā vinā* — without him; *ratna-śūnyā* — without the valuable jewel; *ha-ila* — becomes; *medinī* — this world.

Перевод:

"Харидаса Тхакура был бриллиантом в короне, венчающей голову этого мира. В его лице, мир потерял эту драгоценность".

Текст 11.98

‘জয় জয় হরিদাস’ বলি’ কর হরিধ্বনি” ।
এত বলি’ মহাপ্রভু নাচেন আপনি ॥ ৯৮ ॥

***'jaya jaya haridāsa' bali' kara hari-dhvani"
eta bali' mahāprabhu nācena āpani***

Значения слов:

jaya jaya — all glories; *haridāsa* — to Haridāsa Ṭhākura; *bali'* — saying; *kara hari-dhvani* — chant the holy name of the Lord; *eta bali'* — saying this; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nācena* — dances; *āpani* — personally.

Перевод:

Шри Чайтанья Махапрабху обратился ко всем: "Говорите, 'Вся слава Харидасу Тхакура!', и повторяйте святое имя Хари". Произнеся это, Он начал танцевать.

Текст 11.99

সবে গায়,—“জয় জয় জয় হরিদাস ।
নামের মহিমা যেঁহ করিলা প্রকাশ ॥” ৯৯ ॥

***sabe gāya,—"jaya jaya jaya haridāsa
nāmera mahimā yeṇha karilā prakāśa"***

Значения слов:

sabe gāya — everyone chanted; *jaya jaya jaya* — all glories; *haridāsa* — to Haridāsa Ṭhākura; *nāmera mahimā* — the glories of chanting the holy name; *yeṇha* — who; *karilā prakāśa* — revealed.

Перевод:

Все начали воспевать, "Вся слава Харидасу Тхакура, он открыл всем значимость повторения святого имени Господа!"

Текст 11.100

তবে মহাপ্রভু সব ভক্তে বিদায় দিলা ।
হর্ষ-বিষাদে প্রভু বিশ্রাম করিলা ॥ ১০০ ॥

*tabe mahāprabhu saba bhakte vidāya dilā
harṣa-viṣāde prabhu viśrāma karilā*

Значения слов:

tabe — thereafter; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saba bhakte* — to all the devotees; *vidāya dilā* — bade farewell; *harṣa-viṣāde* — in mixed happiness and distress; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *viśrāma karilā* — took His rest.

Перевод:

После этого, Шри Чайтанья Махапрабху попрощался со всеми преданными, а Сам, со смешанным чувством счастья и боли, пошёл отдыхать.

Текст 11.101

এই ত' কহিলুঁ হরিদাসের বিজয় ।
যাহার শ্রবণে কৃষ্ণে দৃঢ়ভক্তি হয় ॥ ১০১ ॥

*ei ta' kahiluṅ haridāsera vijaya
yāhāra śravaṇe kṛṣṇe dṛḍha-bhakti haya*

Значения слов:

ei ta' — thus; *kahiluṅ* — I have spoken; *haridāsera* — of Haridāsa Ṭhākura; *vijaya* — victory; *yāhāra śravaṇe* — by hearing which; *kṛṣṇe* — unto Lord Kṛṣṇa; *dṛḍha-bhakti* — firm devotional service; *haya* — becomes.

Перевод:

И так, я рассказал о победном уходе Харидасы Тхакура. Тот, кто слушал это повествование, непременно укрепит свой ум и сосредоточится на преданном служении Кришне.

Комментарий:

В Пурушоттама-кшетре или Джаганнатха Пури, есть храм Тота-гопинатхи. Если оттуда направиться к океану, то можно увидеть захоронение Харидасы Тхакура, которое существует по сей день. Каждый год, в день Ананта-чатурдаши, проводится фестиваль в память об уходе Харидасы. Около ста лет назад, на месте его захоронения, были установлены Божества Нитьянанды Прабху, Кришны Чайтаньи Махапрабху и Адвайты Прабху. Человек по имени Бхрамаравара из Кендрапады, в провинции Орисса, пожертвовал средства для

храма на изготовление и установку этих божеств. Управление храмом осуществляется госвами *Тота-гопинатхи*.

Позже, этот храм перешёл в собственность другой стороны, которая сейчас проводит там *сева-пуджу*. Недалеко от этого храма и захоронения Харидасы Тхакура, Шрила Бхактивинода Тхакура построил небольшое строение, которое называется *Бхакти-кути*. В 1329 году, в Бенгалии, там обосновался филиал *Гаудия Матха, Пурушоттама-матх*. В *Бхакти-ратнакара* сказано:

*śrīnivāsa śīghra samudrera kūle gelā
haridāsa-ṭhākurerā samādhi dekhilā
bhūmite paḍiyā kailā praṇati vistara
bhāgavata-gaṇa śrī-samādhi-sannidhāne
śrīnivāse sthira kailā sasneha-vacane
punaḥ śrīnivāsa śrī-samādhi praṇamiyā
ye vilāpa kailā, tā śunile drave hiyā*

"Шриниваса Тхакура быстро побежал к берегу океана. Когда он увидел захоронение Харидасы Тхакура, он тут же упал навзничь, вознося молитвы и едва не потеряв сознание. Присутствующие преданные с трудом успокоили его сочувственными и ласковыми словами, а Шриниваса продолжал предлагать своё почтение захоронению. Слушание и понимание горестных причитаний Шринивасы, явленных на могиле Харидасы Тхакура, размягчит любое сердце".

Текст 11.102

চৈতন্যের ভক্তবাৎসল্য ইহাতেই জানি ।
ভক্তবাহু পূর্ণ কৈলা শ্রীসি-শিরোমণি ॥ ১০২ ॥

***caitanyera bhakta-vātsalya ihātei jāni
bhakta-vāñchā pūrṇa kailā nyāsi-śiromaṇi***

Значения слов:

caitanyera — of Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-vātsalya* — affection for His devotees; *ihātei* — from this; *jāni* — one can understand; *bhakta-vāñchā* — the desire of the devotee; *pūrṇa kailā* — fully satisfied; *nyāsi-śiromaṇi* — the crown jewel of the sannyāsīs, Śrī Caitanya Mahāprabhu.

Перевод:

Смерть Харидасы Тхакура и большая забота Шри Чайтаньи Махапрабху в почтении его памяти, позволяет понять, как сильно Он любил Своих преданных. Бриллиант в короне всех санньяси, Он в совершенстве исполнил желание Харидасы.

Текст 11.103

শেষকালে দিলা তাঁরে দর্শন-স্পর্শন ।
তাঁরে কোলে করি' কৈলা আপনে নর্তন ॥ ১০৩ ॥

*śeṣa-kāle dilā tāñre darśana-sparsana
tāñre kole kari' kailā āpane nartana*

Значения слов:

śeṣa-kāle — at the last stage of his life; *dilā* — gave; *tāñre* — to Haridāsa Ṭhākura; *darśana-sparsana* — interview and touching; *tāñre* — him; *kole kari'* — taking on the lap; *kailā* — performed; *āpane* — personally; *nartana* — dancing.

Перевод:

В последний момент жизни Харидаса, Шри Чайтанья Махапрабху окружил его Своей заботой и дал возможность прикоснуться к Себе. Затем, Он взял тело Харидаса Тхакура на руки и танцевал с ним.

Текст 11.104

আপনে শ্রীহস্তে কুপায় তাঁরে বালু দিলা ।
আপনে প্রসাদ মাগি' মহোৎসব কৈলা ॥ ১০৪ ॥

*āpane śrī-haste kṛpāya tāñre vālu dilā
āpane prasāda māgi' mahotsava kailā*

Значения слов:

āpane — personally; *śrī-haste* — with His transcendental hands; *kṛpāya* — out of His causeless mercy; *tāñre* — him; *vālu dilā* — covered with sand; *āpane* — personally; *prasāda māgi'* — begging prasādam; *mahotsava kailā* — performed a great festival.

Перевод:

По своей беспричинной милости Господь лично укрыл тело Харидаса Тхакура песком и Сам просил прасад у лавочников. Затем, Он провёл большое пиршество, посвященное уходу Харидаса Тхакура.

Текст 11.105

মহাভাগবত হরিদাস—পরম-বিদ্বান্ ।
এ সৌভাগ্য লাগি' আগে করিলা প্রয়াণ ॥ ১০৫ ॥

*mahā-bhāgavata haridāsa—parama-vidvān
e saubhāgya lāgi' āge karilā prayāṇa*

Значения слов:

mahā-bhāgavata — great devotee; *haridāsa* — Haridāsa Ṭhākura; *parama-vidvān* — the most learned; *e saubhāgya lāgi'* — because of his great fortune; *āge* — first; *karilā prayāṇa* — he passed away.

Перевод:

Харидаса Тхакура был не только величайшим преданным Господа, но и великим учёным. Его уход прошёл в присутствии Шри Чайтанья

Махапрабху, и в этом была его огромная удача.

Комментарий:

Харидаса Тхакура упоминается здесь как великий учёный, *parama-vid-van*. В самом деле, самая важная наука, это наука об освобождении из плена материального существования. Любой, кто знает эту науку, достоин считаться учёным человеком высшего уровня. Любой, кто знает о временном положении этого материального мира и знает, как достичь неизменного духовного мира, кто знает, что Верховная Личность Бога находится вне сферы постижения экспериментального знания, считается лучшим из учёных. Харидаса Тхакура отлично знал эту науку. Поэтому, он назван *parama-vid-van*. Он лично проповедовал важность воспевания Харе Кришна *маха-мантры*, что подтверждается священными писаниями. В *Шримад-Бхагаватам* (7.5.24) говорится:

*iti puṁsārpitā viṣṇau bhaktiś cen nava-lakṣaṇā
kriyeta bhagavatya addhā tan manye 'dhītam uttamam*

Есть девять различных способов преданного служения Кришне, наиболее важными из которых являются *шраванам* и *киртанам* (ШБ 7.5.23) - слушание и повторение. Харидаса Тхакура в совершенстве знал эту науку и поэтому, его можно называть *sarva-śāstrādhī*. Любого, кто изучил суть всех ведических писаний, должно считать образованным человеком первого класса, в совершенстве знающим шастры.

Текст 11.106

চৈতন্যচরিত্র এই অমৃতের সিন্ধু ।
কর্ণ-মন তৃপ্ত করে যার এক বিন্দু ॥ ১০৬ ॥

*caitanya-caritra ei amṛtera sindhu
karṇa-mana trpta kare yāra eka bindu*

Значения слов:

caitanya-caritra — the life and characteristics of Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ei* — this; *amṛtera sindhu* — the ocean of nectar; *karṇa* — ear; *mana* — mind; *trpta kare* — pleases; *yāra* — of which; *eka* — one; *bindu* — drop.

Перевод:

Жизнь и качества Шри Чайтаньи Махапрабху, как океан нектара, одна капля которого может доставить удовольствие уму и слуху.

Текст 11.107

ভবসিন্ধু তরিবারে আছে যার চিত্ত ।
শ্রদ্ধা করি' শুন সেই চৈতন্যচরিত্র ॥ ১০৭ ॥

*bhava-sindhu taribāre āche yāra citta
śraddhā kari' śuna sei caitanya-caritra*

Значения слов:

bhava-sindhu — the ocean of material existence; *taribāre* — to cross over; *āche* — is; *yāra* — whose; *citta* — desire; *śraddhā kari'* — with faith and love; *śuna* — hear; *sei* — that; *caitanya-caritra* — life and characteristics of Śrī Caitanya Mahāprabhu.

Перевод:

Любой, кто желает пересечь океан неведения, пожалуйста, слушайте с верой и любовью о жизни и качествах Шри Чайтаньи Махапрабху.

Текст 11.108

শ্রীরূপ-রঘুনাথ-পদে যার আশ ।
চৈতন্যচরিতামৃত কহে কৃষ্ণদাস ॥ ১০৮ ॥

***śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa***

Значения слов:

śrī-rūpa — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha* — Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade* — at the lotus feet; *yāra* — whose; *āśa* — expectation; *Caitanya-caritāmṛta* — the book named Caitanya-caritāmṛta; *kahe* — describes; *kṛṣṇadāsa* — Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

Перевод:

Молясь у лотосных стоп Шрилы Рупы Госвами и Шрилы Рагхунатхи даса Госвами, уповая на их милость, я, Кришнадас, следуя их стопами, рассказываю Шри Чайтанья-чаритамриту.

Так заканчивается комментарий Бхактиведанты к одиннадцатой главе Чайтанья-чаритамриты Антья-лилы, описывающей уход Харидасы Тхакура.

Глава 12:

Према Джагадананды Пандита и Господа Шри Чайтаньи Махапрабху

Шрила Бхактивинода Тхакура, в своей *Амрита-праваха-бхашье*, даёт следующее краткое изложение двенадцатой главы. В этой главе обсуждаются изменения, которые происходили с Шри Чайтаньей Махапрабху в экстатической любви и днём, и ночью. Преданные из Бенгалии вновь отправились в Джаганнатха Пури, на встречу с Шри Чайтаньей Махапрабху, как обычно, под руководством Шивананды Сена, который отправился в путь с женой и детьми. Из-за задержки в пути, планы нарушились и Господу Нитьянанде не нашлось подходящего места для проживания. Это стало причиной Его ссоры с Шиванандой Сена, который отвечал за организацию, и получил пинок от разгневанного Господа. Шивананда Сена, которого ударил Нитьянанда Прабху, очень терпимо отнесся к этому, но его племянник Шриканта Сена, расстроился и оставил их компанию. В Джаганнатха-Пури он встретил Шри Чайтанью Махапрабху, прежде чем прибыла остальная часть группы.

В том же году, преданный по имени Парамешвара даса Модака, также пришел в Джаганнатха-Пури вместе с семьей, чтобы увидеть Шри Чайтанью Махапрабху. Преданные часто приглашали Господа на обед и если Он отказывал кому-то, то делал это очень мягко. За год до этих событий, матушка Шачимати передала Господу, через Джагадананду Пандита, прасад и ткань. В этом году он пришёл в Пури и принёс Господу большой горшок сандалового масла для массажа головы с цветочным ароматом. Однако, Господь отказался принять подношение и из-за этого, Джагадананда Пандита разбил горшок у Его стоп и принял пост. Господь попытался успокоить его и предложил Джагадананде Пандита приготовить Ему какую-то еду. Когда Шри Чайтанья Махапрабху принял приготовленную им пищу, радости Джагадананды Пандита не было предела, и он прервал пост.

Текст 12.1

শ্রীযতঃ শ্রীযতঃ নিত্যং গীযতঃ গীযতঃ মুদা ।
চিন্ত্যতঃ চিন্ত্যতঃ ভক্তাশ্চৈতন্তচরিতামৃতম্ ॥ ১ ॥

***śrūyatām śrūyatām nityam gīyatām gīyatām mudā
cintyatām cintyatām bhaktāś Caitanya-caritāmṛtam***

Значения слов:

śrūyatām — let it be heard; *śrūyatām* — let it be heard; *nityam* — always; *gīyatām* — let it be chanted; *gīyatām* — let it be chanted; *mudā* — with great happiness; *cintyatām* — let it be meditated upon; *cintyatām* — let it be meditated upon; *bhaktāḥ* — O devotees; *Caitanya-caritāmṛtam* — the transcendental life and characteristics of Śrī Caitanya Mahāprabhu.

Перевод:

О преданные, которые постоянно слушают повествования о

трансцендентной жизни и качествах Шри Чайтаньи Махапрабху, которые воспевают святое имя и размышляют о Нём с огромным воодушевлением.

Текст 12.2

জয় জয় শ্রীচৈতন্য জয় দয়াময় ।
জয় জয় নিত্যানন্দ কৃপাসিন্ধু জয় ॥ ২ ॥

jaya jaya śrī-caitanya jaya dayāmaya
jaya jaya nityānanda kṛpā-sindhu jaya

Значения слов:

jaya jaya — all glories; *śrī-caitanya* — to Lord Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya* — all glories; *dayā-maya* — all-merciful; *jaya jaya* — all glories; *nityānanda* — to Nityānanda Prabhu; *kṛpā-sindhu* — the ocean of mercy; *jaya* — all glories.

Перевод:

Вся слава всемилостивому Шри Чайтанье Махапрабху! Вся слава океану милости, Нитьянанде Прабху!

Текст 12.3

জয়াঐতচ্ছ জয় করুণা-সাগর ।
জয় গৌরভক্তগণ কৃপা-পূর্ণান্তর ॥ ৩ ॥

jayādvaita-candra jaya karuṇā-sāgara
jaya gaura-bhakta-gaṇa kṛpā-pūrṇāntara

Значения слов:

jaya — all glories; *advaita-candra* — to Advaita Ācārya; *jaya* — all glories; *karuṇā-sāgara* — the ocean of mercy; *jaya* — all glories; *gaura-bhakta-gaṇa* — to the devotees of Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā-pūrṇa-antara* — whose hearts are always filled with mercy.

Перевод:

Вся слава Адвайте Ачарье, который являет океан милости! Вся слава преданным Шри Чайтаньи Махапрабху, чьи сердца всегда полны сострадания!

Текст 12.4

অতঃপর মহাপ্রভুর বিষণ্ণ-অন্তর ।
কৃষ্ণের বিয়োগ-দশা স্মুরে নিরন্তর ॥ ৪ ॥

ataḥpara mahāprabhura viṣaṇṇa-antara
kṛṣṇera viyoga-daśā sphure nirantara

Значения слов:

atahpara — thereafter; *mahāprabhura* — of Śrī Caitanya Mahāprabhu; *viṣaṇṇa-antara* — morose mind; *kṛṣṇera* — of Kṛṣṇa; *viyoga-daśā* — feeling of separation; *sphure* — manifests; *nirantara* — continuously.

Перевод:

Мысли Шри Чайтаньи Махапрабху всегда были печальны, потому что Он непрерывно испытывал чувство разлуки с Кришной.

Текст 12.5

‘হাঁহা কৃষ্ণ প্রাণনাথ ব্রজেন্দ্রনন্দন ।
কাঁহা যাও কাঁহা পাও, মুরলীবদন ।’ ৫ ॥

***‘hāhā kṛṣṇa prāṇa-nātha vrajendra-nandana!
kāhāṇ yāṇa kāhāṇ pāṇa, muralī-vadana!’***

Значения слов:

hāhā — O; *kṛṣṇa* — My dear Kṛṣṇa; *prāṇa-nātha* — My life and soul; *vrajendra-nandana* — the son of Mahārāja Nanda; *kāhāṇ yāṇa* — where shall I go; *kāhāṇ pāṇa* — where shall I get; *muralī* — flute; *vadana* — mouth.

Перевод:

Господь рыдал: "О, мой Господь Кришна, Моя жизнь и душа! О, сын Махараджи Нанды, куда Мне идти? Где Мне найти Тебя, играющего на флейте?"

Текст 12.6

রাত্রি-দিন এই দশা স্বস্তি নাহি মনে ।
কষ্টে রাত্রি গোড়ায় স্বরূপ-রামানন্দ-সনে ॥ ৬ ॥

***rātri-dina ei daśā svasti nāhi mane
kaṣṭe rātri goṇāya svarūpa-rāmānanda-sane***

Значения слов:

rātri-dina — day and night; *ei daśā* — this situation; *svasti nāhi mane* — no peace of mind; *kaste* — with great difficulty; *rātri goṇāya* — passes the night; *svarūpa-rāmānanda-sane* — in the company of Svarūpa Dāmodara Gosvāmī and Rāmānanda Rāya.

Перевод:

Это происходило и днем и ночью. Не находя душевного покоя, Он с большим трудом переживал ночи, при поддержке Сварупы Дамодара Госвами и Рамананды Райа.

Текст 12.7

এথা গোড়দেশে প্রভুর যত ভক্তগণ ।
প্রভু দেখিবারে সবে করিলা গমন ॥ ৭ ॥

***ethā gauḍa-deśe prabhura yata bhakta-gaṇa
prabhu dekhibāre sabe karilā gamana***

Значения слов:

ethā — on the other hand; *gauḍa-deśe* — in Bengal; *prabhura* — of Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yata* — all; *bhakta-gaṇa* — devotees; *prabhu dekhibāre* — to see Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sabe* — all; *karilā gamana* — went.

Перевод:

Между тем, все преданные из Бенгалии, оставив свои дома, отправились на встречу с Шри Чайтаньей Махапрабху.

Текст 12.8

শিবানন্দ-সেন আর আচার্য-গোসাঞি ।
নবদ্বীপে সব ভক্ত হৈলা এক ঠাঞি ॥ ৮ ॥

***śivānanda-sena āra ācārya-gosāñi
navadvīpe saba bhakta hailā eka ṭhāñi***

Значения слов:

śivānanda-sena — Śivānanda Sena; *āra* — and; *ācārya-gosāñi* — Advaita Ācārya; *navadvīpe* — at Navadvīpa; *saba bhakta* — all devotees; *hailā* — became; *eka ṭhāñi* — assembled in one place.

Перевод:

Под руководством Шивананды Сена, Адвайта Ачарья и все другие преданные собрались в Навадвипе.

Текст 12.9

কুলীনগ্রামবাসী আর যত খণ্ডবাসী ।
একত্র মিলিলা সব নবদ্বীপে আসি' ॥ ৯ ॥

***kulīna-grāma-vāsī āra yata khaṇḍa-vāsī
ekatra mililā saba navadvīpe āsi'***

Значения слов:

kulīna-grāma-vāsī — the inhabitants of Kulīna-grāma; *āra* — as well as; *yata* — all; *khaṇḍa-vāsī* — the inhabitants of Khaṇḍa; *ekatra* — at one place; *mililā* — met; *saba* — all of them; *navadvīpe āsi'* — coming to Navadvīpa.

Перевод:

Жители деревень Кулина-Грамы и Кханды тоже пришли в Навадвипу.

Текст 12.10

নিত্যানন্দ-প্রভুরে যতপি আঞ্জা নাই ।
তথাপি দেখিতে চলেন চৈতন্য-গোসাঁঞি ॥ ১০ ॥

*nityānanda-prabhure yadyapi ājñā nāi
tathāpi dekhite calena caitanya-gosāñi*

Значения слов:

nityānanda-prabhure — unto Lord Nityānanda; *yadyapi* — although; *ājñā nāi* — there was no order; *tathāpi* — still; *dekhite* — to see; *calena* — He went; *caitanya-gosāñi* — Lord Caitanya.

Перевод:

Нитьянанда Прабху проповедовал в Бенгалии и по этой причине Шри Чайтанья Махапрабху приказал Ему не приезжать в Джаганнатха Пури. Тем не менее, чтобы увидеть Господа, Он пришёл вместе с остальными преданными.

Текст 12.11

ঐবাসাদি চারি ভাই, সঙ্গেতে মালিনী ।
আচার্যরত্নের সঙ্গে তাঁহার গৃহিণী ॥ ১১ ॥

*śrīvāsādi cāri bhāi, saṅgete mālinī
ācāryaratnera saṅge tāñhāra gṛhiṇī*

Значения слов:

śrīvāsa-ādi — headed by Śrīvāsa Ṭhākura; *cāri bhāi* — four brothers; *saṅgete mālinī* — accompanied by his wife, Mālinī; *ācāryaratnera saṅge* — and with Ācāryaratna; *tāñhāra gṛhiṇī* — his wife.

Перевод:

Шриваса Тхакура тоже был среди пришедших, вместе со своими тремя братьями и женой Малини. Ачарьяратна тоже явился с женой.

Текст 12.12

শিবানন্দ-পত্নী চলে তিন-পুত্র লঞা ।
রাঘব-পণ্ডিত চলে ঝালি সাজাঞা ॥ ১২ ॥

*śivānanda-patnī cale tina-putra lañā
rāghava-pañḍita cale jhāli sājāñā*

Значения слов:

śivānanda-patnī — the wife of Śivānanda; *cale* — was going; *tina-putra lañā* — accompanied by her three sons; *rāghava-paṇḍita cale* — Rāghava Paṇḍita was going; *jhālī sājāñā* — carrying his bags.

Перевод:

Жена Шивананды Сена пришла вместе со своими тремя сыновьями. Рагхава Пандита присоединился к ним и привёз свои, ставшие знаменитыми, мешки с едой.

Текст 12.13

দত্ত, গুপ্ত, বিদ্যানিধি, আর যত জন ।
দুই-তিন শত ভক্ত করিল গমন ॥ ১৩ ॥

datta, gupta, vidyānidhi, āra yata jana
dui-tina śata bhakta karilā gamana

Значения слов:

datta — Vāsudeva Datta; *gupta* — Murāri Gupta; *vidyānidhi* — Vidyānidhi; *āra* — and; *yata jana* — all persons; *dui-tina śata* — two hundred to three hundred; *bhakta* — devotees; *karilā gamana* — went.

Перевод:

Васудева Датта, Мурари Гупта, Видьянидхи и многие другие преданные пришли увидеть Шри Чайтанью Махапрабху. Всего собралось две или три сотни преданных.

Текст 12.14

শচীমাতা দেখি' সবে তাঁর আজ্ঞা লঞা ।
আনন্দে চলিল কৃষ্ণকীর্তন করিয়া ॥ ১৪ ॥

śacīmātā dekhi' sabe tāñra ājñā lañā
ānande calilā kṛṣṇa-kīrtana kariyā

Значения слов:

śacī-mātā dekhi' — seeing Śacīmātā; *sabe* — all of them; *tāñra ājñā lañā* — taking her permission; *ānande* — with great jubilation; *calilā* — they proceeded; *kṛṣṇa-kīrtana kariyā* — performing congregational chanting.

Перевод:

Преданные, которые впервые познакомились с Шачиматой и получили её разрешение, с огромной радостью, совместно воспевая святое имя Господа, отправились в Джаганнатха Пури.

Текст 12.15

শিবানন্দ-সেন করে ঘাটী-সমাধান ।
সবারে পালন করি' সুখে লঞা যান ॥ ১৫ ॥

***śivānanda-sena kare ghāṭī-samādhāna
sabāre pālana kari' sukhe lañā yāna***

Значения слов:

śivānanda-sena — Śivānanda Sena; *kare* — does; *ghāṭī-samādhāna* — management of payment of tolls; *sabāre pālana kari'* — maintaining everyone; *sukhe* — in happiness; *lañā* — taking; *yāna* — goes.

Перевод:

Шивананда Сена отвечал за уплату пошлин на границах областей.
Организовав всех, к огромной радости преданных, они двинулись в путь.

Комментарий:

Гхати, это разновидность дорожной пошлины, которую во всех областях взимали заминдары. Как правило, этот налог заминдары взимали для устройства дорог. Поскольку преданные из Бенгалии следовали в Джаганнатха Пури, то по пути следования, они должны были уплатить дорожные пошлины, за уплату которых отвечал Шивананда Сена.

Текст 12.16

সবার সব কার্য করেন, দেন বাসস্থান ।
শিবানন্দ জানে উড়িয়া-পথের সন্ধান ॥ ১৬ ॥

***sabāra saba kārya karena, dena vāsa-sthāna
śivānanda jāne uḍiyā-pathera sandhāna***

Значения слов:

sabāra — of everyone; *saba* — all; *kārya* — business; *karena* — performs; *dena* — gives; *vāsa-sthāna* — place of residence; *śivānanda* — Śivānanda Sena; *jāne* — knows; *uḍiyā-pathera* — of the path going to Orissa; *sandhāna* — junctions.

Перевод:

Шивананда Сена отвечал за всех и обеспечивал каждому преданному место для проживания. Он знал все дороги, ведущие к Ориссе.

Текст 12.17

একদিন সব লোক ঘাটিয়ালে রাখিলা ।
সবা ছাড়াঞা শিবানন্দ একেলা রহিলা ॥ ১৭ ॥

***eka-dina saba loka ghāṭiyāle rākhilā
sabā chāḍāñā śivānanda ekalā rahilā***

Значения слов:

eka-dina — one day; *saba loka* — all the members of the party; *ghāṭiyāle rākhilā* — were checked by the toll collector; *sabā* — all of them; *chāḍāñā* — causing to be let go; *śivānanda* — Śivānanda Sena; *ekalā rahilā* — remained alone.

Перевод:

Однажды, когда сборщик податей проверял группу, преданным было разрешено пройти, а Шивананда Сена задержался для уплаты налогов.

Текст 12.18

সবে গিয়া রহিল গ্রাম-ভিতর বৃক্ষতলে ।
শিবানন্দ বিনা বাসস্থান নাহি মিলে ॥ ১৮ ॥

***sabe giyā rahilā grāma-bhitara vṛkṣa-tale
śivānanda vinā vāsa-sthāna nāhi mile***

Значения слов:

sabe — all of them; *giyā* — going; *rahilā* — remained; *grāma-bhitara* — inside a village; *vṛkṣa-tale* — under a tree; *śivānanda vinā* — without Śivānanda Sena; *vāsa-sthāna* — residential quarters; *nāhi mile* — no one could get.

Перевод:

Группа вошла в деревню и ожидала под деревом, потому что никто, кроме Шивананды Сена не мог расселить их по домам.

Текст 12.19

নিত্যানন্দপ্রভু ভোখে ব্যাকুল হঞা ।
শিবানন্দে গালি পাড়ে বাসা না পাঞা ॥ ১৯ ॥

***nityānanda-prabhu bhokhe vyākula hañā
śivānande gālī pāḍe vāsā nā pāñā***

Значения слов:

nityānanda-prabhu — Lord Nityānanda Prabhu; *bhokhe* — became very hungry; *vyākula hañā* — being disturbed; *śivānande gālī pāḍe* — was calling Śivānanda ill names; *vāsā nā pāñā* — not getting residential quarters.

Перевод:

Между тем, Нитьянанда Прабху очень проголодался и был огорчён задержкой. Не получив жилья, он возмутился поведением Шивананды Сена.

Текст 12.20

‘তিন পুত্র মরুক শিবান, এখন না আইল ।
ভোখে মরি’ গেছু, মোরে বাসা না দেওয়াইল’ ॥২০॥

***‘tina putra maruka śivāra, ekhana nā āila
bhokhe mari’ genu, more vāsā nā deoyāila’***

Значения слов:

tina putra — three sons; *maruka* — let them die; *śivāra* — of Śivānanda Sena; *ekhana* — here; *nā āila* — he does not come; *bhokhe mari’ genu* — I am dying from hunger; *more* — for Me; *vāsā* — residential place; *nā deoyāila* — he did not arrange.

Перевод:

"Шивананда Сена не устроил Меня на постой", жаловался Он, "и я так голоден, что вот-вот умру. За то, что он нас бросил, я проклиная трёх его сыновей, и пусть их настигнет смерть".

Текст 12.21

শুনি’ শিবানন্দের পত্নী কান্দিতে লাগিল ।
হেনকালে শিবানন্দ ঘাটী হৈতে আইল ॥ ২১ ॥

***śuni’ śivāndera patnī kāndite lāgilā
hena-kāle śivānanda ghāṭī haite āilā***

Значения слов:

śuni’ — hearing; *śivāndera* — of Śivānanda Sena; *patnī* — the wife; *kāndite lāgilā* — began to cry; *hena-kāle* — at this time; *śivānanda* — Śivānanda Sena; *ghāṭī haite* — from the toll station; *āilā* — came.

Перевод:

Услышав это проклятие, жена Шивананды Сена разрыдалась, но тут, рассчитавшись с пошлинами, вернулся Шивананда.

Текст 12.22

শিবানন্দের পত্নী তাঁরে কহেন কান্দিয়া ।
‘পুত্রে শাপ দিছেন গোসাঁঞি বাসা না পাঞা’ ॥২২॥

***śivāndera patnī tāñre kahena kāndiyā
‘putre śāpa dichenā gosāñi vāsā nā pāñā’***

Значения слов:

śivāndera — of Śivānanda Sena; *patnī* — the wife; *tāñre* — unto him; *kahena* — says; *kāndiyā* — crying; *putre* — on our sons; *śāpa* — curse; *dichenā* — awarded; *gosāñi* — Nityānanda Prabhu; *vāsā nā pāñā* — not getting His residential quarters.

Перевод:

Его плачущая супруга сообщила: "Господь Нитьянанда проклял наших сыновей на смерть, потому что ты не обеспечил Его жильём".

Текст 12.23

তেঁহো কহে,—“বাউলি, কেনে মরিস্ কান্দিয়া ?
মরুক আমার তিন পুত্র তাঁর বালাই লঞা ॥” ২৩ ॥

*teñho kahe,—“bāuli, kene maris kāndiyā?
maruka āmāra tina putra tāñra bālāi lañā”*

Значения слов:

teñho kahe — he said; *bāuli* — crazy woman; *kene* — why; *maris* — are you dying; *kāndiyā* — crying; *maruka* — let die; *āmāra* — my; *tina* — three; *putra* — sons; *tāñra* — His; *bālāi* — inconveniences; *lañā* — taking.

Перевод:

Шивананда Сена ответил: "Ты сошла с ума! К чему напрасные рыдания? Пусть три моих сына умрут за все те беспокойства, которые я причинил Нитьянанде Прабху".

Текст 12.24

এত বলি’ প্রভু-পাশে গেলা শিবানন্দ ।
উঠি’ তাঁরে লাথি মাইলা প্রভু নিত্যানন্দ ॥ ২৪ ॥

*eta bali’ prabhu-pāśe gelā śivānanda
uṭhi’ tāñre lāthi mālā prabhu nityānanda*

Значения слов:

eta bali’ — saying this; *prabhu-pāśe* — to Nityānanda Prabhu; *gelā* — went; *śivānanda* — Śivānanda Sena; *uṭhi’* — standing up; *tāñre* — him; *lāthi mālā* — kicked; *prabhu* — the Lord; *nityānanda* — Nityānanda.

Перевод:

Сказав это, Шивананда Сена направился к Нитьянанде Прабху, который поднялся ему на встречу и ударил его ногой.

Текст 12.25

আনন্দিত হৈলা শিবাই পাদপ্রহার পাঞা ।
শীঘ্র বাসা-ঘর কৈলা গোড়-ঘরে গিয়া ॥ ২৫ ॥

*ānandita hailā śivāi pāda-prahāra pāñā
śīghra vāsā-ghara kailā gauḍa-ghare giyā*

Значения слов:

ānandita hailā — became very pleased; *śivāi* — Śivānanda Sena; *pāda-prahāra pāñā* — being kicked; *śīghra* — very soon; *vāsā-ghara* — residential place; *kailā* — arranged; *gauda-ghare* — to a milkman's house; *giyā* — going.

Перевод:

Очень довольный полученным пинком, Шивананда Сена быстро устроил Господу жильё в доме молочника.

Текст 12.26

চরণে ধরিয়া প্রভুরে বাসায় লঞা গেলা ।
বাসা দিয়া হৃষ্ট হঞা কহিতে লাগিলা ॥ ২৬ ॥

carane dhariyā prabhure vāsāya lañā gelā
vāsā diyā hr̥ṣṭa hañā kahite lāgilā

Значения слов:

carane — the feet; *dhariyā* — catching; *prabhure* — Lord Nityānanda Prabhu; *vāsāya* — to His residence; *lañā* — taking; *gelā* — went; *vāsā diyā* — after giving His residential quarters; *hr̥ṣṭa hañā* — being very pleased; *kahite lāgilā* — began to speak.

Перевод:

Шивананда Сена коснулся лотосных стоп Нитьяланды Прабху и показал дорогу, проводив Его к дому. Предоставив жилище Господу, Шивананда Сена, с воодушевлением произнёс.

Текст 12.27

“আজি মোরে ভৃত্য করি’ অঙ্গীকার কৈলা ।
যেমন অপরাধ ভৃত্যের, যোগ্য ফল দিলা ॥ ২৭ ॥

“āji more bhr̥tya kari’ aṅgikāra kailā
yemana aparādha bhr̥tyera, yogya phala dilā

Значения слов:

āji — today; *more* — me; *bhr̥tya* — servant; *kari’* — as; *aṅgikāra* — acceptance; *kailā* — You have done; *yemana* — as; *aparādha* — offense; *bhr̥tyera* — of the servant; *yogya* — proper; *phala* — result; *dilā* — You have given.

Перевод:

"Сегодня Ты принял меня, как Своего слугу и должным образом наказал меня за нанесённое оскорбление".



Очень довольный полученным пинком, Шивананда Сена быстро устроил Господу жилье в доме молочника.

Текст 12.28

‘শাস্তি’-ছলে কৃপা কর,—এ তোমার ‘করুণা’ ।
ত্রিজগতে তোমার চরিত্র বুঝে কোন্ জন! ? ২৮ ॥

**‘śāsti’-chale kṛpā kara,—e tomāra ‘karuṇā’
trijagate tomāra caritra bujhe kon janā?**

Значения слов:

śāsti-chale — on the pretext of chastisement; *kṛpā kara* — You bestow mercy; *e* — this; *tomāra karuṇā* — Your causeless mercy; *tri-jagate* — within the three worlds; *tomāra* — Your; *caritra* — character; *bujhe* — understands; *kon janā* — what person.

Перевод:

"Мой дорогой Господь, Твоё наказание для меня, это проявление Твоей беспричинной милости. Кто в трёх мирах способен понять Твои истинные намерения"?

Текст 12.29

ব্রহ্মার দুর্লভ তোমার শ্রীচরণ-রেণু ।
হেন চরণ-স্পর্শ পাইল মোর অধম তনু ॥ ২৯ ॥

**brahmāra durlabha tomāra śrī-caraṇa-reṇu
hena caraṇa-sparśa pāila mora adhama tanu**

Значения слов:

brahmāra — by Lord Brahmā; *durlabha* — almost unattainable; *tomāra* — Your; *śrī-caraṇa-reṇu* — dust of the lotus feet; *hena* — such; *caraṇa-sparśa* — touch of the lotus feet; *pāila* — got; *mora* — my; *adhama* — most fallen; *tanu* — body.

Перевод:

"Пыль с Твоих лотосных стоп недостижима даже для Господа Брахмы, но Твоя стопа коснулась моего падшего тела".

Текст 12.30

আজি মোর সফল হৈল জন্ম, কুল, কর্ম ।
আজি পাইলু কৃষ্ণভক্তি, অর্থ, কাম, ধর্ম ॥ ৩০ ॥

**āji mora saphala haila janma, kula, karma
āji pāinu kṛṣṇa-bhakti, artha, kāma, dharma"**

Значения слов:

āji — today; *mora* — my; *sa-phala* — successful; *haila* — became; *janma* — birth; *kula* — family; *karma* — activities; *āji* — today; *pāinu* — I have gotten; *kṛṣṇa-bhakti* — devotional service to Lord Kṛṣṇa; *artha* — economic development; *kāma* — satisfaction of the senses; *dharma* — religion.

Перевод:

"Сегодня я родился вновь и моя семья стала успешной. Сегодня я получил плод соблюдения религиозных принципов, хозяйственной деятельности и удовлетворил свои чувства, в результате преданного служения Господу Кришне".

Текст 12.31

শুনি' নিত্যানন্দপ্রভুর আনন্দিত মন ।
উঠি' শিবানন্দে কৈলা প্রেম-আলিঙ্গন ॥ ৩১ ॥

*śuni' nityānanda-prabhura ānandita mana
uṭhi' śivānande kailā prema-āliṅgana*

Значения слов:

śuni' — hearing; nityānanda-prabhura — of Lord Nityānanda; ānandita — very pleased; mana — mind; uṭhi' — standing up; śivānande — unto Śivānanda Sena; kailā — performed; prema — in love; āliṅgana — embracing.

Перевод:

Господь Нитьянанда, совершенно удовлетворённый ответом, поднялся и с любовью обнял Шивананду Сена.

Текст 12.32

আনন্দিত শিবানন্দ করে সমাধান ।
আচার্যাদি-বৈষ্ণবে দিল বাসাস্থান ॥ ৩২ ॥

*ānandita śivānanda kare samādhāna
ācāryādi-vaiṣṇavere dilā vāsā-sthāna*

Значения слов:

ānandita — pleased; śivānanda — Śivānanda Sena; kare samādhāna — began to arrange things; ācārya-ādi-vaiṣṇavere — unto all the Vaiṣṇavas, headed by Advaita Ācārya; dilā — gave; vāsā-sthāna — residential places.

Перевод:

Удовлетворённый Шивананда Сена занялся устройством жилья для вайшнавов, возглавляемых Адвайтой Ачарьей.

Текст 12.33

নিত্যানন্দপ্রভুর সব চরিত্র—'বিপরীত' ।
ক্রুদ্ধ হঞা লাখি মারি' করে তার হিত ॥ ৩৩ ॥

*nityānanda-prabhura saba caritra—'viparīta'
kruddha hañā lāthi māri' kare tāra hita*

Значения слов:

nityānanda-prabhura — of Lord Śrī Nityānanda Prabhu; *saba caritra* — all characteristics; *viparīta* — contradictory; *kruddha hañā* — becoming angry; *lāthi māri* — kicking; *kare* — performs; *tāra hita* — his benefit.

Перевод:

Кажущиеся противоречивыми действия Шри Нитьяланды Прабху, Его злость и пинки, несут лишь пользу.

Текст 12.34

শিবানন্দের ভাগিনা,—শ্রীকান্ত-সেন নাম ।
মামার অগোচরে কহে করি' অভিমান ॥ ৩৪ ॥

*śivāndera bhāginā,—śrīkānta-sena nāma
māmāra agocare kahe kari' abhimāna*

Значения слов:

śivāndera — of Śivānanda Sena; *bhāginā* — the sister's son; *śrīkānta-sena nāma* — named Śrīkānta Sena; *māmāra* — of his maternal uncle; *agocare* — in the absence of; *kahe* — said; *kari' abhimāna* — with an offended state of mind.

Перевод:

Племянник Шивананды Сена, Шриканта, сын его сестры, почувствовал унижение от увиденного, и пока его дядя по матери отсутствовал, с чувством обиды сказал.

Текст 12.35

“চৈতন্যের পারিষদ মোর মাতুলের খ্যাতি ।
‘ঠাকুরালী’ করেন গোসাঁঞি, তাঁরে মারে লাথি” ॥

*"caitanyera pāriṣada mora mātulera khyāti
'thākuralī' karena gosāñi, tāñre māre lāthi"*

Значения слов:

caitanyera pāriṣada — associate of Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mora* — my; *mātulera* — of the maternal uncle; *khyāti* — reputation; *thākuralī* — superiority; *karena* — exhibits; *gosāñi* — Nityānanda Prabhu; *tāñre* — him; *māre lāthi* — kicks.

Перевод:

"Все хорошо знают моего дядю, как одного из спутников Шри Чайтаньи Махапрабху, но Господь Нитьянанда Прабху, ударив его, утвердил Своё превосходство".

Текст 12.36

এত বলি শ্রীকান্ত, বালক আগে চলি' যান ।
সদ্য ছাড়ি' আগে গেলো মহাপ্রভুর স্থান ॥ ৩৬ ॥

*eta bali' śrīkānta, bālaka āge cali' yāna
saṅga chāḍi' āge gelā mahāprabhura sthāna*

Значения слов:

eta bali' — saying this; *śrīkānta* — the nephew of Śivānanda Sena; *bālaka* — a boy; *āge cali' yāna* — went forward; *saṅga chāḍi'* — giving up their association; *āge* — forward; *gelā* — went; *mahāprabhura sthāna* — to the place of Śrī Caitanya Mahāprabhu.

Перевод:

Сказав это, Шриканта, юный племянник Шивананды Сена, покинул группу и один продолжил путь к Шри Чайтанье Махапрабху.

Текст 12.37

পেটাজি-গায় করে দণ্ডবৎ-নমস্কার ।
গোবিন্দ কহে,—‘শ্রীকান্ত, আগে পেটাজি উতার’ ॥

*peṭāṅgi-gāya kare daṇḍavat-namaskāra
govinda kahe,—'śrīkānta, āge peṭāṅgi utāra'*

Значения слов:

peṭāṅgi — shirt and coat; *gāya* — on the body; *kare* — performs; *daṇḍavat-namaskāra* — offering of obeisances; *govinda kahe* — Govinda said; *śrīkānta* — my dear Śrīkānta; *āge* — first; *peṭāṅgi utāra* — take off your shirt and coat.

Перевод:

Когда Шриканта предложил поклоны Господу, он был одет в рубашку и куртку. Говинда заметил ему: "Мой дорогой Шриканта, сними сначала эти одежды".

Комментарий:

Запрещено входить в комнату Божества или что-либо предлагать Божеству, в рубашке или куртке. В *тантрах* сказано:

vastreṇāvṛta-dehas tu
yo naraḥ praṇamed dharim
śvitri bhavati mūḍhātmā
sapta janmāni bhāvini

"Любой, кто предлагает почтение и поклоны Божеству, в одеждах, укрывающих верхнюю часть тела, обречен болеть проказой в семи воплощениях".

Текст 12.38

প্রভু কহে,—“শ্রীকান্ত আসিয়াছে পাণ্ডা মনোদুঃখ ।
কিছু না বলিহ, করুক, যাতে ইহার সুখ ॥” ৩৮ ॥

*prabhu kahe,—“śrīkānta āsiyāche pāñā mano-duḥkha
kichu nā baliha, karuka, yāte ihāra sukha”*

Значения слов:

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu said; *śrīkānta* — Śrīkānta; *āsiyāche* — has come; *pāñā* — getting; *manah-duḥkha* — distress in the mind; *kichu* — anything; *nā baliha* — do not say; *karuka* — let him do; *yāte* — by which; *ihāra* — his; *sukha* — happiness.

Перевод:

Шри Чайтанья Махапрабху возразил: "Не беспокой его. Пусть Шриканта чувствует себя свободно, ведь он пришёл в расстроенных чувствах".

Текст 12.39

বৈষ্ণবের সমাচার গোসাঞি পুছিল।
একে একে সবার নাম শ্রীকান্ত জানাইলা ॥ ৩৯ ॥

*vaiṣṇavera samācāra gosāñi puchilā
eke eke sabāra nāma śrīkānta jānāilā*

Значения слов:

vaiṣṇavera — of all the Vaiṣnavas; *samācāra* — news; *gosāñi* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *puchilā* — inquired; *eke eke* — one after another; *sabāra* — of all of them; *nāma* — names; *śrīkānta* — the nephew of Śivānanda Sena; *jānāilā* — informed.

Перевод:

Шри Чайтанья Махапрабху спросил у Шриканты о вайшнавах и тот перечислил Господу всех по именам.

Текст 12.40

‘দুঃখ পাঞা আসিয়াছে’—এই প্রভুর বাক্য শ্রুনি।
জানিলা ‘সর্বজ্ঞ প্রভু’—এত অনুমানি ॥ ৪০ ॥

*‘duḥkha pāñā āsiyāche’—ei prabhura vākya śuni’
jānilā ‘sarvajña prabhu’—eta anumāni’*

Значения слов:

duḥkha — unhappiness; *pāñā* — getting; *āsiyāche* — he has come; *ei* — this; *prabhura* — of Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vākya* — statement; *śuni* — hearing; *jānilā* — could understand; *sarva-jña prabhu* — the Lord is omniscient; *eta* — this; *anumāni* — guessing.

Перевод:

Когда Шриканта Сена услышал, как Господь сказал, "Он расстроен", то понял, что Господь знает о случившемся.

Текст 12.41

শিবানন্দে লাথি মারিলা,—ইহা না কহিলা ।
এথা সব বৈষ্ণবগণ আসিয়া মিলিলা ॥ ৪১ ॥

*śivānande lāthi mārīlā,—ihā nā kahilā
ethā saba vaiṣṇava-gaṇa āsiyā mililā*

Значения слов:

śivānande — Śivānanda Sena; *lāthi mārīlā* — (Lord Nityānanda) has kicked; *ihā* — this; *nā kahilā* — he did not say; *ethā* — here; *saba* — all; *vaiṣṇava-gaṇa* — devotees; *āsiyā* — coming; *mililā* — met.

Перевод:

Рассказывая о вайшнавах, он не упомянул происшедшего между Господом Нитьянандой и Шиванандой Сена. К тому времени, прибыли уже все преданные.

Текст 12.42

পূর্ববৎ প্রভু কৈলা সবার মিলন ।
স্ত্রী-সব দূর হইতে কৈলা প্রভুর দরশন ॥ ৪২ ॥

*pūrvavat prabhu kailā sabāra milana
strī-saba dūra ha-ite kailā prabhura daraśana*

Значения слов:

pūrvavat — as previously; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā* — performed; *sabāra milana* — meeting everyone; *strī* — women; *saba* — all; *dūra ha-ite* — from a distance; *kailā* — performed; *prabhura daraśana* — seeing the Lord.

Перевод:

Шри Чайтанья Махапрабху принял всех, как делал это в прошлые годы, а женщины наблюдали за Господом на расстоянии.

Текст 12.43

পূর্ববৎ প্রভু কৈলা সবার মিলন ।
স্ত্রী-সব দূর হইতে কৈলা প্রভুর দরশন ॥ ৪২ ॥

*vāsā-ghara pūrvavat sabāre deoyāilā
mahāprasāda-bhojane sabāre bolāilā*

Значения слов:

vāsā-ghara — residential quarters; *pūrvavat* — as previously; *sabāre* — unto all of them; *deoyāilā* — caused to be given; *mahā-prasāda* — the remnants of food from Jagannātha; *bhojane* — to eat; *sabāre* — unto everyone; *bolāilā* — He called.

Перевод:

Господь как и прежде обеспечил всех преданных жильём, а затем пригласил вкушать остатки пищи, предложенной Господу Джаганнатхе.

Текст 12.44

শিবানন্দ তিনপুত্রে গোসাঞিরে মিলাইলা ।
শিবানন্দ-সম্বন্ধে সবায় বহুকৃপা কৈলা ॥ ৪৪ ॥

śivānanda tina-putre gosāñire milāilā
śivānanda-sambandhe sabāya bahu-krpā kailā

Значения слов:

śivānanda — Śivānanda Sena; *tina-putre* — three sons; *gosāñire* — unto Śrī Caitanya Mahāprabhu; *milāilā* — introduced; *śivānanda-sambandhe* — because they were sons of Śivānanda Sena; *sabāya* — unto all of them; *bahu-krpā kailā* — showed much mercy.

Перевод:

Шивананда Сена познакомил Шри Чайтанью Махапрабху со своими тремя сыновьями и Господь явил им Свою милость.

Текст 12.45

ছোটপুত্রে দেখি' প্রভু নাম পুছিল ।
'পরমানন্দদাস'-নাম সেন জানাইলা ॥ ৪৫ ॥

choṭa-putre dekhi' prabhu nāma puchilā
'paramānanda-dāsa'-nāma sena jānāilā

Значения слов:

choṭa-putre — the youngest son; *dekhi'* — seeing; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nāma puchilā* — inquired about his name; *paramānanda-dāsa* — Paramānanda dāsa; *nāma* — name; *senā* — Śivānanda Sena; *jānāilā* — informed.

Перевод:

Господь Чайтанья спросил, как зовут младшего сына и Шивананда Сена ответил, что его имя Парамананда даса.

Текст 12.46-47

পূর্বে যবে শিবানন্দ প্রভুস্থানে আইলা ।
তবে মহাপ্রভু তাঁরে কহিতে লাগিলা ॥ ৪৬ ॥
“এবার তোমার যেই হইবে কুমার ।
‘পুত্রীদাস’ বলি’ নাম ধরিহ তাহার ॥ ৪৭ ॥

*pūrve yabe śivānanda prabhu-sthāne āilā
tabe mahāprabhu tāñre kahite lāgilā
"e-bāra tomāra yei ha-ibe kumāra
'purī-dāsa' bali' nāma dhariha tāhāra*

Значения слов:

pūrve — formerly; *yabe* — when; *śivānanda* — Śivānanda Sena; *prabhu-sthāne* — to the place of Lord Caitanya Mahāprabhu; *āilā* — came; *tabe* — at that time; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñre* — unto him; *kahite lāgilā* — began to speak; *e-bāra* — this time; *tomāra* — your; *yei* — that; *ha-ibe* — will be; *kumāra* — son; *purī-dāsa* — Purī dāsa; *bali'* — as; *nāma* — name; *dhariha* — gave; *tāhāra* — his.

Перевод:

Ранее, когда Шивананда Сена посещал Шри Чайтанью Махапрабху, Господь сказал ему: "Когда родится этот сын, назови его Пури даса".

Текст 12.48

তবে মায়ের গর্ভে হয় সেই ত' কুমার ।
শিবানন্দ ঘরে গেলে, জন্ম হৈল তার ॥ ৪৮ ॥

*tabe māyera garbhe haya sei ta' kumāra
śivānanda ghare gele, janma haila tāra*

Значения слов:

tabe — at that time; *māyera garbhe* — the womb of the mother; *haya* — was; *sei ta'* *kumāra* — that son; *śivānanda ghare gele* — when Śivānanda Sena returned home; *janma haila tāra* — he was born.

Перевод:

Сын был ещё в лоне жены Шивананды и родился, когда тот зашёл в дом.

Текст 12.49

প্রভু-আজ্ঞায় ধরিল নাম—'পরমানন্দ-দাস' ।
'পুরীদাস' করি' প্রভু করেন উপহাস ॥ ৪৯ ॥

*prabhu-ājñāya dharilā nāma—'paramānanda-dāsa'
'purī-dāsa' kari' prabhu karena upahāsa*

Значения слов:

prabhu-ājñāya — under the order of Śrī-Caitanya Mahāprabhu; *dharilā nāma* — held the name; *paramānanda-dāsa* — Paramānanda dāsa; *purī-dāsa* — Purī dāsa; *kari'* — as; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena upahāsa* — began to joke.

Перевод:

Ребенка назвали Парамананда даса, как просил Шри Чайтанья

Махапрабху и Господь шутливо называл его Пури даса.

Текст 12.50

শিবানন্দ যবে সেই বালকে মিলাইল।
মহাপ্রভু পাদাঙ্গুষ্ঠ তার মুখে দিল। ॥ ৫০ ॥

śivānanda yabe sei bālake milāilā
mahāprabhu pādāṅguṣṭha tāra mukhe dilā

Значения слов:

śivānanda — Śivānanda Sena; *yabe* — when; *sei* — that; *bālake* — child; *milāilā* — introduced; *mahāprabhu* — Mahāprabhu; *pāda-āṅguṣṭha* — His toe; *tāra* — his; *mukhe* — within the mouth; *dilā* — pushed.

Перевод:

Когда Шивананда Сена показал ребёнка Шри Чайтанье Махапрабху, Господь коснулся его рта пальцем стопы.

Комментарий:

В связи с этим, можно обратиться к шестнадцатой главе Антья-лилы, к стихам 65-75, где подробно рассказано о более поздних проявлениях милости Господа в отношении Пури даса.

Текст 12.51

শিবানন্দের ভাগ্যসিন্ধু কে পাইবে পার ?
যাঁর সব গোষ্ঠীকে প্রভু কহে ‘আপনার’ ॥ ৫১ ॥

śivānandera bhāgya-sindhu ke pāibe pāra?
yāñra saba goṣṭhike prabhu kahe ‘āpanāra’

Значения слов:

śivānandera — of Śivānanda Sena; *bhāgya-sindhu* — the ocean of good fortune; *ke* — who; *pāibe pāra* — can cross over; *yāñra* — whose; *saba goṣṭhike* — whole family; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahe* — says; *āpanāra* — His own.

Перевод:

Велик океан удачи Шивананды Сена и не каждому выпадает такая удача. Ведь Господь считал всю его семью Своей.

Текст 12.52

তবে সব ভক্ত লঞা করিলা ভোজন।
গোবিন্দেরে আশ্রয় দিলা করি’ আচমন ॥ ৫২ ॥

tabe saba bhakta lañā karilā bhojana
govindere ājñā dilā kari’ ācamana

Значения слов:

tabe — then; *saba bhakta lañā* — with all the devotees; *karilā bhojana* — took lunch; *govindere* — unto Govinda; *ājñā dilā* — gave the order; *kari' ācamana* — after washing His hands and mouth.

Перевод:

Пообедав со всеми преданными, омыв руки и рот, Господь дал Говинде указание.

Текст 12.53

“শিবানন্দের ‘প্রকৃতি’, পুত্র--যাবৎ এখায়।
আমার অবশেষ-পাত্র তারা যেন পায় ॥”৫৩ ॥

**"śivānandera 'prakṛti', putra—yāvat ethāya
āmāra avasēṣa-pātra tārā yena pāya"**

Значения слов:

śivānandera — of Śivānanda Sena; *prakṛti* — wife; *putra* — sons; *yāvat* — as long as; *ethāya* — here; *āmāra* — My; *avasēṣa-pātra* — plate of the remnants of food; *tārā* — all of them; *yena* — must; *pāya* — get.

Перевод:

"Пока жена и дети Шивананды Сена пребывают в Джаганнатха Пури, им следует подавать остатки Моей еды", сказал Он.

Текст 12.54

নদীয়া-বাসী মোদক, তার নাম—‘পরমেশ্বর’।
মোদক বেচে, প্রভুর বাড়ীর নিকট তার ঘর ॥ ৫৪ ॥

**nadīyā-vāsī modaka, tāra nāma—'paramēśvara'
modaka vece, prabhura vātira nikaṭa tāra ghara**

Значения слов:

nadīyā-vāsī — inhabitant of the district of Nadia; *modaka* — one confectioner; *tāra nāma* — his name; *paramēśvara* — Paramēśvara; *modaka vece* — does the business of a confectioner; *prabhura* — of Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vātira nikaṭa* — near the house; *tāra ghara* — his house.

Перевод:

Житель Надии, по имени Парамешвара, был кондитером и жил рядом с домом Шри Чайтаньи Махапрабху.

Текст 12.55

বালক-কালে প্রভু তার ঘরে বারবার যা'ন।
দুধ, খণ্ড মোদক দেয়, প্রভু তাহা খা'ন ॥ ৫৫ ॥

***bālaka-kāle prabhu tāra ghare bāra bāra yā'na
dugdha, khaṇḍa modaka deya, prabhu tāhā khā'na***

Значения слов:

bālaka-kāle — when He was a boy; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāra ghare* — at his house; *bāra bāra* — again and again; *yā'na* — used to go; *dugdha* — milk; *khaṇḍa* — sweetmeats; *modaka deya* — the confectioner used to give; *prabhu* — Lord Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāhā* — that; *khā'na* — used to eat.

Перевод:

Когда Господь был ещё ребёнком, Он часто заглядывал в дом
Парамешвары Модак. После, кондитер продолжал поставлять к столу
Господа молоко и сладости.

Текст 12.56

প্রভু-বিষয়ে স্নেহ তার বালক-কাল হৈতে ।
সে বৎসর সেহ আইল প্রভুরে দেখিতে ॥ ৫৬ ॥

***prabhu-viṣaye sneha tāra bālaka-kāla haite
se vatsara seha āila prabhure dekhite***

Значения слов:

prabhu-viṣaye — in regard to Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sneha* — affection; *tāra* — of
Parameśvara Modaka; *bālaka-kāla haite* — since He was a boy; *se vatsara* — that
year; *seha* — he also; *āila* — came; *prabhure dekhite* — to see the Lord.

Перевод:

Парамешвара Модак испытывал чувство привязанности к Господу с
тех пор, как Он был ребенком и в тот год, он вместе со всеми пришёл в
Джаганнатха-Пури увидеть Господа.

Текст 12.57

‘পরমেশ্বর মুণি’ বলি’ দণ্ডবৎ কৈল ।
তারে দেখি’ প্রভু প্রীতে তাহারে পুছিল ॥ ৫৭ ॥

***‘parameśvarā muñi’ bali’ daṇḍavat kaila
tāre dekhi’ prabhu prīte tāhāre puchila***

Значения слов:

parameśvarā — Parameśvara; *muñi’* — I am; *bali’* — saying; *daṇḍavat kaila* — he
offered obeisances; *tāre* — him; *dekhi’* — seeing; *prabhu* — the Lord; *prīte* — with
affection; *tāhāre* — him; *puchila* — asked.

Перевод:

Предложив свои поклоны Господу, он произнёс: "Я все тот же
Парамешвара". Увидев его, Господь с интересом спросил.

Текст 12.58

‘পরমেশ্বর কুশল হও, ভাল হৈল, আইলা’ ।
‘মুকুন্দার মাতা আসিয়াছে’, সেহ প্রভুরে কহিলা ॥৫৮॥

*‘parameśvara kuśala hao, bhāla haila, āilā’
‘mukundāra mātā āsiyāche’ seha prabhure kahilā*

Значения слов:

parameśvara — O Parameśvara; *kuśala hao* — be blessed; *bhāla haila* — it is very good; *āilā* — you have come; *mukundāra mātā* — the mother of Mukunda; *āsiyāche* — has come; *seha* — he; *prabhure kahilā* — informed the Lord.

Перевод:

"О Парамешвара, ты должно быть святой. Просто замечательно, что ты пришел". Парамешвара ответил, "Мукундара Мата тоже здесь".

Текст 12.59

মুকুন্দার মাতার নাম শুনি’ প্রভু সঙ্কোচ হৈলা ।
তথাপি তাহার প্রীতে কিছু না বলিলা ॥ ৫৯ ॥

*mukundāra mātāra nāma śuni’ prabhu saṅkoca hailā
tathāpi tāhāra prīte kichu nā balilā*

Значения слов:

mukundāra mātāra — of the mother of Mukunda; *nāma* — name; *śuni’* — hearing; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saṅkoca hailā* — felt some hesitation; *tathāpi* — still; *tāhāra* — of Parameśvara; *prīte* — out of affection; *kichu* — anything; *nā balilā* — did not say.

Перевод:

Услышав имя Мукундары Маты, Господь Чайтанья замешкался, но из глубокого уважения к Парамешваре, ничего не добавил.

Комментарий:

Санньяси запрещено даже слышать женское имя, а Шри Чайтанья Махапрабху очень строго соблюдал Свой обет. Парамешвара сообщил Господу, что его жена, Мукундара Мата, пришла вместе с ним. Ему не надо было упоминать о ней и поэтому Господь на мгновение заколебался, но из привязанности к Парамешваре, Он ничего не сказал. Шри Чайтанья Махапрабху помнил Парамешвару Модака с детства, и не следовало Парамешваре второй раз напоминать Господу, что он женат и пришел вместе с женой.

Текст 12.60

প্রশ্ন-পাগল শুদ্ধ-বৈদ্যী না জানে ।
অন্তরে স্তম্ভী হৈলা প্রভু তার সেই গুণে ॥ ৬০ ॥

*praśraya-pāgala śuddha-vaidagdhī nā jāne
antare sukhī hailā prabhu tāra sei guṇe*

Значения слов:

praśraya — due to indulgence; *pāgala* — foolish; *śuddha* — pure; *vaidagdhī* — etiquette; *nā jāne* — does not know; *antare* — within the heart; *sukhī hailā* — became very happy; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāra* — his; *sei guṇe* — by that attribute.

Перевод:

Иногда близкие отношения становятся причиной нарушения этикета. Поэтому случилось так, что Парамешвара в действительности угодил сердцу Господа своей простотой и искренностью.

Комментарий:

Praśraya - означает любовь, смирение, доверие, и требует особого снисхождения, или уступки. *Pāgala* - означает, наглость, высокомерие и влияние. *Vaidagdhī* – означает лукавство, юмор, красота, знание, обучение, хитрое поведение и расчёт.

Текст 12.61

পূর্ববৎ সবা লঞা গুণ্ডিচা-মার্জনা ।
রথ-আগে পূর্ববৎ করিলা নর্তন ॥ ৬১ ॥

*pūrvavat sabā lañā guṇḍicā-mārjana
ratha-āge pūrvavat karilā nartana*

Значения слов:

pūrvavat — as previously; *sabā* — all the devotees; *lañā* — taking; *guṇḍicā-mārjana* — the cleaning of the Guṇḍicā temple; *ratha-āge* — in front of the chariot; *pūrvavat* — as previously; *karilā nartana* — danced.

Перевод:

Все преданные были заняты торжественной уборкой храма Гундича и танцами перед повозкой на празднестве Ратха-ятры, как это происходило и прежде.

Текст 12.62

চাতুৰ্মাস্য সব যাত্রা কৈলা দৰশন ।
মালিনীপ্রভৃতি প্রভুরে কৈলা নিমন্ত্রণ ॥ ৬২ ॥

*cāturmāsyā saba yātrā kailā daraśana
mālinī-prabhṛti prabhure kailā nimantraṇa*

Значения слов:

cāturmāsyā — for four months; *saba yātrā* — all the festivals; *kailā daraśana* — saw; *mālinī-prabhṛti* — ladies like Mālinī, the wife of Śrīvāsa Ṭhākura; *prabhure* — unto Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā nimantraṇa* — made invitations.

Перевод:

В течение четырех месяцев преданные принимали участие во всех праздниках. Женщины, как Малини, жена Шривасы Тхакура, готовили обеды для Шри Чайтанья Махапрабху.

Текст 12.63

প্রভুর প্রিয় নানা দ্রব্য আনিয়াছে দেশ হৈতে ।
সেই ব্যঞ্জন করি' ভিক্ষা দেন ঘর-ভাতে ॥ ৬৩ ॥

*prabhura priya nānā dravya āniyāche deśa haite
sei vyañjana kari' bhikṣā dena ghara-bhāte*

Значения слов:

prabhura — of Śrī Caitanya Mahāprabhu; *priya* — dear; *nānā dravya* — varieties of things; *āniyāche* — brought; *deśa haite* — from their country; *sei vyañjana kari'* — preparing those vegetables; *bhikṣā dena* — offer food; *ghara-bhāte* — cooking at home.

Перевод:

Преданные из Бенгалии принесли с собой продукты, домашние заготовки из всевозможных злаков и овощей, для предложения Шри Чайтанья Махапрабху.

Текст 12.64

দিনে নানা ক্রীড়া করে লঞা ভক্তগণ ।
রাত্রে কৃষ্ণ-বিচ্ছেদে প্রভু করেন রোদন ॥ ৬৪ ॥

*dine nānā krīḍā kare lañā bhakta-gaṇa
rātrye kṛṣṇa-vicchede prabhu karena rodana*

Значения слов:

dine — during the day; *nānā* — various; *krīḍā kare* — performed pastimes; *lañā bhakta-gaṇa* — with His devotees; *rātrye* — at night; *kṛṣṇa-vicchede* — because of separation from Kṛṣṇa; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena rodana* — cries.

Перевод:

Все дневное время Шри Чайтанья Махапрабху проводил со Своими преданными, но ночью Он рыдал от чувства разлуки с Кришной.

Текст 12.65

এইমত নানা-লীলায় চাতুর্মাস্য গেল ।
গৌড়দেশে যাইতে তবে ভক্তে আজ্ঞা দিল ॥ ৬৫ ॥

*ei-mata nānā-līlaya cāturmāsya gela
gauḍa-deśe yāite tabe bhakte ājñā dila*

Значения слов:

ei-mata — in this way; *nānā-līlāya* — in various pastimes; *cāturmāsyā gela* — the four months of the rainy season passed; *gauda-deśe yāite* — to return to Bengal; *tabe* — at that time; *bhakte* — all the devotees; *ājñā dila* — Śrī Caitanya Mahāprabhu ordered.

Перевод:

Так, в разнообразных играх минуло четыре месяца сезона дождей и Шри Чайтанья Махапрабху распорядился, чтобы все преданные из Бенгалии возвращались домой.

Текст 12.66

সব ভক্ত করেন মহাপ্রভুর নিমন্ত্রণ ।
সর্বভক্তে কহেন প্রভু মধুর বচন ॥ ৬৬ ॥

saba bhakta karena mahāprabhura nimantraṇa
sarva-bhakte kahena prabhu madhura vacana

Значения слов:

saba bhakta — all the devotees; *karena mahāprabhura nimantraṇa* — invite Śrī Caitanya Mahāprabhu to lunch; *sarva-bhakte* — to all the devotees; *kahena* — speaks; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *madhura vacana* — sweet words.

Перевод:

Все преданные из Бенгалии приглашали Шри Чайтанью Махапрабху отобедать и Господь мило отвечал им.

Текст 12.67

“প্রতিবর্ষে আইস সবে আমারে দেখিতে ।
আসিতে যাইতে দুঃখ পাও বহুমতে ॥ ৬৭ ॥

"prati-varṣe āisa sabe āmāre dekhite
āsite yāite duḥkha pāo bahu-mate

Значения слов:

prati-varṣe — every year; *āisa* — come; *sabe* — all of you; *āmāre dekhite* — to see Me; *āsite* — to come; *yāite* — to return; *duḥkha pāo* — you get much trouble; *bahu-mate* — in various ways.

Перевод:

Господь сказал: "Из года в год вы все приходите повидаться со Мной, и каждый раз наступает грустное время расставания".

Текст 12.68

তোমা-সবার দুঃখ জানি' চাহি নিষেধিতে ।
তোমা-সবার সঙ্গস্থখে লোভ বাড়ে চিত্তে ॥ ৬৮ ॥

tomā-sabāra duḥkha jāni' cāhi niṣedhite
tomā-sabāra saṅga-sukhe lobha bāde citte

Значения слов:

tomā-sabāra — of all of you; *duḥkha* — trouble; *jāni'* — understanding; *cāhi niṣedhite* — I want to stop this; *tomā-sabāra* — of all of you; *saṅga-sukhe* — for the happiness of association; *lobha* — desire; *bāde* — increases; *citte* — in My mind.

Перевод:

"Я мог бы запретить вам это, но время, проведенное с вами приносит столько радости, что Моё желание общаться с вами только усиливается".

Текст 12.69

নিত্যানন্দে আজ্ঞা দিলু' গোঁড়িতে রহিতে ।
আজ্ঞা লঙ্ঘি' আইলা, কি পারি বলিতে ? ৬৯ ॥

nityānande ājñā diluṅ gaudete rahite
ājñā laṅghi' āilā, ki pāri balite?

Значения слов:

nityānande — unto Śrī Nityānanda Prabhu; *ājñā diluṅ* — I ordered; *gaudete rahite* — to stay in Bengal; *ājñā laṅghi'* — transgressing My order; *āilā* — He has come; *ki* — what; *pāri balite* — can I say.

Перевод:

"Я распорядился, чтобы Шри Нитьянанда Прабху не покидал Бенгалию, но Он нарушил Мой приказ и пришёл. Что Я могу сказать?"

Текст 12.70

আইলেন আচার্য-গোসাঞি মোরে কৃপা করি' ।
প্রেম-ঋণে বদ্ধ আমি, শুধিতে না পারি ॥ ৭০ ॥

āilena ācārya-gosāñi more kṛpā kari'
prema-ṛṇe baddha āmi, śudhite nā pāri

Значения слов:

āilena — has come; *ācārya-gosāñi* — Advaita Ācārya; *more* — to Me; *kṛpā kari'* — giving mercy; *prema* — of love; *ṛṇe* — by the debt; *baddha āmi* — I am bound; *śudhite* — to pay back; *nā pāri* — I am unable.

Перевод:

"По беспричинной милости, дарованной Мне Адвайтой Ачарьей, Он тоже пришел сюда. Вряд ли Я смогу отблагодарить Его за это".

Текст 12.71

মোর লাগি' স্ত্রী-পুত্র-গৃহাদি ছাড়িয়া ।
নানা দুর্গম পথ লঙ্ঘি' আইসেন ধাঞা ॥ ৭১ ॥

mora lāgi' strī-putra -grhādi chāḍiyā
nānā durgama patha laṅghi' āisena dhāñā

Значения слов:

mora lāgi' — for Me; *strī* — wife; *putra* — sons; *grha-ādi* — home and so on; *chāḍiyā* — leaving aside; *nānā* — various; *durgama* — difficult; *patha* — paths; *laṅghi'* — crossing; *āisena dhāñā* — come here with great haste.

Перевод:

"Оставляя своих жён, сыновей и других родственников, преданные спешно, преодолевая всевозможные трудности, идут ко Мне".

Текст 12.72

আমি এই নীলাচলে রহি যে বসিয়া ।
পরিশ্রম নাহি মোর তোমা সবার লাগিয়া ॥ ৭২ ॥

āmi ei nīlācale rahi ye vasiyā
parīśrama nāhi mora tomā sabāra lāgiyā

Значения слов:

āmi — I; *ei* — this; *nīlācale* — at Jagannātha Purī; *rahi* — remain; *ye vasiyā* — sitting; *parīśrama nāhi mora* — I have no fatigue; *tomā sabāra lāgiyā* — due to all of you.

Перевод:

"Я нахожусь здесь, в Джаганнатха Пури, и не беспокоюсь ни о чём, только благодаря всем вам".

Текст 12.73

সন্ন্যাসী মানুষ মোর, নাহি কোন ধন ।
কি দিয়া তোমার ঋণ করিমু শোধন ? ৭৩ ॥

sannyāsī mānuṣa mora, nāhi kona dhana
ki diyā tomāra ṛṇa karimu śodhana?

Значения слов:

sannyāsī mānuṣa — in the renounced order of life; *mora* — My; *nāhi* — there is not;

kona — any; *dhana* — money; *ki* — what; *diyā* — giving; *tomāra rna* — the debt to you; *karimu śodhana* — shall I repay.

Перевод:

"Я в отречении и у Меня нет средств. Как Мне вернуть вам долг?"

Текст 12.74

দেহমাত্র ধন তোমায় কৈলুঁ সমর্পণ ।
তাই বিকাই, যাই বেচিতে তোমার মন ॥ ৭৪ ॥

***deha-mātra dhana tomāya kailuñ samarpaṇa*
*tāhāñ vikāi, yāhāñ vecite tomāra mana***

Значения слов:

deha — body; *mātra* — only; *dhana* — asset; *tomāya* — unto you; *kailuñ samarpaṇa* — I have dedicated; *tāhāñ* — there; *vikāi* — I sell; *yāhāñ* — where; *vecite* — to sell; *tomāra mana* — your mind.

Перевод:

"У Меня есть только это тело и оно принадлежит вам. Если хотите, вы можете продать его, как свою собственность".

Текст 12.75

প্রভুর বচনে সবার দ্রবীভূত মন ।
অঝোর-নয়নে সবে করেন ক্রন্দন ॥ ৭৫ ॥

***prabhura vacane sabāra dravī-bhūta mana*
*ajhora-nayane sabe karena krandana***

Значения слов:

prabhura — of Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vacane* — by the words; *sabāra* — of everyone; *dravī-bhūta* — melted; *mana* — hearts; *ajhora* — incessantly pouring tears; *nayane* — eyes; *sabe* — all; *karena krandana* — were crying.

Перевод:

Когда преданные услышали слова Господа Шри Чайтаньи Махапрабху, их сердца растаяли и слёзы хлынули из их глаз непрерывным потоком.

Текст 12.76

প্রভু সবার গলা ধরি' করেন রোদন ।
কান্দিতে কান্দিতে সবায় কৈলা আলিঙ্গন ॥ ৭৬ ॥

***prabhu sabāra galā dhari' karena rodana*
*kāndite kāndite sabāya kailā āliṅgana***

Значения слов:

prabhu — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sabāra* — of all of them; *galā* — necks; *dhari'* — catching; *karena rodana* — began to cry; *kāndite kāndite* — crying and crying; *sabāya* — all of them; *kailā ālīṅgana* — He embraced.

Перевод:

Обняв Своих преданных, Господь зарыдал. Он продолжал безутешно стенать и плакать, прощаясь со всеми.

Текст 12.77

সবাই রহিল, কেহ চলিতে নারিল ।
আর দিন পাঁচ-সাত এইমতে গেল ॥ ৭৭ ॥

sabāi rahila, keha calite nārila
āra dina pāñca-sāta ei-mate gela

Значения слов:

sabāi rahila — all of them stayed; *keha calite nārila* — no one could move; *āra* — further; *dina pāñca-sāta* — five to seven days; *ei-mate* — in this way; *gela* — passed.

Перевод:

Не в состоянии сразу расстаться, преданные задержались, кто на пять, а кто и на семь дней.

Текст 12.78

অদ্বৈত অবধূত কিছু কহে প্রভু-পায় ।
“সহজে তোমার গুণে জগৎ বিকায় ॥ ৭৮ ॥

advaita avadhūta kichu kahe prabhu-pāya
"sahaje tomāra guṇe jagat vikāya

Значения слов:

advaita — Advaita Prabhu; *avadhūta* — Nityānanda Prabhu; *kichu* — something; *kahe* — said; *prabhu-pāya* — at the lotus feet of Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sahaje* — naturally; *tomāra* — Your; *guṇe* — because of transcendental attributes; *jagat vikāya* — the whole world is obligated to You.

Перевод:

Адвайта Прабху и Господь Нитьянанда Прабху, обращаясь к лотосным стопам Господа, произнесли: "Истина в том, что весь мир в долгу перед Тобой из-за Твоих трансцендентных качеств".

Текст 12.79

আবার তাতে বাক্য'—এছে কৃপা-বাক্য-ডোরে ।
তোমা ছাড়ি' কেবা কাহাঁ যাইবারে পারে ?" ৭৯ ॥

***ābāra tāte bāndha'—aiche kṛpā-vākya-ḍore
tomā chāḍi' kebā kāhāñ yāibāre pāre?"***

Значения слов:

ābāra — again; *tāte* — by that; *bāndha'* — You bind; *aiche* — such; *kṛpā* — merciful; *vākya* — of words; *ḍore* — by the rope; *tomā chāḍi'* — leaving You; *kebā* — who; *kāhāñ* — anywhere; *yāibāre pāre* — can go.

Перевод:

"Милосердием Своих слов Ты, как канатами, снова и снова связываешь преданных. Кто сможет оставить Тебя и куда-то уйти?"

Текст 12.80

তবে প্রভু সবাকারে প্রবোধ করিয়া ।
সবারে বিদায় দিলা সুস্থির হঞা ॥ ৮০ ॥

***tabe prabhu sabākāre prabodha kariyā
sabāre vidāya dilā susthira hañā***

Значения слов:

tabe — thereafter; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sabākāre* — all of them; *prabodha kariyā* — pacifying; *sabāre* — to every one of them; *vidāya dilā* — bade farewell; *su-sthira hañā* — being in a peaceful condition.

Перевод:

После этого, Шри Чайтанья Махапрабху, успокоившись, стал миролюбиво прощаться с каждым из преданных.

Текст 12.81

নিত্যানন্দে কহিলা—“তুমি না আসিহ বারবার ।
তথাই আমার সঙ্গ হইবে তোমার ॥” ৮১ ॥

***nityānande kahilā—"tumi nā āsiha bāra-bāra
tathāi āmāra saṅga ha-ibe tomāra"***

Значения слов:

nityānande — unto Nityānanda Prabhu; *kahilā* — said; *tumi* — You; *nā āsiha* — do not come; *bāra-bāra* — again and again; *tathāi* — there (in Bengal); *āmāra* — My; *saṅga* — association; *ha-ibe* — there will be; *tomāra* — Your.

Перевод:

Нитьянанде Прабху Господь сказал лично, "Тебе не надо приезжать сюда, Мы встретимся в Бенгалии".

Текст 12.82

ঢলে সব ভক্তগণ রোদন করিয়া ।
মহাপ্রভু রহিল। ঘরে বিষণ্ণ হঞা ॥ ৮২ ॥

cale saba bhakta-gaṇa rodana kariyā
mahāprabhu rahilā ghare viṣaṇṇa hañā

Значения слов:

cale — proceed; *saba* — all; *bhakta-gaṇa* — the devotees; *rodana kariyā* — crying; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rahilā* — remained; *ghare* — at His place; *viṣaṇṇa hañā* — being very morose.

Перевод:

Рыдая, преданные Шри Чайтаньи Махапрабху отправились в обратное путешествие, а сильно опечаленный Господь остался в Своем жилище.

Текст 12.83

নিজ-কৃপাশুণে প্রভু বান্ধিলা সব্বারে ।
মহাপ্রভুর কৃপা-ঋণ কে শোধিতে পারে ? ৮৩ ॥

nija-kṛpā-guṇe prabhu bāndhilā sabāre
mahāprabhura kṛpā-ṛṇa ke śodhite pāre?

Значения слов:

nija — own; *kṛpā-guṇe* — by the attribute of mercy; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bāndhilā* — bound; *sabāre* — everyone; *mahāprabhura* — of Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā-ṛṇa* — debt for the mercy; *ke* — who; *śodhite pāre* — can repay.

Перевод:

Своим трансцендентным милосердием Господь покорил всех. Кто в состоянии вернуть долг за милость Шри Чайтаньи Махапрабху?

Текст 12.84

যারে যৈছে নাচায় প্রভু স্বতন্ত্র ঈশ্বর ।
তাতে তাঁরে ছাড়ি' লোক যায় দেশান্তর ॥ ৮৪ ॥

yāre yaiche nācāya prabhu svatantra īśvara
tāte tāñre chāḍi' loka yāya deśāntara

Значения слов:

yāre — whomever; *yaiche* — as; *nācāya* — causes to dance; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *svatantra īśvara* — the fully independent Personality of Godhead; *tāte* — therefore; *tāñre* — Him; *chādi'* — leaving; *loka* — people; *yāya* — go; *deśa-antara* — to different parts of the country.

Перевод:

Шри Чайтанья Махапрабху, независимая Личность Бога, заставляет всех танцевать по Своей прихоти. Так, расставшись с Господом, преданные вернулись по домам, разбросанным по всей стране.

Текст 12.85

কাঠের পুতলী যেন কুহকে নাচায় ।
ঈশ্বর-চরিত্র কিছু বুঝন না যায় ॥ ৮৫ ॥

kāṣṭhera putalī yena kuhake nācāya
īśvara-caritra kichu bujhana nā yāya

Значения слов:

kāṣṭhera — made of wood; *putalī* — doll; *yena* — as; *kuhake* — a magician; *nācāya* — causes to dance; *īśvara-caritra* — the characteristic of the Supreme Personality of Godhead; *kichu bujhana nā yāya* — no one can understand.

Перевод:

Как деревянная кукла танцует по воле кукловода, так все совершается по воле Господа. Кто может постичь качества Верховной Личности Бога?

Текст 12.86

পূর্ববর্ষে জগদানন্দ 'আই' দেখিবারে ।
প্রভু-আজ্ঞা লঞা আইলা নদীয়া-নগরে ॥ ৮৬ ॥

pūrva-varṣe jagadānanda 'āi' dekhibāre
prabhu-ājñā lañā āilā nadiyā-nagare

Значения слов:

pūrva-varṣe — in the previous year; *jagadānanda* — Jagadānanda Paṇḍita; *āi* — Śacīmātā; *dekhibāre* — to see; *prabhu-ājñā lañā* — taking the permission of Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā* — came; *nadiyā-nagare* — to the city of Nadia.

Перевод:

Год тому назад, Джагадананда Пандита, следуя указанию Господа, направился в поселение Надия, чтобы провести Шачимату.

Текст 12.87

আইর চরণ যাই' করিলা বন্দন।
জগন্নাথের বস্ত্র-প্রসাদ কৈলা নিবেদন ॥ ৮৭ ॥

***āira caraṇa yāi' karilā vandana
jagannāthera vastra-prasāda kailā nivedana***

Значения слов:

āira — of Śacīmātā; *carana* — to the lotus feet; *yāi'* — going; *karilā vandana* — offered prayers; *jagannāthera* — of Lord Jagannātha; *vastra-prasāda* — cloth and prasādam; *kailā nivedana* — offered.

Перевод:

Когда он прибыл, то вознёс молитвы её лотосным стопам, а затем предложил ей ткань и прасад Господа Джаганнатхи.

Текст 12.88

প্রভুর নামে মাতারে দণ্ডবৎ কৈলা।
প্রভুর বিনতি-স্তুতি মাতারে কহিলা ॥ ৮৮ ॥

***prabhura nāme mātāre daṇḍavat kailā
prabhura vinati-stuti mātāre kahilā***

Значения слов:

prabhura nāme — in the name of Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mātāre* — to His mother; *daṇḍavat kailā* — he offered obeisances; *prabhura* — of Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vinati-stuti* — very submissive prayers; *mātāre* — to His mother; *kahilā* — he informed.

Перевод:

Он предложил поклоны Шачимати от имени Господа Чайтаны Махапрабху и передал ей полные смирения молитвы Господа.

Текст 12.89

জগদানন্দে পাঞা মাতা আনন্দিত মনে।
তঁহো প্রভুর কথা কহে, শুনে রাত্রি-দিনে ॥ ৮৯ ॥

***jagadānande pāñā mātā ānandita mane
teñho prabhura kathā kahe, śune rātri-dine***

Значения слов:

jagadānande — Jagadānanda; *pāñā* — getting; *mātā* — Śacīmātā; *ānandita mane* — in great satisfaction; *teñho* — he; *prabhura kathā* — the pastimes of Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahe* — speaks; *śune* — listens; *rātri-dine* — day and night.

Перевод:

Джагадананда как мог, успокоил мать Шачи. Когда он рассказывал о Господе Чайтанье Махапрабху, она слушала его днём и ночью.

Текст 12.90

জগদানন্দ কহে,—“মাতা, কোন কোন দিনে।
তোমার এথা আসি’ প্রভু করেন ভোজনে ॥ ৯০ ॥

*jagadānanda kahe,—“mātā, kona kona dine
tomāra ethā āsi’ prabhu karena bhojane*

Значения слов:

jagadānanda kahe — Jagadānanda said; *mātā* — mother; *kona kona dine* — sometimes; *tomāra ethā āsi’* — coming here to your place; *prabhu* — the Lord; *karena bhojane* — accepts food.

Перевод:

Джагадананда Пандита сказал: "Моя дорогая матушка, иногда Господь приходит сюда, в твой дом и принимает предложенную пищу".

Текст 12.91

ভোজন করিয়া কহে আনন্দিত হঞা।
মাতা আজি খাওয়াইলা আকণ্ঠ পূরিয়া ॥ ৯১ ॥

*bhojana kariyā kahe ānandita hañā
mātā āji khāoyāilā ākaṇṭha pūriyā*

Значения слов:

bhojana kariyā — after eating; *kahe* — says; *ānandita hañā* — being very pleased; *mātā* — Mother; *āji* — today; *khāoyāilā* — fed; *ākaṇṭha* — up to the neck; *pūriyā* — filling.

Перевод:

После еды, Господь очень радостно говорил: "Сегодня Мать так накормила меня, что просто нет сил".

Текст 12.92

আমি যাই’ ভোজন করি—মাতা নাহি জানে।
সাক্ষাতে খাই আমি’ তেঁহো ‘স্বপ্ন’ হেন মানে ॥ ৯২ ॥

*āmi yāi’ bhojana kari—mātā nāhi jāne
sākṣāte khāi āmi’ teṅho ‘svapna’ hena māne*

Значения слов:

āmi — I; *yāi'* — going; *bhojana kari* — eat; *mātā* — mother; *nāhi jāne* — cannot understand; *sāksāte* — directly; *khāi āmi'* — I eat; *teriho* — she; *svapna* — a dream; *hena* — as; *māne* — thinks.

Перевод:

"Я являюсь к ней и принимаю предложенную пищу, но она не может поверить, что всё это съедаю Я. Ей кажется, что это сон".

Текст 12.93

মাতা কহে,—“কত রান্ধি উত্তম ব্যঞ্জন।
নিমাঞি ইহঁ খায়,—ইচ্ছা হয় মোর মন ॥ ৯৩ ॥

*mātā kahe,—“kata rāndhi uttama vyañjana
nimāñi ihāñ khāya,—icchā haya mora mana*

Значения слов:

mātā kahe — mother said; *kata* — how many; *rāndhi* — I cook; *uttama vyañjana* — first-class vegetables; *nimāñi* — Nimāi; *ihāñ* — here; *khāya* — may eat; *icchā* — desire; *haya* — is; *mora mana* — my mind.

Перевод:

Шачимата сказала: "Я хотела бы, чтобы Нимай поел те прекрасные овощи, которые я приготовила. Мне так этого хочется.

Текст 12.94

নিমাঞি খাঞাছে,—এঁছে হয় মোর মন।
পাছে জ্ঞান হয়,—মুঞি দেখিনু ‘স্বপন’ ॥” ৯৪ ॥

*nimāñi khāñāche,—aiche haya mora mana
pāche jñāna haya,—muñi dekhinu 'svapana'”*

Значения слов:

nimāñi khāñāche — Nimāi has eaten; *aiche* — such; *haya* — is; *mora* — my; *mana* — mind; *pāche* — afterwards; *jñāna haya* — I think; *muñi* — I; *dekhinu svapana* — saw a dream.

Перевод:

"Иногда мне кажется, что Нимай съел их, но потом думаю, что всё это привиделось мне во сне".

Текст 12.95

এইমত জগদানন্দ শচীমাতা-সনে।
চৈতন্যের স্মৃতি-কথা কহে রাত্রি-দিনে ॥ ৯৫ ॥

*ei-mata jagadānanda śacīmātā-sane
caitanyera sukha-kathā kahe rātri-dine*

Значения слов:

ei-mata — in this way; *jagadānanda* — Jagadānanda Paṇḍita; *śacīmātā-sane* — with mother Śacī; *caitanyera* — of Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sukha-kathā* — words of happiness; *kahe* — says; *rātri-dine* — day and night.

Перевод:

Таким образом, Джагадананда Пандита и матушка Шачи счастливо говорили о Шри Чайтанье Махапрабху дни и ночи напролёт.

Текст 12.96

নদীয়ার ভক্তগণে সব্বারে মিলিল।
জগদানন্দে পাঞা সবে আনন্দিত হৈল। ৯৬ ॥

*nadīyāra bhakta-gaṇe sabāre mililā
jagadānande pāñā sabe ānandita hailā*

Значения слов:

nadīyāra — of Nadia, or Navadvīpa; *bhakta-gaṇe* — the devotees; *sabāre* — all; *mililā* — met; *jagadānande* — Jagadānanda; *pāñā* — getting; *sabe* — everyone; *ānandita hailā* — became very happy.

Перевод:

Джагадананда Пандита навестил всех преданных в Надии. Все были очень рады его визитам.

Текст 12.97

আচার্য মিলিতে তবে গেলা জগদানন্দ।
জগদানন্দে পাঞা হৈল আচার্য আনন্দ ॥ ৯৭ ॥

*ācārya milite tabe gelā jagadānanda
jagadānande pāñā haila ācārya ānanda*

Значения слов:

ācārya milite — to meet Advaita Ācārya; *tabe* — thereafter; *gelā* — went; *jagadānanda* — Jagadānanda; *jagadānande pāñā* — getting Jagadānanda; *haila* — became; *ācārya* — Advaita Ācārya; *ānanda* — very happy.

Перевод:

После этого, Джагадананда Пандита отправился к Адвайте Ачарье, который тоже обрадовался встрече.

Текст 12.98

বাসুদেব, মুরারি-গুপ্ত জগদানন্দে পাঞা ।
আনন্দে রাখিলা ঘরে, না দেন ছাড়িয়া ॥ ৯৮ ॥

*vāsudeva, murāri-gupta jagadānande pāñā
ānande rākhilā ghare, nā dena chāḍiyā*

Значения слов:

vāsudeva — Vāsudeva; *murāri-gupta* — Murāri Gupta; *jagadānande pāñā* — getting Jagadānanda; *ānande* — in great happiness; *rākhilā* — kept; *ghare* — at home; *nā dena chāḍiyā* — did not allow to go out.

Перевод:

Васудева Датта и Мурари Гупта были так рады Джагадананде Пандита, что оставили его у себя, не позволив ему уйти.

Текст 12.99

চৈতন্যের মর্মকথা শুনে তাঁর মুখে ।
আপনা পাসরে সবে চৈতন্য-কথা-সুখে ॥ ৯৯ ॥

*caitanyera marma-kathā śune tāñra mukhe
āpanā pāsare sabe caitanya-kathā-sukhe*

Значения слов:

caitanyera — of Lord Caitanya Mahāprabhu; *marma-kathā* — confidential talks; *śune* — they hear; *tāñra mukhe* — through his mouth; *āpanā pāsare* — forget themselves; *sabe* — all of them; *caitanya-kathā-sukhe* — in the happiness of talks of Lord Caitanya.

Перевод:

Они внимали повествованиям о личности Шри Чайтаньи Махапрабху из уст Джагадананды Пандита и забывались от счастья, слушая о Господе.

Текст 12.100

জগদানন্দ মিলিতে যায় যেই ভক্ত-ঘরে ।
সেই সেই ভক্ত সুখে আপনা পাসরে ॥ ১০০ ॥

*jagadānanda milite yāya yei bhakta-ghare
sei sei bhakta sukhe āpanā pāsare*

Значения слов:

jagadānanda — Jagadānanda Paṇḍita; *milite* — to meet; *yāya* — goes; *yei* — which; *bhakta-ghare* — to a devotee's house; *sei sei* — that; *bhakta* — devotee; *sukhe* — in happiness; *āpanā pāsare* — forgets himself.

Перевод:

В какой бы дом не заходил Джагадананда Пандита, отправляясь к преданным, все приходили от счастья в восторг, забывая себя.

Текст 12.101

চৈতন্যের প্রেমপাত্র জগদানন্দ ধন্য ।
যারে মিলে সেই মানে,—‘পাইলুঁ চৈতন্য’ ॥ ১০১ ॥

*caitanyaṇa prema-pātra jagadānanda dhanya
yāre mile sei māne,—‘pāiluṅ caitanya’*

Значения слов:

caitanyaṇa — of Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema-pātra* — recipient of affection; *jagadānanda* — Jagadānanda Paṇḍita; *dhanya* — glorious; *yāre mile* — whomever he meets; *sei māne* — he understands; *pāiluṅ caitanya* — I have gotten Lord Caitanya.

Перевод:

Вся слава Джагадананде Пандита! Шри Чайтанья Махапрабху так благосклонен к нему, что любой, кто встречался с ним, думал: "Я только что общался с Самим Господом Шри Чайтаньей Махапрабху".

Текст 12.102

শিবানন্দসেন-গৃহে যাঞা রহিলা ।
‘চন্দনাদি’ তৈল তাই একমাত্রা কৈলা ॥ ১০২ ॥

*śivānanda-sena-gr̥he yāñā rahilā
‘candanādi’ taila tāhāṇ eka-mātrā kailā*

Значения слов:

śivānanda-sena-gr̥he — to the house of Śivānanda Sena; *yāñā* — going; *rahilā* — remained; *candana-ādi taila* — oil distilled from sandalwood and other substances; *tāhāṇ* — there; *eka-mātrā* — one mātrā (sixteen seers, or about fifteen kilograms); *kailā* — prepared.

Перевод:

Джагадананда Пандита какое-то время пожил в доме Шивананды Сена, где они заготовили около шестнадцати сиир (около 15 килограмм) душистого сандалового масла и много других благовоний.

Текст 12.103

সুগন্ধি করিয়া তৈল গাংরী ভরিয়া ।
নীলাচলে লঞা আইলা যতন করিয়া ॥ ১০৩ ॥

***sugandhi kariyā taila gāgarī bhariyā
nīlācale lañā āilā yatana kariyā***

Значения слов:

su-gandhi kariyā — making aromatic; *taila* — oil; *gāgarī* — a big pot; *bharyā* — filling; *nīlācale* — to Jagannātha Purī; *lañā* — taking; *āilā* — came; *yatana kariyā* — with great care.

Перевод:

Они наполнили ароматическим маслом большой глиняный горшок, и Джагадананда Пандита бережно доставил его в Джаганнатха Пури.

Текст 12.104

গোবিন্দের ঠাণ্ডা তৈল ধরিয়া রাখিলা ।
“প্রভু-অঙ্গে দিহ’ তৈল” গোবিন্দে কহিলা ॥ ১০৪ ॥

***govindera ṭhāñi taila dhariyā rākhilā
“prabhu-aṅge diha’ taila” govinde kahilā***

Значения слов:

govindera ṭhāñi — in the care of Govinda; *taila* — the oil; *dhariyā rākhilā* — was kept; *prabhu-aṅge* — over the body of Śrī Caitanya Mahāprabhu; *diha’* — put; *taila* — oil; *govinde kahilā* — he advised Govinda.

Перевод:

Это масло, которое предназначалось для натирания тела Шри Чайтаньи Махапрабху, Джагадананда передал на хранение Говинде.

Текст 12.105

তবে প্রভু-ঠাণ্ডা গোবিন্দ কৈল নিবেদন ।
“জগদানন্দ চন্দনা-তৈল আনিয়াছেন ॥ ১০৫ ॥

***tabe prabhu-ṭhāñi govinda kaila nivedana
‘jagadānanda candanādi-taila āniyāchena***

Значения слов:

tabe — thereafter; *prabhu-ṭhāñi* — before Lord Śrī Caitanya Mahāprabhu; *govinda* — Govinda; *kaila nivedana* — submitted; *jagadānanda* — Jagadānanda Paṇḍita; *candana-ādi-taila* — scented sandalwood oil; *āniyāchena* — has brought.

Перевод:

Говинда передал Шри Чайтанье Махапрабху, что Джагадананда Пандита принёс ароматическое масло из сандала.

Текст 12.106

তঁার ইচ্ছা,—প্রভু অল্প মস্তকে লাগায় ।
পিত্ত-বায়ু-ব্যাদ্ধি-প্রকোপ শাস্ত হওগা যায় ॥ ১০৬ ॥

***tānra icchā,—prabhu alpa mastake lāgāya
pitta-vāyu-vyādhī-prakopa śānta hañā yāya***

Значения слов:

tānra icchā — his desire; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *alpa* — very little; *mastake lāgāya* — smears over the head; *pitta-vāyu-vyādhī* — of blood pressure due to bile and air; *prakopa* — severity; *śānta hañā yāya* — will be decreased.

Перевод:

"Он просил передать, чтобы Ты втирал немного этого масла в кожу головы, для снижения кровяного давления, вызываемого избытком жёлчи".

Текст 12.107

এক-কলস সুগন্ধি তৈল গোড়েতে করিয়া ।
ইহাঁ আনিয়াছে বহু যতন করিয়া ॥ ১০৭ ॥

***eka-kalasa sugandhi taila gaudete kariyā
ihāñ āniyāche bahu yatana kariyā***

Значения слов:

eka-kalasa — one big full jug; *su-gandhi taila* — scented oil; *gaudete kariyā* — manufacturing in Bengal; *ihāñ* — here; *āniyāche* — has brought; *bahu yatana kariyā* — with great care.

Перевод:

"Этот большой кувшин ароматного масла, он приготовил в Бенгалии и со всеми предосторожностями доставил его сюда".

Текст 12.108

প্রভু কহে,—“সন্ন্যাসীর নাহি তৈলে অধিকার ।
তাহাতে সুগন্ধি তৈল,—পরম দিক্কার ! ১০৮ ॥

***prabhu kahe,—“sannyāsira nāhi taile adhikāra
tāhāte sugandhi taila,—parama dhikkāra!***

Значения слов:

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu replied; *sannyāsira* — for a sannyāsī; *nāhi* — there is not; *taile* — with oil; *adhikāra* — use; *tāhāte* — over and above this; *su-gandhi taila* — perfumed oil; *parama dhik-kāra* — immediately to be rejected.

Перевод:

Господь ответил: "Санньяси не пользуется маслами, тем более ароматными, как это. Немедленно унеси его".

Комментарий:

Согласно Рагхунандана Бхаттачарье, составившему регулирующие принципы смарта:

*prātaḥ-snāne vrate śrāddhe dvādaśyām grahaṇe tathā
madya-lepa-samāṁ tailaṁ tasmāt tailaṁ vivarjayet*

"Тот, кто использует масло для натирания тела при утреннем омовении, в сочетании с таким ритуалом, как церемония *шраддха*, или в день двадаши, может с таким же успехом обливаться вином. Таким образом, от масла нужно отказаться. Слово *врата* (обет) иногда используется в связи с *санньяса-вратой*. Рагхунандана Бхаттачарья подтверждает это в своей книге *Титхи-таттва*:

*ghṛtaṁ ca sārṣapaṁ tailaṁ yat tailaṁ puṣpa-vāsitam
aduṣṭaṁ pakva-tailaṁ ca tailābhyaṅge ca nityaśaḥ*

Это означает, что топленое масло (*гхи*), горчичное масло, цветочное масло и олифа, могут использовать только *грихастхи*, домохозяева.

Текст 12.109

জগন্নাথে দেহ' তৈল,—দীপ যেন জলে ।
ভার পরিশ্রম হৈব পরম-সফলে ॥ ১০৯ ॥

*jagannāthe deha' taila,—dīpa yena jvale
tāra pariśrama haiba parama-saphale"*

Значения слов:

jagannāthe — unto Lord Jagannātha; *deha'* — deliver; *taila* — oil; *dīpa* — lamps; *yena* — so; *jvale* — burn; *tāra pariśrama* — his labor; *haiba* — will become; *parama-saphale* — completely successful.

Перевод:

"Отнеси это масло в храм Джаганнатхи, где его можно будет использовать для светильников. Тогда усилия Джагадананды, приготовившего масло, будут абсолютными в своём совершенстве".

Текст 12.110

এই কথা গোবিন্দ জগদানন্দে কহিল ।
মৌন করি' রহিল পণ্ডিত, কিছু না কহিল ॥ ১১০ ॥

*ei kathā govinda jagadānandere kahila
mauna kari' rahila paṇḍita, kichu nā kahila*

Значения слов:

ei kathā — this message; *govinda* — Govinda; *jagadānandere kahila* — informed Jagadānanda; *mauna kari'* — keeping silent; *rahila* — remained; *pandita* — Jagadānanda Paṇḍita; *kichu* — anything; *nā kahila* — did not reply.

Перевод:

Когда Говинда передал Джагадананде Пандита сказанное, тот промолчал и не проронил ни слова.

Текст 12.111

দিন দশ গেলে গোবিন্দ জানাইল আরবার ।
পণ্ডিতের ইচ্ছা,—‘তৈল প্রভু করে অঙ্গীকার’ ॥১১১॥

dina daśa gele govinda jānāila āra-bāra
paṇḍitera icchā,—'taila prabhu kare aṅgikāra'

Значения слов:

dina daśa gele — when ten days had passed; *govinda* — Govinda; *jānāila* — informed; *āra-bāra* — again; *paṇḍitera icchā* — the desire of Jagadānanda Paṇḍita; *taila* — oil; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare aṅgikāra* — accepts.

Перевод:

По прошествии десяти дней, Говинда вновь обратился к Шри Чайтанье Махапрабху: "Джагадананда Пандита очень хочет, чтобы Ты принял масло".

Текст 12.112

শুনি' প্রভু কহে কিছু সক্রোধ বচন ।
মর্দনিয়া এক রাখ করিতে মর্দন ! ১১২ ॥

śuni' prabhu kahe kichu sakrodha vacana
mardaniyā eka rākha karite mardana!

Значения слов:

śuni' — hearing; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahe* — says; *kichu* — some; *sa-krodha vacana* — angry words; *mardaniyā* — masseur; *eka* — one; *rākha* — keep; *karite mardana* — to give massages.

Перевод:

Услышав это, Господь сердито сказал: "Может ещё пригласить массажиста, чтобы сделал мне массаж?"

Текст 12.113

এই সুখ লাগি' আমি করিলুঁ সন্ন্যাস !
আমার 'সর্বনাশ'—তোমা-সবার 'পরিহাস' ॥ ১১৩ ॥

*ei sukha lāgi' āmi kariluṅ sannyāsa!
āmāra 'sarva-nāśa'—tomā-sabāra 'parihāsa'*

Значения слов:

ei — this; *sukha* — happiness; *lāgi'* — for; *āmi* — I; *kariluṅ sannyāsa* — have taken to the renounced order; *āmāra sarva-nāśa* — My ruination; *tomā-sabāra* — of all of you; *parihāsa* — joking.

Перевод:

"Разве для этого я принял санньясу? Это масло погубит Меня, потому что Я стану для всех вас посмешищем".

Комментарий:

Шри Чайтанья Махапрабху объявил себя жестко соблюдающим правила санньяси. Санньяси не должен зависеть от чьей-то помощи. Содержание массажиста, стало бы свидетельством Его зависимости. Шри Чайтанья Махапрабху хотел очень строго следовать принципу отказа от чьей-либо помощи, связанной с комфортом для тела.

Текст 12.114

পথে যাইতে তৈলগন্ধ মোর যেই পাবে ।
'দারী সন্ন্যাসী' করি' আমারে কহিবে ॥ ১১৪ ॥

*pathe yāite taila-gandha mora yei pābe
'dārī sannyāsī' kari' āmāre kahibe*

Значения слов:

pathe yāite — while passing on the road; *taila-gandha* — the scent of the oil; *mora* — My; *yei pābe* — anyone who smells; *dārī sannyāsī* — a tantric sannyāsī who keeps women for sense gratification; *kari'* — as; *āmāre kahibe* — they will speak of Me.

Перевод:

"Любой проезжий почувствовав, что Моя голова благоухает, примет Меня за *дари санньяси, санньяси-тантриста, живущего с женщинами*".

Текст 12.115

শুনি প্রভুর বাক্য গোবিন্দ মৌন করিল ।
প্রাতঃকালে জগদানন্দ প্রভু-স্থানে আইল ॥ ১১৫ ॥

*śuni prabhura vākya govinda mauna karilā
prātaḥ-kāle jagadānanda prabhu-sthāne āilā*

Значения слов:

śuni — hearing; *prabhura vākya* — the statement of Śrī Caitanya Mahāprabhu; *govinda* — Govinda; *mauna karilā* — remained silent; *prātaḥ-kāle* — in the morning;

jagadānanda — Jagadānanda Paṇḍita; *prabhu-sthāne* — to Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā* — came.

Перевод:

Услышав эти слова Шри Чайтаньи Махапрабху, Говинда промолчал. На следующее утро, на встречу с Господом отправился Джагадананда.

Текст 12.116

প্রভু কহে,—“পণ্ডিত, তৈল আনিলা গোড় হইতে ।
আমি ত’ সন্ন্যাসী,—তৈল না পারি লইতে ॥১১৬॥

*prabhu kahe,—“paṇḍita, taila ānilā gauḍa ha-ite
āmi ta’ sannyāsī,—taila nā pāri la-ite*

Значения слов:

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu said; *paṇḍita* — My dear Paṇḍita; *taila* — oil; *ānilā* — you have brought; *gauḍa ha-ite* — from Bengal; *āmi* — I; *ta’* — but; *sannyāsī* — a sannyāsī; *taila* — oil; *nā pāri la-ite* — I cannot accept.

Перевод:

Шри Чайтанья Махапрабху сказал: "Мой дорогой Пандита, Ты принёс Мне из Бенгалии масло, но Я не могу принять его, потому что Я санньяси".

Текст 12.117

জগন্নাথে দেহ’ লঞা দীপ যেন জ্বলে ।
তোমার সকল শ্রম হইবে সফলে ॥” ১১৭ ॥

*jagannāthe deha’ lañā dīpa yena jvale
tomāra sakala śrama ha-ibe saphale"*

Значения слов:

jagannāthe — unto Lord Jagannātha; *deha’* — deliver; *lañā* — taking; *dīpa* — lamps; *yena* — so that; *jvale* — burn; *tomāra* — your; *sakala* — all; *śrama* — labor; *ha-ibe sa-phale* — will be fruitful.

Перевод:

"Отнеси его в храм Джаганнатхи, где его можно будет сжечь в светильниках и твой труд не пропадёт, а станет плодотворным".

Текст 12.118

পণ্ডিত কহে,—‘কে তোমারে কহে মিথ্যা বাণী ।
আমি গোড় হইতে তৈল কভু নাহি আনি ॥’ ১১৮ ॥

*paṇḍita kahe,—‘ke tomāre kahe mithyā vāṇī
āmi gaṇḍa haite taila kabhu nāhi āni’*

Значения слов:

paṇḍita kahe — Jagadānanda Paṇḍita said; *ke* — who; *tomāre* — unto You; *kahe* — says; *mithyā vāṇī* — false stories; *āmi* — I; *gaṇḍa haite* — from Bengal; *taila* — oil; *kabhu nāhi āni* — never brought.

Перевод:

Джагадананда Пандита ответил: "Кто рассказал Тебе эту выдумку? Я не приносил из Бенгалии никакого масла".

Текст 12.119

এত বলি' ঘর হৈতে তৈল-কলস লঞা ।
প্রভুর আগে আজিনাতে ফেলিলা ভাঙ্গিয়া ॥ ১১৯ ॥

*eta bali' ghara haite taila-kalasa lañā
prabhura āge āṅgināte phelilā bhāṅgiyā*

Значения слов:

eta bali' — saying this; *ghara haite* — from the room; *taila-kalasa* — the jugful of oil; *lañā* — taking; *prabhura āge* — in front of Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āṅgināte* — in the courtyard; *phelilā* — threw; *bhāṅgiyā* — breaking.

Перевод:

Сказав это, Джагадананда Пандита взял стоящий в комнате кувшин с маслом и выйдя во двор, разбил его на глазах Шри Чайтаны Махапрабху.

Текст 12.120

তৈল ভাঙ্গি' সেই পথে নিজ-ঘর গিয়া ।
শুইয়া রহিলা ঘরে কপাট খিলিয়া ॥ ১২০ ॥

*taila bhāṅgi' sei pathe nija-ghara giyā
śuiyā rahilā ghare kapāṭa khiliyā*

Значения слов:

taila bhāṅgi' — breaking the pot of oil; *sei* — he; *pathe* — by the path; *nija-ghara* — to his room; *giyā* — going; *śuiyā rahilā* — lay down; *ghare* — in the room; *kapāṭa* — the door; *khiliyā* — bolting closed.

Перевод:

Разбив кувшин, Джагадананда Пандита вернулся домой, запер двери и лёг.



Джагадананда Пандита ответил: "Кто рассказал Тебе эту выдумку? Я не приносил из Бенгалии никакого масла".

Сказав это, Джагадананда Пандита взял стоящий в комнате кувшин с маслом, и во дворе, перед Шри Чайтаньей Махапрабху, разбил его.

Текст 12.121

তৃতীয় দিবসে প্রভু তাঁর দ্বারে যাঞা ।
'উঠহ' পণ্ডিত'—করি' কহেন ডাকিয়া ॥ ১২১ ॥

tṛtīya divase prabhu tāñra dvāre yāñā
'uṭhaha' paṇḍita'—kari' kahena ḍākiyā

Значения слов:

tṛtīya divase — on the third day; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñra* — of Jagadānanda Paṇḍita; *dvāre* — to the door; *yāñā* — going; *uṭhaha'* — please get up; *paṇḍita* — My dear Jagadānanda Paṇḍita; *kari'* — saying; *kahena* — said; *ḍākiyā* — calling.

Перевод:

На третий день, Шри Чайтанья Махапрабху подошёл к двери его комнаты и сказал: "Мой дорогой Джагадананда Пандита, отзовись".

Текст 12.122

‘আজি ভিক্ষা দিবা আমায় করিয়া রন্ধনে ।
মধ্যাহ্নে আসিব, এবে যাই দরশনে ॥’ ১২২ ॥

‘āji bhikṣā dibā āmāya kariyā randhane
madhyāhne āsiba, ebe yāi daraśane’

Значения слов:

āji — today; *bhikṣā dibā* — give lunch; *āmāya* — unto Me; *kariyā randhane* — cooking; *madhyāhne āsiba* — I shall come at noon; *ebe* — now; *yāi daraśane* — I am going to see Lord Jagannātha.

Перевод:

"Не мог бы ты лично приготовить Мне сегодня обед. Сейчас Я собираюсь в храм, увидеть Господа Джаганнатху и вернусь в полдень".

Текст 12.123

এত বলি' প্রভু গেলা, পণ্ডিত উঠিল ।
স্নান করি' নানা ব্যঞ্জন রন্ধন করিল ॥ ১২৩ ॥

eta bali' prabhu gelā, paṇḍita uṭhilā
snāna kari' nānā vyañjana randhana karilā

Значения слов:

eta bali' — saying this; *prabhu gelā* — Śrī Caitanya Mahāprabhu left; *paṇḍita uṭhilā* — Jagadānanda Paṇḍita got up; *snāna kari'* — taking his bath; *nānā* — various; *vyañjana* — vegetables; *randhana karilā* — cooked.

Перевод:

Сказав это, Шри Чайтанья Махапрабху ушёл, а Джагадананда поднялся, совершил омовение и принялся готовить разные овощи.

Текст 12.124

মধ্যাহ্ন করিয়া প্রভু আইলা ভোজনে।
পাদ প্রক্ষালন করি' দিলেন আসনে ॥ ১২৪ ॥

madhyāhna kariyā prabhu āilā bhojane
pāda prakṣālana kari' dilena āsane

Значения слов:

madhyāhna kariyā — after finishing his noon ritualistic ceremonies; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā* — came; *bhojane* — to take lunch; *pāda prakṣālana kari'* — after washing His feet; *dilena āsane* — offered a sitting place.

Перевод:

Завершив дневные ритуальные церемонии, Господь пришёл на обед. Джагадананда Пандита омыл Господу стопы и предложил сесть.

Текст 12.125

সম্মত শাল্যন্ন কলাপাতে স্তুপ কৈলা।
কলার ডোংগা ভরি' ব্যঞ্জন চৌদিকে ধরিল। ॥ ১২৫ ॥

saghr̥ta śālyanna kalā-pāte stūpa kailā
kalāra ḍoṅgā bhari' vyañjana caudike dharilā

Значения слов:

sa-ghr̥ta — mixed with ghee; *śāli-anna* — very fine rice; *kalā-pāte* — on a banana leaf; *stūpa kailā* — stacked; *kalāra ḍoṅgā* — pots made of the bark of a banana tree; *bhari'* — filling; *vyañjana* — vegetables; *cau-dike* — all around; *dharilā* — placed.

Перевод:

Он приготовил прекрасный рис, добавил топлёного масла и уложил высокой горкой на банановый лист. Были там и разные овощи, уложенные по кругу в горшочках из коры бананового дерева.

Текст 12.126

অন্ন-ব্যঞ্জনোপরি তুলসী-মঞ্জরী।
জগন্নাথের পিঠা-পান্না আগে আনে ধরি' ॥ ১২৬ ॥

anna-vyañjanopari tulasī-mañjarī
jagannāthera piṭhā-pānā āge āne dhari'

Значения слов:

anna — rice; *vyañjana* — vegetables; *upari* — on; *tulasī-mañjarī* — flowers of tulasī; *jagannāthera* — of Lord Jagannātha; *pithā-pānā* — cakes and sweet rice; *āge* — in front; *āne dhari'* — brings.

Перевод:

Рис и овощи были украшены цветами Туласи. Перед Господом Чайтаньей лежали пирожные, сладкий рис и прасад Господа Джаганнатхи.

Текст 12.127

প্রভু কহে,—“দ্বিতীয়-পাতে বাড়’ অন্ন-ব্যঞ্জন ।
তোমায় আমায় আজি একত্র করিব ভোজন ॥১২৭॥

***prabhu kahe,—“dvitiya-pāte bāḍa’ anna-vyañjana
tomāya āmāya āji ekaṭra kariba bhojana***

Значения слов:

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu said; *dvitiya-pāte* — on a second leaf; *bāḍa’* — deliver; *anna-vyañjana* — cooked rice and vegetables; *tomāya āmāya* — both you and I; *āji* — today; *ekaṭra* — together; *kariba bhojana* — will take lunch.

Перевод:

Господь сказал: "Положи ещё порцию риса и овощей на другой лист. Сегодня пообедаем вместе, ты и Я".

Текст 12.128

হস্ত তুলি’ রহেন প্রভু, না করেন ভোজন ।
তবে পণ্ডিত কহেন কিছু সপ্রেম বচন ॥ ১২৮ ॥

***hasta tuli’ rahena prabhu, nā karena bhojana
tabe paṇḍita kahena kichu saprema vacana***

Значения слов:

hasta tuli’ — raising His hands; *rahena prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu remained; *nā karena bhojana* — did not eat; *tabe* — at that time; *paṇḍita kahena* — Jagadānanda said; *kichu* — some; *sa-prema vacana* — words with great affection and love.

Перевод:

Шри Чайтанья Махапрабху поднял руки и не принимал прасад, пока Джагадананда Пандита с большим чувством и любовью произносил следующие слова.

Текст 12.129

“আপনে প্রসাদ লহ, পাছে মুঞি লইমু।
তোমার আগ্রহ আমি কেমনে খণ্ডিমু?” ১২৯ ॥

**"āpane prasāda laha, pāche muñi la-imu
tomāra āgraha āmi kemane khaṇḍimu?"**

Значения слов:

āpane — Yourself; *prasāda laha* — take prasādam; *pāche* — afterwards; *muñi la-imu* — I shall take; *tomāra* — Your; *āgraha* — insistence; *āmi* — I; *kemane* — how; *khaṇḍimu* — shall disobey.

Перевод:

**"Пожалуйста, прими прасад первым, а я поем после. Не прими мою
настойчивость за неповиновение Тебе".**

Текст 12.130

তবে মহাপ্রভু সুখে ভোজনে বসিলা।
ব্যঞ্জনর স্বাদ পাঞা কহিতে লাগিলা ॥ ১৩০ ॥

**tabe mahāprabhu sukhe bhojane vasilā
vyañjanera svāda pāñā kahite lāgilā**

Значения слов:

tabe — thereafter; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sukhe* — in happiness; *bhojane vasilā* — sat to take His food; *vyañjanera svāda* — the taste of the vegetables; *pāñā* — getting; *kahite lāgilā* — began to say.

Перевод:

**Совершенно счастливый, Шри Чайтанья Махапрабху принял пищу и
отведав овощей, вернулся к разговору.**

Текст 12.131

ক্রোধাবেশের পাকের হয় এঁছে স্বাদ।
এই ত’ জানিয়ে তোমায় কৃষ্ণের ‘প্রসাদ’ ॥ ১৩১ ॥

**"krodhāveśera pākerā haya aiche svāda!
ei ta’ jāniye tomāya kṛṣṇera 'prasāda'**

Значения слов:

krodha-āveśera — in an angry mood; *pākerā* — of cooking; *haya* — is; *aiche* — such; *svāda* — taste; *ei ta’* — for this reason; *jāniye* — I can understand; *tomāya* — unto you; *kṛṣṇera prasāda* — the mercy of Kṛṣṇa.

Перевод:

"Еда, приготовленная тобой в гневном настроении, всё равно, очень вкусная. Это свидетельство благосклонности к тебе Кришны".

Текст 12.132

আপনে খাইবে কৃষ্ণ, তাহার লাগিয়া ।
তোমার হস্তে পাক করায় উত্তম করিয়া ॥ ১৩২ ॥

*āpane khāibe kṛṣṇa, tāhāra lāgiyā
tomāra haste pāka karāya uttama kariyā*

Значения слов:

āpane — personally; *khāibe* — will eat; *kṛṣṇa* — Lord Kṛṣṇa; *tāhāra lāgiyā* — for that reason; *tomāra haste* — by your hands; *pāka karāya* — causes to cook; *uttama kariyā* — so nicely.

Перевод:

"Кришна делает твою стряпню вкусной, потому что Сам намерен отведать приготовленное твоими руками".

Текст 12.133

এঁছে অমৃত-অন্ন কৃষ্ণে কর সমর্পণ ।
তোমার ভাগ্যের সীমা কে করে বর্ণন ? ॥ ১৩৩ ॥

*aiche amṛta-anna kṛṣṇe kara samarpaṇa
tomāra bhāgyera sīmā ke kare varṇana?*

Значения слов:

aiche — such; *amṛta-anna* — nectarean rice; *kṛṣṇe* — unto Lord Kṛṣṇa; *kara samarpaṇa* — you offer; *tomāra* — your; *bhāgyera* — of fortune; *sīmā* — limit; *ke* — who; *kare varṇana* — can describe.

Перевод:

"Ты предлагаешь Кришне просто нектарный рис. Твоя удача не поддаётся описанию".

Текст 12.134

পণ্ডিত কহে,—“যে খাইবে, সেই পাককর্তা ।
আমি-সব—কেবলমাত্র সামগ্রী-আহর্তা ॥” ১৩৪ ॥

*paṇḍita kahe,—“ye khāibe, sei pāka-kartā
āmi-saba—kevala-mātra sāmagrī-āhartā”*

Значения слов:

paṇḍita kahe — the Paṇḍita said; *ye khāibe* — He who will eat; *sei* — He; *pāka-kartā*

— the cook; āmi-saba — as far as I am concerned; kevala-mātra — only; sāmagrī — of ingredients; āhartā — collector.

Перевод:

Джагадананда Пандита ответил: "Он готовит то, что хочет поесть, а я лишь подбираю ингредиенты".

Текст 12.135

পুনঃ পুনঃ পণ্ডিত নানা ব্যঞ্জন পরিবেশে ।
ভয়ে কিছু না বলেনে প্রভু, খায়েন হরিষে ॥ ১৩৫ ॥

*punaḥ punaḥ paṇḍita nānā vyañjana pariveśe
bhaḥ kichu nā balena prabhu, khāyena hariṣe*

Значения слов:

punaḥ punaḥ — again and again; paṇḍita — Jagadānanda Paṇḍita; nānā vyañjana — various vegetables; pariveśe — administered; bhaḥ — out of fear; kichu — anything; nā balena — does not speak; prabhu — Śrī Caitanya Mahāprabhu; khāyena — eats; hariṣe — very happily.

Перевод:

Джагадананда Пандита предлагал Господу всё новые овощные блюда, а Шри Чайтанья Махапрабху не смущаясь и без возражений, радостно продолжал есть.

Текст 12.136

আগ্রহ করিয়া পণ্ডিত করাইল ভোজন ।
আর দিন হৈতে ভোজন হৈল দশগুণ ॥ ১৩৬ ॥

*āgraha kariyā paṇḍita karāilā bhojana
āra dina haite bhojana haila daśa-guṇa*

Значения слов:

āgraha kariyā — with great eagerness; paṇḍita — Jagadānanda Paṇḍita; karāilā bhojana — fed; āra dina — other days; haite — than; bhojana — the eating; haila — was; daśa-guṇa — ten times greater.

Перевод:

Джагадананда Пандита очень старался и накормил Господа так, что Он съел раз в десять больше обычного.

Текст 12.137

বারবার প্রভু উঠিতে করেন মন ।
সেইকালে পণ্ডিত পরিবেশে ব্যঞ্জন ॥ ১৩৭ ॥

***bāra-bāra prabhu uṭhite kareṇa mana
sei-kāle paṇḍita pariveśe vyañjana***

Значения слов:

bāra-bāra — again and again; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *uṭhite* — to get up; *kareṇa mana* — desires; *sei-kāle* — at that time; *paṇḍita* — Jagadānanda Paṇḍita; *pariveśe* — gives; *vyañjana* — vegetables.

Перевод:

Снова и снова, когда Господь уже собирался встать, Джагадананда Пандита подкладывал овощи.

Текст 12.138

কিছু বলিতে নারেন প্রভু, খায়েন তরাসে ।
না খাইলে জগদানন্দ করিবে উপবাসে ॥ ১৩৮ ॥

***kichu balite nārena prabhu, khāyena tarāse
nā khāile jagadānanda karibe upavāse***

Значения слов:

kichu — anything; *balite nārena* — could not say; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *khāyena* — eats; *tarāse* — out of fear; *nā khāile* — if He did not eat; *jagadānanda* — Jagadānanda Paṇḍita; *karibe upavāse* — would fast.

Перевод:

Шри Чайтанья Махапрабху ел молча, без смущения, опасаясь, что если Он остановится, то Джагадананда продолжит поститься.

Текст 12.139

তবে প্রভু কহেন করি' বিনয়-সম্মান ।
'দশগুণ খাওয়াইলা এবে কর সমাধান' ॥ ১৩৯ ॥

***tabe prabhu kahena kari' vinaya-sammāna
'daśa-guṇa khāoyāilā ebe kara samādhāna'***

Значения слов:

tabe — at that time; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahena* — says; *kari'* — making; *vinaya-sammāna* — submissive respect; *daśa-guṇa* — ten times more; *khāoyāilā* — you have made to eat; *ebe* — now; *kara samādhāna* — please stop.

Перевод:

Наконец Господь почтительно заметил: "Мой дорогой Джагадананда, Я уже съел в десять раз больше обычного. Остановись, пожалуйста".

Текст 12.140

ভবে মহাপ্রভু উঠি' কৈলা আচমন ।
পণ্ডিত আনিল, মুখবাস, মাল্য, চন্দন ॥ ১৪০ ॥

***tabe mahāprabhu uṭhi' kailā ācamana
paṇḍita ānila, mukhavāsa, mālya, candana***

Значения слов:

tabe — at that time; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *uṭhi'* — getting up; *kailā ācamana* — performed washing of the hands and mouth; *paṇḍita* — Jagadānanda Paṇḍita; *ānila* — brought; *mukha-vāsa* — spices; *mālya* — flower garland; *candana* — sandalwood pulp.

Перевод:

Шри Чайтанья Махапрабху вымыл руки и рот, поднялся. Тем временем, Джагадананда Пандита принёс пряности, гирлянду и сандаловую пасту.

Текст 12.141

চন্দনাদি লঞা প্রভু বসিল। সেই স্থানে ।
'আমার আগে আজি তুমি করহ ভোজন' ॥১৪১॥

***candanādi lañā prabhu vasilā sei sthāne
'āmāra āge āji tumi karaha bhojane'***

Значения слов:

candana-ādi lañā — accepting the sandalwood pulp and other items; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vasilā* — sat down; *sei sthāne* — at that place; *āmāra āge* — in front of Me; *āji* — now; *tumi* — you; *karaha* — perform; *bhojane* — eating.

Перевод:

Приняв сандаловую пасту и прочее, Господь сел и сказал: "Теперь, Я хочу чтобы поел ты".

Текст 12.142

পণ্ডিত কহে,—“প্রভু যাই’ করুন বিশ্রাম ।
মুই, এবে লইব প্রসাদ করি’ সমাধান ॥ ১৪২ ॥

***paṇḍita kahe,—“prabhu yāi' karuna viśrāma
mui, ebe la-iba prasāda kari' samādhāna***

Значения слов:

paṇḍita kahe — Jagadānanda Paṇḍita said; *prabhu* — my Lord; *yāi'* — going; *karuna viśrāma* — take rest; *mui* — I; *ebe* — now; *la-iba prasāda* — shall take prasādam; *kari' samādhāna* — after arranging.

Перевод:

Джагадананда ответил: "Мой Господь, Ты отдохни, а я приму прасад после того, как наведу порядок".

Текст 12.143

রসুইর কার্য কৈরাছে রামাই, রঘুনাথ ।
ইহা সবায় দিতে চাহি কিছু ব্যঞ্জন-ভাত ॥ ১৪৩ ॥

*rasuira kārya kairāche rāmāi, raghunātha
ihā sabāya dite cāhi kichu vyañjana-bhāta*

Значения слов:

rasuira — of cooking; *kārya* — the work; *kairāche* — have done; *rāmāi* — Rāmāi; *raghunātha* — Raghunātha Bhaṭṭa; *ihā* — to them; *sabāya* — all; *dite cāhi* — I want to give; *kichu* — some; *vyañjana-bhāta* — rice and vegetables.

Перевод:

"Рамаи Пандита и Рагхунатха Бхатта помогли мне готовить и я хочу предложить им немного риса и овощей".

Текст 12.144

প্রভু কহেন,—“গোবিন্দ, তুমি ইহাঁই রহিবা ।
পণ্ডিত ভোজন কৈলে, আগারে কহিবা ॥” ১৪৪ ॥

*prabhu kahena,—“govinda, tumi ihāñi rahibā
paṇḍita bhojana kaile, āmāre kahibā*

Значения слов:

prabhu kahena — Śrī Caitanya Mahāprabhu said; *govinda* — Govinda; *tumi* — you; *ihāñi rahibā* — will stay here; *paṇḍita* — Jagadānanda Paṇḍita; *bhojana kaile* — after he has taken his meal; *āmāre kahibā* — you should inform Me.

Перевод:

Шри Чайтанья Махапрабху сказал Говинде: "Оставайся здесь и сообщишь Мне, когда Джагадананда поест".

Текст 12.145

এত কহি' মহাপ্রভু করিলা গমন ।
গোবিন্দে'রে পণ্ডিত কিছু কহেন বচন ॥ ১৪৫ ॥

*eta kahi' mahāprabhu karilā gamana
govindere paṇḍita kichu kahena vacana*

Значения слов:

eta kahi' — saying this; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karilā gamana* — left; *govindere* — unto Govinda; *pandita* — Jagadānanda Paṇḍita; *kichu* — some; *kahena* — said; *vacana* — words.

Перевод:

После того, как Шри Чайтанья Махапрабху сказал это и ушёл, Джагадананда Пандита обратился к Говинде.

Текст 12.146

“তুমি শীঘ্র যাহ করিতে পাদসম্বাহনে ।
কহিহ,—‘পণ্ডিত এবে বসিল ভোজনে’ ॥১৪৬॥

***"tumi śīghra yāha karite pāda-samvāhane
kahiha,—'paṇḍita ebe vasila bhojane'***

Значения слов:

tumi — you; *śīghra* — hastily; *yāha* — go; *karite* — to perform; *pāda-samvāhane* — massaging the feet; *kahiha* — say; *paṇḍita* — Jagadānanda Paṇḍita; *ebe* — just now; *vasila bhojane* — sat down to eat.

Перевод:

"Поспеши и помассируй Господу стопы", сказал он. "Ты можешь сказать Ему, что я уже сел обедать".

Текст 12.147

তোমাৰে প্ৰভুৰ 'শেষ' রাখিমু ধৰিয়া ।
প্ৰভু নিদ্ৰা গৈলে, তুমি খাইহ আসিয়া ॥” ১৪৭ ॥

***tomāre prabhura 'śeṣa' rākhimu dhariyā
prabhu nidrā gele, tumi khāiha āsiyā"***

Значения слов:

tomāre — for you; *prabhura* — of Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śeṣa* — remnants of food; *rākhimu* — I shall keep; *dhariyā* — taking; *prabhu nidrā gele* — when Śrī Caitanya Mahāprabhu is asleep; *tumi* — you; *khāiha āsiyā* — come and eat.

Перевод:

"Я оставляю тебе немного еды Господа. Когда Он уснёт, приходи и поешь".

Текст 12.148

রাখাই, নন্দাই, আর গোবিন্দ, রঘুনাথ ।
সবারে বাঁটিয়া দিলা প্ৰভুৰ ব্যঞ্জন-ভাত ॥ ১৪৮ ॥

*rāmāi, nandāi āra govinda, raghunātha
sabāre bāñṭiyā dilā prabhura vyañjana-bhāta*

Значения слов:

rāmāi — Rāmāi Paṇḍita; *nandāi* — Nandāi; *āra* — and; *govinda* — Govinda; *raghunātha* — Raghunātha Bhaṭṭa; *sabāre* — for all of them; *bāñṭiyā dilā* — distributed; *prabhura* — of Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vyañjana-bhāta* — vegetables and rice.

Перевод:

Так, Джагадананда Пандита распределил оставшиеся после Господа овощи и рис для Рамайи, Нандайи, Говинды и Рагхунатхи Бхатта.

Текст 12.149

আপনে প্রভুর 'শেষ' করিলা ভোজন ।
তবে গোবিন্দে প্রভু পাঠাইলা পুনঃ ॥ ১৪৯ ॥

*āpane prabhura 'śeṣa' karilā bhojana
tabe govindere prabhu pāṭhāilā punaḥ*

Значения слов:

āpane — personally; *prabhura* — of Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śeṣa* — remnants of food; *karilā bhojana* — ate; *tabe* — at that time; *govindere* — Govinda; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāṭhāilā* — sent; *punaḥ* — again.

Перевод:

Он съел свою порцию еды, оставленную Шри Чайтаньей Махапрабху и к этому времени Господь вновь прислал Говинду с посланием.

Текст 12.150

“দেখ,—জগদানন্দ প্রসাদ পায় কি না পায় ।
গীত্রে আসি’ সমাচার কহিবে আমায় ॥” ১৫০ ॥

*"dekha,—jagadānanda prasāda pāya ki nā pāya
śīghra āsī' samācāra kahibe āmāya"*

Значения слов:

dekha — see; *jagadānanda* — Jagadānanda Paṇḍita; *prasāda* — prasādam; *pāya* — gets; *ki* — or; *nā* — not; *pāya* — gets; *śīghra āsī'* — coming hastily; *samācāra* — the news; *kahibe* — inform; *āmāya* — to Me.

Перевод:

Господь сказал: "Возвращайся и узнай, поел Джагадананда Пандита прасад или нет, и немедленно сообщи Мне".

Текст 12.151

গোবিন্দ আসি' দেখি' কহিল পণ্ডিতের ভোজন ।
তবে মহাপ্রভু স্বস্ত্যে করিল শয়ন ॥ ১৫১ ॥

**govinda āsi' dekhi' kahila paṇḍitera bhojana
tabe mahāprabhu svastye karila śayana**

Значения слов:

govinda — Govinda; *āsi'* — coming; *dekhi'* — seeing; *kahila* — informed; *paṇḍitera bhojana* — the eating of Jagadānanda Paṇḍita; *tabe* — thereupon; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *svastye* — in peace; *karila śayana* — went to sleep.

Перевод:

Увидев, что Джагадананда Пандита действительно поел, Говинда сообщил об этом Господу. Успокоившись, Шри Чайтанья Махапрабху мирно уснул.

Текст 12.152

জগদানন্দ-প্রভুতে প্রেম চলে এইমতে ।
সত্যভামা-কৃষ্ণে যৈছে শুনি ভাগবতে ॥ ১৫২ ॥

**jagadānande-prabhute prema cale ei-mate
satyabhāmā-kṛṣṇe yaiche śuni bhāgavate**

Значения слов:

jagadānande-prabhute — between Jagadānanda Paṇḍita and the Lord; *prema* — affection; *cale* — goes on; *ei-mate* — in this way; *satyabhāmā-kṛṣṇe* — between Satyabhāmā and Kṛṣṇa; *yaiche* — as; *śuni* — we learn; *bhāgavate* — in Śrīmad-Bhāgavatam.

Перевод:

Взаимный обмен премой между Джагаданандой Пандита и Господом Шри Чайтаньей Махапрабху, происходил так же, как это описано в Шримад-Бхагаватам, между Сатьябхамой и Господом Кришной.

Текст 12.153

জগদানন্দের সৌভাগ্যের কে কহিবে সীমা ?
জগদানন্দের সৌভাগ্যের তেঁহ সে উপমা ॥ ১৫৩ ॥

**jagadānandera saubhāgyera ke kahibe sīmā?
jagadānandera saubhāgyera teñha se upamā**

Значения слов:

jagadānandera — of Jagadānanda Paṇḍita; *saubhāgyera* — of the fortune; *ke* — who; *kahibe* — shall speak; *sīmā* — the limit; *jagadānandera* — of Jagadānanda; *saubhāgyera* — of the fortune; *teñha* — he; *se* — the; *upamā* — example.

Перевод:

Кто может постичь пределы удачи Джагадананды Пандита. Своим личным примером он показал, как велика его удача.

Текст 12.154

জগদানন্দের 'প্রেমবিবর্ত' শুনে যেই জন ।
প্রেমের 'স্বরূপ' জানে, পায় প্রেমধন ॥ ১৫৪ ॥

*jagadānandera 'prema-vivarta' śune yei jana
premera 'svarūpa' jāne, pāya prema-dhana*

Значения слов:

jagadānandera — of Jagadānanda; *prema-vivarta* — loving exchange; *śune* — hears; *yei jana* — any person who; *premera* — of love; *svarūpa* — identity; *jāne* — he knows; *pāya* — gets; *prema-dhana* — the wealth of ecstatic love of Kṛṣṇa.

Перевод:

Тот, кто слушает об отношениях взаимной премы между Джагаданандой Пандита и Господом и тот, кто читает книгу Джагадананды, Према-виварта, сможет достичь состояния истинной экстатической любви к Кришне.

Комментарий:

Слово *виварта*, означает принять нечто, что противоположно тому, что проявляется видимо. Здесь Джагадананда Пандита казался очень разгневанным, но это было проявлением его огромной любви к Шри Чайтанье Махапрабху. Према-виварта – так названа книга, которую написал Джагадананда Пандита. Поэтому автор Шри Чайтанья-чаритамриты, Кришнадаса Кавираджа Госвами, использует выражение *према-виварта*, обращаясь к тому, кто читает книгу или слушает об отношениях любви Джагадананды Пандита и Шри Чайтаньи Махапрабху. В любом случае, такой человек очень скоро добьётся любви Кришны.

Текст 12.155

শ্রীরূপ-রঘুনাথ-পদে যার আশ ।
চৈতন্যচরিতামৃত কহে কৃষ্ণদাস ॥ ১৫৫ ॥

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

Значения слов:

śrī-rūpa — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha* — Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade* — at the lotus feet; *yāra* — whose; *āśa* — expectation; *Caitanya-caritāmṛta* — the book named Caitanya-caritāmṛta; *kahe* — describes; *kṛṣṇadāsa* — Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

Перевод:

Молясь у лотосных стоп Шрилы Рупы Госвами и Шрилы Рагхунатхи даса Госвами, уповая на их милость, я, Кришнадаса, следуя их стопами, рассказываю Шри Чайтанья-чаритамриту.

Так заканчивается комментарий Бхактиведанты к двенадцатой главе Чайтанья-чаритамриты Антья-лилы, описывающей отношения премы между Джагаданандой Пандита и Шри Чайтаньей Махапрабху.

Глава 13

Игры Господа с Джагаданандой Пандита и Рагхунатхой Бхатта Госвами

В своей *Амрита-праваха-бхашье*, Шрила Бхактивинода Тхакура приводит такое краткое описание тринадцатой главы. Подумав, что Шри Чайтанье Махапрабху неудобно спать на коре бананового дерева, Джагадананда сделал Ему подушку и лоскутное покрывало. Однако, Господь не принял эти дары. Затем, Сварупа Дамодара Госвами сделал ещё одну подушку и одеяло, но уже из измельчённых листьев подорожника, и после длительных пререканий, Господь принял подношение. С разрешения Шри Чайтаньи Махапрабху, Джагадананда Пандита отправился во Вриндаван, где обсудил с Санатаной Госвами, как проходит служение преданных. Также обсудили одежду Мукунды Сарасвати. Вернувшись в Джаганнатха Пури, Джагадананда предложил Шри Чайтанье Махапрабху некоторые подношения от Санатаны Госвами, и плоды *пила* стали предметом обсуждения.

Однажды, Шри Чайтанья Махапрабху услышал экстатическое пение *дева-даси*. Он побежал на голос, не видя того кто пел, через колючий кустарник и когда Говинда сообщил Господу, что поёт женщина, Он остановился, как вкопанный. После этого случая, Шри Чайтанья Махапрабху дал наставление преданным, что *санньяси* и *вайшнав*ы не должны слушать женское пение.

Когда Рагхунатха Бхатта Госвами, получив образование в Варанаси, отправился в Джаганнатха Пури, он встретил Рамадасу Вишваса Пандита. Вишваса Пандита, будучи имперсоналистом, очень гордился своей учёностью, и был тепло принят Шри Чайтаньей Махапрабху. Завершает эту главу краткая информация о жизни Рагхунатхи Бхатта Госвами.

Текст 13.1

কৃষ্ণবিচ্ছেদজাতার্ত্যা ক্ষীণে চাপি মনস্তনু ।
দধাতে ফুল্লতাং ভাবৈবশ্চ তং গৌরমাশ্রয়ে ॥ ১ ॥

kr̥ṣṇa-viccheda-jātārtya
kṣīṇe cāpi manas-tanū
dadhāte phullatām bhāvair
yasya tam gauram āśraye

Значения слов:

kr̥ṣṇa-viccheda — by separation from Kṛṣṇa; *jāta* — produced; *ārtya* — by the pain; *kṣīṇe* — thin, exhausted; *ca* — and; *api* — although; *manah* — mind; *tanū* — and body; *dadhāte* — assumes; *phullatām* — developed state; *bhāvair* — by ecstatic emotions; *yasya* — of whom; *tam* — unto Him; *gauram* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āśraye* — I take shelter.

Перевод:

Позвольте мне принять прибежище у лотосных стоп Господа
Гаурачандры. Его замучили мысли и тело сильно исхудало от боли

разлуки с Кришной, но экстагическая любовь к Господу, вновь вернула Ему равновесие.

Текст 13.2

জয় জয় শ্রীচৈতন্ত জয় নিত্যানন্দ ।
জয়াঐতচন্দ্র জয় গৌরভক্তবৃন্দ ॥ ২ ॥

*jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vrnda*

Значения слов::

jaya jaya — all glories; *śrī-caitanya* — to Lord Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya* — all glories; *nityānanda* — unto Lord Nityānanda; *jaya* — all glories; *advaita-candra* — to Advaita Ācārya; *jaya* — all glories; *gaura-bhakta-vrnda* — to the devotees of Lord Śrī Caitanya Mahāprabhu.

Перевод:

**Вся слава Шри Чайтанье Махапрабху! Вся слава Нитьянанде Прабху!
Вся слава Адвайте Ачарье! И вся слава преданным Господа!**

Текст 13.3

হেনমতে মহাপ্রভু জগদানন্দ-সঙ্গে ।
নানামতে আস্বাদয় প্রেমের তরঙ্গে ॥ ৩ ॥

*hena-mate mahāprabhu jagadānanda-saṅge
nānā-mate āsvādaya premera taraṅge*

Значения слов::

hena-mate — in this way; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jagadānanda-saṅge* — in the company of Jagadānanda Paṇḍita; *nānā-mate* — in various ways; *āsvādaya* — tastes; *premera taraṅge* — the waves of spiritual loving affairs.

Перевод:

**В обществе Джагадананды Пандита, Шри Чайтанья Махапрабху
испытывал различные трансцендентные состояния в отношениях
чистой любви.**

Текст 13.4

কৃষ্ণবিচ্ছেদে দুঃখে ক্ষীণ মন-কায় ।
ভাবাবেশে প্রভু কভু প্রফুল্লিত হয় ॥ ৪ ॥

*kṛṣṇa-vicchede duḥkhe kṣīṇa mana-kāya
bhāvāveśe prabhu kabhu praphullita haya*

Значения слов::

kṛṣṇa-vicchede — because of separation from Kṛṣṇa; *duḥkhe* — in unhappiness;

ksīna — thin; *mana-kāya* — mind and body; *bhāva-āveśe* — by ecstatic love; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kabhu* — sometimes; *praphullita haya* — becomes healthy and developed.

Перевод:

Несчастье от разлуки с Кришной истощило разум Господа и иссушило Его тело, но когда Он ощущал переживания экстатической любви, то снова обретал покой и здоровье.

Текст 13.5

কলার শরলাতে, শয়ন, অতি ক্ষীণ কায় ।
শরলাতে হাড় লাগে, ব্যথা হয় গায় ॥ ৫ ॥

***kalāra śaralāte, śayana, ati kṣīṇa kāya
śaralāte hāḍa lāge, vyathā haya gāya***

Значения слов:

kalāra śaralāte — on the dry bark of a plantain tree; *śayana* — lying down; *ati* — very; *kṣīṇa kāya* — skinny body; *śaralāte* — on the dry bark of a plantain tree; *hāḍa lāge* — bones contact; *vyathā* — pain; *haya* — is; *gāya* — in the body.

Перевод:

Сухая кора бананового дерева, из-за худобы Господа, причиняла Ему нестерпимую боль, впиваясь в тело до самых костей.

Текст 13.6

দেখি' সব ভক্তগণ মহা দুঃখ পায় ।
সহিতে না রে জগদানন্দ, স্বজিলা উপায় ॥ ৬ ॥

***dekhi' saba bhakta-gaṇa mahā-duḥkha pāya
sahite nāre jagadānanda, sṛjilā upāya***

Значения слов:

dekhi' — seeing; *saba bhakta-gaṇa* — all the devotees; *mahā-duḥkha* — great unhappiness; *pāya* — get; *sahite* — to tolerate; *nāre* — was unable; *jagadānanda* — Jagadānanda Paṇḍita; *sṛjilā upāya* — devised a means.

Перевод:

Все преданные чувствовали себя очень несчастными. Они не могли оставаться равнодушными, и тогда Джагадананда Пандита нашёл выход.

Текст 13.7

সূক্ষ্ম বস্ত্র আনি' গৈরিক দিয়া রাজাইলা ।
শিমুলীর তুলা দিয়া তাহা পূরাইলা ॥ ৭ ॥

sūkṣma vastra āni' gaurika diyā rāṅgāilā
śimulīra tūlā diyā tāhā pūrāilā

Значения слов:

sūkṣma vastra — fine cloth; *āni'* — bringing; *gaurika* — red oxide; *diyā* — with the help of; *rāṅgāilā* — made reddish; *śimulīra* — of the śimula tree; *tūlā* — cotton; *diyā* — with; *tāhā* — that; *pūrāilā* — filled.

Перевод:

Желая помочь, он приобрёл немного хорошей ткани и покрасил её красной охрой. Затем, он набил чехол мягкими волокнами дерева шимула.

Текст 13.8

এক তুলী-বালিস গোবিন্দের হাতে দিলা ।
'প্রভুরে শোয়াইহ ইহায়'—তাহারে কহিলা ॥ ৮ ॥

eka tūlī-bālisa govindera hāte dilā
'prabhure śoyāiha ihāya'—tāhāre kahilā

Значения слов:

eka — one; *tūlī-bālisa* — quilt and pillow; *govindera* — of Govinda; *hāte* — in the hand; *dilā* — delivered; *prabhure* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śoyāiha* — ask to lie down; *ihāya* — on this; *tāhāre* — to him; *kahilā* — said.

Перевод:

Так он сделал одеяло и подушку, которые затем передал Говинде, со словами: "Уговори Господа, чтобы спал на этом".

Текст 13.9

স্বরূপ-গোসাঁঞকে কহে জগদানন্দ ।
'আজি আপনে যাঞা প্রভুরে করাইহ শয়ন' ॥ ৯ ॥

svarūpa-gosāñike kahe jagadānanda
'āji āpane yāñā prabhure karāiha śayana'

Значения слов:

svarūpa-gosāñike — to Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *kahe* — says; *jagadānanda* — Jagadānanda Paṇḍita; *āji* — today; *āpane* — Your Honor; *yāñā* — going; *prabhure* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karāiha śayana* — cause to lie down.

Перевод:

Джагадананда сказал Сварупе Дамодара Госвами, "Пожалуйста, сегодня же, уговори Шри Чайтанью Махапрабху лечь на кровать".

Текст 13.10

শয়নের কালে স্বরূপ তাইই রহিল।
তুলী-বালিস দেখি' প্রভু ক্রোধাবিষ্ট হইলা ॥ ১০ ॥

***śayanera kāle svarūpa tāhāni rahilā
tūlī-bālisa dekhi' prabhu krodhāviṣṭa ha-ilā***

Значения слов:

śayanera kāle — at bedtime; *svarūpa* — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *tāhāni rahilā* — remained there; *tūlī* — quilt; *bālisa* — pillow; *dekhi'* — seeing; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *krodha-āviṣṭa ha-ilā* — became very angry.

Перевод:

Сварупа Дамодара был рядом, когда Господь собрался ложиться спать, но увидев одеяло и подушку, Шри Чайтанья Махапрабху очень рассердился.

Текст 13. 11

গোবিন্দেরে পুছেন, — 'ইহা করাইল কোন্ জন ?'
জগদানন্দের নাম শুনি' সঙ্কোচ হৈল মন ॥ ১১ ॥

***govindere puchena,--'ihā karāila kon jana?'*
*jagadānandera nāma śuni' saṅkoca haila mana***

Значения слов:

govindere puchena—He inquired from Govinda; *ihā*—this; *karāila*—has made; *kon jana*—what person; *jagadānandera*—of Jagadānanda Paṇḍita; *nāma*—name; *śuni'*—hearing; *saṅkoca*—afraid; *haila*—was; *mana*—mind.

Перевод:

Господь спросил Говинду: "Кто это сделал?" Когда Говинда назвал имя Джагадананды Пандита, вид Шри Чайтаньи Махапрабху начал вселять ужас.

Текст 13. 12

গোবিন্দেরে কহি' সেই তুলি দূর কৈলা।
কলার শরলা-উপর শয়ন করিলা ॥ ১২ ॥

***govindere kahi' sei tūli dūra kailā
kalāra śaralā-upara śayana karilā***

Значения слов:

govindere kahi'—by asking Govinda; *sei tūli*—that quilt; *dūra kailā*—put aside; *kalāra*—of a plantain tree; *śaralā-upara*—on the dry bark; *śayana karilā*—He lay down.

Перевод:

Выслушав Говинду и отложив в сторону одеяло с подушкой, Господь

লৈগ্ на сухую кору бананового дерева.

Текст 13. 13

স্বরূপ কহে,—‘তোমার ইচ্ছা, কি কহিতে পারি ?
শয্যা উপেক্ষিলে পণ্ডিত দুঃখ পাবে ভারী ॥’ ১৩ ॥

*svarūpa kahe,--'tomāra icchā, ki kahite pāri?
śayyā upekṣile paṇḍita duḥkha pābe bhārī'*

Значения слов:

svarūpa kahe—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī said; tomāra icchā—Your will; ki—who; kahite pāri—can say; śayyā upekṣile—if You do not accept the bedding; paṇḍita—Jagadānanda Paṇḍita; duḥkha—unhappiness; pābe—will feel; bhārī—great.

Перевод:

Сварупа Дамодара сказал Господу: "Мой Господь, Я не могу противиться Твоей высшей воле, но если Ты откажешься от постели, Джагадананда Пандита будет очень несчастен".

Текст 13. 14

প্রভু কহেন,—“খাট এক আনহ পাড়িতে ।
জগদানন্দ চাহে আমায় বিষয় ভুঞ্জাইতে ॥ ১৪ ॥

*prabhu kahena,--"khāṭa eka ānaha pāḍite
jagadānanda cāhe āmāya viṣaya bhuñjāite*

Значения слов:

prabhu kahena—Śrī Caitanya Mahāprabhu said; khāṭa—bedstead; eka—one; ānaha—bring; pāḍite—to lie down; jagadānanda—Jagadānanda Paṇḍita; cāhe—wants; āmāya—Me; viṣaya bhuñjāite—to cause to enjoy material happiness.

Перевод:

Шри Чайтанья Махапрабху ответил: "Ты обманом принёс Мне кровать и предложил спать на ней, а Джагадананда хочет, чтобы Я наслаждался материальным счастьем".

Текст 13. 15

সন্ন্যাসী মানুষ আমার ভূমিতে শয়ন ।
আমারে খাট-তুলি-বালিস মস্তক-মুণ্ডন !” ১৫ ॥

*sannyāsī mānuṣa āmāra bhūmite śayana
āmāre khāṭa-tūli-bālisa mastaka-muṇḍana*

Значения слов:

sannyāsī mānuṣa—a person in the renounced order of life; *āmāra*—My; *bhūmite śayana*—lying on the floor; *āmāre*—for Me; *kāṭa*—bedstead; *tūli*—quilt; *bālisa*—pillow; *mastaka-muṇḍana*—a great shame.

Перевод:

"Я в отречении и поэтому должен спать на полу. Пользоваться кроватью, одеялом или подушкой, это просто позор".

Текст 13. 16

স্বরূপ-গোসাঞি আসি' পণ্ডিতে কহিল।
শুনি' জগদানন্দ মনে মহা দুঃখ পাইলা ॥ ১৬ ॥

svarūpa-gosāñi āsi' paṇḍite kahilā
śuni' jagadānanda mane mahā-duḥkha pāilā

Значения слов:

svarūpa-gosāñi—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *āsi'*—returning; *paṇḍite kahilā*—said to Jagadānanda Paṇḍita; *śuni'*—hearing; *jagadānanda*—Jagadānanda Paṇḍita; *mane*—within the mind; *mahā-duḥkha pāilā*—felt great unhappiness.

Перевод:

Когда Сварупа Дамодара рассказал о случившемся Джагадананде Пандита, тот очень расстроился.

Текст 13. 17

স্বরূপ-গোসাঞি তবে সৃজিলা প্রকার।
কদলীর শুষ্কপত্র আনিলা অপার ॥ ১৭ ॥

svarūpa-gosāñi tabe sṛjilā prakāra
kadalīra śuṣka-patra ānilā apāra

Значения слов:

svarūpa-gosāñi—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *tabe*—thereafter; *sṛjilā prakāra*—devised a means; *kadalīra*—of banana; *śuṣka-patra*—dry leaves; *ānilā*—brought; *apāra*—in great quantity.

Перевод:

Тогда Сварупа Дамодара Госвами пошёл другим путем. Сначала он заготовил много сухих банановых листьев.

Текст 13. 18

নখে চিরি' চিরি' তাহা অতি সূক্ষ্ম কৈলা।
প্রভুর বহির্বাস দুইতে সে সব ভরিল। ॥ ১৮ ॥

*nakhe ciri' ciri' tāhā ati sūkṣma kailā
prabhura bahirvāsa duite se saba bharilā*

Значения слов:

nakhe—with the nails; *ciri' ciri'*—tearing and tearing; *tāhā*—them; *ati*—very; *sūkṣma*—fine; *kailā*—made; *prabhura*—of Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bahirvāsa*—covering cloths; *duite*—in two; *se saba*—all those; *bharilā*—filled.

Перевод:

Затем, он ногтями очень тщательно порвал листья на тонкие полоски, и набил этими волокнами два покрывала Шри Чайтаньи Махапрабху.

Текст 13. 19

এইমত দুই কৈলা ওড়ন-পাড়নে ।
অঙ্গীকার কৈলা প্রভু অনেক যতনে ॥ ১৯ ॥

*ei-mata dui kailā oḍana-pāḍane
aṅgikāra kailā prabhu aneka yatane*

Значения слов:

ei-mata—in this way; *dui*—two pieces; *kailā*—made; *oḍana-pāḍane*—one for bedding, one for the pillow; *aṅgikāra kailā*—did accept; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *aneka yatane*—after much endeavor.

Перевод:

Таким образом, Сварупа Дамодара сделал две постельные принадлежности, одно одеяло и одну подушку и после долгих споров, Шри Чайтанья Махапрабху согласился их принять.

Текст 13. 20

তাতে শয়ন করেন প্রভু,—দেখি' সবে সুখী ।
জগদানন্দ - ভিতরে ক্রোধ বাহিরে মহা দুঃখী ॥ ২০ ॥

*tāte śayana karena prabhu,--dekhi' sabe sukhī
jagadānanda--bhitare krodha bāhire mahā-duḥkhī*

Значения слов:

tāte—on that; *śayana karena*—lies down; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhi'*—seeing; *sabe sukhī*—everyone became happy; *jagadānanda*—Jagadānanda Paṇḍita; *bhitare*—within his mind; *krodha*—angry; *bāhire*—externally; *mahā-duḥkhī*—very unhappy.

Перевод:

Все были счастливы узнать, что Господь спит на кровати, но Джагадананда оставался недовольным и выглядел очень несчастным.

Текст 13. 21

পূর্বে জগদানন্দের ইচ্ছা বৃন্দাবন যাইতে ।
প্রভু আজ্ঞা না দেন তাঁরে, না পারে চলিতে ॥ ২১ ॥

*pūrve jagadānandera icchā vṛndāvana yāite
prabhu ājñā nā dena tāñre, nā pāre calite*

Значения слов:

pūrve—formerly; jagadānandera—of Jagadānanda Paṇḍita; icchā—desire; vṛndāvana yāite—to go to Vṛndāvana; prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; ājñā—permission; nā dena—did not give; tāñre—to him; nā pāre calite—he could not go.

Перевод:

Немногим ранее, когда Джагадананда Пандита хотел посетить Вриндаван, Шри Чайтанья Махапрабху не дал ему Своего согласия, и он остался.

Текст 13. 22

ভিতরের ক্রোধ-দুঃখ প্রকাশ না কৈল ।
মথুরা যাইতে প্রভু-স্থানে আজ্ঞা মাগিল ॥ ২২ ॥

*bhitarera krodha-duḥkha prakāśa nā kaila
mathurā yāite prabhu-sthāne ājñā māgila*

Значения слов:

bhitarera—internal; krodha-duḥkha—anger and unhappiness; prakāśa nā kaila—did not disclose; mathurā yāite—to go to Mathurā; prabhu-sthāne—from Śrī Caitanya Mahāprabhu; ājñā māgila—asked for permission.

Перевод:

Теперь, затая обиду и огорчение, Джагадананда Пандита снова испросил разрешение у Шри Чайтанья Махапрабху, чтобы отправиться в Матхуру.

Текст 13. 23

প্রভু কহে,—“মথুরা যাইবা আমায়-ক্রোধ করি’ ।
আমায় দোষ লাগাঞা তুমি হইবা ভিখারী ॥” ২৩ ॥

*prabhu kahe,--"mathurā yāibā āmāya krodha kari'
āmāya doṣa lāgāñā tumi ha-ibā bhikhārī"*

Значения слов:

prabhu kahe—the Lord said; mathurā yāibā—you would go to Mathurā; āmāya—at Me; krodha kari'-being angry; āmāya—Me; doṣa lāgāñā—accusing; tumi—you; ha-ibā—will become; bhikhārī—a beggar.

Перевод:

С большой любовью, Шри Чайтанья Махапрабху сказал: "Отправляясь в Матхуру, с затаённой на Меня обидой, ты лишь обречёшь себя на нищентво".

Текст 13. 24

জগদানন্দ কহে প্রভুর ধরিয়া চরণ ।
“পূর্ব হৈতে ইচ্ছা মোর যাইতে বৃন্দাবন ॥ ২৪ ॥

jagadānanda kahe prabhura dhariyā caraṇa
"pūrva haite icchā mora yāite vṛndāvana

Значения слов:

jagadānanda—Jagadānanda Paṇḍita; *kahe*—said; *prabhura*—of Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dhariyā caraṇa*—grasping the lotus feet; *pūrva haite*—for a very long time; *icchā*—desire; *mora*—my; *yāite vṛndāvana*—to go to Vṛndāvana.

Перевод:

Обхватив стопы Господа, Джагадананда Пандита сказал: "Я так долго мечтал отправиться во Вриндаван".

Текст 13. 25

প্রভু-আজ্ঞা নাহি, তাতে না পারি যাইতে ।
এবে আজ্ঞা দেহ', অবশ্য যাইমু নিশ্চিতে ॥” ২৫ ॥

prabhu-ājñā nāhi, tāte nā pāri yāite
ebe ājñā deha', avaśya yāimu niścite

Значения слов:

prabhu-ājñā—the permission of Your Lordship; *nāhi*—not; *tāte*—therefore; *nā pāri yāite*—I could not go; *ebe*—now; *ājñā*—permission; *deha'-give*; *avaśya*—certainly; *yāimu*—I shall go; *niścite*—without fail.

Перевод:

"Я не мог пойти в Матхуру без Твоего высшего разрешения. Теперь, Ты не должен чинить мне препятствий".

Текст 13. 26

প্রভু প্রীতে তাঁর গমন না করেন অঙ্গীকার ।
তেঁহো প্রভুর ঠাঞি আজ্ঞা মাগে বার বার ॥ ২৬ ॥

prabhu prīte tāṅra gamana nā karena aṅgikāra
teṅho prabhura ṭhāṅi ājñā māge bāra bāra

Значения слов:

prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prīte*—out of affection; *tāñra*—his; *gamana*—departure; *nā kareṇa aṅgikāra*—does not accept; *teñho*—he; *prabhura ṭhāñi*—from Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ājñā*—permission; *māge*—begs; *bāra bāra*—again and again.

Перевод:

Шри Чайтанья Махапрабху не отпускал Джагадананду из-за Своей привязанности к нему. Джагадананда уже не раз просил об этом, и в этот раз, Господь позволит ему уйти.

Текст 13. 27

স্বরূপ-গোসাঁঞে পণ্ডিত কৈলা নিবেদন ।
“পূর্ব হৈতে বৃন্দাবন যাইতে মোর মন ॥ ২৭ ॥

svarūpa-gosāñire paṇḍita kailā nivedana
"pūrva haite vṛndāvana yāite mora mana

Значения слов:

svarūpa-gosāñire—to Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *paṇḍita*—Jagadānanda Paṇḍita; *kailā nivedana*—made his petition; *pūrva haite*—for a long time; *vṛndāvana yāite*—to go to Vṛndāvana; *mora mana*—my mind.

Перевод:

Затем, он обратился с просьбой к Сварупе Дамодара Госвами. Он сказал: "Я очень давно собирался посетить Вриндаван".

Текст 13. 28

প্রভু-আজ্ঞা বিনা তাই যাইতে না পারি ।
এবে আজ্ঞা না দেন মোরে, 'ক্রোধে যাহ' বলি ॥২৮॥

prabhu-ājñā vinā tāhāñ yāite nā pāri
ebe ājñā nā dena more, 'krodhe yāha' bali

Значения слов:

prabhu-ājñā—the permission of Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vinā*—without; *tāhāñ*—there; *yāite*—to go; *nā pāri*—I am unable; *ebe*—now; *ājñā*—permission; *nā dena*—does not give; *more*—me; *krodhe*—in anger; *yāha*—you go; *bali*—saying.

Перевод:

"Однако, без разрешения Господа, которого Он не даёт, я не могу этого сделать. Он говорит, что я хочу уйти из-за обиды на Него".

Текст 13. 29

সহজেই মোর তাই যাঁতে মন হয় ।
প্রভু-আজ্ঞা লঞা দেহ', করিয়ে বিনয় ॥ ২৯ ॥

***sahajei mora tāhān yāite mana haya
prabhu-ājñā lañā deha', kariye vinaya"***

Значения слов:

sahejei—naturally; mora—my; tāhān—there; yāite—to go; mana—mind; haya—is; prabhu-ājñā—permission from Śrī Caitanya Mahāprabhu; lañā deha'-kindly get; kariye vinaya—humbly requesting.

Перевод:

"Но я действительно хочу пойти во Вриндаван и, пожалуйста, смиренно попроси Его одобрения".

Текст 13. 30

তবে স্বরূপ-গোসাঞি কহে প্রভুর চরণে ।
“জগদানন্দের ইচ্ছা বড় যাইতে বৃন্দাবনে ॥ ৩০ ॥

***tabe svarūpa-gosāñi kahe prabhura caraṇe
"jagadānandera icchā baḍa yāite vṛndāvane"***

Значения слов:

tabe—thereafter; svarūpa-gosāñi—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; kahe—submits; prabhura caraṇe—at the lotus feet of Śrī Caitanya Mahāprabhu; jagadānandera—of Jagadānanda Paṇḍita; icchā baḍa—intense desire; yāite vṛndāvane—to go to Vṛndāvana.

Перевод:

После этого Сварупа Дамодара Госвами передал эту просьбу у лотосных стоп Шри Чайтаньи Махапрабху. "Джагадананда Пандита просто жаждет пойти во Вриндаван".

Текст 13. 31

তোমার ঠাঞি আজ্ঞা তেঁহো মাগে বার বার ।
আজ্ঞা দেহ',—মথুরা দেখি' আইসে একবার ॥ ৩১ ॥

***tomāra ṭhāñi ājñā teṅho māge bāra bāra
ājñā deha',--mathurā dekhi' āise eka-bāra"***

Значения слов:

tomāra ṭhāñi—from You; ājñā—permission; teṅho—he; māge—begs; bāra bāra—again and again; ājñā deha'-please give permission; mathurā dekhi'-after seeing Mathurā; āise—comes back; eka-bāra—once.

Перевод:

"Он снова и снова умоляет о Твоём одобрении. Пожалуйста, разреши ему отправиться в Матхуру, а потом вернуться".

Текст 13. 32

আইরে দেখিতে যৈছে গৌড়দেশে যায় ।
তৈছে একবার বৃন্দাবন দেখি' আয় ॥ ৩২ ॥

***āire dekhite yaiche gauḍa-deśe yāya
taiche eka-bāra vṛndāvana dekhi' āya***

Значения слов:

āire—mother Śacī; *dekhite*—to see; *yaiche*—as; *gauḍa-deśe*—to Bengal; *yāya*—he went; *taiche*—similarly; *eka-bāra*—once; *vṛndāvana dekhi'*—after seeing Vṛndāvana; *āya*—he can come back.

Перевод:

"Ты разрешил ему навестить матушку Шачи в Бенгалии, и точно так же, Ты можешь позволить ему посетить Вриндаван, а затем вернуться обратно".

Текст 13. 33

স্বরূপ-গোস্বামিগণ বোলে প্রভু আজ্ঞা দিলা ।
জগদানন্দে বোলাঞা তাঁরে শিখাইলা ॥ ৩৩ ॥

***svarūpa-gosāñīra bole prabhu ājñā dilā
jagadānande bolāñā tāñre śikhāilā***

Значения слов:

svarūpa-gosāñīra—of Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *bole*—on the request; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ājñā dilā*—gave permission; *jagadānande*—to Jagadānanda Paṇḍita; *bolāñā*—calling; *tāñre*—to him; *śikhāilā*—gave instructions.

Перевод:

По просьбе Сварупы Дамодара Госвами, Шри Чайтанья Махапрабху даровал Джагадананде Пандита разрешение и попросил его прийти, чтобы получить напутствия.

Текст 13. 34

“বারাগসী পর্যন্ত স্বচ্ছন্দে যাইবা পথে ।
আগে সাবধানে যাইবা ক্ষত্রিয়াদি-সাথে ॥ ৩৪ ॥

***"vārāṇasī paryanta svacchande yāibā pathe
āge sāvadhāne yāibā kṣatriyādi-sāthe***

Значения слов:

vārāṇasī paryanta—up to Vārāṇasī; svacchande—without disturbance; yāibā pathe—you can go on the path; āge—after that; sāvadhāne—with great care; yāibā—you should go; kṣatriya-ādi-sāthe—with the kṣatriyas.

Перевод:

"До Варанаси ты сможешь дойти без препятствий, но дальше надо быть очень осторожным и следовать в сопровождении вооружённых охранников", наставлял Господь.

Комментарий:

Дороги от Варанаси до Вриндавана в те времена кишели грабителями и путешественников охраняли *кшатрии*.

Текст 13. 35

কেবল গোড়িয়া পাইলে 'বাটপাড়া' করি' বান্ধে।
সব লুটি' বাঁধি' রাখে, যাইতে বিরোধে ॥ ৩৫ ॥

***kevala gauḍiyā pāile 'bāṭapāḍa' kari' bāndhe
saba luṭi' bāndhi' rākhe, yāite virodhe***

Значения слов:

kevala—alone; gauḍiyā—Bengali; pāile—if gotten; bāṭapāḍa—plundering; kari'-doing; bāndhe—they arrest; saba—everything; luṭi'-taking; bāndhi'-arresting; rākhe—keep; yāite virodhe—do not release.

Перевод:

"Как только грабители встречаются на дорогах одиноких странников Бенгалии, они забирают у них всё, пленяют их и не отпускают".

Комментарий:

Бенгальцы, как правило, не очень крепкие и сильные. Поэтому, когда одинокий человек следовал дорогами штата Бихар, дорожные грабители хватали его, отбирали всё его имущество и похищали для рабского труда. Согласно одному из предположений, мерзавцы Бихара хорошо знали, что бенгальцы умны, поэтому похитители обычно заставляли Бенгальцев выполнять интеллектуальную работу, удерживая их в заточении.

Текст 13. 36

মথুরা গেলে সনাতন-সঙ্গেই রহিবা।
মথুরার স্বামী সবে চরণ বন্দিবা ॥ ৩৬ ॥

***mathurā gele sanātana-saṅgei rahibā
mathurāra svāmī sabera caraṇa vandibā***

Значения слов:

mathurā gele—when you go to Mathurā; *sanātana-saṅgei*—in the association of Sanātana Gosvāmī; *rahibā*—remain; *mathurāra svāmī*—the leading men of Mathurā; *sabera*—of all; *caraṇa vandibā*—worship the feet.

Перевод:

"Когда доберёшься до Матхуры, остановись у Санатаны Госвами и предложи почтительные поклоны стопам всех возвышенных преданных Матхуры".

Текст 13. 37

দূরে রহি' ভক্তি করিহ সঙ্গে না রহিবা ।
তাঁ-সবার আচার-চেষ্টা লইতে নারিবা ॥ ৩৭ ॥

***dūre rahi' bhakti kariha saṅge nā rahibā*
*tāṇ-sabāra ācāra-ceṣṭā la-ite nāribā***

Значения слов:

dūre rahi'—keeping apart; *bhakti kariha*—show devotion; *saṅge*—in association; *nā rahibā*—do not stay; *tāṇ-sabāra*—their; *ācāra*—behavior; *ceṣṭā*—endeavors; *la-ite nāribā*—you cannot take up.

Перевод:

"Не старайся сильно сблизиться с жителями Матхуры, оказывай им уважение, но соблюдай дистанцию, потому что ты находишься на другом уровне преданного служения, а их образ жизни и привычки для тебя неприемлемы".

Комментарий:

Жители Вриндавана и Матхуры, это преданные Кришны в *расе* родительской любви, и их чувства всегда конфликтуют со взглядами *смарта-брахманов*. Преданные, которые поклоняются Кришне с роскошью, не в состоянии понять родительских чувств преданных жителей Матхуры и Вриндавана, которые следуют путём спонтанной любви. Преданные уровня *видхи-марга* (соблюдение регулирующих принципов) могут неверно истолковывать деятельность тех, кто находится на уровне *рага-марга* (преданного служения в спонтанной любви). Поэтому, Шри Чайтанья Махапрабху просил Джагадананду Пандита держаться в стороне от жителей Вриндавана, спонтанных преданных, чтобы избежать неучтивости по отношению к ним.

Текст 13. 38

সনাতন-সঙ্গে করিহ বন দরশন ।
সনাতনের সঙ্গে না ছাড়িবা একক্ಷণ ॥ ৩৮ ॥

***sanātana-saṅge kariha vana daraśana*
*sanātanera saṅga nā chāḍibā eka-kṣaṇa***

Значения слов:

*sanātana-saṅge—*with Sanātana Gosvāmī; *kariha—*do; *vana daraśana—*visiting the twelve forests; *sanātanera—*of Sanātana Gosvāmī; *saṅga—*association; *nā chāḍibā—*do not leave; *eka-kṣaṇa—*even for a moment.

Перевод:

"Вместе с Санатаной Госвами ты должен посетить все двенадцать лесов Вриндавана. Не оставляй его общество даже на миг".

Текст 13. 39

শীঘ্র আসিহ, তাই না রাহিহ চিরকাল ।
গোবর্ধনে না চড়িহ দেখিতে 'গোপাল' ॥ ৩৯ ॥

***śighra āsiha, tāhān nā rahiha cira-kāla
govardhane nā caḍiha dekhite 'gopāla'***

Значения слов:

*śighra—*as soon as possible; *āsiha—*return; *tāhān—*there; *nā rahiha—*do not remain; *cira-kāla—*for a long time; *govardhane—*on Govardhana Hill; *nā caḍiha—*do not climb; *dekhite gopāla—*to see the Gopāla Deity.

Перевод:

"Не затягивай своё пребывание во Вриндаване и возвращайся, как можно скорее. Кроме этого, не взбирайся на холм Говардхана, чтобы увидеть Божество Гопалы".

Комментарий:

В своей *Амрита-праваха-бхашье*, Шрила Бхактивинода Тхакура советует избегать долгого пребывания во Вриндаване. Как принято говорить, "фamiliarность порождает презрение". Если человек надолго остаётся во Вриндаване, он может невольно допустить оскорбление по отношению к его жителям. Поэтому те, кто ещё не достиг уровня спонтанной любви к Кришне, не должны находиться во Вриндаване долгое время. Для них лучшим будет короткий визит. К тому же, следует избегать восхождения на холм Говардхана, с целью увидеть Божество Гопалы. Ведь холм Говардхана неотличен от Гопалы, поэтому не стоит наступать на холм и касаться его ногами. Гопалу можно увидеть гуляющим и в других местах.

Текст 13. 40

আমিহ আসিতেছি,—কহিহ সনাতনে ।
আমার তরে একস্থান যেন করে বৃন্দাবনে ॥” ৪০ ॥

***āmiha āsitechi,--kahiha sanātane
āmāra tare eka-sthāna yena kare vṛndāvane"***

Значения слов:

āmiha—I also; āsitechi—am coming; kahiha sanātane—inform Sanātana Gosvāmī; āmāra tare—for Me; eka-sthāna—one place; yena—so; kare—he may make; vṛndāvane—at Vṛndāvana.

Перевод:

"Сообщи Санатане Госвами, что Я снова приду во Вриндаван. Пусть приготовит Мне жильё".

Текст 13. 41

এত বলি' জগদানন্দে কৈলা আলিঙ্গন ।
জগদানন্দ চলিল প্রভুর বন্দিয়া চরণ ॥ ৪১ ॥

*eta bali' jagadānande kailā āliṅgana
jagadānanda calilā prabhura vandiyā caraṇa*

Значения слов:

eta bali'-saying this; jagadānande—to Jagadānanda Paṇḍita; kailā—did; āliṅgana—embracing; jagadānanda—Jagadānanda Paṇḍita; calilā—proceeded; prabhura—of Śrī Caitanya Mahāprabhu; vandiyā caraṇa—after worshiping the feet.

Перевод:

Сказав это, Господь на прощание обнял Джагадананду Пандита. Поклонившись лотосным стопам Шри Чайтйны Махапрабху, тот ушёл.

Текст 13. 42

সব ভক্তগণ-ঠাঞি আঞ্জা মাগিলা ।
বনপথে চলি' চলি' বারাগসী আইলা ॥ ৪২ ॥

*saba bhakta-gaṇa-ṭhāñi ājñā māgilā
vana-pathe cali' cali' vārāṇasī āilā*

Значения слов:

saba bhakta-gaṇa-ṭhāñi—from all the devotees; ājñā māgilā—asked permission; vana-pathe cali' cali'-traversing the forest path; vārāṇasī āilā—he reached Vārāṇasī.

Перевод:

Испросив согласия всех преданных, Джагадананда отправился в путь. Передвигаясь по лесным тропам, вскоре он достиг Варанаси.

Текст 13. 43

তপনমিশ্র, চন্দ্রশেখর,—দৌহারে মিলিলা ।
তঁার ঠাঞি প্রভুর কথা সকলই শুনিলা ॥ ৪৩ ॥

tapana-miśra, candraśekhara,--doṅhāre mililā

Значения слов:

tapana-miśra—Tapana Miśra; candra-śekhara—Candraśekhara; donhāre mililā—he met both; tānra ṭhāñi—from him; prabhura—of Śrī Caitanya Mahāprabhu; kathā—topics; sakala-i—all; śunilā—they heard.

Перевод:

Встретив в Варанаси Тапану Мишра и Чандрашекхару, он поведал им о всех важных событиях, связанных с Шри Чайтаньей Махапрабху.

Текст 13. 44

মথুরাতে আসি' মিলিলা সনাতনে ।
দুইজনের সঙ্গে দু'হে আনন্দিত মনে ॥ ৪৪ ॥

*mathurāte āsi' mililā sanātane
dui-janera saṅge duñhe ānandita mane*

Значения слов:

mathurāte āsi'-when he reached Mathurā; mililā sanātane—he met Sanātana Gosvāmī; dui-janera—of both; saṅge—in association; duñhe—both; ānandita mane—very pleased within their minds.

Перевод:

В конце концов, Джагадананда Пандита достиг Матхуры, где встретил Санатану Госвами. Оба были очень рады встрече.

Текст 13. 45

সনাতন করাইলা তাঁরে দ্বাদশ বন দরশন ।
গোকুলে রহিলা দু'হে দেখি' মহাবন ॥ ৪৫ ॥

*sanātana karāilā tānre dvādaśa vana daraśana
gokule rahilā duñhe dekhi' mahāvana*

Значения слов:

sanātana—Sanātana Gosvāmī; karāilā—made; tānre—him; dvādaśa—twelve; vana—forests; daraśana—visiting; gokule—at Gokula; rahilā—remained; duñhe—both; dekhi'-after seeing; mahā-vana—Mahāvana.

Перевод:

Позже, Санатана Госвами показал Джагадананде все двенадцать лесов Вриндавана, включая лес Махавана. Затем, они посетили Гокулу и остались там.

Текст 13. 46

সনাতনের গোফাতে দুইে রহে একঠাঞি ।
পণ্ডিত পাক করেন দেবালয়ে যাই' ॥ ৪৬ ॥

***sanātanera gophāte duñhe rahe eka-ṭhāñi
paṇḍita pāka karena devālaye yāi'***

Значения слов:

sanātanera gophāte—in the cave where Sanātana Gosvāmī stayed; *duñhe*—both; *rahe*—stay; *eka-ṭhāñi*—in one place; *paṇḍita*—Jagadānanda; *pāka karena*—cooks; *devālaye yāi'*—going to a temple.

Перевод:

Они остановились в пещере, где жил Санатана Госвами и Джагадананда Пандита пошел в соседний храм за едой.

Текст 13. 47

সনাতন ভিক্ষা করেন যাই' মহাবনে ।
কভু দেবালয়ে, কভু ব্রাহ্মণ-সদনে ॥ ৪৭ ॥

***sanātana bhikṣā karena yāi' mahāvane
kabhu devālaye, kabhu brāhmaṇa-sadane***

Значения слов:

sanātana—Sanātana Gosvāmī; *bhikṣā karena*—begs alms; *yāi' mahā-vane*—going to the vicinity of Mahāvana; *kabhu*—sometimes; *devālaye*—in a temple; *kabhu*—sometimes; *brāhmaṇa-sadane*—in the house of a brāhmaṇa.

Перевод:

Санатана Госвами собирал подаяние в домах, поблизости от Махавана. Иногда он ходил к храму или обходил дома брахманов.

Текст 13. 48

সনাতন পণ্ডিতের করে সমাধান ।
মহাবনে দেন আনি' মাগি' অন্ন-পান ॥ ৪৮ ॥

***sanātana paṇḍitera kare samādhāna
mahāvane dena āni' māgi' anna-pāna***

Значения слов:

sanātana—Sanātana Gosvāmī; *paṇḍitera*—of Jagadānanda Paṇḍita; *kare samādhāna*—gave all kinds of service; *mahā-vane*—at Mahāvana; *dena*—gives; *āni'*—bringing; *māgi'*—by begging; *anna-pāna*—food and drink.

Перевод:

Санатана Госвами побеспокоился обо всех потребностях Джагадананды Пандита. Около Махавана он собрал и принёс Джагадананде необходимые вещи, еду и питье.

Текст 13. 49

একদিন সনাতনে পণ্ডিত নিমন্ত্রিত।
নিত্যকৃত্য করি' তেঁহ পাক চড়াইল। ॥ ৪৯ ॥

*eka-dina sanātane paṇḍita nimantrilā
nitya-kṛtya kari' teṅha pāka caḍāilā*

Значения слов:

eka-dina—one day; *sanātane*—*Sanātana Gosvāmī*; *paṇḍita nimantrilā*—*Jagadānanda Paṇḍita* invited; *nitya-kṛtya kari'*—after finishing his routine duties; *teṅha*—he; *pāka caḍāilā*—began to cook.

Перевод:

Однажды, Джагадананда Пандита, пригласил Санатану на обед. Завершив свои повседневные обязанности, он принялся готовить пищу.

Текст 13. 50

‘মুকুন্দ সরস্বতী’ নাম সন্ন্যাসী মহাজনে।
এক বহির্বাস তেঁহো দিল সনাতনে ॥ ৫০ ॥

*'mukunda sarasvatī' nāma sannyāsī mahā-jane
eka bahirvāsa teṅho dila sanātane*

Значения слов:

mukunda sarasvatī—*Mukunda Sarasvatī*; *nāma*—named; *sannyāsī*—a *sannyāsī*; *mahā-jane*—a great personality; *eka*—one; *bahirvāsa*—outward covering; *teṅho*—he; *dila*—gave; *sanātane*—to *Sanātana Gosvāmī*.

Перевод:

Когда-то, возвышенный санньяси по имени Мукунда Сарасвати, подарил Санатане Госвами ткань для головного убора.

Текст 13. 51

সনাতন সেই বস্ত্র মস্তকে বান্ধিয়া।
জগদানন্দের বাসা-দ্বারে বসিল আসিয়া ॥ ৫১ ॥

*sanātana sei vastra mastake bāndhiyā
jagadānandera vāsā-dvāre vasilā āsiyā*

Значения слов:

sanātana—Sanātana Gosvāmī; *sei*—that; *vastra*—cloth; *mastake*—on the head; *bāndhiyā*—binding; *jagadānandera*—of Jagadānanda Paṇḍita; *vāsā-dvāre*—at the door of the residence; *vasilā*—sat down; *āsiyā*—coming.

Перевод:

Санатана Госвами надел тюрбан и с покрытой головой пришёл к жилищу Джагадананды Пандита, где присел у двери.

Текст 13. 52

রাতুল বস্ত্র দেখি' পণ্ডিত প্রেমাবিষ্ট হইল।
'মহাপ্রভুর প্রসাদ' জানি' তাঁহারে পুছিল ॥ ৫২ ॥

rātula vastra dekhi' paṇḍita premāviṣṭa ha-ilā
'mahāprabhura prasāda' jāni' tāñhāre puchilā

Значения слов:

rātula—red; *vastra*—cloth; *dekhi'*—seeing; *paṇḍita*—Jagadānanda Paṇḍita; *prema-āviṣṭa ha-ilā*—became overwhelmed in ecstatic love; *mahāprabhura prasāda*—the blessed gift of Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jāni'*—thinking; *tāñhāre puchilā*—inquired from him.

Перевод:

Подумав, что красная ткань была подарена Шри Чайтаньей Махапрабху, Джагадананда Пандита переполнился экстатической любовью. Затем, он задал Санатане Госвами вопрос.

Текст 13. 53

“কাঁহাঁ পাইলা তুমি এই রাতুল বসন?”
'মুকুন্দ-সরস্বতী' দিল,— কহে সনাতন ॥ ৫৩ ॥

"kāhāñ pailā tumi ei rātula vasana?"
'mukunda-sarasvatī' dila,--kahe sanātana

Значения слов:

kāhāñ—where; *pailā*—did get; *tumi*—you; *ei*—this; *rātula vasana*—red cloth; *mukunda-sarasvatī dila*—Mukunda Sarasvatī gave; *kahe sanātana*—Sanātana replied.

Перевод:

"Откуда эта красная ткань, покрывающая твою голову?", спросил Джагадананда. Санатана Госвами ответил: "Это подарок Мукунды Сарасвати".

Текст 13. 54

শুনি' পণ্ডিতের মনে ক্রোধ উপজিল।
ভাতের হাণ্ডি হাতে লঞা মারিতে আইল ॥ ৫৪ ॥

***śuni' paṇḍitera mane krodha upajila
bhātera hāṇḍi hāte lañā mārīte āila***

Значения слов:

śuni'-hearing; *paṇḍitera*—of Jagadānanda Paṇḍita; *mane*—in the mind; *krodha*—anger; *upajila*—arose; *bhātera hāṇḍi*—the cooking pot; *hāte*—in his hand; *lañā*—taking; *mārīte āila*—was ready to beat.

Перевод:

Услышав это, Джагадананда Пандита просто взорвался от возмущения и схватил кастрюлю, намереваясь ударить Санатану Госвами.

Текст 13. 55

সনাতন তাঁরে জানি' লজ্জিত হইলা ।
বলিতে লাগিলা পণ্ডিত হাণ্ডি চুলাতে ধরিলা ॥ ৫৫ ॥

***sanātana tāñre jāni' lajjita ha-ilā
balite lāgilā paṇḍita hāṇḍi culāte dharilā***

Значения слов:

sanātana-Sanātana Gosvāmī; *tāñre*-him; *jāni'*-knowing; *lajjita ha-ilā*-became ashamed; *balite lāgilā*-began to speak; *paṇḍita*-Jagadānanda Paṇḍita; *hāṇḍi*-the cooking pot; *culāte*-on the stove; *dharilā*-kept.

Перевод:

Санатана Госвами очень хорошо знал характер Джагадананды Пандита и устыдился. Джагадананда поставил кастрюлю на печку и сказал.

Текст 13. 56

“তুমি মহাপ্রভুর হও পার্শদ-প্রধান ।
তোমা-সম মহাপ্রভুর প্রিয় নাহি আন ॥ ৫৬ ॥

***"tumi mahāprabhura hao pārśada-pradhāna
tomā-sama mahāprabhura priya nāhi āna***

Значения слов:

tumi—you; *mahāprabhura*—of Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hao*—are; *pārśada-pradhāna*—one of the chief associates; *tomā-sama*—like you; *mahāprabhura*—of Śrī Caitanya Mahāprabhu; *priya*—dear; *nāhi*—is not; *āna*—other.

Перевод:

"Ты один из лучших преданных Шри Чайтаньи Махапрабху. Действительно, никто так не дорог Ему, как ты".

Текст 13. 57

অন্য সন্ন্যাসীর বস্ত্র তুমি ধর শিরে ।
কোন্ এছে হয়,—ইহা পারে সহিবারে ?”৫৭ ॥

***anya sannyāsīra vastra tumi dhara śire
kon aiche haya,—ihā pāre sahibāre?"***

Значения слов:

anya sannyāsīra—of another sannyāsī; vastra—cloth; tumi—you; dhara—keep; śire—on the head; kon—who; aiche haya—is such; ihā—this; pāre sahibāre—can tolerate.

Перевод:

"И все же, ты повязал голову тканью, которую подарил тебе другой санньяси. Как оправдать такой проступок?"

Текст 13. 58

সনাতন কহে—“সাধু পণ্ডিত-মহাশয় !
তোমা-সম চৈতন্তের প্রিয় কেহ নয় ॥ ৫৮ ॥

***sanātana kahe--"sādhū paṇḍita-mahāśaya!
tomā-sama caitanyera priya keha naya***

Значения слов:

sanātana kahe—Sanātana Gosvāmī said; sādhu—saint; paṇḍita—learned scholar; mahāśaya—a great soul; tomā-sama—like you; caitanyera—of Śrī Caitanya Mahāprabhu; priya—dear; keha naya—no one is.

Перевод:

Санатана Госвами ответил: "Мой дорогой Джагадананда Пандита, ты великий святой и учёный. Никто так не дорог Шри Чайтанье Махапрабху, как ты".

Текст 13. 59

এছে চৈতন্তনিষ্ঠা যোগ্য তোমাতে ।
তুমি না দেখাইলে ইহা শিখিব কেমতে ? ৫৯ ॥

***aiche caitanya-niṣṭhā yogya tomāte
tumi nā dekhāile ihā śikhiba ke-mate?***

Значения слов:

aiche—such; caitanya-niṣṭhā—faith in Śrī Caitanya Mahāprabhu; yogya—just befitting; tomāte—in you; tumi nā dekhāile—if you do not show; ihā—this; śikhiba—I shall learn; ke-mate—how.

Перевод:

"Твоя вера в Шри Чайтанью Махапрабху достойна тебя, но если бы она

не проявилась в твоём приступе гнева, как бы я смог этому научиться?"

Текст 13. 60

যাহা দেখিবারে বস্ত্র মস্তকে বান্ধিল ।
সেই অপূর্ব প্রেম এই প্রত্যক্ষ দেখিল ॥ ৬০ ॥

***yāhā dekhibāre vastra mastake bāndhila
sei apūrva prema ei pratyakṣa dekhila***

Значения слов:

yāhā—which; dekhibāre—to see; vastra—the cloth; mastake bāndhila—I bound on my head; sei—that; apūrva prema—uncommon love; ei—this; pratyakṣa—by direct experience; dekhila—I have seen.

Перевод:

"Я достиг цели, которую преследовал, укрыв голову этой тканью. Теперь я лично убедился в твоей необычайной любви к Шри Чайтанье Махапрабху".

Текст 13. 61

রক্তবস্ত্র 'বৈষ্ণবের' পরিতে না যুয়ায় ।
কোন প্রবাসীরে দিমু, কি কায উহায় ? ৬১ ॥

***rakta-vastra 'vaiṣṇavera' parite nā yuyāya
kona pravāsire dimu, ki kāya uhāya?***

Значения слов:

rakta-vastra—saffron clothing; vaiṣṇavera—for a Vaiṣṇava; parite nā yuyāya—is not fit to put on; kona pravāsire—to some outsider; dimu—I shall give; ki—what; kāya—business; uhāya—with that.

Перевод:

"Вайшнав не носят такую шафрановую ткань, поэтому я подарю ее кому-нибудь другому".

Комментарий:

Шрила Бхактисиддханта Сарасвати Тхакура так комментирует этот инцидент: все *вайшnavы*, это освобожденные личности, не привязанные ни к чему материальному. Поэтому, *вайшnavу* нет необходимости носить одежды *санньяси*, для доказательства своего возвышенного положения. Шри Чайтанья Махапрабху принял обет отречения от *санньяси* школы *майявади*. Современный *вайшnav* *санньяси* не считает, что приняв одежды *санньяси*, он уподобится Шри Чайтанье Махапрабху. Факт, что *вайшnav* *санньяси* остается вечным слугой своего духовного учителя. Он принимает *санньясу* зная, что не ровня своему духовному учителю, который является *парамахамсой*. Он не думает, что достоин одеваться как *парамахамса*. Поэтому, *вайшnavы* принимает *санньясу* из смирения, а не из гордости.

Санатана Госвами надел одежды *парамахамсы*, но носить шафрановую ткань, вместо головного убора, было неуместным. Вайшнав *санньяси* не должен подражать в одежде *парамахамсе вайшнав*у. В соответствии с принципами, установленными Шри Чайтаньей Махапрабху (*trnad api sunicena*), о себе всегда следует думать, как о не достигшем уровня *парамахамсы вайшнава*. Таким образом, *вайшnavы* иногда принимают отречение только для того, чтобы чувствовать себя ниже уровня *вайшнава парамахамсы*. Это указание Шрилы Бхактисиддханты Сарасвати Тхакура.

Текст 13. 62

পাক করি' জগদানন্দ চৈতন্যে সমর্পিত।
দুইজন বসি' তবে প্রসাদ পাইলা ॥ ৬২ ॥

***pāka kari' jagadānanda caitanya samarpilā
dui-jana vasi' tabe prasāda pāilā***

Значения слов:

pāka kari'—after cooking; *jagadānanda*—Jagadānanda Paṇḍita; *caitanya samarpilā*—offered to Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dui-jana*—two persons; *vasi'*—sitting; *tabe*—then; *prasāda*—remnants of food; *pāilā*—took.

Перевод:

Закончив приготовление пищи, Джагадананда Пандита предложил е` Шри Чайтанье Махапрабху. Затем, вместе с Санатаной Госвами, они сели принять прасад.

Текст 13. 63

প্রসাদ পাই অন্তোন্তে কৈলা আলিঙ্গন।
চৈতন্যবিরহে দুই হৈ করিলা ক্রন্দন ॥ ৬৩ ॥

***prasāda pāi anyonye kailā āliṅgana
caitanya-virahe duñhe karilā krandana***

Значения слов:

prasāda pāi—after eating the remnants of food; *anyonye*—one another; *kailā āliṅgana*—they embraced; *caitanya-virahe*—in separation from Lord Caitanya; *duñhe*—both; *karilā krandana*—cried.

Перевод:

После еды, они обнялись и заплакали, тоскуя о Господе Чайтанье.

Текст 13. 64

এইমত মাস দুই রহিলা বৃন্দাবনে।
চৈতন্যবিরহ-দুঃখ না যায় সহনে ॥ ৬৪ ॥

ei-mata māsa dui rahilā vṛndāvane

Значения слов:

ei-mata—in this way; māsa—months; dui—two; rahilā—remained; vṛndāvane—in Vṛndāvana; caitanya-viraha—of separation from Śrī Caitanya Mahāprabhu; duḥkha—unhappiness; nā yāya sahanē—could not tolerate.

Перевод:

Так пролетели два месяца, проведенные во Вриндаване. В конце концов, чувство разлуки с Шри Чайтаньей Махапрабху стало невыносимым.

Текст 13. 65

মহাপ্রভুর সন্দেশ কহিলা সনাতনে ।
‘আমিহ আসিতেছি, রহিতে করিহ একস্থানে’ ॥৬৫॥

*mahāprabhura sandeśa kahilā sanātane
'āmiha āsitechi, rahite kariha eka-sthāne'*

Значения слов:

mahāprabhura—of Śrī Caitanya Mahāprabhu; sandeśa—message; kahilā—said; sanātane—to Sanātana; āmiha āsitechi—I am also coming; rahite—for My stay; kariha eka-sthāne—arrange for one place.

Перевод:

И тогда Джагадананда Пандита передал Санатане Госвами слова Господа: "Я тоже приду во Вриндаван и, пожалуйста, организуй жильё, где Я мог бы остановиться".

Текст 13. 66

জগদানন্দ-পণ্ডিত তবে আজ্ঞা মাগিলা ।
সনাতন প্রভুরে কিছু ভেটবস্তু দিলা ॥ ৬৬ ॥

*jagadānanda-pañḍita tabe ājñā māgilā
sanātana prabhure kichu bheṭa-vastu dilā*

Значения слов:

jagadānanda-pañḍita—Jagadānanda Paṇḍita; tabe—at that time; ājñā māgilā—asked permission; sanātana—Sanātana Gosvāmī; prabhure—for Śrī Caitanya Mahāprabhu; kichu—some; bheṭa-vastu—gifts; dilā—presented.

Перевод:

Когда Санатана Госвами дал своё согласие Джагадананде вернуться в Джаганнатха Пури, он передал ему несколько подарков для Господа Чайтаньи.

Текст 13. 67

রাসস্থলীর বালু আর গোবর্ধনের শিলা ।
শুষ্ক পক্ক পীলুফল আর গুঞ্জামালা ॥ ৬৭ ॥

*rāsa-sthalīra vālu āra govardhanera śilā
śuṣka pakka pīlu-phala āra guñjā-mālā*

Значения слов:

rāsa-sthalīra vālu—sand from the place where Lord Kṛṣṇa held His rāsa dance; *āra*—and; *govardhanera śilā*—a stone from Govardhana Hill; *śuṣka*—dry; *pakka*—mature; *pīlu-phala*—pīlu fruit; *āra*—also; *guñjā-mālā*—a garland of small conchshells.

Перевод:

Небольшое количество гравия с места раса-лилы, камень с холма Говардхана, сухие зрелые плоды пилу и гирлянда из небольших раковин – такими были подношения.

Текст 13. 68

জগদানন্দ-পণ্ডিত চলিলা সব লঞা ।
ব্যাকুল হৈলা সনাতন তাঁরে বিদায় দিয়া ॥ ৬৮ ॥

*jagadānanda-pañḍita calilā saba lañā
vyākula hailā sanātana tāñre vidāya diyā*

Значения слов:

jagadānanda-pañḍita—Jagadānanda Paṇḍita; *calilā*—proceeded; *saba*—all; *lañā*—taking; *vyākula hailā*—became very agitated; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *tāñre*—to him; *vidāya diyā*—bidding farewell.

Перевод:

Санатана Госвами очень сильно переживал, прощаясь с Джагаданандой Пандита. Собрав все подношения, он отправился в обратный путь.

Текст 13. 69

প্রভুর নিমিত্ত একস্থান মনে বিচারিল ।
দ্বাদশাদিত্য-টিলায় এক 'মঠ' পাইল ॥ ৬৯ ॥

*prabhura nimitta eka-sthāna mane vicārila
dvādaśāditya-ṭilāya eka 'maṭha' pāila*

Значения слов:

prabhura nimitta—for Śrī Caitanya Mahāprabhu; *eka-sthāna*—one place; *mane*—within the mind; *vicārila*—considered; *dvādaśāditya-ṭilāya*—on the highland named Dvādaśāditya; *eka*—one; *maṭha*—temple; *pāila*—got.

Перевод:

Проводив Джагадананду, Санатана Госвами отправился к храму
Двадашадитья-тилайя, расположенному на нагорье, где
останавливался Шри Чайтанья Махапрабху, когда посещал Вриндаван.

Текст 13. 70

সেই স্থান রাখিলা গোসাঞি সংস্কার করিয়া ।
মঠের আগে রাখিলা এক ছাউনি বান্ধিয়া ॥ ৭০ ॥

*sei sthāna rākhilā gosāñi saṁskāra kariyā
maṭhera āge rākhilā eka chāuni bāndhiyā*

Значения слов:

sei sthāna—that place; *rākhilā*—kept reserved; *gosāñi*—Sanātana Gosvāmī; *saṁskāra kariyā*—cleansing and repairing; *maṭhera āge*—in front of the temple; *rākhilā*—kept; *eka*—one; *chāuni*—small hut; *bāndhiyā*—erecting.

Перевод:

Санатана Госвами поддерживал хорошее состояние храма и убирал его. Перед храмом он построил небольшую хижину.

Текст 13. 71

শীঘ্র চলি' নীলাচলে গেলা জগদানন্দ ।
ভক্ত সহ গোসাঞি হৈলা পরম আনন্দ ॥ ৭১ ॥

*śīghra cali' nīlācale gelā jagadānanda
bhakta saha gosāñi hailā parama ānanda*

Значения слов:

śīghra—very quickly; *cali'*-going; *nīlācale*—at Jagannātha Purī; *gelā*—arrived; *jagadānanda*—Jagadānanda Paṇḍita; *bhakta saha*—with His devotees; *gosāñi*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hailā*—became; *parama ānanda*—very happy.

Перевод:

Между тем, двигаясь очень быстрым шагом, Джагадананда Пандита, к большой радости Шри Чайтанья Махапрабху и Его преданных, вскоре оказался в Джаганнатха Пури.

Текст 13. 72

প্রভুর চরণ বন্দি' সবারে মিলিলা ।
মহাপ্রভু তাঁরে দৃঢ় আলিঙ্গন কৈলা ॥ ৭২ ॥

*prabhura caraṇa vandi' sabāre mililā
mahāprabhu tāñre dṛḍha āliṅgana kailā*

Значения слов:

prabhura—of Śrī Caitanya Mahāprabhu; *carāṇa*—lotus feet; *vandi*—offering prayers to; *sabāre mililā*—he met everyone; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānre*—to him; *dr̥ḍha*—very strong; *āliṅgana*—embracing; *kailā*—did.

Перевод:

Предложенив молитвы лотосным стопам Шри Чайтанья Махапрабху, Джагадананда Пандита поздоровался со всеми и Господь заключил его в Свои крепкие объятия.

Текст 13. 73

সনাতনের নামে পণ্ডিত দণ্ডবৎ কৈলা ।
রাসস্থলীর ধূলি আদি সব ভেট দিলা ॥ ৭৩ ॥

sanātanera nāme paṇḍita daṇḍavat kailā
rāsa-sthalīra dhūli ādi saba bheṭa dilā

Значения слов:

sanātanera—of Sanātana Gosvāmī; *nāme*—in the name; *paṇḍita*—Jagadānanda Paṇḍita; *daṇḍavat kailā*—offered obeisances; *rāsa-sthalīra*—the arena of the *rāsa* dance; *dhūli*—dust; *ādi*—and other things; *saba*—all; *bheṭa*—gifts; *dilā*—presented.

Перевод:

Джагадананда Пандита передал Господу предложение поклонов от имени Санатаны Госвами и вручил Ему камешки с места танца расы, и другие дары.

Текст 13. 74

সব দ্রব্য রাখিলেন, পীলু দিলেন বাঁটিয়া ।
'বৃন্দাবনের ফল' বলি' খাইলা হৃষ্ট হঞা ॥ ৭৪ ॥

saba dravya rākhilena, pīlu dilena bāṇṭiyā
'vṛndāvanera phala' bali' khāilā hr̥ṣṭa hañā

Значения слов:

saba—all; *dravya*—gifts; *rākhilena*—kept; *pīlu*—the *pīlu* fruit; *dilena*—gave; *bāṇṭiyā*—distributing; *vṛndāvanera phala*—fruit from *Vṛndāvana*; *bali*—because of; *khāilā*—ate; *hr̥ṣṭa hañā*—with great happiness.

Перевод:

Шри Чайтанья Махапрабху принял все подарки, кроме фруктов пилу. Их Он раздал преданным. Поскольку это были фрукты из Вриндавана, все ели их с особой радостью.

Текст 13. 75

যে কেহ জানে, আঁটি চুষিতে লাগিল ।
যে না জানে গোড়িয়া পীলু চাবাঞা খাইল ॥ ৭৫ ॥

*ye keha jāne, āñṭi cuṣite lāgila
ye nā jāne gauḍiyā pīlu cāvāñā khāila*

Значения слов:

ye—those who; keha—some; jāne—knew; āñṭi—seeds; cuṣite lāgila—began to lick; ye—those who; nā jāne—did not know; gauḍiyā—Bengali devotees; pīlu—the pīlu fruit; cāvāñā—chewing; khāila—ate.

Перевод:

Те преданные, которые были знакомы с фруктами пилу, высасывали косточки, а преданные из Бенгалии, не зная, что с ними делать, разжевывали их и проглатывали.

Текст 13. 76

মুখে তার ঝাল গেল, জিহ্বা করে জ্বালা।
বৃন্দাবনের 'পীলু' খাইতে এই এক লীলা ॥ ৭৬ ॥

*mukhe tāra jhāla gela, jihvā kare jvālā
vṛndāvanera 'pīlu' khāite ei eka līlā*

Значения слов:

mukhe tāra—in their mouths; jhāla—the taste of chili; gela—went; jihvā—the tongue; kare jvālā—was burning; vṛndāvanera—of Vṛndāvana; pīlu—the pīlu fruit; khāite—eating; ei—this; eka līlā—a pastime.

Перевод:

Похожий на вкус перца чили огонь, обжигал языки тех, кто разжёвывал косточки. Угощение фруктами пилу из Вриндавана, превратилось для Шри Чайтаньи Махапрабху в забаву.

Текст 13. 77

জগদানন্দের আগমনে সবার উল্লাস।
এইমতে নীলাচলে প্রভুর বিলাস ॥ ৭৭ ॥

*jagadānandera āgamane sabāra ullāsa
ei-mate nīlācale prabhura vilāsa*

Значения слов:

jagadānandera—of Jagadānanda Paṇḍita; āgamane—upon the return; sabāra ullāsa—everyone was jubilant; ei-mate—in this way; nīlācale—at Jagannātha Purī; prabhura—of Śrī Caitanya Mahāprabhu; vilāsa—pastime.

Перевод:

Возвращение Джагадананды Пандита из Вриндавана превратилось во всеобщее торжество. Так Шри Чайтанья Махапрабху наслаждался Своими играми в Джаганнатха-Пури.

Текст 13. 78

একদিন প্রভু যমেশ্বর-টোটা যাইতে ।
সেইকালে দেবদাসী লাগিলা গাইতে ॥ ৭৮ ॥

***eka-dina prabhu yameśvara-ṭoṭā yāite
sei-kāle deva-dāsī lāgilā gāite***

Значения слов:

eka-dina—one day; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yameśvara-ṭoṭā*—to the temple of Yameśvara-ṭoṭā; *yāite*—when He was going; *sei-kāle*—at that time; *deva-dāsī*—a female singer of the Jagannātha temple; *lāgilā*—began; *gāite*—to sing.

Перевод:

Однажды, когда Господь отправился в храм Ямешвара, женщина в храме Джаганнатхи начала петь молитву.

Текст 13. 79

গুজারীরাগিনী লঞা সুমধুর-স্বরে ।
'গীতগোবিন্দ'-পদ গায় জগমন হরে ॥ ৭৯ ॥

***gujjarī-rāgiṇī lañā sumadhura-svare
'gīta-govinda'-pada gāya jaga-mana hare***

Значения слов:

gujjarī-rāgiṇī—the gujjarī mode of singing; *lañā*—accompanied by; *sumadhura-svare*—in a very sweet voice; *gīta-govinda*—Gīta-govinda, by Jayadeva Gosvāmī; *pada*—verses; *gāya*—sings; *jaga-mana*—the mind of the entire world; *hare*—attracts.

Перевод:

Она пела мелодию гуджджари очень сладким голосом, а так как песня посвящалась Джаядеве Госвами из Гита-Говинды, то привлекла внимание всего мира.

Текст 13. 80

দূরে গান শুনি' প্রভুর হইল আবেশ ।
স্ত্রী, পুরুষ, কে গায়,—না জানে বিশেষ ॥ ৮০ ॥

***dūre gāna śuni' prabhura ha-ila āveśa
strī, puruṣa, ke gāya,--nā jāne viśeṣa***

Значения слов:

dūre—from a distant place; *gāna*—song; *śuni'*—hearing; *prabhura*—of Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ha-ila*—there was; *āveśa*—ecstatic emotion; *strī*—woman; *puruṣa*—man; *ke gāya*—who sings; *nā jāne*—could not understand; *viśeṣa*—particularly.

Перевод:

Услышав песню, звучащую издалека, Шри Чайтанья Махапрабху тут же впал в экстаз. Он не разобрал, чей это был голос, мужской или женский.

Текст 13. 81

তারে মিলিবারে প্রভু আবেশে ধাইলা ।
পথে 'সিজের বাড়ি' হয়, ফুটিয়া চলিলা ॥ ৮১ ॥

tāre milibāre prabhu āveśe dhāilā
pathe 'sijera bāḍi' haya, phuṭiyā calilā

Значения слов:

tāre—the singer; *milibāre*—to meet; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āveśe*—in ecstasy; *dhāilā*—ran; *pathe*—on the path; *sijera bāḍi*—thorny hedges; *haya*—were; *phuṭiyā*—pricking; *calilā*—He went on.

Перевод:

Когда Господь, в порыве экстаза, ринулся сквозь кустарник, чтобы увидеть поющего, то изранил колючками всё тело.

Текст 13. 82

অঙ্গে কাঁটা লাগিল, কিছু না জানিলা ।
আন্তে-ব্যন্তে গোবিন্দ তাঁর পাছেতে ধাইলা ॥ ৮২ ॥

aṅge kāṇṭā lāgila, kichu nā jānila!
āste-vyaste govinda tāṅra pāchete dhāilā

Значения слов:

aṅge—on the body; *kāṇṭā*—thorns; *lāgila*—touched; *kichu*—anything; *nā jānilā*—did not perceive; *āste-vyaste*—very hastily; *govinda*—His personal servant; *tāṅra*—Him; *pāchete*—behind; *dhāilā*—ran.

Перевод:

Говинда бежал, с трудом поспевая за Господом, который не замечал уколов шипов.

Текст 13. 83

ধাঞা যায়েন প্রভু, স্ত্রী আছে অল্প দূরে ।
স্ত্রী গায়' বলি' গোবিন্দ প্রভুরে বৈলা কোলে ॥ ৮৩ ॥

dhāñā yāyena prabhu, strī āche alpa dūre
strī gāya' bali' govinda prabhure kailā kole

Значения слов:

dhāñā—very hastily; *yāyena*—was going; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *strī*—

the woman; āche—was; alpa dūre—within a short distance; strī gāya'-a woman is singing; bali'-saying; govinda—His personal servant; prabhure—Śrī Caitanya Mahāprabhu; kailā kole—held in his arms.

Перевод:

Шри Чайтанья Махапрабху бежал очень быстро, и голос был уже где-то рядом, когда Говинда схватил Его руками и крикнул: "Это поёт женщина!"

Текст 13. 84

স্ত্রী-নাম শুনি' প্রভুর বাহু হইল।
পুনরপি সেই পথে বাছড়ি' চলিল ॥ ৮৪ ॥

***strī-nāma śuni' prabhura bāhya ha-ilā
punarapi sei pathe bāhuḍi' calilā***

Значения слов:

strī-nāma—the word "woman"; śuni'-hearing; prabhura—of Śrī Caitanya Mahāprabhu; bāhya—external consciousness; ha-ilā—returned; punarapi—again; sei pathe—on that path; bāhuḍi' calilā—He turned back.

Перевод:

Услышав слово "женщина", Господь моментально пришёл в сознание и повернул обратно.

Текст 13. 85

প্রভু কহে,—“গোবিন্দ, আজি রাখিল জীবন।
স্ত্রী-পরশ হৈলে আমার হইত মরণ ॥ ৮৫ ॥

***prabhu kahe,--"govinda, āji rākhilā jīvana
strī-paraśa haile āmāra ha-ita maraṇa***

Значения слов:

prabhu kahe—Lord Śrī Caitanya Mahāprabhu said; govinda—My dear Govinda; āji—today; rākhilā jīvana—you saved My life; strī-paraśa haile—if I had touched a woman; āmāra—My; ha-ita—there would have been; maraṇa—death.

Перевод:

"Мой дорогой Говинда", сказал Он, "ты спас Мою жизнь. Если бы я коснулся тела женщины, несомненно, Я бы погиб."

Текст 13. 86

এ-কণ শোমিতে আমি নারিমু তোমার।"
গোবিন্দ কহে,—‘জগন্নাথ রাখেন মুই কোন্‌ছার’ ॥ ৮৬ ॥

e-ṛṇa śodhite āmi nārimu tomāra"

govinda kahe,--jagannātha rākhena mui kon chāra'?

Значения слов:

e-ṛṇa—this debt; śodhite—to repay; āmi—I; nārimu—shall not be able; tomāra—to you; govinda kahe—Govinda replied; jagannātha—Lord Jagannātha; rākhena—saves; mui—I; kon chāra—the most insignificant person.

Перевод:

"Я твой вечный должник", сказал Господь. Говинда ответил: "Тебя спас Господь Джаганнатха, а не самый ничтожный из людей, как я".

Текст 13. 87

প্রভু কহে,—“গোবিন্দ, মোর সঙ্গে রহিবা ।
যাই তাই মোর রক্ষায় সাবধান হইবা ॥” ৮৭ ॥

**prabhu kahe,--"govinda, mora saṅge rahibā
yāhān tāhān mora rakṣāya sāvadhāna ha-ibā"**

Значения слов:

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu said; govinda—My dear Govinda; mora saṅge rahibā—you should always remain with Me; yāhān tāhān—anywhere and everywhere; mora—My; rakṣāya—for protection; sāvadhāna ha-ibā—you should be very careful.

Перевод:

Шри Чайтанья Махапрабху ответил: "Мой дорогой Говинда, будь всегда рядом. Ограждай Меня своей заботой от опасностей, которые всюду и во всём".

Текст 13. 88

এত বলি' লেউটি' প্রভু গেলা নিজ-স্থানে ।
শুনি' মহা-ভয় হইল স্বরূপাদি-মনে ॥ ৮৮ ॥

**eta bali' leuṭi' prabhu gelā nija-sthāne
śuni' mahā-bhaya ha-ila svarūpādi-mane**

Значения слов:

eta bali'-saying this; leuṭi'-returning; prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; gelā—went; nija-sthāne—to His own place; śuni'-hearing; mahā-bhaya—great fear; ha-ila—there was; svarūpa-ādi-mane—in the minds of Svarūpa Dāmodara and other attendants.

Перевод:

Сказав это, Шри Чайтанья Махапрабху вернулся домой. Когда Сварупа Дамодара и другие преданные услышали об инциденте, то сильно испугались.

Текст 13. 89

এথা তপনমিশ্র-পুত্র রঘুনাথ-ভট্টাচার্য ।
প্রভুরে দেখিতে চলিল ছাড়ি' সর্ব কার্য ॥ ৮৯ ॥

***ethā tapana-miśra-putra raghunātha-bhaṭṭācārya
prabhure dekhite calilā chāḍi' sarva kārya***

Значения слов:

ethā—on the other hand; tapana-miśra-putra—the son of Tapana Miśra; raghunātha-bhaṭṭācārya—Raghunātha Bhaṭṭa; prabhure—Śrī Caitanya Mahāprabhu; dekhite—to meet; calilā—proceeded; chāḍi'-giving up; sarva kārya—all duties.

Перевод:

Тем временем, Рагхунатха Бхаттачарья, сын Тапаны Мишра, бросив все свои дела, оставил дом и направился к Шри Чайтанье Махапрабху.

Текст 13. 90

কাশী হৈতে চলিল তেঁহো গৌড়পথ দিয়া ।
সঙ্গে সেবক চলে তাঁর ঝালি বহিয়া ॥ ৯০ ॥

***kāśī haite calilā teṅho gauḍa-patha diyā
saṅge sevaka cale tāṅra jhāli vahiya***

Значения слов:

kāśī haite—from Kāśī; calilā—proceeded; teṅho—he; gauḍa-patha diyā—by the path through Bengal; saṅge—along with him; sevaka—one servant; cale—goes; tāṅra—his; jhāli—baggage; vahiya—carrying.

Перевод:

В сопровождении одного слуги с поклажей, Рагхунатха Бхатта выйдя из Варанаси, отправился в путь через всю Бенгалию.

Текст 13. 91

পথে তারে মিলিল বিশ্বাস-রামদাস ।
বিশ্বাসখানার কায়স্থ তেঁহো রাজার বিশ্বাস ॥ ৯১ ॥

***pathe tāre mililā viśvāsa-rāmadāsa
viśvāsa-khānāra kāyastha teṅho rājāra viśvāsa***

Значения слов:

pathe—on the path; tāre—him; mililā—met; viśvāsa-rāmadāsa—Rāmadāsa Viśvāsa; viśvāsa-khānāra—of the governmental accounting department; kāyastha—belonging to the kāyastha class; teṅho—he; rājāra—to the king; viśvāsa—secretary.

Перевод:

В Бенгалии он встретил Рамадасу Вишваса, который принадлежал к касте кайаштха и был одним из царских секретарей.

Комментарий:

Словосочетание *visvasa-khānāra kayastha* означает секретаря или клерка, принадлежащего к касте *kayastha*. Кайаштхи, как правило, занимали посты секретарей царя, губернаторов и прочие государственные должности. Имеется в виду, что всех, кто в то время работал в составе правительства, называли кайаштхи.

Текст 13. 92

সর্বশাস্ত্রে প্রবীণ, কাব্যপ্রকাশ-অধ্যাপক ।
পরমবৈষ্ণব, রঘুনাথ-উপাসক ॥ ৯২ ॥

***sarva-śāstre pravīṇa, kāvya-prakāśa-adhyāpaka
parama-vaiṣṇava, raghunātha-upāsaka***

Значения слов:

sarva-śāstre—in all revealed scriptures; *pravīṇa*—very learned scholar; *kāvya-prakāśa*—of the famous book *Kāvya-prakāśa*; *adhyāpaka*—a teacher; *parama-vaiṣṇava*—highly advanced devotee; *raghunātha-upāsaka*—worshiper of Lord Rāmacandra.

Перевод:

Рамадаса Вишваса прекрасно знал все священные писания. Он обучал по известной книге *Кавья-пракаша* и был известен как очень возвышенный преданный и поклонник Господа Рамачандры.

Комментарий:

Комментируя выражение *парама-вайшнава*, Шрила Бхактивинода Тхакура говорит, что того, кто желает слиться с бытием Господа нельзя считать чистым вайшнавом, но Рамадаса Вишваса был великим преданным Господа Рамачандры и потому считался совершенным вайшнавом. В те времена никто не мог отличить чистого вайшнава от псевдо вайшнава. Поэтому Рамадасу Вишваса, который поклонялся Господу Рамачандре, считали вайшнавом.

Текст 13. 93

অষ্টপ্রহর রামনাম জপেন রাত্রি-দিনে ।
সর্ব ভ্যাজি' চলিলা জগন্নাথ-দরশনে ॥ ৯৩ ॥

***aṣṭa-prahara rāma-nāma japena rātri-dine
sarva tyaji' calilā jagannātha-darśane***

Значения слов:

aṣṭa-prahara—twenty-four hours a day; *rāma-nāma*—the holy name of Lord Rāma; *japena*—chants; *rātri-dine*—day and night; *sarva*—all; *tyaji'*—giving up; *calilā*—went;

jagannātha-darśane—to see Lord Jagannātha.

Перевод:

Целью путешествия Рамадасы был Господь Джаганнатха.
Путешествуя, он воспевал святое имя Господа Рамы двадцать четыре
часа в сутки, и днём и ночью.

Текст 13. 94

রঘুনাথ-ভট্টের সনে পথেতে মিলিলা ।
ভট্টের ঝালি মাথে করি' বহিয়া চলিলা ॥ ৯৪ ॥

***raghunātha-bhaṭṭera sane pathete mililā
bhaṭṭera jhālī māthe kari' vahiya calilā***

Значения слов:

raghunātha-bhaṭṭera—Raghunātha Bhaṭṭa; sane—with; pathete—on the way; mililā—he met; bhaṭṭera—of Raghunātha Bhaṭṭa; jhālī—baggage; māthe kari'—taking on the head; vahiya calilā—carried.

Перевод:

Когда на пути он встретил Рагхунатху Бхатта, то помог ему нести
поклажу, водрузив её себе на голову.

Текст 13. 95

নানা সেবা করি' করে পাদ-সঙ্কানন ।
তাতে রঘুনাথের হয় সঙ্কুচিত মন ॥ ৯৫ ॥

***nānā sevā kari' kare pāda-samvāhana
tāte raghunāthera haya saṅkucita mana***

Значения слов:

nānā sevā kari'—serving in various ways; kare pāda-samvāhana—massaged his legs; tāte—because of this; raghunāthera—of Raghunātha Bhaṭṭa; haya—there was; saṅkucita mana—hesitation in the mind.

Перевод:

Рамадаса всячески служил Рагхунатхе Бхатта и даже массировал ему
стопы. Рагхунатха Бхатта не был уверен в том, стоит ли принимать
такое служение.

Текст 13. 96

“তুমি বড় লোক, পণ্ডিত, মহাভাগবতে ।
সেবা না করিহ, সুখে চল মোর সাথে ॥” ৯৬ ॥

***"tumi baḍa loka, paṇḍita, mahā-bhāgavate
sevā nā kariha, sukhe cala mora sāthe"***

Значения слов:

tumi—you; baḍa loka—a great personality; paṇḍita—a learned scholar; mahā-bhāgavate—a great devotee; sevā nā kariha—please do not serve; sukhe—happily; cala—go; mora sāthe—with me.

Перевод:

**"Ты уважаемый человек, знающий и великий преданный", сказал он.
"Пожалуйста, не нужно мне служить. Я с радостью буду просто
следовать рядом".**

Текст 13. 97

রামদাস কহে,—“আমি শূদ্র অধম !
‘ব্রাহ্মণের সেবা’,—এই মোর নিজ-ধর্ম ॥ ৯৭ ॥

***rāmadāsa kahe,--"āmi śūdra adhama!
'brāhmaṇera sevā',--ei mora nija-dharma***

Значения слов:

*rāmadāsa kahe—Rāmadāsa said; āmi—I; śūdra—a śūdra; adhama—most fallen;
brāhmaṇera sevā—to serve a brāhmaṇa; ei—this; mora nija-dharma—my own
religious duty.*

Перевод:

**Рамадаса ответил: "Я шудра, падшая душа. Служить брахману мой
долг и религиозной принцип".**

Текст 13. 98

সঙ্কোচ না কর তুমি, আমি—তোমার ‘দাস’ ।
তোমার সেবা করিলে হয় হৃদয়ে উল্লাস ॥” ৯৮ ॥

***saṅkoca nā kara tumi, āmi--tomāra 'dāsa'
tomāra sevā karile haya hṛdaye ullāsa"***

Значения слов:

*saṅkoca—hesitation; nā—not; kara—do; tumi—you; āmi—I; tomāra—your; dāsa—
servant; tomāra—your; sevā—service; karile—by rendering; haya—there is; hṛdaye—
within the heart; ullāsa—jubilation.*

Перевод:

**"Поэтому, пожалуйста, оставь сомнения. Я твой слуга и служение тебе,
радуется моё сердце".**

Текст 13. 99

এত বলি’ ঝালি বহেন, করেন সেবনে ।
রঘুনাথের তারকমন্ত্র জপেন রাত্রি-দিনে ॥ ৯৯ ॥

eta bali' jhāli vahena, karena sevane

raghunāthera tāraka-mantra japena rātri-dine

Значения слов:

eta bali'—saying this; *jhāli vahena*—carries the baggage; *karena sevane*—serves; *raghunāthera*—of Lord Rāmacandra; *tāraka*—deliverer; *mantra*—chanting of the holy name; *japena*—chants; *rātri-dine*—day and night.

Перевод:

Таким образом, Рамадаса нёс поклажу Рагхунатхи Бхатта и с радостью служил ему, а Рагхунатха постоянно, днём и ночью, повторял святое имя Господа Рамачандры.

Текст 13. 100

এইমতে রঘুনাথ আইলা নীলাচলে ।
প্রভুর চরণে যাঞা মিলিলা কুতুহলে ॥ ১০০ ॥

***ei-mate raghunātha āilā nīlācale
prabhura caraṇe yāñā mililā kutūhale***

Значения слов:

ei-mate—in this way; *raghunātha*—Raghunātha Bhaṭṭa; *āilā*—came; *nīlācale*—to Jagannātha Purī; *prabhura caraṇe*—to the lotus feet of Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yāñā*—going; *mililā*—met; *kutūhale*—in great delight.

Перевод:

Вскоре, Рагхунатха Бхатта добрался до Джаганнатха-Пури. С огромной радостью он встретил Шри Чайтанью Махапрабху и припал к Его лотосным стопам.

Текст 13. 101

দণ্ডপূর্ণাম করি' ভট্ট পড়িলা চরণে ।
প্রভু 'রঘুনাথ' জানি কৈলা আলিঙ্গনে ॥ ১০১ ॥

***daṇḍa-paraṇāma kari' bhaṭṭa paḍilā caraṇe
prabhu 'raghunātha' jāni kailā āliṅgane***

Значения слов:

daṇḍa-paraṇāma kari'—offering obeisances by falling down on the ground; *bhaṭṭa*—Raghunātha Bhaṭṭa; *paḍilā caraṇe*—fell at the lotus feet; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *raghunātha*—Raghunātha Bhaṭṭa; *jāni*—knowing; *kailā āliṅgane*—embraced.

Перевод:

Рагхунатха Бхатта предложил свои поклоны, упав на землю к лотосным стопам Шри Чайтаньи Махапрабху. Затем, Господь обнял его, как старого знакомого.

Текст 13. 102

মিশ্র আর শেখরের দণ্ডবৎ জানাইলা ।
মহাপ্রভু তাঁ-সবার বার্তা পুছিলা ॥ ১০২ ॥

*miśra āra śekharera daṇḍavat jānāilā
mahāprabhu tāṅ-sabāra vārtā puchilā*

Значения слов:

miśra—of Tapanā Miśra; āra—and; śekharera—of Candrasekhara; daṇḍavat—obeisances; jānāilā—he informed; mahāprabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; tāṅ-sabāra—of all of them; vārtā—news; puchilā—inquired.

Перевод:

Рагхунатха предложил почтительные поклоны Шри Чайтанье Махапрабху от имени Тапаны Мишра и Чандрашекхары, а Господь в Свою очередь, поинтересовался их делами.

Текст 13. 103

“ভাল হইল আইলা, দেখ ‘কমললোচন’ ।
আজি আমার এথা করিবা প্রসাদ ভোজন ॥” ১০৩ ॥

*"bhāla ha-ila āilā, dekha 'kamala-locana'
āji āmāra ethā karibā prasāda bhojana"*

Значения слов:

bhāla ha-ila—it is very good; āilā—you have come; dekha—see; kamala-locana—the lotus-eyed Lord Jagannātha; āji—today; āmāra ethā—at My place; karibā prasāda bhojana—you will accept prasāda.

Перевод:

"Просто замечательно, что ты пришёл", сказал Господь. "А сейчас, сходи к лотосоокому Господу Джаганнатхе. Сегодня ты примешь прасад здесь, у Меня".

Текст 13. 104

গোবিন্দে কহি' এক বাসা দেওয়াইলা ।
স্বরূপাদি ভক্তগণ-সনে মিলাইলা ॥ ১০৪ ॥

*govindere kahi' eka vāsā deoyāilā
svarūpādi bhakta-gaṇa-sane milāilā*

Значения слов:

govindere—to Govinda; kahi'-speaking; eka—one; vāsā—residential place; deoyāilā—caused to be given; svarūpa-ādi—headed by Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; bhakta-gaṇa-sane—with the devotees; milāilā—introduced.

Перевод:

Господь попросил Говинду устроить жилье Рагхунатхе Бхатта и познакомить его с преданными, во главе со Сварупой Дамодара Госвами.

Текст 13. 105

এইমত প্রভু-সঙ্গে রহিল অষ্টমাস ।
দিনে দিনে প্রভুর কৃপায় বাড়য়ে উল্লাস ॥ ১০৫ ॥

***ei-mata prabhu-saṅge rahilā aṣṭa-māsa
dine dine prabhura kṛpāya bāḍaye ullāsa***

Значения слов:

ei-mata—in this way; prabhu-saṅge—along with Śrī Caitanya Mahāprabhu; rahilā—remained; aṣṭa-māsa—eight months; dine dine—day after day; prabhura—of Śrī Caitanya Mahāprabhu; kṛpāya—by the mercy; bāḍaye ullāsa—felt increased jubilation.

Перевод:

Таким образом, Рагхунатха Бхатта провёл с Шри Чайтаньей Махапрабху восемь месяцев, и по милости Господа он чувствовал, как изо дня в день нарастало его трансцендентное ликование.

Текст 13. 106

মধ্যে মধ্যে মহাপ্রভুর করেন নিমন্ত্রণ ।
ঘর-ভাত করেন, আর বিবিধ ব্যঞ্জন ॥ ১০৬ ॥

***madhye madhye mahāprabhura kareṇa nimantraṇa
ghara-bhāta kareṇa, āra vividha vyañjana***

Значения слов:

madhye madhye—at intervals; mahāprabhura—to Śrī Caitanya Mahāprabhu; kareṇa nimantraṇa—he makes invitations; ghara-bhāta kareṇa—he cooks rice at home; āra—and; vividha vyañjana—various kinds of vegetables.

Перевод:

Время от времени он готовил рис со всевозможными овощами и приглашал Шри Чайтанью Махапрабху к себе домой на обед.

Текст 13. 107

রঘুনাথ-ভট্ট—পাকে অতি সুনিপুণ ।
যেই রান্ধে, সেই হয় অমৃতের সম ॥ ১০৭ ॥

***raghunātha-bhaṭṭa--pāke ati sunipuṇa
yei rāndhe, sei haya amṛtera sama***

Значения слов:

raghunātha-bhaṭṭa—Raghunātha Bhaṭṭa; pāke—in cooking; ati su-nipuṇa—very expert; yei rāndhe—whatever he cooked; sei—that; haya—is; amṛtera sama—like nectar.

Перевод:

Рагхунатха Бхатта был очень искусен в стряпне. Все приготовленные им кушанья были подобны нектару.

Текст 13. 108

পরম সন্তোষে প্রভু করেন ভোজন ।
প্রভুর অবশিষ্ট-পাত্র ভট্টের ভক্ষণ ॥ ১০৮ ॥

***parama santoṣe prabhu karena bhojana
prabhura avaśiṣṭa-pātra bhaṭṭera bhakṣaṇa***

Значения слов:

parama santoṣe—in great satisfaction; prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; karena bhojana—eats; prabhura—of Śrī Caitanya Mahāprabhu; avaśiṣṭa-pātra—the plate of remnants; bhaṭṭera—of Raghunātha Bhaṭṭa; bhakṣaṇa—the eatables.

Перевод:

Шри Чайтанья Махапрабху с большим удовольствием принимал всю приготовленную им еду. Когда Господь насыщался, Рагхунатха Бхатта принимал остатки Его пищи.

Текст 13. 109

রামদাস যদি প্রথম প্রভুরে মিলিল ।
মহাপ্রভু অধিক তাঁরে কৃপা না করিল ॥ ১০৯ ॥

***rāmadāsa yadi prathama prabhure mililā
mahāprabhu adhika tāñre kṛpā nā karilā***

Значения слов:

rāmadāsa—the devotee Rāmadāsa Viśvāsa; yadi—when; prathama—for the first time; prabhure mililā—met Śrī Caitanya Mahāprabhu; mahāprabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; adhika—much; tāñre—unto him; kṛpā—mercy; nā karilā—did not show.

Перевод:

Когда Рамадаса Вишваса впервые встретился с Шри Чайтаньей Махапрабху, Господь не выказал Ему особого расположения.

Текст 13. 110

অন্তরে মুমুকু তেঁহো, বিছা-গর্ববান্ ।
সর্বচিত্ত-জ্ঞাতা প্রভু – সর্বজ্ঞ ভগবান্ ॥ ১১০ ॥

*antare mumukṣu teṇho, vidyā-garvavān
sarva-citta-jñātā prabhu--sarvajña bhagavān*

Значения слов:

antare—within his heart; mumukṣu—desiring liberation; teṇho—he; vidyā-garvavān—very proud of his learning; sarva-citta-jñātā—one who knows the heart of everyone; prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; sarva-jña bhagavān—the omniscient Supreme Personality of Godhead.

Перевод:

Всем своим сердцем Рамадаса Вишваса был имперсоналистом, желавшим слияния с бытием Господа, и очень гордился своими познаниями. Шри Чайтанья Махапрабху, Верховная Личность Бога единственный, кто знает, что в сердце каждого.

Текст 13. 111

রামদাস কৈলা তবে নীলাচলে বাস ।
পট্টনায়ক-গোষ্ঠীকে পড়ায় 'কাব্যপ্রকাশ' ॥ ১১১ ॥

*rāmadāsa kailā tabe nīlācale vāsa
paṭṭanāyaka-goṣṭhīke paḍāya 'kāvyā-prakāśa*

Значения слов:

rāmadāsa—Rāmadāsa Viśvāsa; kailā—did; tabe—then; nīlācale vāsa—residence at Jagannātha Purī; paṭṭanāyaka-goṣṭhīke—to the Paṭṭanāyaka family (the descendants of Bhavānanda Rāya); paḍāya—teaches; kāvyā-prakāśa—on the book Kāvyā-prakāśa.

Перевод:

Позже, Рамадаса Вишваса поселился в Джаганнатха Пури и учил Кавья-пракаше семью Паттанаяки [отпрысков Бхавананды Райа].

Текст 13. 112

অষ্টমাস রহি' প্রভু ভট্টে বিদায় দিলা ।
'বিবাহ না করিহ' বলি' নিষেধ করিলা ॥ ১১২ ॥

*aṣṭa-māsa rahi' prabhu bhaṭṭe vidāya dilā
'vivāha nā kariha' bali' niṣedha karilā*

Значения слов:

aṣṭa-māsa—for eight months; rahi'-staying; prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; bhaṭṭe—to Raghunātha Bhaṭṭa; vidāya dilā—bid farewell; vivāha nā kariha—do not marry; bali'-saying; niṣedha karilā—he forbade.

Перевод:

Спустя восемь месяцев, прощаясь с Рагхунатхой Бхатта, Господь Шри

Чайтанья Махапрабху запретил ему заводить семью. "Не женись", сказал Господь.

Комментарий:

Рагхунатха Бхаттачарья добился больших успехов в преданном служении, пока был холост. Шри Чайтанья Махапрабху видел это и поэтому посоветовал ему не втягиваться в процесс удовлетворения материальных чувств. Брак является уступкой для людей, которые не могут контролировать свои чувства. Став возвышенным преданным Кришны, Рагхунатха не имел ни малейшего желания удовлетворять чувства. Поэтому, Шри Чайтанья Махапрабху не советовал ему вступать в брачное рабство. Как правило, женатому человеку трудно продвигаться в духовном сознании. Он привязывается к своей семье и привлекается чувственными наслаждениями. Таким образом, его духовное развитие происходит очень медленно или попросту, становится невозможным.

Текст 13. 113

বৃদ্ধ মাতা-পিতার যাই' করহ সেবন ।
বৈষ্ণব-পাশ ভাগবত কর অধ্যয়ন ॥ ১১৩ ॥

***vṛddha mātā-pitāra yāi' karaha sevana
vaiṣṇava-pāśa bhāgavata kara adhyayana***

Значения слов:

vṛddha—old; *mātā-pitāra*—of the mother and father; *yāi'*—going back; *karaha sevana*—engage in service; *vaiṣṇava-pāśa*—from a pure Vaiṣṇava; *bhāgavata*—Śrīmad-Bhāgavatam; *kara adhyayana*—study.

Перевод:

Шри Чайтанья Махапрабху напутствовал Рагхунатху Бхатта: "Когда вернёшься домой, служи своим преданным, престарелым отцу и матери. Старайся изучать Шримад-Бхагаватам из уст чистого вайшнава, осознавшего Бога".

Комментарий:

Следует отметить, как Шри Чайтанья Махапрабху, Верховная Личность Бога, рекомендовал Рагхунатхе Бхаттачарье изучать *Шримад-Бхагаватам*. Он посоветовал ему слушать *Шримад-Бхагаватам* не из уст профессиональных чтецов, а от истинного преданного, *бхагаваты*. К тому же, Он посоветовал Рагхунатхе Бхатта служить своим матери и отцу, потому что оба они были Его преданными. Каждый, кто хочет развить в себе сознание Кришны, должен служить преданным Господа. Как говорил Нароттама даса Тхакура, *chadiya vaisnava-seva nistara pāyeche keba* : "Без служения осознавшему себя *вайшнав*у, ещё никто и никогда не освободился от материального образа жизни". Шри Чайтанья Махапрабху никогда бы не посоветовал Рагхунатхе Бхатта служить обычным родителям, но так как его родители были *вайшнавами*, Господь рекомендовал служить им.

Можно задаться вопросом: "А почему бы не служить обычным родителям?" В *Шримад-Бхагаватам* (5.5.18), сказано:

*gurur na sa syāt sva-jano na sa syāt pitā na sa syāj janani na sā syāt
daivam na tat syān na patiś ca sa syān na mocayed yaḥ samupeta-mṛtyum*

"Тот, кто не способен вызволить своих подопечных из круговорота рождения и смерти, не имеет права становиться духовным учителем, мужем, отцом, матерью или полубогом, которому поклоняются простые смертные". Естественно, что на момент рождения все получают отца и мать, но истинные отец и мать это те, кто может вырвать своё детище из лап неминуемой смерти. Это могут сделать только родители, занятые в сознании Кришны. Поэтому родители, которые не могут научить своих детей сознанию Кришны, не могут считаться истинными отцом и матерью. Следующий стих из *Бхакти-расамрита-синдху* (1.2.200) подтверждает бесполезность служения рядовым родителям:

*laukikī vaidikī vāpi yā kriyā kriyate mune
hari-sevānukūlaiva sa kāryā bhaktim icchatā*

«Следует заниматься только теми видами деятельности, мирской или предписанной ведическими нормами и положениями, которые благоприятны для развития сознания Кришны».

Что касается изучения *Шримад-Бхагаватам*, то Шри Чайтанья Махапрабху ясно говорит, что это знание невозможно получить из уст невайшнава или профессионального чтеца. В связи с этим Санатана Госвами цитирует стих из *Падма Пураны*:

*avaīṣṇava-mukhodgīrṇam pūtam hari-kathāmṛtam
śravaṇam naiva kartavyam sarpocchiṣṭam yathā payaḥ*

"Никто не должен слушать или брать уроки у человека, не являющегося *вайшнавом*. Даже если он говорит о Кришне, таких уроков не следует брать, потому что это подобно молоку, которого коснулась жало змеи". Сейчас стало модным смотреть *Бхагавата-саптаху* и слушать *Шримад-Бхагаватам* от лиц, которые не имеют никакого отношения к возвышенным преданным или осознавшим себя душам. Даже появилось множество *майавади*, читающих *Шримад-Бхагаватам* толпам людей. Недавно, многие из *майавади* начали читать *Шримад-Бхагаватам* во Вриндаване. Они представляют *Бхагаватам*, жонглируя словами, искажая смысл, используя грамматические трюки для материалистов, приходящих во Вриндаван послушать их и рассматривают духовные ценности, как нечто модное. Все это ясно запрещено Шри Чайтаньей Махапрабху. Необходимо отметить, что эти *майавади*, сами не понимая смысла *Шримад-Бхагаватам*, никогда не смогут освободить своих слушателей. С другой стороны, возвышенный преданный Господа свободен от материального рабства. Он олицетворяет *Шримад-Бхагаватам* своей жизнью и деяниями. Поэтому мы рекомендуем всем, кто хочет изучить *Шримад-Бхагаватам*, обращаться к таким освобожденным душам.

Текст 13. 114

পুনরপি একবার আসিহ নীলাচলে ।”
এত বলি’ কণ্ঠ-মালা দিলা তাঁর গলে ॥ ১১৪ ॥

*punarapi eka-bāra āsiha nīlācale"
eta bali' kaṇṭha-mālā dilā tāṇra gale*

Значения слов:

punarapi—again, also; eka-bāra—once; āsiha nīlācale—come to Jagannātha Purī; eta bali'-saying this; kaṇṭha-mālā—neck beads; dilā—gave; tāṇra gale—on his neck.

Перевод:

В заключение, Шри Чайтанья Махапрабху сказал: "Приходи в Нилачалу [Джаганнатха Пури]". Сказав это, Господь надел Свои бусы на шею Рагхунатхи Бхатта.

Текст 13. 115

আলিঙ্গন করি' প্রভু বিদায় তাঁরে দিল।
প্রেমে গর গর ভট্ট কান্দিতে লাগিল। ১১৫ ॥

*āliṅgana kari' prabhu vidāya tāṇre dilā
preme gara gara bhaṭṭa kāndite lāgilā*

Значения слов:

āliṅgana kari'-embracing; prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; vidāya tāṇre dilā—bade him farewell; preme—in ecstatic love; gara gara—overwhelmed; bhaṭṭa—Raghunātha Bhaṭṭa; kāndite lāgilā—began to cry.

Перевод:

Затем Господь обнял его и они попрощались. Охваченный экстатической любовью, от неизбежности разлуки с Шри Чайтаньей Махапрабху, Рагхунатха Бхатта разрыдался.

Текст 13. 116

স্বরূপ-আদি ভক্ত-ঠাণ্ডি আস্তা মাগিয়া।
বারাণসী আইলা ভট্ট প্রভুর আস্তা পাঞা ॥ ১১৬ ॥

*svarūpa-ādi bhakta-ṭhāṇi ājñā māgiyā
vārāṇasī āilā bhaṭṭa prabhura ājñā pāñā*

Значения слов:

svarūpa-ādi—headed by Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; bhakta-ṭhāṇi—from the devotees; ājñā māgiyā—asking permission; vārāṇasī āilā—returned to Vārāṇasī; bhaṭṭa—Raghunātha Bhaṭṭa; prabhura—of Śrī Caitanya Mahāprabhu; ājñā pāñā—getting permission.

Перевод:

Получив разрешение Шри Чайтаньи Махапрабху и всех преданных, во главе со Сварупой Дамодара, Рагхунатха Бхатта отправился в обратный путь, в Варанаси.

Текст 13. 117

চারিবেশের ঘরে পিতা-মাতার সেবা কৈলা ।
বৈষ্ণব-পণ্ডিত-ঠাণ্ডিও ভাগবত পড়িল ॥ ১১৭ ॥

***cāri-vatsara ghare pitā-mātāra sevā kailā
vaiṣṇava-pañḍita-ṭhāṇi bhāgavata paḍilā***

Значения слов:

cāri-vatsara—for four years; *ghare*—at home; *pitā-mātāra*—of the father and mother; *sevā kailā*—rendered service; *vaiṣṇava-pañḍita-ṭhāṇi*—from a self-realized, advanced Vaiṣṇava; *bhāgavata paḍilā*—he studied Śrīmad-Bhāgavatam.

Перевод:

Следуя наставлениям Шри Чайтаньи Махапрабху, он непрестанно служил матери и отцу в течение четырех лет. Науку Шримад-Бхагаватам Рагхунатха постигал из уст достигшего совершенства вайшнава.

Текст 13. 118

পিতা-মাতা কাশী পাইলে উদাসীন হঞা ।
পুনঃ প্রভুর ঠাণ্ডি আইলা গৃহাদি ছাড়িয়া ॥ ১১৮ ॥

***pitā-mātā kāsī pāile udāsina hañā
punaḥ prabhura ṭhāṇi āilā gṛhādi chāḍiyā***

Значения слов:

pitā-mātā—the father and mother; *kāsī pāile*—when they passed away at Kāśī (Vārāṇasī); *udāsina hañā*—being indifferent; *punaḥ*—again; *prabhura ṭhāṇi*—to Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—returned; *gṛha-ādi chāḍiyā*—leaving all relationships with home.

Перевод:

Он спокойно воспринял смерть своих родителей в Каши [Варанаси]. Разорвав все связи с домом, он вновь вернулся к Шри Чайтанье Махапрабху.

Текст 13. 119

পূর্ববৎ অষ্টমাস প্রভু-পাশ ছিল ।
অষ্টমাস রহি' পুনঃ প্রভু আজ্ঞা দিল ॥ ১১৯ ॥

***pūrvavat aṣṭa-māsa prabhu-pāśa chilā
aṣṭa-māsa rahi' punaḥ prabhu ājñā dilā***

Значения слов:

pūrvavat—as previously; *aṣṭa-māsa*—for eight months; *prabhu-pāśa chilā*—remained with Śrī Caitanya Mahāprabhu; *aṣṭa-māsa rahi'*—after staying for eight months; *punaḥ*—again; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ājñā dilā*—ordered him.

Перевод:

Как и прежде, Рагхунатха провёл в обществе Шри Чайтаньи Махапрабху восемь месяцев и получил от Господа следующее указание.

Текст 13. 120

“আমার আজ্ঞায়, রঘুনাথ, যাহ বৃন্দাবনে ।
তাহাঁ যাঞা রহ রূপ-সনাতন-স্থানে ॥ ১২০ ॥

***"āmāra ājñāya, raghunātha, yāha vṛndāvane
tāhāṇ yāñā raha rūpa-sanātana-sthāne***

Значения слов:

āmāra ājñāya—upon My order; raghunātha—My dear Raghunātha; yāha vṛndāvane—go to Vṛndāvana; tāhāṇ yāñā—going there; raha—remain; rūpa-sanātana-sthāne—in the care of Rūpa Gosvāmī and Sanātana Gosvāmī.

Перевод:

"Мой дорогой Рагхунатха, по Моему поручению тебе следует пойти во Вриндаван и поступить под опеку Рупы и Санатаны Госвами".

Текст 13. 121

ভাগবত পড়, সদা লহ কৃষ্ণনাম ।
অচিরে করিবেন কৃপা কৃষ্ণ ভগবান্ ॥” ১২১ ॥

***bhāgavata paṭa, sadā laha kṛṣṇa-nāma
acire karibena kṛpā kṛṣṇa bhagavān***

Значения слов:

bhāgavata paṭa—read Śrīmad-Bhāgavatam; sadā—always; laha kṛṣṇa-nāma—chant the Hare Kṛṣṇa mantra; acire—very soon; karibena—will bestow; kṛpā—mercy; kṛṣṇa—Lord Kṛṣṇa; bhagavān—the Supreme Personality of Godhead.

Перевод:

"Тебе следует повторять мантру Харе Кришна и постоянно изучать Шримад-Бхагаватам. В скором времени Кришна, Верховная Личность Бога, дарует тебе Свою милость".

Текст 13. 122

এত বলি' প্রভু তাঁরে আলিঙ্গন কৈলা ।
প্রভুর কৃপাতে কৃষ্ণপ্রেমে মত্ত হৈলা ॥ ১২২ ॥

***eta bali' prabhu tāṅre āliṅgana kailā
prabhura kṛpāte kṛṣṇa-preme matta hailā***

Значения слов:

eta bali'—saying this; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñre*—Raghunātha Bhaṭṭa; *āliṅgana kailā*—embraced; *prabhura*—of Śrī Caitanya Mahāprabhu; *krpāte*—by the mercy; *kṛṣṇa-preme*—in love of Kṛṣṇa; *matta hailā*—became enlivened.

Перевод:

Закончив с напутствиями, Шри Чайтанья Махапрабху обнял Рагхунатху Бхатта и по милости Господа, Рагхунатха вдохновился экстатической любовью к Кришне.

Текст 13. 123

চৌদ্দ-হাত জগন্নাথের তুলসীর মালা ।
ছুটা-পান-বিড়া মহোৎসবে পাঁচাছিল ॥ ১২৩ ॥

caudda-hāta jagannāthera tulasīra mālā
chuṭā-pāna-vidā mahotsave pāñāchilā

Значения слов:

caudda-hāta—fourteen cubits long; *jagannāthera*—of Lord Jagannātha; *tulasīra mālā*—a garland made of tulasī leaves; *chuṭā-pāna-vidā*—unspiced betel; *mahotsave*—at a festival; *pāñāchilā*—got.

Перевод:

На празднестве, Шри Чайтанья Махапрабху предложили бетель и гирлянду из листьев туласи, длиной в четырнадцать локтей, от Господа Джаганнатхи.

Текст 13. 124

সেই মালা, ছুটা পান প্রভু তাঁরে দিল ।
'ইষ্টদেব' করি' মালা ধরিয়া রাখিলা ॥ ১২৪ ॥

sei mālā, chuṭā pāna prabhu tāñre dilā
'iṣṭa-deva' kari' mālā dhariyā rākhilā

Значения слов:

sei mālā—that garland; *chuṭā pāna*—the betel; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñre dilā*—delivered to him; *iṣṭa-deva*—his worshipable Deity; *kari'*—accepting as; *mālā*—that garland; *dhariyā rākhilā*—kept.

Перевод:

Шри Чайтанья Махапрабху бережно передал гирлянду Божества, которому поклонялся и бетель Рагхунатхе Бхатта.

Текст 13. 125

প্রভুর চাঁদ্রিও আজ্ঞা লগ্নে গেলা বৃন্দাবনে ।
আশ্রয় করিলা আসি' রূপ-সনাতনে ॥ ১২৫ ॥

*prabhura ṭhāñi ājñā lañā gelā vṛndāvane
āśraya karilā āsi' rūpa-sanātane*

Значения слов:

prabhura ṭhāñi—from Śrī Caitanya Mahāprabhu; ājñā lañā—taking permission; gelā vṛndāvane—went to Vṛndāvana; āśraya karilā—took shelter; āsi'-coming; rūpa-sanātane—of Rūpa Gosvāmī and Sanātana Gosvāmī.

Перевод:

Испросив разрешение у Шри Чайтаньи Махапрабху, Рагхунатха Бхатта отправился во Вриндаван, где принял прибежище у Рупы Госвами и Санатаны Госвами.

Текст 13. 126

রূপ-গোসাঁঞর সভায় করেন ভাগবত-পঠন ।
ভাগবত পড়িতে প্রেমে আউলায় তাঁর মন ॥ ১২৬ ॥

*rūpa-gosāñira sabhāya kareṇa bhāgavata-paṭhana
bhāgavata paṭite preme āulāya tāñra mana*

Значения слов:

rūpa-gosāñira sabhāya—in the assembly of Rūpa, Sanātana and other Vaiṣṇavas; kareṇa-performs; bhāgavata-paṭhana-recitation of Śrīmad-Bhāgavatam; bhāgavata paṭite-while reciting Śrīmad-Bhāgavatam; preme-in ecstatic love; āulāya-becomes overwhelmed; tāñra mana-his mind.

Перевод:

Слушание Шримад-Бхагаватам в обществе Рупы, Санатаны и других вайшнавов, потрясло ум Рагхунатхи Бхатта, наполняя его экстатической любовью к Кришне.

Текст 13. 127

অশ্রু, কম্প, গদগদ প্রভুর কৃপাতে ।
নেত্র কণ্ঠ রোধে বাষ্প, না পারে পড়িতে ॥ ১২৭ ॥

*aśru, kampa, gadgada prabhura kṛpāte
netra kaṇṭha rodhe bāṣpa, nā pāre paṭite*

Значения слов:

aśru—tears; kampa—trembling; gadgada—faltering of the voice; prabhura—of Śrī Caitanya Mahāprabhu; kṛpāte—by the mercy; netra—eyes; kaṇṭha—neck; rodhe—choked up; bāṣpa—tears; nā pāre paṭite—could not recite.

Перевод:

По милости Шри Чайтаньи Махапрабху, он стал испытывать все признаки экстатической любви - слёзы, дрожь и срывающийся голос. Его глаза застилали слёзы, в его горле застревал ком и он терял дар речи.

Текст 13. 128

পিকস্বর-কণ্ঠ, তাতে রাগের বিভাগ ।
একশ্লোক পড়িতে ফিরায় তিন-চারি রাগ ॥ ১২৮ ॥

***pika-svara-kaṇṭha, tāte rāgera vibhāga
eka-śloka paḍite phirāya tina-cāri rāga***

Значения слов:

pika-svara-kaṇṭha—a very sweet voice like a cuckoo's; *tāte*—above that; *rāgera*—of tunes; *vibhāga*—division; *eka-śloka*—one verse; *paḍite*—reciting; *phirāya*—changes; *tina-cāri rāga*—three or four different tunes.

Перевод:

Его голос был сладок, как голос кукушки и каждый стих Шримад-Бхагаватам он мелодично произносил тремя или четырьмя разными интонациями. Слушать его было очень приятно.

Текст 13. 129

কৃষ্ণের সৌন্দর্য-মাধুর্য যবে পড়ে, শুনে ।
প্রেমেতে বিহ্বল তবে, কিছুই না জানে ॥ ১২৯ ॥

***kṛṣṇera saundarya-mādhurya yabe paḍe, śune
premete vihvāla tabe, kichui nā jāne***

Значения слов:

kṛṣṇera—of Kṛṣṇa; *saundarya*—beauty; *mādhurya*—sweetness; *yabe*—when; *paḍe*—recites; *śune*—hears; *premete*—in ecstatic love of Kṛṣṇa; *vihvāla*—overwhelmed; *tabe*—then; *kichui*—anything; *nā jāne*—does not know.

Перевод:

Когда он читал или слушал о красоте и добродушии Кришны, его захлестывало чувство экстатической любви, унося его прочь от всего обыденного.

Текст 13. 130

গোবিন্দ-চরণে কৈলা আত্মসমর্পণ ।
গোবিন্দ-চরণারবিন্দ—যাঁর প্রাণধন ॥ ১৩০ ॥

***govinda-carāṇe kailā ātma-samarpaṇa
govinda-carāṇāravinda--yāñra prāṇa-dhana***

Значения слов:

govinda-carāṇe—at the lotus feet of Lord Govinda; *kailā ātma-samarpaṇa*—he surrendered himself fully; *govinda-carāṇa-aravinda*—the lotus feet of Lord Govinda; *yāñra*—of whom; *prāṇa-dhana*—the life and soul.

Перевод:

Таким образом, Рагхунатха Бхатта всецело предался лотосным стопам Господа Говинды и эти лотосные стопы стали его жизнью и душой.

Текст 13. 131

নিজ শিষ্যে কহি' গোবিন্দের মন্দির করাইলা ।
বংশী, মকর, কুণ্ডলাদি 'ভূষণ' করি' দিলা ॥ ১৩১ ॥

*nija śiṣye kahi' govindera mandira karāilā
vaṁśī, makara, kuṇḍalādi 'bhūṣaṇa' kari' dilā*

Значения слов:

nija śiṣye—to his own disciples; kahi'-by speaking; govindera—of Lord Govinda; mandira karāilā—constructed a temple; vaṁśī—flute; makara kuṇḍala-ādi—earrings shaped like sharks, etc.; bhūṣaṇa—ornaments; kari'-preparing; dilā—gave.

Перевод:

Впоследствии, Рагхунатха Бхатта дал указание своим ученикам построить храм для Господа Говинды и украсить Его серьгами в форме акулы, флейтой и прочими традиционными атрибутами.

Текст 13. 132

গ্রাম্যবार्তা না শুনে, না কহে জিহ্বায় ।
কৃষ্ণকথা-পূজাদিতে অষ্টপ্রহর যায় ॥ ১৩২ ॥

*grāmya-vārtā nā śune, nā kahe jihvāya
kṛṣṇa-kathā-pūjādite aṣṭa-prahara yāya*

Значения слов:

grāmya-vārtā—common topics; nā śune—he never heard; nā—not; kahe—utters; jihvāya—with his tongue; kṛṣṇa-kathā—topics on Kṛṣṇa; pūjā-ādite—and in worshiping and so on; aṣṭa-prahara yāya—he passed the whole day and night.

Перевод:

Рагхунатха Бхатта никогда больше не слушал и не говорил ни о чем, кроме Кришны, и поклонялся Господу все дни и ночи.

Текст 13. 133

বৈষ্ণবের নিন্দ্য-কর্ম নাহি পাড়ে কাণে ।
সবে কৃষ্ণ ভজন করে,—এইমাত্র জানে ॥ ১৩৩ ॥

*vaiṣṇavera nindya-karma nāhi pāḍe kāṇe
sabe kṛṣṇa bhajana kare,--ei-mātra jāne*

Значения слов:

vaiṣṇavera—of the Vaiṣṇava; nindya-karma—reproachable activities; nāhi pāḍe kāṇe—he does not hear; sabe—all; kṛṣṇa bhajana kare—are engaged in Kṛṣṇa's service; ei-mātra—only this; jāne—he understands.

Перевод:

Он не слушал богохульств в адрес вайшнавов, и не обсуждал нарушителей вайшнавских принципов. Он знал только одно, что каждый занимается служением Кришне, а всё прочее его не интересовало.

Комментарий:

Рагхунатха Бхатта ни разу не причинил вреда вайшнав. Другими словами, он никогда не пренебрегал служением Господу и не нарушал правил и норм, предписанных чистому вайшнав. Обязанность ачарьи вайшнава, уберечь своих учеников и последователей от нарушения принципов поведения вайшнава. Он должен всегда напутствовать их в строгом следовании регулирующим принципам, которые уберегут их от падения. Хотя проповедник вайшнав иногда допускает критику в адрес других, Рагхунатха Бхатта старался избегать этого. Даже если кто-то и в самом деле провинился, Рагхунатха Бхатта не осуждал его, он видел только занятость всех в преданном служении Кришне. Это положение *маха-бхагаваты*. В действительности, даже если кто-то и служит *майе*, в высшем смысле, он также является слугой Кришны. Ведь *майя* служит Кришне, потому и любой, кто служит *майе*, косвенно служит Кришне. Поэтому сказано:

*keha māṇe, keha nā māṇe, saba tāṇra dāsa
ye nā māṇe, tāra haya sei pāpe nāśa*

"Некоторые принимают Его, тогда как другие этого не делают, но все являются слугами Господа. Тот же, кто не принимает Его, так или иначе, пострадает от своей греховной деятельности". (*Чайтанья-чаритамрита Ади-лила 6.85*)

Текст 13. 134

মহাপ্রভুর দত্ত মালা মননের কালে ।
প্রসাদ-কড়ার-সহ বান্ধি লেন গলে ॥ ১৩৪ ॥

***mahāprabhura datta mālā mananera kāle
prasāda-kaḍāra saha bāndhi lena gale***

Значения слов:

mahāprabhura—by Śrī Caitanya Mahāprabhu; datta—given; mālā—tulasī garland; mananera—of remembering; kāle—at the time; prasāda-kaḍāra—the remnants of Lord Jagannātha; saha—with; bāndhi—binding together; lena—takes; gale—on his neck.

Перевод:

Памятуя о Господе Кришне, Рагхунатха Бхатта Госвами брал гирлянду из туласи от Господа Джаганнатхи, которую подарил Шри Чайтанья

Махапрабху, и связав её, надевал на шею.

Текст 13. 135

মহাপ্রভুর কৃপায় কৃষ্ণপ্রেম অনর্গল ।
এই ত' কহিলুঁ তাতে চৈতন্য-কৃপাফল ॥ ১৩৫ ॥

***mahāprabhura kṛpāya kṛṣṇa-prema anargala
ei ta' kahiluṅ tāte caitanya-kṛpā-phala***

Значения слов:

mahāprabhura kṛpāya—by the mercy of Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa-prema anargala*—incessantly overwhelmed with ecstatic love of Kṛṣṇa; *ei ta'-thus*; *kahiluṅ*—I have described; *tāte*—thereby; *caitanya-kṛpā-phala*—the result of Śrī Caitanya Mahāprabhu's mercy.

Перевод:

И так, я рассказал о могуществе милости Шри Чайтаньи Махапрабху, благодаря которой Рагхунатха Бхатта Госвами постоянно испытывал чувство всепоглощающей экстатической любви к Кришне.

Текст 13. 136-137

জগদানন্দের কহিলুঁ বৃন্দাবনগমন ।
তার মধ্যে দেবদাসীর গান-শ্রবণ ॥ ১৩৬ ॥
মহাপ্রভুর রঘুনাথে কৃপা-প্রেম-ফল ।
একপরিচ্ছেদে তিন কথা কহিলুঁ সকল ॥ ১৩৭ ॥

***jagadānandera kahiluṅ vṛndāvana-gamana
tāra madhye deva-dāsīra gāna-śravaṇa
mahāprabhura raghunāthe kṛpā-prema-phala
eka-paricchede tina kathā kahiluṅ sakala***

Значения слов:

jagadānandera—of Jagadānanda Paṇḍita; *kahiluṅ*—I have described; *vṛndāvana-gamana*—going to Vṛndāvana; *tāra madhye*—within that; *deva-dāsīra*—of the female singer in the temple of Jagannātha; *gāna-śravaṇa*—hearing of the song; *mahāprabhura*—of Śrī Caitanya Mahāprabhu; *raghunāthe*—unto Raghunātha Bhaṭṭa; *kṛpā*—by mercy; *prema*—love; *phala*—result; *eka-paricchede*—in one chapter; *tina kathā*—three topics; *kahiluṅ*—I have described; *sakala*—all.

Перевод:

В этой главе мною раскрыты три темы: визит Джагадананды Пандита во Вриндаван; как Шри Чайтанья Махапрабху услышал песню девадаси в храме Джаганнатхи и, как Рагхунатха Бхатта Госвами достиг экстатической любви к Кришне по милости Шри Чайтаньи Махапрабху.

Текст 13. 138

যে এইসকল কথা শুনে শ্রদ্ধা করি' ।
তাঁরে কৃষ্ণপ্রেমদান দেন গৌরহরি ॥ ১৩৮ ॥

***ye ei-sakala kathā śune śraddhā kari'
tāñre kṛṣṇa-prema-dhana dena gaurahari***

Значения слов:

ye—one who; ei-sakala—all these; kathā—topics; śune—hears; śraddhā kari'-with faith and love; tāñre—unto him; kṛṣṇa-prema-dhana—the wealth of ecstatic love of Lord Kṛṣṇa; dena—delivers; gaurahari—Śrī Caitanya Mahāprabhu.

Перевод:

Шри Чайтанья Махапрабху [Гаурахари] наградит экстатической любовью к Кришне всех, кто слушает эти истории с верой и любовью.

Текст 13. 139

শ্রীরূপ-রাঘুনাথ-পদে যার আশ ।
চৈতন্যচরিতামৃত কহে কৃষ্ণদাস ॥ ১৩৯ ॥

***śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa***

Значения слов:

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; raghunātha—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; pade—at the lotus feet; yāra—whose; āśa—expectation; caitanya-caritāmṛta—the book named Caitanya-caritāmṛta; kahe—describes; kṛṣṇadāsa—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

Перевод:

Молясь у лотосных стоп Шрилы Рупы Госвами и Шрилы Рагхунатхи даса Госвами, уповая на их милость, я, Кришнадаса, следуя их стопами, рассказываю Шри Чайтанья-чаритамриту.

Так заканчивается комментарий Бхактиведанты к тринадцатой главе Чайтанья-чаритамриты Антья-лилы, описывающей, как Джагадананда Пандита посетил Вриндаван, как Господь услышал песню дева-даси, и как Рагхунатха Бхатта Госвами получил премю.

Глава 14

Господь Шри Чайтанья Махапрабху переживает чувство разлуки с Кришной

Шрила Бхактивинода Тхакура дает следующее краткое описание содержания четырнадцатой главы *Антья-лилы*. Чувство разлуки Шри Чайтанья Махапрабху с Кришной резко усилило Его трансцендентный экстаз. Когда Он стоял возле *Гаруда-стамбхи* и молился Господу Джаганнатхе, женщина из Ориссы поставила ногу на Его плечо, чтобы лучше разглядеть Господа Джаганнатху. Говинда наказал её за это, но Чайтанья Махапрабху восхвалил её рвение. Когда Чайтанья Махапрабху отправился в храм Господа Джаганнатхи, Он был полностью поглощён экстатической любовью и видел только Кришну. Он осознал, что рядом женщина, однако, Его внешнее восприятие тут же переключилось, и пред Ним предстали Джаганнатха, Баладева и Субхадра. Когда Чайтанья Махапрабху видел Кришну во сне, Его захлестывала экстатическая любовь. Когда же Кришна исчезал, Шри Чайтанья Махапрабху представлял себя йогом и его глазами описывал увиденное во Вриндаване. Иногда у Него проявлялись все трансцендентные признаки экстаза. Однажды ночью, Говинда и Сварупа Дамодара заметили, что хотя все три двери в комнату Господа были закрыты и заперты, Господа там не было. Обнаружив это, Сварупа Дамодара с другими преданными отправились на поиски и нашли Господа лежащим без сознания у ворот Симха-двары. Его тело выглядело неестественно длинным, а суставы и мышцы были расслаблены. Преданные с трудом привели Шри Чайтанью Махапрабху в чувства, повторяя *мантру* Харе Кришна, а затем отвели его обратно домой. Однажды, Шри Чайтанья Махапрабху принял песчаный холм, известный как Чатака-парвата, за холм Говардхана. Когда он подбежал к нему, то застыл в оцепенении, а затем, из-за всепоглощающей любви к Кришне, на Его теле проявились все восемь признаков экстаза. Чтобы успокоить Его, все преданные стали воспевать *мантру* Харе Кришна.

Текст 14. 1

কৃষ্ণবিচ্ছেদবিভ্রান্ত্যামনসা বপুষা দিয়া ।
যদ্যদ্যদন্ত গৌরাঙ্গস্তলেশঃ কথ্যতেহধুনা ॥ ১ ॥

***kr̥ṣṇa-viccheda-vibhrāntyā
manasā vapuṣā dhiyā
yat yat vyadhata gaurāṅgaḥ
tat-leśaḥ kathyate 'dhunā***

Значения слов:

kr̥ṣṇa-viccheda—of separation from Kṛṣṇa; *vibhrāntyā*—by the bewilderment;
manasā—by the mind; *vapuşā*—by the body; *dhiyā*—by the intelligence; *yat yat*—
whatever; *vyadhata*—performed; *gaurāṅgaḥ*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tat*—of
that; *leśaḥ*—a very small fragment; *kathyate*—is being described; *adhunā*—now.

Перевод:

Сейчас я хочу рассказать о небольшом эпизоде из игр, проводимых Шри Чайтаньей Махапрабху. О играх Его разума, мыслей и тела, когда сильное чувство разлуки с Кришной приводило Его в замешательство.

Текст 14. 2

জয় জয় শ্রীচৈতন্য স্বয়ং ভগবান্ ।
জয় জয় গৌরচন্দ্র ভক্তগণ-প্রাণ ॥ ২ ॥

jaya jaya śrī-caitanya svayaṁ bhagavān

jaya jaya gauracandra bhakta-gaṇa-prāṇa

Значения слов:

jaya jaya—all glories; *śrī-caitanya*—to Śrī Caitanya Mahāprabhu; *svayaṁ bhagavān*—the Personality of Godhead Himself; *jaya jaya*—all glories; *gaura-candra*—to Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇa-prāṇa*—the life and soul of the devotees.

Перевод:

Вся слава Шри Чайтанье Махапрабху, Верховной Личности Бога! Слава Господу Гаурачандре, жизни и душе Его преданных.

Текст 14. 3

জয় জয় নিত্যানন্দ চৈতন্য-জীবন ।
জয়দ্বৈতচার্য জয় গৌরপ্রিয়তম ॥ ৩ ॥

jaya jaya nityānanda caitanya-jīvana
jayādvaitācārya jaya gaura-priyatama

Значения слов:

jaya jaya—all glories; *nityānanda*—to Lord Nityānanda; *caitanya-jīvana*—the life of Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya*—all glories; *advaita-ācārya*—to Advaita Ācārya; *jaya*—all glories; *gaura-priya-tama*—very, very dear to Śrī Caitanya Mahāprabhu.

Перевод:

Вся слава Господу Нитьянанде, который для Шри Чайтаньи Махапрабху дороже жизни. Вся слава Адвайте Ачарье, которым очень дорожит Шри Чайтанья Махапрабху.

Текст 14. 4

জয় স্বরূপ, শ্রীবাসাদি প্রভুভক্তগণ ।
শক্তি দেহ',—করি যেন চৈতন্যবর্ণন ॥ ৪ ॥

jaya svarūpa, śrīvāsādi prabhu-bhakta-gaṇa

Значения слов:

jaya—all glories; *svarūpa*—to Svarūpa Dāmodara; *śrīvāsa-ādi*—headed by Śrīvāsa Ṭhākura; *prabhu-bhakta-gaṇa*—to the devotees of the Lord; *śakti deha'*—please give strength; *kari*—I can make; *yena*—so that; *caitanya-varṇana*—description of Lord Caitanya Mahāprabhu.

Перевод:

Вся слава Сварупе Дамодара и преданным Господа, во главе с Шривасой Тхакура. Пожалуйста, дайте мне силы, для описания достоинств Шри Чайтаны Махапрабху.

Текст 14. 5

প্রভুর বিরহোন্মাদ-ভাব গম্ভীর ।
বুঝিতে না পারে কেহ, যতপি হয় 'ধীর' ॥ ৫ ॥

*prabhura virahonmāda-bhāva gambhīra
bujhite nā pāre keha, yadyapi haya 'dhīra'*

Значения слов:

prabhura—of Śrī Caitanya Mahāprabhu; *viraha-unmāda*—of the transcendental madness of separation from Kṛṣṇa; *bhāva*—emotion; *gambhīra*—very deep and mysterious; *bujhite*—to understand; *nā pāre keha*—no one is able; *yadyapi*—although; *haya*—is; *dhīra*—a very learned and gentle scholar.

Перевод:

Эмоции Шри Чайтаны Махапрабху в трансцендентном экстазе, от разлуки с Кришной, так глубоки и непостижимы, что даже очень возвышенный и знающий преданный, затрудняется их понять.

Текст 14. 6

বুঝিতে না পারি যাহা, বর্ণিতে কে পারে ?
সেই বুঝে, বর্ণে, চৈতন্য শক্তি দেন যারে ॥ ৬ ॥

*bujhite nā pāri yāhā, varṇite ke pāre?
sei bujhe, varṇe, caitanya śakti dena yāñre*

Значения слов:

bujhite—to understand; *nā pāri*—not being able; *yāhā*—subject which; *varṇite ke pāre*—who can describe; *sei bujhe*—he can understand; *varṇe*—can describe; *caitanya*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śakti*—capacity; *dena*—gives; *yāñre*—to whom.

Перевод:

Как описать непостижимые вещи? Только по милости Шри Чайтаны Махапрабху, который даёт эту возможность.

Текст 14. 7

স্বরূপ-গোসাঁঞি আৰু রঘুনাত-দাস ।
এই দুইৰ কড়চাতে এ-লীলা প্রকাশ ॥ ৭ ॥

***svarūpa-gosāñi āra raghunātha-dāsa
ei duira kaḍacāte e-līlā prakāśa***

Значения слов:

svarūpa-gosāñi—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *āra*—and; *raghunātha-dāsa*—Raghunātha dāsa Gosvāmī; *ei duira*—of these two; *kaḍacāte*—in the notebooks; *e-līlā*—these pastimes; *prakāśa*—described.

Перевод:

Сварупа Дамодара Госвами и Рагхунатха даса Госвами отразили все эти трансцендентные деяния Шри Чайтаньи Махапрабху в своих дневниках.

Комментарий:

Трансцендентное чувство разлуки Шри Чайтаньи Махапрабху с Кришной и Его последующее безумие, совершенно не поддаются пониманию человека материального уровня. Это причина появления обособленной группы преданных, называющих себя *надия-нагари*, которые стали практиковать поклонение *Вишнуприя*. Безусловно, это свидетельствует только о их невежестве в попытках понять суть игр Шри Чайтаньи Махапрабху. По мнению Бхактисиддханты Сарасвати Тхакура, такое поклонение является игрой воображения. Были искусственно созданы и многие другие методы поклонения Чайтанье Махапрабху, но все они были отвергнуты зрелыми преданными, такими как Бхактивинода Тхакура. Группы, которые практиковали такое несанкционированное поклонение, были перечислены Шрилой Бхактивинодой Тхакура:

*āula, bāula, kartābhajā, neḍā, daraveśa, sāñi
sahajiyā, sakhībhekī, smārta, jāta-gosāñi
ativādī, cūḍādhārī, gaurāṅga-nāgarī*

Сварупа Дамодара Госвами и Рагхунатха даса Госвами были непосредственными свидетелями деяний Шри Чайтаньи Махапрабху и записали их в двух тетрадах. Таким образом, не изучив эти записи, невозможно понять поступки Шри Чайтаньи Махапрабху. Любой, кто изобретает новые способы поклонения Шри Чайтанье Махапрабху, безусловно, не в состоянии понять игры Господа, ибо лишён истинной близости с Ним.

Текст 14. 8

সেকালে এ-দুই রহেন মহাপ্রভুর পাশে ।
আর সব কড়চা-কর্তা রহেন দূরদেশে ॥ ৮ ॥

***se-kāle e-dui rahena mahāprabhura pāśe
āra saba kaḍacā-kartā rahena dūra-deśe***

Значения слов:

se-kāle—in those days; e-dui—these two; rahena—stayed; mahāprabhura pāśe—with Śrī Caitanya Mahāprabhu; āra—other; saba—all; kaḍacā-kartā—commentators; rahena—remained; dūra-deśe—far away.

Перевод:

В те дни, Сварупа Дамодара и Рагхунатха даса Госвами постоянно находились рядом с Шри Чайтаньей Махапрабху, тогда как все остальные комментаторы проживали очень далеко.

Комментарий:

Кроме Сварупы Дамодара и Рагхунатхи даса Госвами, было и много других, кто тоже вели дневники о деяниях Шри Чайтаньи Махапрабху. Шрила Бхактисиддханта Сарасвати Тхакура считает, что человечество сделает для себя большое открытие, если получит доступ к этим записям. То, что ни один из этих дневников не сохранился до наших дней, самая большая потеря для всего человечества.

Текст 14. 9

ক্ষণে ক্ষণে অনুভবি' এই দুইজন ।

সংক্ষেপে বাহুল্যে করেন কড়াচা-গ্রন্থন ॥ ৯ ॥

***kṣaṇe kṣaṇe anubhavi' ei dui-jana
saṅkṣepe bāhulye karena kaḍacā-granthana***

Значения слов:

kṣaṇe kṣaṇe—moment by moment; anubhavi'—understanding; ei dui-jana—these two persons; saṅkṣepe—in brief; bāhulye—elaborately; karena—do; kaḍacā-granthana—compiling the notebooks.

Перевод:

Двое этих великих преданных записывали все события, связанные с деятельностью Шри Чайтаньи Махапрабху, минута за минутой. Они кратко, но очень скупулёзно описали в дневниках все деяния Господа.

Комментарий:

На будущее, мы должны помнить, что Сварупа Дамодара Госвами кратко записывал основные события игр, тогда как Рагхунатха даса Госвами вёл дневник во всех деталях. Эти два великих человека просто записывали факты, они не добавили в описание ни единого литературного приукрашивания.

Текст 14. 10

স্বরূপ—‘সূত্রকর্তা’, রঘুনাথ—‘বৃত্তিকার’ ।

তার বাহুল্য বর্ণি—পাঁজি-টীকা-ব্যবহার ॥ ১০ ॥

svarūpa--'sūtra-kartā', raghunātha--'vṛttikāra'

tāra bāhulya varṇi--pāñji-ṭikā-vyavahāra

Значения слов:

svarūpa—*Svarūpa Dāmodara Gosvāmī*; *sūtra-kartā*—*maker of short codes*; *raghunātha*—*Raghunātha dāsa Gosvāmī*; *vṛttikāra*—*maker of elaborate explanations*; *tāra*—*of those*; *bāhulya*—*more elaborately*; *varṇi*—*I shall describe*; *pāñji*—*fluffing out (as of cotton)*; *ṭikā*—*explanation*; *vyavahāra*—*behavior*.

Перевод:

Сварупа Дамодара делал краткие заметки, в то время как Рагхунатха даса Госвами давал скурпулёзное описание. Сейчас, я более детально опишу деяния Шри Чайтаньи Махапрабху, подобно тому, как разрыхляют слежавшийся хлопок.

Комментарий:

Панджи-тика означает подробное разъяснение предмета. Написание таких пояснений, напоминает процесс рыхления хлопка.

Текст 14. 11

ভাতে বিশ্বাস করি' শুন ভাবের বর্ণন ।
হইবে ভাবের জ্ঞান, পাইবা প্রেমধন ॥ ১১ ॥

tāte viśvāsa kari' śuna bhāvera varṇana
ha-ibe bhāvera jñāna, pāibā prema-dhana

Значения слов:

tāte—*therefore*; *viśvāsa kari'*—*having faith*; *śuna*—*please hear*; *bhāvera varṇana*—*description of ecstatic emotions*; *ha-ibe*—*there will be*; *bhāvera*—*of ecstatic emotions*; *jñāna*—*knowledge*; *pāibā*—*you will get*; *prema-dhana*—*love of Kṛṣṇa*.

Перевод:

Пожалуйста, послушайте это правдивое описание экстатических переживаний Шри Чайтаньи Махапрабху. Так вы узнаете о Его экстатической любви и в конечном итоге, сами обретёте любовь к Богу.

Текст 14. 12

কৃষ্ণ মথুরায় গেলে, গোপীর যে দশা হৈল ।
কৃষ্ণবিচ্ছেদে প্রভুর সে দশা উপজিল ॥ ১২ ॥

kṛṣṇa mathurāya gele, gopīra ye daśā haila
kṛṣṇa-vicchede prabhura se daśā upajila

Значения слов:

kṛṣṇa mathurāya gele—*when Lord Kṛṣṇa departed for Mathurā*; *gopīra*—*of the gopīs*; *ye daśā*—*which condition*; *haila*—*was*; *kṛṣṇa-vicchede*—*by separation from Kṛṣṇa*; *prabhura*—*of Śrī Caitanya Mahāprabhu*; *se daśā*—*that situation*; *upajila*—*happened*.

Перевод:

Когда Шри Чайтанья Махапрабху ощущал разлуку с Кришной, Его состояние в точности повторяло настроение гопи Вриндавана, когда Кришна отбыл в Матхуру.

Текст 14. 13

উদ্ভব-দর্শনে যৈছে রাধার বিলাপ ।
ক্রমে ক্রমে হৈল প্রভুর সে উন্মাদ-বিলাপ ॥ ১৩ ॥

*uddhava-darśane yaiche rādhāra vilāpa
krame krame haila prabhura se unmāda-vilāpa*

Значения слов:

uddhava-darśane—by seeing Uddhava; yaiche—as; rādhāra—of Śrīmatī Rādhārāṇī; vilāpa—lamentation; krame krame—gradually; haila—became; prabhura—of Śrī Caitanya Mahāprabhu; se—that; unmāda-vilāpa—lamentation in madness.

Перевод:

Стенания Шримати Радхарани, во время посещения Уддхавой Вриндавана, исподволь, стали главной чертой трансцендентного экстаза Шри Чайтанья Махапрабху.

Текст 14. 14

রাধিকার ভাবে প্রভুর সদা 'অভিমান' ।
সেই ভাবে আপনাকে হয় 'রাধা'-জ্ঞান ॥ ১৪ ॥

*rādhikāra bhāve prabhura sadā 'abhimāna'
sei bhāve āpanāke haya 'rādhā'-jñāna*

Значения слов:

rādhikāra bhāve—in the emotion of Śrīmatī Rādhārāṇī; prabhura—of Śrī Caitanya Mahāprabhu; sadā—always; abhimāna—conception; sei bhāve—under such a conception; āpanāke—upon Himself; haya—becomes; rādhā-jñāna—consideration as Śrīmatī Rādhārāṇī.

Перевод:

Эмоции Шримати Радхарани, свидетелем которых стал Уддхава, в точности соответствовали переживаниям Шри Чайтанья Махапрабху. Он всегда чувствовал Себя на Её месте и, иногда казалось, что Он - Сама Шримати Радхарани.

Комментарий:

Шрила Бхактисиддхант Сарасвати Тхакура объясняет, что смысл слова *abhimāna*, или "постижение своего 'Я'" в том, что Шри Чайтанья Махапрабху отождествлял себя с Шримати Радхарани и всегда осуществлял Своё служение в Её мироощущении. Хотя Шри Чайтанья Махапрабху, это Сам Кришна, Он принял цвет тела и эмоции Шримати Радхарани и пребывал в этом состоянии.

Он никогда не принимал цвет тела или статус Господа Кришны. Конечно, Кришна хотел почувствовать Себя в роли Шримати Радхарани, что и стало первопричиной принятия тела Шри Чайтанья Махапрабху. По этой причине, чистых вайшнавов никогда не беспокоило пребывание Шри Чайтанья Махапрабху в роли Шримати Радхарани.

К сожалению, в настоящее время, часть так называемых преданных считает, что Шри Чайтанья Махапрабху наслаждающийся и что они также являются наслаждающимися. Фактически, они отклонились от преданного служения Господу. Шри Чайтанья Махапрабху явил Себя, чтобы показать, что формирование любви к Кришне в разлуке, это самый простой способ достижения успеха для всех живых существ. Несмотря на это, находятся теософы, которые заявляют, что поскольку Шри Чайтанья Махапрабху является Верховной Личностью Бога, то такой метод легко даётся Ему, но труден для живого существа и поэтому, можно приблизиться к Кришне любым способом. Чтобы свести на нет эту идею, Шри Чайтанья Махапрабху продемонстрировал практически, как можно достичь любви к Кришне, приняв настроение Шримати Радхарани в разлуке с Кришной.

Текст 14. 15

দিব্যোন্মাদে ঐছে হয়, কি ইহা বিস্ময় ?
অধিরূঢ়-ভাবে দিব্যোন্মাদ-প্রলাপ হয় ॥ ১৫ ॥

divyonmāde aiche haya, ki ihā vismaya?
adhirūḍha-bhāve divyonmāda-pralāpa haya

Значения слов:

divya-unmāde—in transcendental madness; aiche—such; haya—is; ki ihā vismaya—what is the wonder; adhirūḍha-bhāve—in highly elevated love of Kṛṣṇa; divya-unmāda—in transcendental madness; pralāpa—talking; haya—there is.

Перевод:

Таково состояние трансцендентного безумия. Почему это трудно понять? Когда человек значительно возвышается в любви к Кришне, это превращается в трансцендентное безумие, и он начинает говорить как сумасшедший.

Текст 14. 16

এতস্ত মোহনাখ্যস্ত গতিং কামপ্যাপেয়ুশঃ ।
ভ্রমাভা কাপি বৈচিত্রী দিব্যোন্মাদ ইতীৰ্যতে ।
উদ্ঘূর্ণা-চিত্রজল্লাস্তুস্তেদা বহুবৌ মতাঃ ॥ ১৬ ॥

etasya mohanākhyasya gatiṁ kāmāpy upeyuṣaḥ
bhramābhā kāpi vaicitrī divyonmāda itīryate
udghūrṇā-citra-jalpādyās tad-bhedā bahavo matāḥ

Значения слов:

etasya—of this; mohana-ākhyasya—mood known as mohana, or enchanting; gatiṁ—progress; kāmāpi—inexplicable; upeyuṣaḥ—having obtained; bhrama-ābhā—

resembling bewilderment; kāpi—some; vaicitrī—condition bringing about astonishment; divya-unmāda—transcendental madness; iti—thus; īryate—it is called; udghūrṇā—of the name udghūrṇā; citra-jalpa—of the name citra-jalpa; ādyāḥ—and so on; tat-bhedāḥ—different features of that; bahavaḥ—many; matāḥ—described.

Перевод:

"Когда экстатические эмоции очарования постепенно развиваются, они начинают вызывать недоумение. Затем, наступает стадия удивления [вайчитри], которая пробуждает трансцендентное безумие. Удгхурна и читра-джалпа - два типа из многих вариаций трансцендентного безумия".

Комментарий:

Это цитата из *Уджджвала-ниламани* (Стхаибхава-пракарана, 190).

Текст 14. 17

একদিন মহাপ্রভু করিয়াছেন শয়ন ।
কৃষ্ণ রাসলীলা করে,—দেখিলা স্বপ্ন ॥ ১৭ ॥

eka-dina mahāprabhu kariyāchena śayana
kṛṣṇa rāsa-līlā kare,--dekhilā svapana

Значения слов:

eka-dina—one day; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kariyāchena śayana*—was taking rest; *kṛṣṇa*—Lord Kṛṣṇa; *rāsa-līlā kare*—performs *rāsa-līlā* dance; *dekhilā*—He saw; *svapana*—a dream.

Перевод:

Однажды, когда Шри Чайтанья Махапрабху отдыхал, Ему приснилось, что Кришна танцует с Ним танец раса.

Текст 14. 18

ত্রিভঙ্গ-সুন্দর-দেহ, মুরলীবদন ।
পীতাম্বর, বনমালা, মদনমোহন ॥ ১৮ ॥

tribhaṅga-sundara-deha, muralī-vadana
pītāmbara, vana-mālā, madana-mohana

Значения слов:

tri-bhaṅga—curved in three places; *sundara*—beautiful; *deha*—body; *muralī-vadana*—with a flute to the mouth; *pīta-ambara*—with yellow garments; *vana-mālā*—forest flower garlands; *madana-mohana*—enchanting Cupid.

Перевод:

Шри Чайтанья Махапрабху увидел Господа Кришну, Его красивое тело, изогнутое в трех местах с флейтой, поднесённой к губам. В одеждах

желтого цвета и гирляндами из лесных цветов, обаянием Он превосходил Купидона.

Текст 14. 19

মণ্ডলীবন্ধে গোপীগণ করেন নর্তন ।
মধ্যে রাধা-সহ নাচে ব্রজেন্দ্রনন্দন ॥ ১৯ ॥

***maṇḍalī-bandhe gopī-gaṇa kareṇa nartana
madhye rādhā-saha nāce vrajendra-nandana***

Значения слов:

maṇḍalī-bandhe—in a circle; *gopī-gaṇa*—the *gopīs*; *kareṇa nartana*—engaged in dancing; *madhye*—in the middle; *rādhā-saha*—with *Śrīmatī Rādhārāṇī*; *nāce*—dances; *vrajendra-nandana*—*Kṛṣṇa*, the son of *Mahārāja Nanda*.

Перевод:

Гопи танцевали в хороводе, а в центре этого круга, Кришна, сын Махараджи Нанда, танцевал с Радхарани.

Текст 14. 20

দেখি' প্রভু সেই রসে আবিষ্ট হৈলা ।
'ব্রন্দাবনে কৃষ্ণ পাইলু'—এই জ্ঞান কৈলা ॥ ২০ ॥

***dekhi' prabhu sei rase āviṣṭa hailā
'vṛndāvane kṛṣṇa pāinu'--ei jñāna kailā***

Значения слов:

dekhi'—seeing; *prabhu*—*Śrī Caitanya Mahāprabhu*; *sei*—that; *rase*—in the transcendental mellow; *āviṣṭa hailā*—became overwhelmed; *vṛndāvane*—in *Vṛndāvana*; *kṛṣṇa pāinu*—I have gotten *Kṛṣṇa*; *ei*—this; *jñāna kailā*—He thought.

Перевод:

Наблюдая это, Шри Чайтанья Махапрабху был поражён трансцендентной сладостью танца раса, и подумал: " Я здесь, во Вриндаване, с Кришной".

Текст 14. 21

প্রভুর বিলম্ব দেখি' গোবিন্দ জাগাইলা ।
জাগিলে 'স্বপ্ন'-জ্ঞান হৈল, প্রভু দুঃখী হৈলা ॥ ২১ ॥

***prabhura vilamba dekhi' govinda jāgailā
jāgile 'svapna'-jñāna haila, prabhu duḥkhī hailā***



Однажды, когда Шри Чайтанья Махапрабху отдыхал, Ему приснилось, что Кришна танцует с Ним танец, раса. Шри Чайтанья Махапрабху увидел Господа Кришну, Его красивое тело, изогнутое в трех местах, с флейтой, поднесённой к губам. В одеждах желтого цвета и гирляндами из лесных цветов. Своим обаянием Он превосходил Купидона.

Значения слов:

prabhura—of Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vilamba*—delay; *dekhi'*—seeing; *govinda jāgāilā*—caused to awaken; *jāgile*—when He awoke; *svapna-jñāna haila*—could understand that it was a dream; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *duḥkhī hailā*—became unhappy.

Перевод:

Когда Говинда увидел, что Господь ещё спит, он разбудил Его.
Осознание того, что всё увиденное было лишь сном, огорчило Господа.

Текст 14. 22

দেহাভ্যাসে নিত্যকৃত্য করি' সমাপন ।
কালে যাই' কৈলা জগন্নাথ দরশন ॥ ২২ ॥

***dehābhyāse nitya-kṛtya kari' samāpana
kāle yāi' kailā jagannātha darśana***

Значения слов:

deha-abhyāse—as a habit; *nitya-kṛtya*—the daily duties; *kari' samāpana*—finishing; *kāle*—at the proper time; *yāi'*—going; *kailā*—performed; *jagannātha darśana*—seeing Lord Jagannātha.

Перевод:

Шри Чайтанья Махапрабху привычно исполнил ежедневные
обязанности и в положенное время отправился в храм Господа
Джаганнатхи.

Текст 14. 23

যাবৎ কাল দর্শন করেন গরুড়ের পাছে ।
প্রভুর আগে দর্শন করে লোক লাখে লাখে ॥ ২৩ ॥

***yāvat kāla darśana kareṇa garuḍera pāche
prabhura āge darśana kare loka lākhe lākhe***

Значения слов:

yāvat kāla—as long as; *darśana*—seeing; *karena*—performs; *garuḍera pāche*—from the back of the Garuḍa column; *prabhura āge*—in front of Śrī Caitanya Mahāprabhu; *darśana kare*—see; *loka*—people; *lākhe lākhe*—in hundreds of thousands.

Перевод:

Перед Шри Чайтаньей Махапрабху, смотрящим на Господа
Джаганнатху из-за колонны с изображением Гаруды, созерцая
Божество, стояли сотни и тысячи людей.

Текст 14. 24

ଓଡ଼ିଆ ଏକ ଶ୍ରୀ ଭୀଡ଼େ ଦର୍ଶନ ନା ପାଏ ।
ଗରୁଡ଼େ ଚଢ଼ି' ଦେଖେ ଶ୍ରୀଭୁର ଶ୍ରେଣୀ ପଦ ଦିଆ ॥ ୧୪ ॥

*uḍiyā eka strī bhīḍe darśana nā pāñā
garuḍe caḍi' dekhe prabhura skandhe pada diyā*

Значения слов:

uḍiyā—a native of Orissa; *eka*—one; *strī*—woman; *bhīḍe*—in the crowd; *darśana nā pāñā*—being unable to see; *garuḍe caḍi'*—climbing up the column of Garuḍa; *dekhe*—sees; *prabhura*—of Śrī Caitanya Mahāprabhu; *skandhe*—on the shoulder; *pada*—her foot; *diyā*—placing.

Перевод:

Неожиданно, женщина из Ориссы, из-за толпы, заслоняющей ей Господа Джаганнатху, поднялась на колонну Гаруды и поставила свою ногу на плечо Шри Чайтаньи Махапрабху.

Текст 14. 25

ଦେଖିଆ ଗୋବିନ୍ଦ ଆସ୍ତେ-ବ୍ୟସ୍ତେ ଶ୍ରୀକେ ବର୍ଜିଲା ।
ତାରେ ନାମାହିତେ ଶ୍ରୀ ଗୋବିନ୍ଦେ ନିଷେଧିଲା ॥ ୧୫ ॥

*dekhiyā govinda āste-vyaste strike varjilā
tāre nāmāite prabhu govinde niṣedhilā*

Значения слов:

dekhiyā—seeing; *govinda*—the personal servant of Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āste-vyaste*—with great haste; *strike*—the woman; *varjilā*—got down; *tāre*—her; *nāmāite*—to get down; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *govinde*—Govinda; *niṣedhilā*—forbade.

Перевод:

Говинда, личный секретарь Шри Чайтаньи Махапрабху, увидев это, поспешно попытался стащить женщину вниз, но Господь отчитал его за это.

Комментарий:

Гаруда, носящий Господа Вишну, лучший из вайшнавов. Поэтому, коснуться его тела ногой или подняться на колонну Гаруды, безусловно, означает совершить *вайшнава-апарадху*, оскорбление вайшнава. К тому же, женщина нанесла оскорбление Кришне, поставив ногу на плечо Шри Чайтаньи Махапрабху. Увидев, что совершается оскорбление, Говинда быстро стащил женщину вниз.

Текст 14. 26

‘ଆଦିବନ୍ତା’ ଏହି ଶ୍ରୀରେ ନା କର ବର୍ଜନ ।
କରୁକ ଯଥେଷ୍ଟ ଜଗନ୍ନାଥ ଦର୍ଶନ ॥ ୧୬ ॥

**'ādi-vasyā' ei strīre nā kara varjana
karuka yatheṣṭa jagannātha daraśana**

Значения слов:

ādi-vasyā—uncivilized; ei—this; strīre—woman; nā kara varjana—do not forbid; karuka—let her do; yathā-iṣṭa—as desired; jagannātha daraśana—seeing Lord Jagannātha.

Перевод:

Шри Чайтанья Махапрабху сказал Говинде: "О, Ади-васья [грубиян], не стаскивай эту женщину с Гаруда-стамбхи. Позволь ей насладиться образом Господа Джаганнатхи".

Комментарий:

Объяснение значения слова *Ади-васья*, приводится в десятой главе *Чайтанья-чаритамриты* *Антья-лилы*, стихе 116.

Текст 14. 27

আন্তে-ব্যন্তে সেই নারী ভূমেতে নামিলা ।
মহাপ্রভুরে দেখি' তাঁর চরণ বন্দিলা ॥ ২৭ ॥

**āste-vyaste sei nārī bhūmete nāmilā
mahāprabhure dekhi' tāñra caraṇa vandilā**

Значения слов:

āste-vyaste—in great haste; sei nārī—that woman; bhūmete—on the ground; nāmilā—got down; mahāprabhure dekhi'—seeing Śrī Caitanya Mahāprabhu; tāñra—His; caraṇa vandilā—begged pardon at the lotus feet.

Перевод:

Придя в себя, женщина быстро спустилась обратно на пол и увидев Шри Чайтанью Махапрабху, тут же попросила прощения у Его лотосных стоп.

Текст 14. 28

তার আৰ্তি দেখি' প্রভু কহিতে লাগিলা ।
“এত আৰ্তি জগন্নাথ মোরে নাহি দিলা ৥ ২৮ ॥

**tāra ārti dekhi' prabhu kahite lāgilā
"eta ārti jagannātha more nāhi dilā!**

Значения слов:

tāra—her; ārti—eagerness; dekhi'—seeing; prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; kahite lāgilā—began to speak; eta ārti—so much eagerness; jagannātha—Lord Jagannātha; more—unto Me; nāhi dilā—did not bestow.



Неожиданно, женщина из Ориссы, из-за толпы заслоняющей ей Господа Джаяганнатху, поднялась на колонну Гаруды и поставила свою ногу на плечо Шри Чайтаньи Махапрабху. Говинда, личный секретарь Шри Чайтаньи Махапрабху, увидев это, поспешно попытался стащить женщину вниз, но Шри Чайтанья Махапрабху отчитал его за это.

Перевод:

Оценив сильное желание женщины, Шри Чайтанья Махапрабху сказал: "А Меня Господь Джаганнатха не наделил таким рвением".

Комментарий:

Женщине так хотелось увидеть Господа Джаганнатху, что она забыла об оскорблении вайшнава, поднявшись на колонну Гаруды. Она даже не подумала, что поставив ногу на плечо Шри Чайтанья Махапрабху, она оскорбила Верховную Личность Бога. Она нанесла два оскорбления, которые вызывают негодование Верховного Господа и вайшнавов, но она так сильно хотела увидеть Господа Джаганнатху, что все эти оскорбления совершила безотчётно. Шри Чайтанья Махапрабху оценил её пыл и пожалел лишь о том, что Господь Джаганнатха не наделил Его таким же сильным рвением.

Текст 14. 29

জগন্নাথে আবিষ্টে ইহার তনু-মন-প্রাণে ।
মোর ঋক্ষে পদ দিয়াছে, তাহো নাহি জানে ॥ ২৯ ॥

*jagannāthe āviṣṭa ihāra tanu-mana-prāṇe
mora skandhe pada diyāche, tāho nāhi jāne*

Значения слов:

jagannāthe—in Lord Jagannātha; āviṣṭa—fully absorbed; ihāra—of this woman; tanu—body; mana—mind; prāṇe—life; mora skandhe—upon My shoulder; pada—foot; diyāche—has put; tāho—she; nāhi jāne—did not understand.

Перевод:

"Её тело, мысли и жизнь полностью принадлежат Господу Джаганнатхе, поэтому она и не заметила, как поставила ногу на Моё плечо.

Текст 14. 30

অহো ভাগ্যবতী এই, বন্দি ইহার পায় ।
ইহার প্রসাদে এঁছে আঁর্তি আমার বা হয়" ! ৩০ ॥

*aho bhāgyavatī ei, vandi ihāra pāya
ihāra prasāde aiche ārti āmāra vā haya"*

Значения слов:

aho—alas; bhāgyavatī—very, very fortunate; ei—she; vandi—let Me offer prayers; ihāra pāya—at her feet; ihāra prasāde—by her favor; aiche—such; ārti—eagerness; āmāra vā haya—may be Mine.

Перевод:

"Увы! Как удачлива эта женщина! Я молюсь её стопам, потому что своим огромным пылом она помогла Мне увидеть Господа Джаганнатху".

Текст 14. 31

পূর্বে আসি' যবে কৈলা জগন্নাথ দরশন ।
জগন্নাথে দেখে – সাক্ষাৎ ব্রজেন্দ্রনন্দন ॥ ৩১ ॥

***pūrve āsi' yabe kailā jagannātha daraśana
jagannāthe dekhe--sākṣāt vrajendra-nandana***

Значения слов:

pūrve—before this; *āsi'*—coming; *yabe*—when; *kailā*—executed; *jagannātha*
daraśana—seeing Lord Jagannātha; *jagannāthe dekhe*—sees Lord Jagannātha;
sākṣāt vrajendra-nandana—personally the son of Mahārāja Nanda.

Перевод:

**Как раньше, во сне, Шри Чайтанья Махапрабху видел Господа
Джаганнатху, в образе сына Махараджи Нанды, Кришны.**

Текст 14. 32

স্বপ্নের দর্শনাবেশে তরুণ হৈল মন ।
যাহাঁ তাহাঁ দেখে সর্বত্র মুরলী-বদন ॥ ৩২ ॥

***svapnera darśanāveśe tad-rūpa haila mana
yāhān tāhān dekhe sarvatra muralī-vadana***

Значения слов:

svapnera—of the dream; *darśana-āveśe*—by being fully absorbed in the vision; *tad-rūpa*—like that; *haila mana*—the mind became; *yāhān tāhān*—anywhere and everywhere; *dekhe*—sees; *sarvatra*—all around; *muralī-vadana*—Kṛṣṇa with His flute to His mouth.

Перевод:

**Полностью поглощённый этим видением, Шри Чайтанья Махапрабху
принял сознание гопи и куда бы Он ни смотрел, везде и всюду Он
видел Кришну, стоявшего с флейтой, поднесённой к губам.**

Текст 14. 33

এবে যদি স্ত্রীয়ে দেখি' প্রভুর বাহ্য হৈল ।
জগন্নাথ-সুভদ্রা-বলরামের স্বরূপ দেখিল ॥ ৩৩ ॥

***ebe yadi strīre dekhi' prabhura bāhya haila
jagannātha-subhadrā-balarāmera svarūpa dekhila***

Значения слов:

ebe—now; *yadi*—when; *strīre*—the woman; *dekhi'*—seeing; *prabhura*—of Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bāhya haila*—there was external consciousness; *jagannātha*—Lord

Jagannātha; subhadrā—His sister, Subhadrā; balarāmera—and of His elder brother, Balarāma; sva-rūpa—forms; dekhila—saw.

Перевод:

После того, как Его отвлекла женщина, сознание Господа снова вернулось, и Он вновь увидел формы Божества Господа Джаганнатхи, Его сестры Субхадры и старшего брата Баларамы.

Текст 14. 34

কুরুক্ষেত্রে দেখি' কৃষ্ণে ঐছে হৈল মন ।
'কাহাঁ কুরুক্ষেত্রে আইলাও, কাহাঁ বৃন্দাবন ?' ৩৪ ॥

***kurukṣetre dekhi' kṛṣṇe aiche haila mana
'kāhāṇ kurukṣetre āilāṇa, kāhāṇ vṛndāvana'***

Значения слов:

kurukṣetre—in Kurukṣetra; dekhi'-seeing; kṛṣṇe—Lord Kṛṣṇa; aiche—in that way; haila mana—became His mind; kāhāṇ—where; kurukṣetre āilāṇa—I have come to Kurukṣetra; kāhāṇ—where; vṛndāvana—Vṛndāvana.

Перевод:

Когда Господь Чайтанья увидел Божества, то продолжал размышлять о Кришне на Курукшетре. Его мучил вопрос, "Я действительно был на Курукшетре? Куда исчез Вриндаван?"

Текст 14. 35

প্রাপ্তরত্ন হারাণা ঐছে ব্যগ্র হইলা ।
বিষণ্ণ হঞা প্রভু নিজ-বাসা আইলা ॥ ৩৫ ॥

***prāpta-ratna hārāṇā aiche vyagra ha-ilā
viṣaṇṇa haṇā prabhu nija-vāsā āilā***

Значения слов:

prāpta-ratna—the achieved jewel; hārāṇā—having lost; aiche—in that way; vyagra ha-ilā—became very agitated; viṣaṇṇa haṇā—being morose; prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; nija—own; vāsā—to His residential place; āilā—returned.

Перевод:

Беспокойство Господа Чайтаньи продолжало усиливаться, как у человека, который только что потерял недавно приобретенную драгоценность. Затем, в очень расстроенных чувствах, Он вернулся домой.

Текст 14. 36

ভূমির উপর বসি' নিজ-নখে ভূমি লিখে ।
অশ্রু-গঞ্জা নেত্রে বহে, কিছুই না দেখে ॥ ৩৬ ॥

*bhūmira upara vasi' nija-nakhe bhūmi likhe
aśru-gaṅgā netre vahe, kichui nā dekhe*

Значения слов:

bhūmira upara—on the ground; vasi'—sitting down; nija-nakhe—with His nails; bhūmi likhe—marked the ground; aśru-gaṅgā—a flow of tears like the Ganges; netre—in the eyes; vahe—flows; kichui—anything; nā dekhe—could not see.

Перевод:

Шри Чайтанья Махапрабху сел на землю и ногтями начал что-то чертить на ней. Он ничего не видел из-за застилавших глаза слёз, которые лились потоком, словно Ганга.

Текст 14. 37

‘পাইলুঁ বৃন্দাবননাথ, পুনঃ হারাইলুঁ ।
কে মোর নিলেক কৃষ্ণ ? কাহাঁ মুই আইলুঁ’ ? ৩৭ ॥

*'pāilunṅ vṛndāvana-nātha, punaḥ hārāilunṅ
ke mora nileka kṛṣṇa? kāhāṇ mui āinu'?*

Значения слов:

pāilunṅ—I got; vṛndāvana-nātha—the Supreme Lord of Vṛndāvana; punaḥ—again; hārāilunṅ—I have lost; ke—who; mora—My; nileka—took away; kṛṣṇa—Lord Kṛṣṇa; kāhāṇ—where; mui āinu—have I come.

Перевод:

Шри Чайтанья Махапрабху произнёс: "Я нашёл Кришну, Верховного Господина Вриндавана, но снова потерял Его. Кто похитил у Меня Кришну? Где Я нахожусь?"

Комментарий:

Это переживания Шримати Радхарани. Первое, что почувствовал Господь Чайтанья, что Он оказался во Вриндаване, где увидел танец раса Кришны и гопи. Затем, Он оказался на Курукшетре, где увидел Господа Джаганнатху, Его сестру (Субхадру) и Господа Балараму. Шри Чайтанья Махапрабху потерял Вриндаван и Кришну, хозяина Вриндавана. В это время, Чайтанья Махапрабху испытывал *дивьяонмаду*, трансцендентное безумие в разлуке с Кришной. На Курукшетре Кришна демонстрирует Своё могущество, в то время как во Вриндаване, Он занимает Своё изначальное положение. Кришна никогда, даже на шаг не удалялся от Вриндавана, поэтому для гопи Курукшетра не так важна, как Вриндаван.

Хотя преданные, которые поклоняются Кришне с Его богатствами (аспект Вайкунтхи), предпочитают видеть Господа Кришну на Курукшетре, вместе с Субхадрой и Баларамой, гопи желали видеть Кришну во Вриндаване, во время исполнения танца раса с Шримати Радхарани. Шри Чайтанья Махапрабху на практическом примере показал, как можно развить настроение Радхарани и других гопи в разлуке с Кришной. Преданные, поглощённые таким настроением, не хотят видеть Кришну где-либо ещё, кроме Вриндавана. Поэтому Шри

Чайтанья Махапрабху посетовал: "Я нашёл Кришну во Вриндаване, но теперь снова потерял его и попал на Курукшетру". Человек, не достигший определённого уровня возвышенного преданного, не может постичь эти сложные чувства. Автор *Шри Чайтанья-чаритамриты*, все же, попытался объяснить, насколько это возможно, состояние *дивьяонмада* и наша обязанность, просто попытаться понять это, насколько возможно. По этой причине автор в 11-м стихе говорит:

tāte viśvāsa kari' śuna bhāvera varṇana
ha-ibe bhāvera jñāna, pāibā prema-dhana

"Мои дорогие читатели, просто попытайтесь выслушать это описание с верой и любовью. Это поможет вам понять трансцендентное безумие и в конечном итоге, вы очень легко обретёте любовь к Богу".

Текст 14. 38

অপ্লাবশে প্রেমে প্রভুর গর গর মন ।
বাছ হৈলে হয় – যেন হারাইল ধন ॥ ৩৮ ॥

svapnāveśe preme prabhura gara gara mana
bāhya haile haya--yena hārāila dhana

Значения слов:

svapna-āveśe—when absorbed in dreams; *preme*—in love of Kṛṣṇa; *prabhura*—of Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gara gara*—fully absorbed; *mana*—mind; *bāhya haile*—when He awakens; *haya*—it is; *yena*—as if; *hārāila*—He has lost; *dhana*—something very precious.

Перевод:

Шри Чайтанья Махапрабху, поглощённый видением танца раса, был полностью погружён в трансцендентное блаженство, но когда сон прервался, Им овладело чувство потери чего-то необычайно ценного.

Текст 14. 39

উদ্ভাসের প্রায় প্রভু করেন গান-নৃত্য ।
দেহের স্বভাবে করেন স্নান-ভোজন-কৃত্য ॥ ৩৯ ॥

unmattera prāya prabhu karena gāna-nṛtya
dehera svabhāve karena snāna-bhojana-kṛtya

Значения слов:

unmattera prāya—as if mad; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena*—performs; *gāna-nṛtya*—singing and dancing; *dehera*—of the body; *svabhāve*—by nature; *karena*—carries out; *snāna*—bathing; *bhojana*—eating; *kṛtya*—duties.

Перевод:

Так Шри Чайтанья Махапрабху воспевал святое имя в танце, всегда пребывая в блаженстве трансцендентного безумия. Потребности тела, такие как еда и омовение, Он удовлетворял просто по привычке.

Текст 14. 40

রাত্রি হৈলে স্বরূপ-রামানন্দে লঞা ।
আপন মনের ভাব কহে উঘাড়িয়া ॥ ৪০ ॥

*rātri haile svarūpa-rāmānande lañā
āpana manera bhāva kahe ughāḍiyā*

Значения слов:

rātri haile—when there was night; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī;
rāmānande—Rāmānanda Rāya; *lañā*—taking together; *āpana manera*—of His own
mind; *bhāva*—the ecstatic feelings; *kahe*—speaks; *ughāḍiyā*—revealing.

Перевод:

Когда наступала ночь, Господь Чайтанья делился со Сварупой Дамодара и Раманандой Райа экстатическими переживаниями Своего ума.

Текст 14. 41

প্রাপ্ত প্রণষ্টাচ্যুতবিত্ত আত্মা
যযৌ বিষাদোজ্জ্বিত-দেহগেহঃ ।
গ্রহীতকাপালিকধর্মকো মে
বৃন্দাবনং সেন্দ্রিয়শিশুবৃন্দঃ ॥ ৪১ ॥

*prāpta-praṇaṣṭācyuta-vitta ātmā
yayau viṣādojjhita-deha-gehaḥ
grhīta-kāpālika-dharmako me
vṛndāvanam sendriya-śiṣya-vṛndaḥ*

Значения слов:

prāpta—achieved; *praṇaṣṭa*—lost; *acyuta*—Kṛṣṇa; *vittaḥ*—the treasure; *ātmā*—mind;
yayau—went; *viṣāda*—by lamentation; *ujjhita*—given up; *deha-gehaḥ*—body and
home; *grhīta*—accepted; *kāpālika-dharmakaḥ*—the religious principles of a *kāpālika-*
yogī, a kind of mendicant; *me*—My; *vṛndāvanam*—to Vṛndāvana; *sa*—with; *indriya*—
senses; *śiṣya-vṛndaḥ*—disciples.

Перевод:

Шри Чайтанья Махапрабху сказал: "Впервые Мой ум хоть как-то достиг сокровенного Кришны, но вновь потерял Его и Я разрыдался. Оставив дом моего тела, Я применил религиозную практику капалика-йоги. Затем, мысленно подчинив чувства, Я оказался во Вриндаване".

Комментарий:

Это исключительно образный стих.

Текст 14. 42

প্রাপ্তরত্ন হারাঞা, তার গুণ সঙরিয়া,
মহাপ্রভু সন্তাপে বিহ্বল ।
রায়-স্বরূপের কণ্ঠ ধরি', কহে 'হাহা হরি হরি',
ধৈর্য গেল, হইলা চপল ॥ ৪২ ॥

*prāpta-ratna hārāñā, tāra guṇa sañariyā,
mahāprabhu santāpe vihvala
rāya-svarūpera kaṇṭha dhari', kahe 'hāhā hari hari',
dhairya gela, ha-ilā capala*

Значения слов:

prāpta—acquired; ratna—gem; hārāñā—having lost; tāra—of it; guṇa—attributes; sañariyā—remembering; mahāprabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; santāpe—in lamentation; vihvala—overwhelmed; rāya—of Rāmānanda Rāya; svarūpera—of Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; kaṇṭha dhari'—catching the necks; kahe—said; hāhā hari hari—alas, where is Hari, where is Hari; dhairya—patience; gela—lost; ha-ilā capala—became restless.

Перевод:

Потеряв Свою драгоценность, Шри Чайтанья Махапрабху зашёлся рыданиями, вспоминая подробности. Затем, ухватив Рамананду Райа и Сварупу Дамодара Госвами за шею, он воскликнул: "Увы, где Мой Господь Хари? Где Хари?" В конце концов, он совершенно расстроился и потерял всякий покой.

Текст 14. 43

“শুন, বান্ধব, কৃষ্ণের মধুরী ।
যার লোভে মোর মন, ছাড়ি' লোক-বেদধর্ম,
যোগী হঞা হইল ভিক্ষারী ॥ ৪৩ ॥ ক্র ॥

*"śuna, bāndhava, kṛṣṇera mādhuri
yāra lobhe mora mana,
chāḍi' loka-veda-dharma,
yogī hañā ha-ila bhikhārī*

Значения слов:

śuna—please hear; bāndhava—My friends; kṛṣṇera mādhuri—the sweetness of Lord Kṛṣṇa; yāra—for which; lobhe—by the greed; mora mana—My mind; chāḍi'—giving up; loka-veda-dharma—social and Vedic religious principles; yogī hañā—having become a yogī; ha-ila bhikhārī—has become a beggar.

Перевод:

Он сказал: "Мои дорогие друзья, пожалуйста, послушайте о безмятежности Кришны. Из-за большого желания достичь

благословенного, мой разум отказался от всех общественных и религиозных ведических принципов, и стал собирать подаяние, в точности, как это делает йог-мистик".

Текст 14. 44

কৃষ্ণলীলা-মণ্ডল, শুদ্ধ শঙ্খকুণ্ডল,
গড়িয়াছে শুক কারিকর।
সেই কুণ্ডল কাণে পরি', তৃষ্ণা-লাউ-থালী ধরি',
আশা-ঝুলি কান্ধের উপর ॥ ৪৪ ॥

*kr̥ṣṇa-līlā-maṇḍala, śuddha śaṅkha-kuṇḍala,
gaḍiyāche śuka kārīkara
sei kuṇḍala kāṇe pari', tr̥ṣṇā-lāu-thālī dhari',
āśā-jhuli kāndhera upara*

Значения слов:

kr̥ṣṇa-līlā-maṇḍala—the ring of the pastimes of Kṛṣṇa; *śuddha*—pure; *śaṅkha-kuṇḍala*—an earring of conchshell; *gaḍiyāche*—has manufactured; *śuka*—Śukadeva Gosvāmī; *kārīkara*—craftsman; *sei kuṇḍala*—that earring; *kāṇe pari*,—putting on the ear; *tr̥ṣṇā*—aspiration; *lāu*—of squash or gourd; *thālī*—the bowl; *dhari'*—taking; *āśā*—expectation; *jhuli*—bag; *kāndhera upara*—on the shoulder.

Перевод:

"Танец Кришны раса-лила, мастерски описанный благостным Шукадевой Госвами, чист как серьги, сделанные из раковины. Йог Моего ума вдел эти серьги в уши. Моими устремлениями наполнил он чашу желаний и возложил на плечо мешок Моих устремлений".

Текст 14. 45

চিন্তা-কান্ধা উড়ি গায়, ধূলি-বিভূতি-মলিন-কায়,
'হাহা কৃষ্ণ' প্রলাপ-উত্তর।
উদ্বেগ দ্বাদশ হাতে, লোভের ঝুলনি মাথে,
ভিক্ষাভাবে ক্ষীণ কলেবর ॥ ৪৫ ॥

*cintā-kānthā uḍhi gāya, dhūli-vibhūti-malina-kāya,
'hāhā kr̥ṣṇa' pralāpa-uttara
udvega dvādaśa hāte, lobhera jhulani māthe,
bhikṣābhāve kṣīṇa kalevara*

Значения слов:

cintā—of anxiety; *kānthā*—the torn quilt; *uḍhi*—covering; *gāya*—on the body; *dhūli*—dust; *vibhūti*—ashes; *malina-kāya*—dirty body; *hāhā*—alas; *kr̥ṣṇa*—Kṛṣṇa; *pralāpa-uttara*—crazy replies; *udvega*—distress; *dvādaśa*—twelve (bangles); *hāte*—on the wrist; *lobhera*—of greed; *jhulani*—turban; *māthe*—on the head; *bhikṣā-abhāve*—in the absence of alms; *kṣīṇa*—skinny; *kalevara*—body.

Перевод:

"Йог в Моём уме укрыт рваным лоскутным одеялом, сшитым из беспокойств этого грязного тела, которое покрыто пылью и пеплом. Все, что он смог сказать: "Увы! Кришна!" На запястье Он носит двенадцать браслетов из бед и тюрбан из жадности на голове. Он ничего не ел и очень исхудал".

Текст 14. 46

ব্যাস, শুকাদি যোগীগণ, কৃষ্ণ আত্মা নিরঞ্জন,
ব্রজে তাঁর যত লীলাগণ ।
ভাগবতাদি শাস্ত্রগণে, করিয়াছে বর্ণনে,
সেই তর্জী পড়ে অনুক্ষণ ॥ ৪৬ ॥

*vyāsa, śukādi yogi-gaṇa, kṛṣṇa ātmā nirañjana,
vraje tāñra yata līlā-gaṇa
bhāgavatādi śāstra-gaṇe, kariyāche varṇane,
sei tarjā paḍe anukṣaṇa*

Значения слов:

vyāsa—Dvaipāyana Vyāsa; śuka-ādi—and other sages, such as Śukadeva Gosvāmī; yogi-gaṇa—great mystic yogīs; kṛṣṇa—Lord Kṛṣṇa; ātmā—the Supersoul; nirañjana—without material contamination; vraje—in Vṛndāvana; tāñra—His; yata—all; līlā-gaṇa—pastimes; bhāgavata-ādi—Śrīmad-Bhāgavatam and others; śāstra-gaṇe—in revealed scriptures; kariyāche varṇane—have described; sei tarjā—that competition of poetry between two parties; paḍe—reads; anukṣaṇa—every moment.

Перевод:

"Великий йог в Моём уме всегда занят поэзией и обсуждением игр Господа Кришны во Вриндаване. В Шримад-Бхагаватам и других писаниях, такие йоги, как великие святые Вйасадева и Шукрадева Госвами, без всякого намёка на материальную скверну описали Господа Кришну, как Сверхдушу.

Текст 14. 47

দশেন্দ্রিয়ে শিষ্য করি', 'মহা-বাউল' নাম ধরি',
শিষ্য লঞা করিল গমন ।
মোর দেহ স্ব-সদন, বিষয়-ভোগ মহাধন,
সব ছাড়ি' গেলা বৃন্দাবন ॥ ৪৭ ॥

*daśendriye śiṣya kari', 'mahā-bāula' nāma dhari',
śiṣya lañā karila gamana
mora deha sva-sadana, viṣaya-bhoga mahā-dhana,
saba chāḍi' gelā vṛndāvana*

Значения слов:

daśa-indriye—the ten senses; śiṣya kari'-making disciples; mahā-bāula—of a great mendicant; nāma dhari'-taking the name; śiṣya lañā—taking disciples; karila

gamana—has gone; mora—My; deha—body; sva-sadana—own home; viṣaya-bhoga—material enjoyment; mahā-dhana—great treasure; saba chāḍi'—leaving aside everything; gelā vṛndāvana—has gone to Vṛndāvana.

Перевод:

"Йог-мистик Моих мыслей придумал себе имя Махабаула и сделал Мои десять чувств своими учениками. Таким образом, Мой ум последовал во Вриндаван, оставив дом Моего тела и несметные сокровища материальных наслаждений".

Комментарий:

Шри Чайтанья Махапрабху сравнивает Свой ум, с одной из мистических практик йоги, баулой, которую представляют не менее десяти учеников.

Текст 14. 48

বৃন্দাবনে প্রজাগণ, যত স্থাবর-জঙ্গম,
বৃক্ষ-লতা গৃহস্থ-আশ্রমে ।
তার ঘরে ভিক্ষাটন, ফল-মূল-পত্রাশন,
এই বৃত্তি করে শিষ্যসনে ॥ ৪৮ ॥

***vṛndāvane prajā-gaṇa, yata sthāvara-jaṅgama,
vrkṣa-latā gṛhastha-āśrame
tāra ghare bhikṣāṭana, phala-mūla-patrāśana,
ei vṛtti kare śiṣya-sane***

Значения слов:

vṛndāvane—in Vṛndāvana; prajā-gaṇa—the citizens; yata—all; sthāvara-jaṅgama—nonmoving and moving; vrkṣa-latā—the trees and creepers; gṛhastha-āśrame—in household life; tāra ghare—at his house; bhikṣā-āṭana—begging from door to door; phala-mūla-patra—fruits, roots and leaves; āśana—eating; ei vṛtti—this business; kare—performs; śiṣya-sane—with the disciples.

Перевод:

"Со всеми своими учениками он следует от одной двери Вриндавана к другой, прося подаяние. Он просит у подвижных и неподвижных жителей — у граждан, деревьев и лиан. Так он получает на пропитание фрукты, корни и листья".

Текст 14. 49

কৃষ্ণ-গুণ-রূপ-রস, গন্ধ, শব্দ, পরাশ,
সে সুধা আস্বাদে গোপীগণ ।
তা-সবার গ্রাস-শেষে, আনি' পঞ্চেন্দ্রিয় শিষ্যে,
সে ভিক্ষায় রাখেন জীবন ॥ ৪৯ ॥

***kṛṣṇa-guṇa-rūpa-rasa, gandha, śabda, paraśa,
se sudhā āsvāde gopī-gaṇa
tā-sabāra grāsa-śeṣe, āni' pañcendriya śiṣye,***

Значения слов:

kṛṣṇa—of Lord Kṛṣṇa; *guṇa-rūpa-rasa*—attributes, beauty and sweetness; *gandha śabda paraśa*—aroma, sound and touch; *se sudhā*—that nectar; *āsvāde*—taste; *gopī-gaṇa*—all the gopīs; *tā-sabāra*—of all of them; *grāsa-śeṣe*—remnants of food; *ānī'*—bringing; *pañca-indriya*—five senses; *śiṣye*—the disciples; *se bhikṣāya*—by such alms; *rākhena*—maintain; *jīvana*—life.

Перевод:

"Гопи Враджабхуми постоянно наслаждаются нектаром качеств Господа Кришны, Его красотой, Его сладостью, Его ароматом, звуком Его флейты и прикосновениями к Его телу. Пять Моих учеников, воспринимающих чувств, собирают остатки этого нектара после гопи и предлагают их йогу Моего ума. Мои чувства живут, питаюсь этими остатками".

Текст 14. 50

শূন্যকুঞ্জমণ্ডপ-কোণে, যোগাভ্যাস কৃষ্ণধ্যানে,
তাহাঁ রয়ে লঞা শিষ্যগণ ।
কৃষ্ণ আত্মা নিরঞ্জন, সাক্ষাৎ দেখিতে মন,
ধ্যানে রাত্রি করে জাগরণ ॥ ৫০ ॥

*śūnya-kuñja-maṇḍapa-koṇe, yogābhyāsa kṛṣṇa-dhyāne,
tāhāñ rahe lañā śiṣya-gaṇa
kṛṣṇa ātmā nirañjana, sākṣāt dekhite mana,
dhyāne rātri kare jāgaraṇa*

Значения слов:

śūnya-kuñja-maṇḍapa-koṇe—in the corner of a pavilion in a solitary garden; *yoga-abhyāsa*—practice of mystic yoga; *kṛṣṇa-dhyāne*—by meditating on Kṛṣṇa; *tāhāñ*—there; *rahe*—remains; *lañā*—taking; *śiṣya-gaṇa*—disciples; *kṛṣṇa*—Lord Kṛṣṇa; *ātmā*—the Supersoul; *nirañjana*—without material contamination; *sākṣāt*—directly; *dekhite*—to see; *mana*—mind; *dhyāne*—in meditation; *rātri*—at night; *kare jāgaraṇa*—keeps awake.

Перевод:

"Вот заброшенный сад, где Кришна наслаждается Своими играми и в одном из уголков этого сада, йог Моего ума, вместе со своими учениками, практикует мистическую йогу. Желая видеть только Кришну, этот йог бодрствует всю ночь, медитируя на Сверхдушу, неподвластную трем гунам природы".

Текст 14. 51

মন কৃষ্ণবিরোগী, দুঃখে মন হৈল যোগী,
সে বিরোগে দশ দশা হয় ।
সে দশায় ব্যাকুল হঞা, মন গেল পলাঞা,
শূন্য মোর শরীর অলয় ॥ ৫১ ॥

***mana kṛṣṇa-viyogī, duḥkhe mana haila yogī,
se viyoge daśa daśā haya
se daśāya vyākula hañā, mana gela palāñā,
śūnya mora śarīra ālaya"***

Значения слов:

mana—the mind; kṛṣṇa-viyogī—bereft of Kṛṣṇa's association; duḥkhe—in unhappiness; mana—the mind; haila—became; yogī—a mystic yogī; se viyoge—by that feeling of separation; daśa—ten; daśā—transcendental transformations; haya—there are; se daśāya—by those transcendental transformations; vyākula hañā—being very agitated; mana—the mind; gela—went away; palāñā—fleeing; śūnya—void; mora—My; śarīra—body; ālaya—place of residence.

Перевод:

"Когда Мой ум потерял связь с Кришной и перестал видеть Его, от безысходности, он приступил к мистической йоге. В пустоте разлуки с Кришной, он претерпел десять трансцендентных преобразований. Мои мысли, взволнованные этими преобразованиями улетели прочь, оставив тело, как своё жилье, пустым. Так Я погрузился в полный транс".

Комментарий:

В этом стихе описана показная деятельность нищенствующих йогов *капалика*, но не их реальная жизнь. Нищенствующие *капалики*, это материалисты тантрики, скитающиеся с черепами в руках. Они не вайшнав и не имеют никакого отношения к духовной жизни, поэтому их относят к неприкасаемым. Приводится лишь внешнее сравнение между ними и деятельностью ума, но никогда не следует им подражать.

Текст 14. 52

কৃষ্ণের বিয়োগে গোপীর দশ দশা হয় ।
সেই দশ দশা হয় প্রভুর উদয় ॥ ৫২ ॥

***kṛṣṇera viyoge gopīra daśa daśā haya
sei daśa daśā haya prabhura udaya***

Значения слов:

kṛṣṇera viyoge—by separation from Kṛṣṇa; gopīra—of the gopīs; daśa daśā—ten kinds of transcendental transformations of the body; haya—there are; sei—those; daśa daśā—ten kinds of transcendental transformations; haya—are; prabhura udaya—visible in the body of Śrī Caitanya Mahāprabhu.

Перевод:

Когда гопи ощущали разлуку с Кришной, они испытывали десять видов изменений тела. Эти же симптомы проявились на теле Шри Чайтаньи Махапрабху.

Текст 14. 53

চিন্তাত্র জাগরোদবেগৌ তানবং মলিনাঙ্গতা।
প্রলাপো ব্যাধিরূপাদৌ/মোহো মৃত্যুর্দশা দশ ॥ ৫৩ ॥

***cintātra jāgarodvegau tānavam malināṅgatā
pralāpo vyādhir unmādo moho mṛtyur daśā daśa***

Значения слов:

cintā—anxiety; *atra*—here (because of separation from Kṛṣṇa); *jāgara*—wakefulness; *udvegau*—and mental agitation; *tānavam*—thinness; *malina-āṅgatā*—an unclean, almost dirty state of the body; *pralāpaḥ*—talking like a madman; *vyādhīḥ*—disease; *unmādaḥ*—madness; *mohaḥ*—illusion; *mṛtyuḥ*—death; *daśā*—conditions; *daśa*—ten.

Перевод:

"Десять телесных преобразований в разлуке с Кришной это тревога, бессонница, смятение, худоба, нечистоплотность, бессвязное бормотание, болезненность, безумие, иллюзия и смерть".

Комментарий:

Этот стих отчасти даёт описание различных состояний Шримати Радхарани из Уджджвала-ниламани Шрилы Рупы Госвами. В этой книге он скупулёзно объясняет десять этих признаков следующим образом.

Чинта. В Хамсадуте сказано:

*yadā yāto gopī-hṛdaya-madano nanda-sadanān
mukundo gāndīnyās tanayam anurundhan madhu-purīm
tadāmāñkṣic cintā-sariti ghana-ghūrṇāparicayair
agādhāyām vādhāmaya-payasi rādhā virahiṇī*

"По просьбе Акруры, Кришна и Баларама покинули дом Нанды Махараджа и отправились в Матхуру. Тогда, из-за острого чувства разлуки с Кришной, мысли Шримати Радхарани совершенно спутались и Она почти обезумела. Она переживала ужасные душевные страдания и потрясения. Она просто утонула в беспокойной реке своих раздумий. Она думала: "Теперь Мне осталось лишь умереть, и тогда Кришна конечно же вернётся, чтобы снова увидеть Меня. Но когда Он услышит от жителей Вриндавана о Моей смерти, то конечно же сильно опечалится. Поэтому Мне нельзя умирать". Так объясняется слово *чинта*.

Джагара. В Падьявали сказано:

*yāḥ paśyanti priyam swapne dhanyāstāḥ sakhi yoṣitaḥ
asmākaṁ tu gate kṛṣṇe gatā nidrāpi vairiṇī*

Размышляя о своем несчастье, Шримати Радхарани обратилась к Своей очень близкой подруге Вишакхе: "Моя милая подруга, если бы Я смогла видеть Кришну в Своих снах, то непременно бы поблагодарила Свою судьбу. Но как Мне быть? Сон тоже издевается надо Мной. Да, он стал Моим заклятым врагом и после отъезда Кришны Я не могу уснуть".

Удвега. Это слово также описано в *Хамсадуте*:

*mano me hā kaṣṭam̐ jvalati kim aham̐ hanta karavai
na pāram̐ nāvāram̐ sumukhi kalayām̐ yasya jaladheḥ
īyam̐ vande mūrdhnā sapadi tam upāyam̐ kathaya me
parām̐śye yasmād dhṛti-kaṇikayāpi kṣaṇi-kayā*

Шримати Радхарани обратилась к Лалите, "Моя дорогая, прекрасная лицом Лалита, Я не могу передать, как пылает Моё сердце, этот огромный, непостижимый океан тревоги. И все же, Я хотела бы предложить свои поклоны твоим лотосным стопам. Что Мне делать? Пожалуйста, войди в Моё положение, дай совет, как достичь умиротворения. Об этом все Мои мечты".

Танава объясняется следующим образом:

*udañcad-vaktrāmbhoruha-vikṛtir antaḥ-kulaṣitā
sadāhārābhāva-glapita-kucakokā yadu-pate
viśuṣyanti rādhā tava viraha-tāpād anudinaṁ
nidāghe kuly eva kraśima-paripākaṁ prathayati*

Когда Уддхава, посетив Вриндаван, вернулся в Матхуру, Господь Кришна спросил его о Радхарани и Вишакхе. Уддхава ответил: "Что касается состояния *гопи*, то Шримати Радхарани чувствует Себя хуже всех. После разлуки с Тобой Она исхудала, крастота Её тела поблекла, а сердце наполнилось страданием. Она отказалась от еды и Её грудь почернела, как у больной. Из-за разлуки с Тобой, все *гопи*, особенно Радхарани, напоминают источники родниковой воды, иссушенные палящим зноем солнца".

Малина-ангата объясняется следующим образом:

*hima-visara-viśīrṇāmbhoja-tulyānana-śrīḥ
khara-marud-aparajyad-bandhu-jīvopamauṣṭhī
agha-hara śarad-arkottāpitendīvarākṣī
tava viraha-vipatti-mlāpitāsīd viśākhā*

Уддхава сказал Кришне: "О, всеблагостный Кришна, пожалуйста, выслушай меня. Горе, от Твоего отъезда заставило Вишакху потерять интерес к жизни. Её губы дрожат, как деревья на сильном ветру. Её красивое лицо напоминает цветок лотоса, увядший от снега, а её глаза, подобны его лепесткам, опалённым жаром осеннего солнца".

Пралапа объясняется в *Лалита-Мадхаве* следующим образом:

*kva nanda-kula-candramāḥ kva śikhi-candra-kālāṅkṛtiḥ
kva manda-muralī-ravaḥ kva nu surendra-nīla-dyutiḥ
kva rāsa-rasa-tāṇḍavī kva sakhi jīva-rakṣauṣadhir
nidhir mama suhṛttamaḥ kva tava hanta hā dhig-vidhiḥ*

Это плач Шримати Радхарани по Её возлюбленному Кришне, который слышен вдалеке от дома. Женщину, чей муж ушёл из дома и отправился в странствие, называют *proṣita-bhartṛkā*. Горестно стеная о Кришне, как женщина,

оплакивающая отсутствующего мужа, Шримати Радхарани произнесла: "Мой дорогой друг, где Ты, радость семьи Нанды Махараджа, с головой украшенной полумесяцем? Где тот Кришна, цвет кожи которого подобен драгоценному камню *индранила* и кто так чудесно играет на флейте? Где же Мой друг, лучший из всех мужчин, такой искусный в танце *раса*. Где Он, способный спасти Меня от смерти, словно лекарство от сердечного недуга? Я должна проклясть Провидение, которое разлучив Меня с Кришной, стало причиной Моих неисчислимых страданий".

Вйадхи также описана в *Лалита-Мадхаве*:

*uttāpī puṭa-pākato 'pi garala-grāmād api kṣobhaṇo
dambholer api duḥsahaḥ kaṭur alaṁ hr̥n-magna-śūlyād api
tīvraḥ prauḍha-visūcikāni-cayato 'py uccair mamāyaṁ balī
marmāṇy adya bhinatti gokula-pater viśleṣa-janmā jvaraḥ*

Глубоко страдая от боли, причинённой разлукой с Кришной, Шримати Радхарани сказала: "Моя милая Лалита, пожалуйста, выслушай Меня. Я не могу вынести мук лихорадки, терзающей Меня после разлуки с Кришной и затрудняюсь объяснить это тебе. Это напоминает плавку золота в земляной форме. Этот жар опасней, чем яд и пронизывает сильнее молнии. Я страдаю так же, как умирающий от холеры. Эта болезнь, очевидно, очень серьёзна, если причиняет Мне такие ужасные муки".

Унмада объясняется следующим образом:

*bhramati bhavana-garbhe nirnimittaṁ hasantī
prathayati tava vārtāṁ cetanācetaneṣu
luthati ca bhuvī rādhā kampitāṅgī murāre
viṣama-viraha-khedodgāri-vibhrānta-cittā*

Уддхава, обращаясь к Кришне, сказал: "Дорогой Кришна, страдания *гопи* от разлуки с Тобой, почти лишили их разума. О Мурари, Шримати Радхарани, находясь дома, смеётся без видимых причин и как безумная, спрашивает о Тебе всех живых существ, и даже камни. Не в силах вынести агонию разлуки с Тобой, Она катается по земле".

Моха объясняется следующим образом:

*nirundhe dainyābdhiṁ harati guru-cintā paribhavaṁ
vilumpaty unmādaṁ sthagayati balād bāṣpa-laharīm
idānīm kaṁsāre kuvalaya-dṛśaḥ kevalam idaṁ
vidhatte sāvīyaṁ tava viraha-mūrcchā-sahacarī*

От имени Шримати Радхарани, Лалита написал Кришне следующее письмо: "Мой дорогой Кришна, разлука с Тобой так сильно поразила Твою Шримати Радхарани, что Она без сознания рухнула на землю. О, враг Камсы, теперь Ты стал могучим политиком, и потому полагаешь, что облегчаешь всем жизнь. Пожалуйста, вспомни обещания, связывающие Тебя с Шримати Радхарани, или очень скоро услышишь о Её смерти. Может быть Ты, ликующий сейчас, хоть

тогда горестно заплачешь".

Мритйу объясняется в Хамсадуте:

*aye rāsa-kriḍā-rasika mama sakhyam nava-navā
purā baddhā yena praṇaya-laharī hanta gahanā
sa cen muktāpekṣas tvam asi dhig imām tūlaśakalam
yad etasyā nāsā-nihitam idam adyāpi calati*

В следующем письме, Лалита отчитала Кришну за пребывание в Матхуре: "Своим танцем раса, Ты с легкостью разжёл любовь Шримати Радхарани. Почему же сейчас Ты так равнодушен к моей милой подруге Радхарани? Она лежит рядом, почти без чувств и вспоминает Твои игры. Чтобы убедиться в том, что Она жива, я вынуждена подносить лоскут ткани к ее ноздрям, и если Она всё ещё дышит, мне придется Её отругать".

Текст 14. 54

এই দশ-দশায় প্রভু ব্যাকুল রাত্রিদিনে ।
কভু কোন দশা উঠে, স্থির নহে মনে ॥ ৫৪ ॥

***ei daśa-daśāya prabhu vyākula rātri-dine
kabhu kona daśā uṭhe, sthira nahe mane***

Значения слов:

*ei—these; daśa-daśāya—by ten conditions; prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu;
vyākula—overwhelmed; rātri-dine—night and day; kabhu—sometimes; kona—some;
daśā—condition; uṭhe—arises; sthira—steady; nahe—is not; mane—the mind.*

Перевод:

Днём и ночью Шри Чайтанья Махапрабху пребывал во власти этих десяти признаков трансцендентного экстаза. Всякий раз, когда проявлялись эти симптомы, Его мысли приходили в беспорядок.

Текст 14. 55

এত কহি' মহাপ্রভু মৌন করিল ।
রামানন্দ-রায় শ্লোক পড়িতে লাগিল ॥ ৫৫ ॥

***eta kahi' mahāprabhu mauna karilā
rāmānanda-rāya śloka paḍite lāgilā***

Значения слов:

*eta kahi'—speaking this; mahāprabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; mauna karilā—
became silent; rāmānanda-rāya—Rāmānanda Rāya; śloka—verses; paḍite lāgilā
began to recite.*

Перевод:

После этого откровения, Шри Чайтанья Махапрабху замолчал. Тогда Рамананда Райа стал вслух цитировать разные стихи.

Текст 14. 56

স্বরূপ-গোসাঁঞি কৰে কৃষ্ণলীলা গান ।
দুই জনে কিছু কৈলা প্রভুর বাহু জ্ঞান ॥ ৫৬ ॥

*svarūpa-gosāñi kare kṛṣṇa-līlā gāna
dui jane kichu kailā prabhura bāhya jñāna*

Значения слов:

svarūpa-gosāñi—Svarūpa Dāmodara Gosāñi; kare—does; kṛṣṇa-līlā—of the pastimes of Kṛṣṇa; gāna—singing; dui jane—both of them; kichu—some; kailā—revived; prabhura—of Śrī Caitanya Mahāprabhu; bāhya jñāna—external consciousness.

Перевод:

Рамананда Райа цитировал стихи из Шримад Бхагаватам, а Сварупа Дамодара Госвами, воспевал игры Кришны. Таким образом, они вернули Шри Чайтанью Махапрабху в сознание.

Текст 14. 57

এইমত অৰ্ধৰাত্ৰি কৈলা নিৰ্যাপণ ।
ভিতৰ-প্রকোষ্ঠে প্রভুরে কৰাইলা শয়ন ॥ ৫৭ ॥

*ei-mata ardha-rātri kailā niryāpaṇa
bhitara-prakoṣṭhe prabhure karāilā śayana*

Значения слов:

ei-mata—in this way; ardha-rātri—half the night; kailā niryāpaṇa—passed; bhitara-prakoṣṭhe—in the inner room; prabhure—Śrī Caitanya Mahāprabhu; karāilā śayana—they made to lie down.

Перевод:

Когда время перевалило за полночь, Рамананда Райа и Сварупа Дамодара Госвами, уложили Шри Чайтанью Махапрабху во внутренней комнате.

Текст 14. 58

রামানন্দ-রায় তবে গেলা নিজ ঘরে ।
স্বরূপ-গোবিন্দ দুই হৈ শুইলেন দ্বারে ॥ ৫৮ ॥

*rāmānanda-rāya tabe gelā nija ghare
svarūpa-govinda duñhe śuilenā dvāre*

Значения слов:

rāmānanda-rāya—Rāmānanda Rāya; tabe—thereupon; gelā—returned; nija ghare—to his home; svarūpa—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; govinda—and Govinda; dunihe—both; śuilenā—lay down; dvāre—at the door.

Перевод:

Затем, Рамананда Райа ушёл домой, а Сварупа Дамодара Госвами и Говинда, уснули перед дверью в комнату Шри Чайтаньи Махапрабху.

Текст 14. 59

সব রাত্রি মহাপ্রভু করে জাগরণ ।
উচ্চ করি' কহে কৃষ্ণনামসঙ্কীৰ্তন ॥ ৫৯ ॥

***saba rātri mahāprabhu kare jāgaraṇa
ucca kari' kahe kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtana***

Значения слов:

saba rātri—all night; mahāprabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; kare—does; jāgaraṇa—remaining without sleep; ucca kari'-very loudly; kahe kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtana—chants the holy name of Kṛṣṇa.

Перевод:

Шри Чайтанья Махапрабху долго не засыпал, очень громко повторяя мантру Харе Кришна.

Текст 14. 60

শব্দ না পাঞা স্বরূপ কপাট কৈলা দূরে ।
তিনদ্বার দেওয়া আছে, প্রভু নাহি ঘরে ! ৬০ ॥

***śabda nā pāñā svarūpa kapāṭa kailā dūre
tina-dvāra deoyā āche, prabhu nāhi ghare!***

Значения слов:

śabda—sound; nā—not; pāñā—hearing; svarūpa—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; kapāṭa—the door; kailā dūre—opened; tina-dvāra—three doors; deoyā āche—were locked; prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; nāhi ghare—was not within the room.

Перевод:

Спустя некоторое время, Сварупа Дамодара заметил, что голос Шри Чайтаньи Махапрабху стих. Когда он вошёл в комнату, то обнаружил, что Шри Чайтаньи Махапрабху в комнате не было, хотя все двери в доме были закрыты.

Текст 14. 61

চিস্তিত হইল সবে প্রভুরে না দেখিয়া ।
প্রভু চাহি' বলে সবে দেউটী জালিয়া ॥ ৬১ ॥

*cintita ha-ila sabe prabhure nā dekhiyā
prabhu cāhi' bule sabe deuṭī jvāliyā*

Значения слов:

cintita ha-ila—became very anxious; *sabe*—all the devotees; *prabhure*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā dekhiyā*—not seeing; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *cāhi'*—searching for; *bule*—wander; *sabe*—all of them; *deuṭī*—lamp; *jvāliyā*—lighting.

Перевод:

Все преданные очень встревожились, когда узнали, что Господь исчез из Своей комнаты. С фонарями они отправились на Его поиски.

Текст 14. 62

সিংহদ্বারের উত্তর-দিশায় আছে এক ঠাঁই ।
তার মধ্যে পড়ি' আছেন চৈতন্য-গোসাঁই ॥ ৬২ ॥

*simha-dvārera uttara-diśāya āche eka ṭhāñi
tāra madhye paḍi' āchena caitanya-gosāñi*

Значения слов:

simha-dvārera—of the gate known as *Simha-dvāra*; *uttara-diśāya*—on the northern side; *āche*—there is; *eka ṭhāñi*—a place; *tāra madhye*—within that place; *paḍi'*—lying down; *āchena*—was; *caitanya-gosāñi*—Śrī Caitanya Mahāprabhu.

Перевод:

Проведя какое-то время в поисках, они наткнулись на Шри Чайтанью Махапрабху, лежащего у северных ворот Симха-двары.

Текст 14. 63

দেখি' স্বরূপ-গোসাঁই-আদি আনন্দিত হৈলা ।
অভূর দশা দেখি' পুনঃ চিন্তিতে লাগিলা ॥ ৬৩ ॥

*dekhi' svarūpa-gosāñi-ādi ānandita hailā
prabhura daśā dekhi' punaḥ cintite lāgilā*

Значения слов:

dekhi'—seeing; *svarūpa-gosāñi-ādi*—all the devotees, headed by *Svarūpa Dāmodara Gosvāmī*; *ānandita hailā*—became very glad; *prabhura*—of Śrī Caitanya Mahāprabhu; *daśā*—the condition; *dekhi'*—seeing; *punaḥ*—again; *cintite lāgilā*—they began to feel anxiety.

Перевод:

Сначала все очень обрадовались, когда нашли Его, но состояние, в котором Он пребывал, напугало всех преданных и Сварупу Дамодара Госвами.

Текст 14. 64

প্রভু পড়ি' আছেন দীর্ঘ হাত পাঁচ-ছয় ।
অচেতন দেহ, নাসায় শ্বাস নাহি বয় ॥ ৬৪ ॥

prabhu paḍi' āchena dīrgha hāta pāñca-chaya
acetana deha, nāsāya śvāsa nāhi vaya

Значения слов:

prabhu—the Lord; *paḍi' āchena*—was lying down; *dīrgha*—prolonged; *hāta pāñca-chaya*—five to six cubits (one cubit equals about a foot and a half); *acetana deha*—unconscious body; *nāsāya*—in the nostrils; *śvāsa*—breath; *nāhi vaya*—does not flow.

Перевод:

Шри Чайтанья Махапрабху лежал без сознания, а Его тело вытянулось на пять или шесть локтей [восемь или девять футов]. Он лежал бездыханно, без каких-либо признаков жизни.

Текст 14. 65-66

এক এক হস্ত-পাদ—দীর্ঘ তিন তিন-হাত ।
অস্থিগ্রন্থি ভিন্ন, চর্ম আছে মাত্র তাত ॥ ৬৫ ॥
হস্ত, পাদ, গ্রীবা, কটি, অস্থি, সন্ধি যত ।
এক এক বিতস্তি ভিন্ন হঞাছে তত ॥ ৬৬ ॥

eka eka hasta-pāda--dīrgha tina tina-hāta
asthi-granthi bhinna, carma āche mātra tāta
hasta, pāda, grīvā, kaṭi, asthi sandhi yata
eka eka vitasti bhinna hañāche tata

Значения слов:

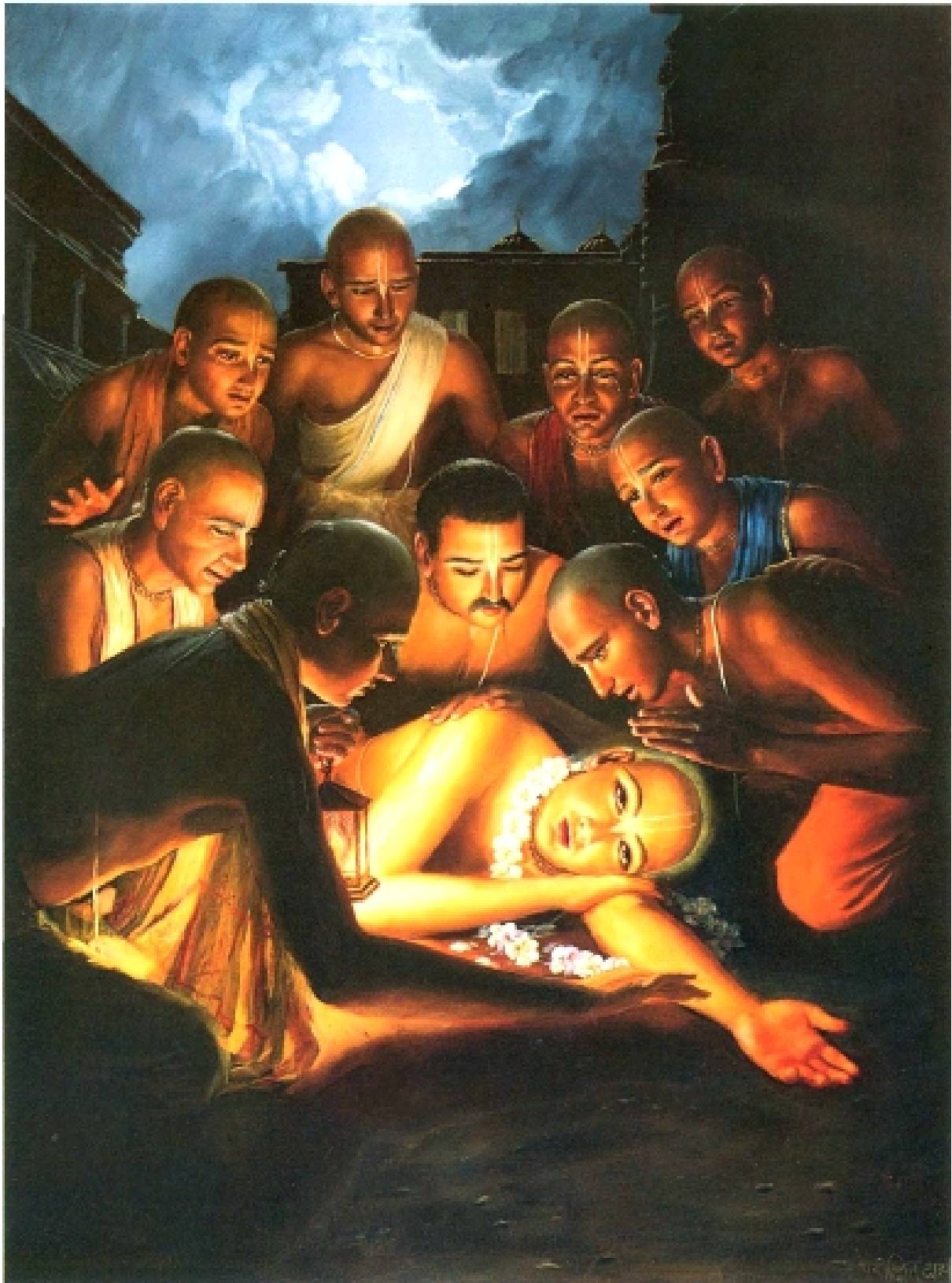
eka eka—each one; *hasta-pāda*—arms and legs; *dīrgha*—prolonged; *tina tina-hāta*—three cubits; *asthi-granthi*—joints of the bones; *bhinna*—separated; *carma*—skin; *āche*—there is; *mātra*—only; *tāta*—a slight temperature indicating life; *hasta*—arms; *pāda*—legs; *grīvā*—neck; *kaṭi*—waist; *asthi*—bones; *sandhi*—joints; *yata*—as many; *eka*—one; *eka*—one; *vitasti*—about six inches; *bhinna*—separated; *hañāche*—were; *tata*—so many.

Перевод:

Каждая из его рук и ног стала длиною в три локтя и только кожа связывала раздвинутые суставы. Температура тела Господа, показатель жизни, была очень низкой. Все сочленения Его рук, ног, шеи и талии были разделены и растянуты, по крайней мере, до шести дюймов.

Текст 14. 67

চর্মমাত্র উপরে, সন্ধি আছে দীর্ঘ হঞা ।
দুঃখিত হইলা সবে প্রভুরে দেখিয়া ॥ ৬৭ ॥



Проведя какое-то время в поисках, они наткнулись на Шри Чайтанью Махапрабху, лежащего у северных ворот Сикха-двары. Сначала все очень обрадовались, но состояние, в котором Он пребывал, напугало всех преданных и Сварупу Дамодара Госвами.

Шри Чайтанья Махапрабху лежал без сознания, и его тело вытянулось на пять или шесть локтей [восемь или девять футов]. Он лежал бездыханно, без каких-либо признаков жизни.

*carma-mātra upare, sandhi āche dīrgha hañā
duḥkhita ha-ilā sabe prabhure dekhiyā*

Значения слов:

carma-mātra—only skin; upare—over; sandhi—joints; āche—are; dīrgha—prolonged; hañā—being; duḥkhita—very sorry; ha-ilā—became; sabe—all of them; prabhure—Śrī Caitanya Mahāprabhu; dekhiyā—seeing.

Перевод:

Было ощущение, что Его вытянутые суставы держаться вместе, только благодаря покрывающей их коже. Наблюдая такое состояние Господа, все преданные почувствовали сильную подавленность.

Текст 14. 68

মুখে লাল-ফেন প্রভুর উত্তান-নয়ান ।
দেখিয়া সকল ভক্তের দেহ ছাড়ে প্রাণ ॥ ৬৮ ॥

*mukhe lālā-phena prabhura uttāna-nayāna
dekhiyā sakala bhaktera deha chāḍe prāṇa*

Значения слов:

mukhe—at the mouth; lālā—saliva; phena—foam; prabhura—of Śrī Caitanya Mahāprabhu; uttāna—turned upwards; nayāna—eyes; dekhiyā—seeing; sakala bhaktera—of all the devotees; deha—body; chāḍe—leaves; prāṇa—life.

Перевод:

Они чуть не умерли, когда увидели Шри Чайтанью Махапрабху с полным ртом слюны и пены и закатившимися глазами.

Текст 14. 69

স্বরূপ-গোসাঁঞি তবে উচ্চ করিয়া ।
প্রভুর কাণে কৃষ্ণনাম কহে ভক্তগণ লঞা ॥ ৬৯ ॥

*svarūpa-gosāñi tabe ucca kariyā
prabhura kāṇe kṛṣṇa-nāma kahe bhakta-gaṇa lañā*

Значения слов:

svarūpa-gosāñi—Svarūpa Dāmodara Gosāñi; tabe—at that time; ucca kariyā—very loudly; prabhura kāṇe—in the ear of Śrī Caitanya Mahāprabhu; kṛṣṇa-nāma—the holy name of Lord Kṛṣṇa; kahe—began to chant; bhakta-gaṇa lañā—with all the other devotees.

Перевод:

Увидев это, Сварупа Дамодара Госвами, вместе с остальными преданными, начали очень громко повторять святое имя Кришны прямо на ухо Шри Чайтаньи Махапрабху.

Текст 14. 70

বহুক্ষণে কৃষ্ণনাম হৃদয়ে পশিলা ।
'হরিবোল' বলি' প্রভু গর্জিয়া উঠিলা ॥ ৭০ ॥

bahu-kṣaṇe kṛṣṇa-nāma hṛdaye paśilā
'hari-bola' bali' prabhu garjiyā uṭhīlā

Значения слов:

bahu-kṣaṇe—after a long time; *kṛṣṇa-nāma*—the holy name of Lord Kṛṣṇa; *hṛdaye paśilā*—entered the heart; *hari-bola bali'*—saying Hari bol; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *garjiyā*—making a loud sound; *uṭhīlā*—got up.

Перевод:

После длительного повторения, святое имя Кришны вошло в сердце Шри Чайтаны Махапрабху и, внезапно, Он вдруг воспрял с громким возгласом: "Хари бол".

Текст 14. 71

চেতন পাইতে অস্থি-সন্ধি লাগিল ।
পূর্বপ্রায় যথাবৎ শরীর হইল ॥ ৭১ ॥

cetana pāite asthi-sandhi lāgila
pūrva-prāya yathāvat śarīra ha-ila

Значения слов:

cetana pāite—after coming to consciousness; *asthi-sandhi*—the joints of the bones; *lāgila*—contracted; *pūrva-prāya*—as before; *yathāvat*—in a normal condition; *śarīra*—the body; *ha-ila*—became.

Перевод:

Как только Господь пришёл в сознание, все Его суставы вернулись на место и тело приняло нормальную форму.

Текст 14. 72

এই লীলা মহাপ্রভুর রঘুনাথদাস ।
'গৌরাঙ্গস্তবকল্পবৃক্ষে' করিয়াছে প্রকাশ ॥ ৭২ ॥

ei līlā mahāprabhura raghunātha-dāsa
'gaurāṅga-stava-kalpavṛkṣe' kariyāche prakāśa

Значения слов:

ei līlā—this pastime; *mahāprabhura*—of Śrī Caitanya Mahāprabhu; *raghunātha-dāsa*—Raghunātha dāsa Gosvāmī; *gaurāṅga-stava-kalpa-vṛkṣe*—in the book known as *Gaurāṅga-stava-kalpavṛkṣa*; *kariyāche prakāśa*—has described.

Перевод:

В своей книге Гауранга-става-калпаваркша, Шрила Рагхунатха даса Госвами, очень подробно описал эти игры.

Текст 14. 73

কচিমিশ্রাবাসে ব্রজপতিসুতশ্রোকবিরহাৎ
শ্লথস্ত্রীসন্ধিহৃদযদধিকদৈর্ঘ্যং ভূজপদোঃ ।
লুঠন্ ভূমৌ কাক্। বিকলবিকলং গদগদবচা
রুদন্ শ্রীগৌরাঙ্গো হৃদয় উদয়মাং মদয়তি ॥ ৭৩ ॥

***kvacin miśrāvāse vraja-pati-sutasyoru-virahāt
ślathac chrī-sandhitvād dadhad-adhika-dairghyaṁ bhuja-padoḥ
luṭhan bhūmau kākvā vikala-vikalaṁ gadgada-vacā
rudan śrī-gaurāṅgo hṛdaya udayan mām madayati***

Значения слов:

kvacit—sometimes; miśra-āvāse—in the house of Kāśī Miśra; vraja-pati-sutasya—of the son of Nanda Mahārāja; uru-virahāt—because of strong feeling of separation; ślathat—being slackened; śrī-sandhitvāt—from the joints of His transcendental body; dadhat—obtaining; adhika-dairghyam—extraordinary longness; bhuja-padoḥ—of the arms and legs; luṭhan—rolling; bhūmau—on the ground; kākvā—with a cry of lamentation; vikala-vikalam—very sorrowfully; gadgada-vacā—with a faltering voice; rudan—crying; śrī-gaurāṅgaḥ—Lord Śrī Caitanya Mahāprabhu; hṛdaye—in the heart; udayan—awakening; mām—me; madayati—maddens.

Перевод:

"Иногда, Шри Чайтанья Махапрабху наведывался в дом Каши Мишры. Там Его страдания от чувства разлуки с Кришной, проявлялись ещё сильнее. Суставы Его трансцендентного тела ослаблялись, а руки и ноги становились длинней. Катаясь по земле, Господь дрожащим голосом стenal от невыносимой боли и очень горестно рыдал. Когда я вижу этот образ Шри Чайтанья Махапрабху, являющийся в моём сердце, я просто схожу с ума".

Текст 14. 74

সিংহদ্বারে দেখি' প্রভুর বিস্ময় হইল।
'কঁহা কর কি'—এই স্বরূপে পুছিল। ॥ ৭৪ ॥

***siṁha-dvāre dekhi' prabhura vismaya ha-ilā
'kāñhā kara ki'--ei svarūpe puchilā***

Значения слов:

siṁha-dvāre—at the gate known as Siṁha-dvāra; dekhi'-seeing; prabhura—of Śrī Caitanya Mahāprabhu; vismaya ha-ilā—there was astonishment; kāñhā—where; kara ki'-what am I doing; ei—this; svarūpe puchilā—inquired from Svarūpa Dāmodara Gosvāmī.

Перевод:

Шри Чайтанья Махапрабху очень удивился, обнаружив, что Он у ворот Симха-двары. Он спросил Сварупу Дамодара Госвами, "Где Я? Что Я здесь делаю?"

Текст 14. 75

স্বরূপ কহে,—‘উঠ, প্রভু, চল নিজ-ঘরে ।
তথাই তোমারে সব করিমু গোচরে ॥’ ৭৫ ॥

*svarūpa kahe,--'uṭha, prabhu, cala nija-ghare
tathāi tomāre saba karimu gocare'*

Значения слов:

svarūpa kahe—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī replied; uṭha prabhu—my dear Lord, please get up; cala—go; nija-ghare—to Your place; tathāi—there; tomāre—unto You; saba—all; karimu gocare—I shall inform.

Перевод:

Сварупа Дамодара сказал: "Мой дорогой Господь, пожалуйста, вставай. Пойдём домой, и там я расскажу Тебе обо всём, что случилось".

Текст 14. 76

এত বলি' প্রভুরে ধরি' ঘরে লঞা গেল।
তাঁহার অবস্থা সব কহিতে লাগিল। ॥ ৭৬ ॥

*eta bali' prabhure dhari' ghare lañā gelā
tāñhāra avasthā saba kahite lāgilā*

Значения слов:

eta bali'-saying this; prabhure dhari'-taking Mahāprabhu; ghare—home; lañā gelā—took back; tāñhāra avasthā—His condition; saba—all of them; kahite lāgilā—began to speak.

Перевод:

Таким образом, все преданные проводили Шри Чайтанью Махапрабху обратно, в Его жилище. Потом, все вместе, они рассказали Ему, что произошло.

Текст 14. 77

সুনি' মহাপ্রভু বড় হৈলা চমৎকার ।
প্রভু কহে,—‘কিছু স্মৃতি নাহিক আমার ! ৭৭ ॥

*śunī' mahāprabhu baḍa hailā camatkāra
prabhu kahe,--'kichu smṛti nāhika āmāra*

Значения слов:

śuni'-hearing; mahāprabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; baḍa—very much; hailā camatkāra—became astonished; prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu said; kichu—any; smṛti—remembrance; nāhika—is not; āmāra—Mine.

Перевод:

Услышав рассказ о том, что Его нашли лежащим без сознания у ворот Симха-двары, Шри Чайтанья Махапрабху очень удивился. Он сказал: "Я не помню ничего из того, что вы рассказали".

Текст 14. 78

সবে দেখি—হয় মোর কৃষ্ণ বিজ্ঞান ।
বিদ্যুৎপ্রায় দেখা দিয়া হয় অন্তর্দান' ॥ ৭৮ ॥

**sabe dekhi--haya mora kṛṣṇa vidyamāna
vidyut-prāya dekhā diyā haya antardhāna'**

Значения слов:

sabe—only this; dekhi—I know; haya—there is; mora—My; kṛṣṇa—Lord Kṛṣṇa; vidyamāna—brightly present; vidyut-prāya—like lightning; dekhā diyā—appearing; haya—there is; antardhāna—disappearance.

Перевод:

"Я лишь припоминаю, что увидел Кришну, но это длилось одно мгновение. Он появился передо Мной, а затем исчез, подобно молнии".

Текст 14. 79

হেনকালে জগন্নাথের পাণি-শঙ্খ বাজিল ।
স্নান করি' মহাপ্রভু দরশনে গেল । ॥ ৭৯ ॥

**hena-kāle jagannāthera pāṇi-śaṅkha bājilā
snāna kari' mahāprabhu daraśane gelā**

Значения слов:

hena-kāle—at this time; jagannāthera—of Lord Jagannātha; pāṇi-śaṅkha—a conchshell that can be held in the hand; bājilā—vibrated; snāna kari'-after bathing; mahāprabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; daraśane gelā—went to see Lord Jagannātha.

Перевод:

В это время в храме Господа Джаганнатхи раздался трубный звук раковины. Шри Чайтанья Махапрабху немедленно принял омовение и отправился к Господу в храм.

Текст 14. 80

এই ত' কহিলুঁ প্রভুর অদ্ভুত বিকার ।
যাহার শ্রবণে লোকে লাগে চমৎকার ॥ ৮০ ॥

***ei ta' kahiluṅ prabhura adbhuta vikāra
yāhāra śravaṇe loke lāge camatkāra***

Значения слов:

ei ta'—thus; *kahiluṅ*—I have described; *prabhura*—of Śrī Caitanya Mahāprabhu; *adbhuta vikāra*—uncommon transformations of the body; *yāhāra śravaṇe*—hearing which; *loke*—people; *lāge*—feel; *camatkāra*—astonishment.

Перевод:

И так, я описал необычайные изменения, происходившие с телом Шри Чайтаньи Махапрабху. Когда люди слышат об этом, то приходят в полное изумление.

Текст 14. 81

লোকে নাহি দেখি এঁছে, শাস্ত্রে নাহি শুনি ।
হেন ভাব ব্যক্ত করে ন্যাসি-চূড়ামণি ॥ ৮১ ॥

***loke nāhi dekhi aiche, śāstre nāhi śuni
hena bhāva vyakta kare nyāsi-cūḍāmaṇi***

Значения слов:

loke—among people; *nāhi dekhi*—we do not see; *aiche*—such; *śāstre*—in scripture; *nāhi śuni*—we do not hear; *hena*—such; *bhāva*—emotions; *vyakta kare*—exhibits; *nyāsi-cūḍāmaṇi*—the supreme sannyaśī.

Перевод:

Нигде среди людей вы не увидите такого, и никто не слышал об этом из священных писаний. Однако, Шри Чайтанья Махапрабху, Верховный санньяси, явил все эти признаки экстаза.

Текст 14. 82

শাস্ত্রলোকাত্তীত যেই যেই ভাব হয় ।
ইতর-লোকের তাতে না হয় নিশ্চয় ॥ ৮২ ॥

***śāstra-lokātīta yei yei bhāva haya
itara-lokera tāte nā haya niścaya***

Значения слов:

śāstra-loka-atīta—beyond the conception of people and the revealed scriptures; *yei yei*—whatever; *bhāva*—emotional ecstasies; *haya*—there are; *itara-lokera*—of common men; *tāte*—in that; *nā haya*—there is not; *niścaya*—belief.

Перевод:

Этот иступлённый восторг не описан в шастрах, и это непостижимо для обычных людей. Поэтому люди, в большинстве своём, не верят этому.

Текст 14. 83

রঘুনাথ-দাসের সদা প্রভুসঙ্গে স্থিতি ।
তাঁর মুখে শুনি' লিখি করিয়া প্রতীতি ॥ ৮৩ ॥

raghunātha-dāsera sadā prabhu-saṅge sthiti
tānra mukhe śuni' likhi kariyā pratīti

Значения слов:

raghunātha-dāsera—of Raghunātha dāsa Gosvāmī; *sadā*—always; *prabhu-saṅge*—with Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sthiti*—living; *tānra mukhe*—from his mouth; *śuni'*—hearing; *likhi*—I write; *kariyā pratīti*—accepting in total.

Перевод:

Рагхунатха даса Госвами постоянно находился рядом с Шри Чайтаньей Махапрабху. Я просто описываю всё, что услышал из его уст и полностью доверяю сказанному.

Текст 14. 84

একদিন মহাপ্রভু সমুদ্রে যাইতে ।
'চটক'-পর্বত দেখিলেন আচম্বিতে ॥ ৮৪ ॥

eka-dina mahāprabhu samudre yāite
'caṭaka'-parvata dekhilena ācambite

Значения слов:

eka-dina—one day; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *samudre yāite*—while going to the sea; *caṭaka-parvata*—the Caṭaka-parvata sand hill; *dekhilena*—saw; *ācambite*—suddenly.

Перевод:

Однажды, когда Шри Чайтанья Махапрабху шёл к океану принять омовение, неожиданно Его внимание привлёк песчаный холм Чатака-парвата.

Текст 14. 85

গোবর্ধন-শৈল-জ্ঞানে আবিষ্ট হইল ।
পর্বত-দিশাতে প্রভু ধাওয়া চলিল ॥ ৮৫ ॥

govardhana-śaila-jñāne āviṣṭa ha-ilā
parvata-diśāte prabhu dhāñā calilā

Значения слов:

govardhana-śaila—Govardhana Hill; *jñāne*—by the understanding; *āviṣṭa ha-ilā*—became overwhelmed; *parvata-diśāte*—in the direction of the sand hill; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dhāñā calilā*—began to run.

Перевод:

Шри Чайтанья Махапрабху принял песчаный холм за холм Говардхана и побежал к нему.

Текст 14. 86

হন্তায়মদ্রিরবলা হরিদাসবধো।
যদ্রামকৃষ্ণচরণ-স্পর্ষণ-প্রমোদঃ।
মানং তনোতি সহ-গোগণয়োস্তয়োঃ
পানীয়-সূযবস-কন্দর-কন্দমূলৈঃ ॥ ৮৬ ॥

***hantāyam adrir abalā hari-dāsa-varyo
yad rāma-kṛṣṇa-caraṇa-sparaśa-pramodaḥ
mānaṁ tanoti saha-go-gaṇayos taylor yat
pāṇīya-sūyavasa-kandara-kanda-mūlaiḥ***

Значения слов:

hanta—oh; *ayam*—this; *adriḥ*—hill; *abalāḥ*—O friends; *hari-dāsa-varyaḥ*—the best among the servants of the Lord; *yat*—because; *rāma-kṛṣṇa-caraṇa*—of the lotus feet of Lord Kṛṣṇa and Balarāma; *sparaśa*—by the touch; *pramodaḥ*—joyful; *mānaṁ*—respects; *tanoti*—offers; *saha*—with; *go-gaṇayoḥ*—cows, calves and cowherd boys; *tayoḥ*—to Them (Śrī Kṛṣṇa and Balarāma); *yat*—because; *pāṇīya*—drinking water; *sūyavasa*—very soft grass; *kandara*—caves; *kanda-mūlaiḥ*—and by roots.

Перевод:

"Из всех преданных, этот холм Говардхана лучший! О друзья, этот холм кормил Кришну и Балараму, а также их телят, коров и друзей-пастушков, давая всё необходимое - воду для питья, очень нежную траву, укрытие в пещерах, фрукты, цветы и овощи. Так холм предлагал Господу своё почтение. Холм Говардхана ликовал, когда его касались лотосные стопы Кришны и Баларамы".

Комментарий:

Это цитата из *Шримад-Бхагаватам* (10.21.18). Эти слова прозвучали из уст *гопи*, когда Господь Кришна и Баларама отправились в осенний лес. *Гопи* беседовали между собой, восхищаясь играми Кришны и Баларамы.

Текст 14. 87

এই শ্লোক পড়ি' প্রভু চলেন বায়ুবেগে।
গোবিন্দ শাইল পাছে, নাহি পায় লাগে ॥ ৮৭ ॥

***ei śloka paḍi' prabhu calena vāyu-vege
govinda dhāila pāche, nāhi pāya lāge***



Однажды, когда Шри Чайтанья Махапрабху шел к океану принять омовение, неожиданно Его внимание привлёк песчаный холм Чатака-парвата. Шри Чайтанья Махапрабху принял дюну за холм Говардхана и побежал к нему.

Значения слов:

ei śloka—this verse; *paḍi'*—reciting; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *calena*—goes; *vāyu-vege*—at the speed of the wind; *govinda*—Govinda; *dhāila*—ran; *pāche*—behind; *nāhi pāya lāge*—could not catch.

Перевод:

Повторяя мысленно этот стих, Шри Чайтанья Махапрабху летел к песчаному холму как ветер. Говинда бежал за Ним следом, но догнать Его не мог.

Текст 14. 88

ফুকার পড়িল, মহা-কোলাহল হইল ।
যেই যাহাঁ ছিল সেই উঠিয়া দাইল ॥ ৮৮ ॥

phukāra paḍila, mahā-kolāhala ha-ila
yei yāhāñ chila sei uṭhiyā dhāila

Значения слов:

phu-kāra—a loud call; *paḍila*—arose; *mahā-kolāhala*—a tumultuous sound; *ha-ila*—there was; *yei*—whoever; *yāhāñ*—wherever; *chila*—was; *sei*—he; *uṭhiyā dhāila*—got up and began to run.

Перевод:

Сначала громко закричал один преданный, а затем, с шумными возгласами все преданные бросились догонять Господа.

Текст 14. 89

স্বরূপ, জগদানন্দ, পণ্ডিত-গদাধর ।
রামাই, নন্দাই, আর পণ্ডিত-শঙ্কর ॥ ৮৯ ॥

svarūpa, jagadānanda, paṇḍita-gadādhara
rāmāi, nandāi, āra paṇḍita śaṅkara

Значения слов:

svarūpa—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *jagadānanda*—Jagadānanda Paṇḍita; *paṇḍita-gadādhara*—Gadādhara Paṇḍita; *rāmāi*—Rāmāi; *nandāi*—Nandāi; *āra*—and; *paṇḍita-śaṅkara*—Śaṅkara Paṇḍita.

Перевод:

Сварупа Дамодара Госвами, Джагадананда Пандита, Гададхара Пандита, Рамай, Нандай и Шанкара Пандита это лишь некоторые из тех преданных, которые пытались догнать Шри Чайтанью Махапрабху.

Текст 14. 90

পুরী-ভারতী-গোসাঞি আইলা সিদ্ধতীরে ।
ভগবান্-আচার্য খজ্জ চলিলা দীরে দীরে ॥ ৯০ ॥

purī-bhāratī-gosāñī āilā sindhu-tīre
bhagavān-ācārya khañja calilā dhīre dhīre

Значения слов:

purī—Paramānanda Purī; *bhāratī-gosāñī*—Brahmānanda Bhāratī; *āilā*—came; *sindhu-tīre*—on the shore of the sea; *bhagavān-ācārya*—Bhagavān Ācārya; *khañja*—lame; *calilā*—ran; *dhīre dhīre*—very slowly.

Перевод:

Парамананда Пури и Брахмананда Бхарати тоже направились к берегу океана, и хромой Бхагаван Ачарья, хотя и очень медленно, тоже побежал следом.

Текст 14. 91

প্রথমে চলিলা প্রভু,—যেন বায়ুগতি ।
স্তম্ভভাব পথে হৈল, চলিতে নাহি শক্তি ॥ ৯১ ॥

prathame calilā prabhu,--yena vāyu-gati
stambha-bhāva pathe haila, calite nāhi śakti

Значения слов:

prathame—in the beginning; *calilā*—went; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yena*—like; *vāyu-gati*—the speed of the wind; *stambha-bhāva*—the emotion of being stunned; *pathe*—on the way; *haila*—there was; *calite*—to move; *nāhi*—no; *śakti*—power.

Перевод:

Шри Чайтанья Махапрабху летел как ветер, и вдруг, охваченный экстазом, лишился сил и не смог двигаться дальше.

Текст 14. 92

প্রতি-রোমকূপে মাংস—ব্রণের আকার ।
তার উপরে রোমোদগম—কদম্বপ্রকার ॥ ৯২ ॥

prati-roma-kūpe māṁsa--vraṇera ākāra
tāra upare romodgama--kadamba-prakāra

Значения слов:

prati-roma-kūpe—in every hair hole; *māṁsa*—the flesh; *vraṇera ākāra*—like pimples; *tāra upare*—upon that; *roma-udgama*—standing of the hair; *kadamba-prakāra*—like the kadamba flowers.

Перевод:

Все Его тело покрылось буграми, а волосы встали дыбом, сделав Его похожим на цветок кадамбы.

Текст 14. 93

প্রতি-রোমে প্রস্বেদ পড়ে রুধিরের ধার ।
কণ্ঠে ঘর্ঘর, নাহি বর্ণের উচ্চার ॥ ৯৩ ॥

*prati-rome prasveda paḍe rudhirera dhāra
kaṇṭhe gharghara, nāhi varṇera uccāra*

Значения слов:

prati-rome—from each hair; *prasveda*—sweat; *paḍe*—drops; *rudhirera*—of blood; *dhāra*—flow; *kaṇṭhe*—in the throat; *gharghara*—gargling sound; *nāhi*—not; *varṇera*—of letters; *uccāra*—pronunciation.

Перевод:

Все поры Его тела стали непрерывно источать пот с кровью. Он не мог выговорить ни слова, а из горла доносилось лишь клототание.

Текст 14. 94

দুই নেত্রে ভরি' অশ্রু বহয়ে অপার ।
সমুদ্রে মিলিলা যেন গঙ্গা-যমুনা-ধার ॥ ৯৪ ॥

*dui netre bhari' aśru vahaye apāra
samudre mililā yena gaṅgā-yamunā-dhāra*

Значения слов:

dui netre—in the two eyes; *bhari'*—filling; *aśru*—tears; *vahaye*—flow; *apāra*—unlimited; *samudre*—the ocean; *mililā*—met; *yena*—as if; *gaṅgā*—of the Ganges; *yamunā*—of the Yamunā; *dhāra*—flow.

Перевод:

Глаза Господа наполнились слезами, которые изливались непрерывным потоком, как Ганга и Ямуна впадающие в океан в месте слияния.

Текст 14. 95

বৈবর্ণ্যে শঙ্খপ্রায় শ্বেত হৈল অঙ্গ ।
তবে কম্প উঠে,—যেন সমুদ্রে তরঙ্গ ॥ ৯৫ ॥

*vaivarṇye śaṅkha-prāya śveta haila aṅga
tābe kampa uṭhe,--yena samudre taraṅga*

Значения слов:

vaivarṇye—by fading; *śaṅkha-prāya*—like a conchshell; *śveta*—white; *haila*—became; *aṅga*—body; *tābe*—at that time; *kampa*—shivering; *uṭhe*—arises; *yena*—as if; *samudre*—in the ocean; *taraṅga*—waves.

Перевод:

Все тело Господа потеряло свой естественный цвет и уподобилось белоснежной раковине, а затем Его охватила мелкая дрожь, будто рябь на поверхности океана.

Текст 14. 96

কাঁপিতে কাঁপিতে প্রভু ভূমেতে পড়িল।
তবে ত' গোবিন্দ প্রভুর নিকটে আইল ॥ ৯৬ ॥

*kāṅpīte kāṅpīte prabhu bhūmete paḍilā
tābe ta' govinda prabhura nikaṭe āilā*

Значения слов:

kāṅpīte kāṅpīte—while shivering; prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; bhūmete—on the ground; paḍilā—fell down; tābe—at that time; ta'—certainly; govinda—Govinda; prabhura—to Śrī Caitanya Mahāprabhu; nikaṭe—near; āilā—came.

Перевод:

Сотрясаясь всем телом от дрожи, Шри Чайтанья Махапрабху упал на землю. В этот момент Говинда настиг Его.

Текст 14. 97

করঞ্জের জলে করে সর্বাঙ্গ সিঞ্চন।
বহির্বাস লঞা করে অঙ্গ সংবীজন ॥ ৯৭ ॥

*karaṅgera jale kare sarvāṅga siñcana
bahirvāsa lañā kare aṅga saṁvījana*

Значения слов:

karaṅgera jale—with water from a karaṅga waterpot; kare—does; sarva-aṅga—all parts of the body; siñcana—sprinkling; bahirvāsa—covering cloth; lañā—taking; kare—does; aṅga—the body; saṁvījana—fanning.

Перевод:

Он обрызгал водой из кувшина каранга всё тело Господа и взяв Его верхнюю одежду, принялся обмахивать Шри Чайтанью Махапрабху.

Текст 14. 98

স্বরূপাদিগণ তাই আসিয়া মিলিল।
প্রভুর অবস্থা দেখি' কান্দিতে লাগিল ॥ ৯৮ ॥

*svarūpādi-gaṇa tāhāñ āsiyā mililā
prabhura avasthā dekhi' kāndite lāgilā*

Значения слов:

svarūpa-ādi-gaṇa—the devotees, headed by Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; tāhān—there; āsiyā—coming; mililā—met; prabhura—of Lord Śrī Caitanya Mahāprabhu; avasthā—condition; dekhi'-seeing; kāṇḍite lāgilā—began to cry.

Перевод:

Когда Сварупа Дамодара и другие преданные добрались до того места и увидели состояние Шри Чайтаны Махапрабху, они разрыдались.

Текст 14. 99

প্রভুর অঙ্গে দেখে অষ্টসাত্ত্বিক বিকার ।
আশ্চর্য সাত্ত্বিক দেখি' হৈলা চমৎকার ॥ ৯৯ ॥

***prabhura aṅge dekhe aṣṭa-sāttvika vikāra
āścarya sāttvika dekhi' hailā camatkāra***

Значения слов:

prabhura—of Śrī Caitanya Mahāprabhu; aṅge—in the body; dekhe—they see; aṣṭa-sāttvika vikāra—eight kinds of transcendental transformations; āścarya—wonderful; sāttvika—transcendental; dekhi'-seeing; hailā camatkāra—they became struck with wonder.

Перевод:

На теле Господа проявились все восемь признаков трансцендентных изменений. Все преданные были просто поражены и застыли от увиденного в изумлении.

Комментарий:

Восемь отличительных признаков экстаза это потрясение, пот, вздыбленные волосы, прерывающийся голос, дрожь, бледность тела, слезы и опустошение.

Текст 14. 100

উচ্চ সঙ্কীৰ্তন করে প্রভুর শ্রবণে ।
শীতল জলে করে প্রভুর অঙ্গ সম্মার্জনে ॥ ১০০ ॥

***ucca saṅkīrtana kare prabhura śravaṇe
śītala jale kare prabhura aṅga sammāṛjane***

Значения слов:

ucca—loud; saṅkīrtana—chanting of the Hare Kṛṣṇa mantra; kare—do; prabhura—of Śrī Caitanya Mahāprabhu; śravaṇe—within the hearing; śītala—cold; jale—with water; kare—do; prabhura—of Śrī Caitanya Mahāprabhu; aṅga—body; sammāṛjane—washing.

Перевод:

Преданные, собравшись вокруг Шри Чайтаны Махапрабху, громко

читали мантру Харе Кришна и поливали Его тело холодной водой.

Текст 14. 101

এইমত বহুবাব কীর্তন করিতে ।
'হরিবোল' বলি' প্রভু উঠে আঁচম্বিতে ॥ ১০১ ॥

ei-mata bahu-bāra kīrtana karite
'hari-bola' bali' prabhu uṭhe ācambite

Значения слов:

ei-mata—in this way; *bahu-bāra*—for a long time; *kīrtana karite*—chanting; *hari-bola bali'*—uttering Hari bol; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *uṭhe*—stands up; *ācambite*—suddenly.

Перевод:

Преданные очень долго воспевали святое имя, пока неожиданно, с возгласом "Хари бол!", Шри Чайтанья Махапрабху не поднялся.

Текст 14. 102

সানন্দে সকল বৈষ্ণব বলে 'হরি' 'হরি' ।
উঠিল মঙ্গলধ্বনি চতুর্দিক ভরি' ॥ ১০২ ॥

sānande sakala vaiṣṇava bale 'hari' 'hari'
uṭhila maṅgala-dhvani catur-dik bhari'

Значения слов:

sa-ānande—with great pleasure; *sakala*—all; *vaiṣṇava*—devotees; *bale*—chanted; *hari hari*—the holy name of the Lord; *uṭhila*—there arose; *maṅgala-dhvani*—an auspicious sound; *catur-dik*—all directions; *bhari'*—filling.

Перевод:

Когда Шри Чайтанья Махапрабху встал, все вайшнав в великом ликовании всё громче повторяли: "Хари! Хари!", наполняя благодатными вибрациями всё пространство.

Текст 14. 103

উঠি' মহাপ্রভু বিস্মিত, ইতি উতি চায় ।
যে দেখিতে চায়, তাহা দেখিতে না পায় ॥ ১০৩ ॥

uṭhi' mahāprabhu vismita, iti uti cāya
ye dekhite cāya, tāhā dekhite nā pāya

Значения слов:

uṭhi'—standing up; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vismita*—astonished; *iti*

uti—here and there; cāya—looks; ye—what; dekhite cāya—He wanted to see; tāhā—that; dekhite nā pāya—He could not see.

Перевод:

Шри Чайтанья Махапрабху встал и с удивлением начал озираться, как будто пытался что-то увидеть, но, по всей видимости, не находил того, что искал.

Текст 14. 104

‘বৈষ্ণব’ দেখিয়া প্রভুর অর্ধবাহ্য হইল ।
স্বরূপ-গোসাঞিরে কিছু কহিতে লাগিল ॥ ১০৪ ॥

**'vaiṣṇava' dekhiyā prabhura ardha-bāhya ha-ila
svarūpa-gosāñire kichu kahite lāgila**

Значения слов:

vaiṣṇava dekhiyā—seeing the devotees; prabhura—of Śrī Caitanya Mahāprabhu; ardha-bāhya—half-external consciousness; ha-ila—there was; svarūpa-gosāñire—unto Svarūpa Gosāñi; kichu—something; kahite lāgila—began to speak.

Перевод:

Когда Шри Чайтанья Махапрабху увидел всех окруживших Его вайшнавов, Он немного пришел в Себя и обратился к Сварупе Дамодара.

Текст 14. 105

“গোবর্ধন হৈতে মোরে কে ইহঁা আনিল ?
পাঞা কৃষ্ণের লীলা দেখিতে না পাইল ॥ ১০৫ ॥

**"govardhana haite more ke ihāñ ānila?
pāñā kṛṣṇera līlā dekhite nā pāila**

Значения слов:

govardhana haite—from Govardhana Hill; more—Me; ke—who; ihāñ—here; ānila—brought; pāñā—getting; kṛṣṇera līlā—pastimes of Kṛṣṇa; dekhite nā pāila—I could not see.

Перевод:

Шри Чайтанья Махапрабху сказал: "Кто привёл меня сюда с Холма Говардхана? Я видел игры Господа Кришны, но сейчас не вижу ничего".

Текст 14. 106

ইহঁা হৈতে আজি মুই গেমু গোবর্ধনে ।
দেখোঁ,—যদি কৃষ্ণ করেন গোধন-চারণে ॥ ১০৬ ॥

ihāñ haite āji mui genu govardhane

dekhoñ,--yadi kṛṣṇa kareṇa godhana-cāraṇe

Значения слов:

ihāñ haite—from here; āji—today; mui—I; genu—went; govardhane—to Govardhana Hill; dekhoñ—I was searching; yadi—if; kṛṣṇa—Lord Kṛṣṇa; kareṇa—does; godhana-cāraṇe—tending the cows.

Перевод:

"Я бежал отсюда к холму Говардхана. Я искал Господа Кришну, пасущего там Своих коров".

Текст 14. 107

গোবর্ধনে চড়ি' কৃষ্ণ বাজাইলা বেণু ।
গোবর্ধনের চৌদিকে চরে সব ধেনু ॥ ১০৭ ॥

***govardhane caḍi' kṛṣṇa bājāilā veṇu
govardhanera caudike care saba dhenu***

Значения слов:

govardhane—on Govardhana Hill; caḍi'-going up; kṛṣṇa—Lord Kṛṣṇa; bājāilā veṇu—played the flute; govardhanera—of Govardhana Hill; cau-dike—in four directions; care—graze; saba—all; dhenu—cows.

Перевод:

"Я видел Господа Кришну, восходящего на холм Говардхана и играющего на флейте. Со всех четырёх сторон Его окружали коровы".

Текст 14. 108

বেণুনাৎ শুনি' আইলা রাধা-ঠাকুরাণী ।
সব সখীগণ-সঙ্গে করিয়া সাজনি ॥ ১০৮ ॥

***veṇu-nāda śuni' āilā rādhā-ṭhākuraṇī
saba sakhi-gaṇa-saṅge kariyā sājani***

Значения слов:

veṇu-nāda—the vibration of the flute; śuni'-hearing; āilā—came; rādhā-ṭhākuraṇī—Śrīmatī Rādhārāṇī; saba—all; sakhi-gaṇa-saṅge—accompanied by gopīs; kariyā sājani—nicely dressed.

Перевод:

"Услышав звуки флейты Кришны, Шримати Радхарани и все Её подружки гопи собрались там, чтобы увидеть Его. Они все были очень красиво одеты".



"Услышав звуки флейты Кришны, Шримати Радхарани и все Её подружки гопи собрались там, чтобы увидеть Его. Они все были очень красиво одеты".

"Когда Кришна и Шримати Радхарани вместе вошли в пещеру, другие гопи попросили Меня нарвать цветов".

Текст 14. 109

রাধা লঞা কৃষ্ণ প্রবেশিলা কন্দরাতে ।
সখীগণ কহে মোরে ফুল উঠাইতে ॥ ১০৯ ॥

***rādhā lañā kṛṣṇa praveśilā kandarāte
sakhī-gaṇa kahe more phula uṭhāite***

Значения слов:

rādhā lañā—taking Śrīmatī Rādhārāṇī along; kṛṣṇa—Lord Kṛṣṇa; praveśilā—entered; kandarāte—a cave; sakhī-gaṇa—the gopīs; kahe—said; more—unto Me; phula—flowers; uṭhāite—to pick up.

Перевод:

"Когда Кришна и Шримати Радхарани вместе вошли в пещеру, другие гопи попросили Меня нарвать цветов".

Текст 14. 110

হেনকালে তুমি-সব কোলাহল কৈলা ।
তাই হৈতে ধরি' মোরে ইহঁা লঞা আইলা ॥ ১১০ ॥

***hena-kāle tumi-saba kolāhala kailā
tāhān haite dhari' more ihān lañā āilā***

Значения слов:

hena-kāle—at this time; tumi-saba—all of you; kolāhala kailā—made a tumultuous sound; tāhān haite—from there; dhari'—catching; more—Me; ihān—here; lañā āilā—you have brought.

Перевод:

"Как вдруг, невообразимый шум созданный вами, вернул Меня сюда".

Текст 14. 111

কেনে বা আনিলা মোরে বৃথা দুঃখ দিতে ।
পাঞা কৃষ্ণের লীলা, না পাইলু দেখিতে !" ১১১ ॥

***kene vā ānilā more vṛthā duḥkha dite
pāñā kṛṣṇera līlā, nā pāinu dekhite***

Значения слов:

kene—why; vā—then; ānilā—brought; more—Me; vṛthā—unnecessarily; duḥkha dite—to give pain; pāñā—getting; kṛṣṇera līlā—the pastimes of Kṛṣṇa; nā pāinu dekhite—I could not see.

Перевод:

"Зачем вы вернули Меня сюда, причинив ещё больше страданий? У

Меня была возможность увидеть игры Кришны, но Я так и не увидел их".

Текст 14. 112

এত বলি' মহাপ্রভু করেন ক্রন্দন ।
তাঁর দশা দেখি' বৈষ্ণব করেন রোদন ॥ ১১২ ॥

***eta bali' mahāprabhu karena krandana
tānra daśā dekhi' vaiṣṇava karena rodana***

Значения слов:

eta bali'—saying this; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena krandana*—began to cry; *tānra daśā*—His state; *dekhi'*—seeing; *vaiṣṇava*—the Vaiṣṇavas; *karena rodana*—began to cry.

Перевод:

Сказав это, Шри Чайтанья Махапрабху разрыдался. Когда вайшнавцы увидели состояние Господа, они тоже заплакали.

Текст 14. 113

হেনকালে আইলা পুরী, ভারতী,—দুইজন ।
দুই হে দেখি' মহাপ্রভুর হইল সম্মম ॥ ১১৩ ॥

***hena-kāle āilā purī, bhāratī,--dui-jana
duñhe dekhi' mahāprabhura ha-ila sambhrama***

Значения слов:

hena-kāle—at this time; *āilā*—came; *purī*—Paramānanda Purī; *bhāratī*—Brahmānanda Bhāratī; *dui-jana*—two persons; *duñhe dekhi'*—seeing both of them; *mahāprabhura*—of Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ha-ila*—there was; *sambhrama*—respect.

Перевод:

К тому времени подошли двое, Парамананда Пури и Брахмананда Бхарати. Увидев их, Шри Чайтанья Махапрабху предложил им Своё почтение.

Текст 14. 114

নিপট-বাহ্য হইলে প্রভু দুই হারে বন্দিল ।
মহাপ্রভুরে দুইজন প্রেমালিঙ্গন কৈলা ॥ ১১৪ ॥

***nipaṭṭa-bāhya ha-ile prabhu duñhāre vandilā
mahāprabhure dui-jana premāliṅgana kailā***

Значения слов:

nipaṭṭa-bāhya—complete external consciousness; *ha-ile*—when there was; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *duñhāre*—to both of them; *vandilā*—offered prayers;

mahāprabhure—Śrī Caitanya Mahāprabhu; dui-jana—both persons; prema-āliṅgana kailā—embraced with love and affection.

Перевод:

Шри Чайтанья Махапрабху окончательно пришёл в Себя и предложил им молитвы, после чего, они с любовью и чувством привязанности обняли Господа.

Текст 14. 115

প্রভু কহে,—‘তুঁহে কেনে আইলা এত দূরে’ ?
পুরীগোসাঁঞি কহে,—‘তোমার নৃত্য দেখিবারে’ ॥

prabhu kahe,--'duñhe kene āilā eta dūre'?
purī-gosāñi kahe,--'tomāra nṛtya dekhibāre'

Значения слов:

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu said; duñhe—both of you; kene—why; āilā—have come; eta dūre—so far; purī-gosāñi kahe—Purī Gosāñi said; tomāra nṛtya—Your dancing; dekhibāre—to see.

Перевод:

Шри Чайтанья Махапрабху спросил Пури Госвами и Брахмананду Бхарати: "Что привело вас в такую даль?" Пури Госвами ответил: "Мы просто хотели увидеть, как Ты танцуешь".

Текст 14. 116

লজ্জিত হইলা প্রভু পুরীর বচনে ।
সমুদ্রঘাট আইলা সব বৈষ্ণব-সনে ॥ ১১৬ ॥

lajjita ha-ilā prabhu purīra vacane
samudra-ghāṭa āilā saba vaiṣṇava-sane

Значения слов:

lajjita—ashamed; ha-ilā—became; prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; purīra vacane—by the words of Paramānanda Purī; samudra—of the sea; ghāṭa—to the bathing place; āilā—came; saba vaiṣṇava-sane—with all the Vaiṣṇavas.

Перевод:

Услышав ответ, Шри Чайтанья Махапрабху немного смутился. Затем, Он вместе с вайшнавами направился для омовения к океану.

Текст 14. 117

জ্ঞান করি' মহাপ্রভু ঘরেতে আইলা ।
সবা লঞা মহাপ্রসাদ ভোজন করিলা ॥ ১১৭ ॥

*snāna kari' mahāprabhu gharete āilā
sabā lañā mahā-prasāda bhojana karilā*

Значения слов:

snāna kari'—after taking a bath; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gharete āilā*—returned home; *sabā lañā*—taking everyone with Him; *mahā-prasāda*—remnants of food from Jagannātha; *bhojana karilā*—ate.

Перевод:

После, Шри Чайтанья Махапрабху вместе с преданными вернулся домой. Там все пообедали, приняв остатки пищи, предложенной Господу Джаганнатхе.

Текст 14. 118

এই ত' কহিলুঁ প্রভুর দিব্যোন্মাদ-ভাব ।
ব্রহ্মাও কহিতে নারে যাহার প্রভাব ॥ ১১৮ ॥

*ei ta' kahiluṅ prabhura divyonmāda-bhāva
brahmāo kahite nāre yāhāra prabhāva*

Значения слов:

ei ta'—thus; *kahiluṅ*—I have described; *prabhura*—of Śrī Caitanya Mahāprabhu; *divya-unmāda-bhāva*—transcendental ecstatic emotions; *brahmāo*—even Lord Brahmā; *kahite nāre*—cannot speak; *yāhāra*—of which; *prabhāva*—the influence.

Перевод:

Я как мог, описал трансцендентные экстатические переживания Шри Чайтанья Махапрабху. Даже Господь Брахма в их описании тоже испытывает трудности.

Текст 14. 119

‘চটক’-গিরি-গমন-লীলা রঘুনাথদাস ।
‘গৌরাঙ্গস্তবকল্পবৃক্ষে’ করিয়াছেন প্রকাশ ॥ ১১৯ ॥

*'caṭaka'-giri-gamana-līlā raghunātha-dāsa
'gaurāṅga-stava-kalpavṛkṣe' kariyāchena prakāśa*

Значения слов:

caṭaka-giri—the sand hill known as Caṭaka-parvata; *gamana*—of going to; *līlā*—pastime; *raghunātha-dāsa*—Raghunātha dāsa Gosvāmī; *gaurāṅga-stava-kalpa-vṛkṣe*—in the book known as Gaurāṅga-stava-kalpavṛkṣa; *kariyāchena prakāśa*—has described.

Перевод:

В своей книге Гауранга-става-калпавиркша, Рагхунатха даса Госвами привёл очень яркое описание этого происшествия.

Текст 14. 120

সমীপে নীলাদ্রেষ্টিগিরিরাজস্ত কলনা-
দয়ে গোষ্ঠে গোবর্ধনগিরিপতিং লৌকিতুমিতঃ ।
ব্রজরস্মীতাক্ প্রমদ ইব ধাবন্নবধৃতো
গঠৈঃ শৈবর্গৌরাক্ষো হৃদয় উদয়মাং মদয়তি ॥ ১২০ ॥

***samīpe nīlādreś caṭaka-giri-rājasya kalanād
aye goṣṭhe govardhana-giri-patiṁ lokitum itaḥ
vrajann asmīty uktvā pramada iva dhāvann avadhṛto
gaṇaiḥ svair gaurāṅgo hrdaya udayan mām madayati***

Значения слов:

samīpe—near; *nīlādreḥ*—Jagannātha Purī; *caṭaka*—named Caṭaka; *giri-rājasya*—the king of sand hills; *kalanāt*—account of seeing; *aye*—oh; *goṣṭhe*—to the place for pasturing cows; *govardhana-giri-patiṁ*—Govardhana, the king of hills; *lokitum*—to see; *itaḥ*—from here; *vrajan*—going; *asmi*—I am; *iti*—thus; *uktvā*—saying; *pramadaḥ*—maddened; *iva*—as if; *dhāvan*—running; *avadhṛtaḥ*—being followed; *gaṇaiḥ*—by the devotees; *svaiḥ*—own; *gaurāṅgaḥ*—Lord Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hrdaye*—in the heart; *udayan*—awakening; *mām*—me; *madayati*—maddens.

Перевод:

"В окрестностях Джаганнатха Пури есть большой песчаный холм, Чатака-парвата. Увидев его, Шри Чайтанья Махапрабху произнёс: 'О, Я пройду по земле Враджа и увижу холм Говардхана'. Он как безумный рванулся к дюне и все вайшнавцы устремились за Ним. Эта сцена, являясь в моем сердце, сводит меня с ума".

Комментарий:

Это цитата из Гауранга-става-калпавиркши (8).

Текст 14. 121

এবে প্রভু যত কৈলা অলৌকিক-লীলা ।
কে বর্ণিতে পারে সেই মহাপ্রভুর খেলা ? ১২১ ॥

***ebe prabhu yata kailā alaukika-līlā
ke varṇite pāre sei mahāprabhura khelā?***

Значения слов:

ebe—now; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yata*—all that; *kailā*—performed; *alaukika-līlā*—uncommon pastimes; *ke*—who; *varṇite pāre*—can describe; *sei*—they; *mahāprabhura khelā*—the play of Śrī Caitanya Mahāprabhu.

Перевод:

Кто может дать верное описание всей необычности игр Шри Чайтаньи Махапрабху? Все они - просто Его игры.

Текст 14. 122

সংক্ষেপে কহিয়া করি দিক্ দরশন ।
যেই ইহা শুনে, পায় কৃষ্ণের চরণ ॥ ১২২ ॥

***saṅkṣepe kahiyā kari dik daraśana
yei ihā śune, pāya kṛṣṇera caraṇa***

Значения слов:

saṅkṣepe—in brief; kahiyā—describing; kari dik daraśana—I show an indication; yei—anyone who; ihā—this; śune—hears; pāya—gets; kṛṣṇera caraṇa—the shelter of the lotus feet of Lord Kṛṣṇa.

Перевод:

Я дал лишь их краткое описание, но любой кто слушает, безусловно, обретёт прибежище у лотосных стоп Господа Кришны.

Текст 14. 123

শ্রীরূপ-রঘুনাত-পদে যার আশ ।
চৈতন্যচরিতামৃত কহে কৃষ্ণদাস ॥ ১২৩ ॥

***śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa***

Значения слов:

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; raghunātha—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; pade—at the lotus feet; yāra—whose; āśa—expectation; caitanya-caritāmṛta—the book named Caitanya-caritāmṛta; kahe—describes; kṛṣṇadāsa—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

Перевод:

Молясь лотосным стопам Шрилы Рупы Госвами и Шрилы Рагхунатхи даса Госвами и уповая на их милость, я, Кришнадаса, следуя их стопами, рассказываю Шри Чайтанья-чаритамриту.

Так заканчивается комментарий Бхактиведанты к четырнадцатой главе Чайтанья-чаритамриты Антья-лилы, описывающей трансцендентные экстатические эмоции Шри Чайтаньи Махапрабху, когда Он принял дюну Чатака-парвата за холм Говардхана.

Глава 15

Трансцендентный экстаз Господа Шри Чайтанья Махапрабху

Ниже приводится краткое содержание пятнадцатой главы *Антья-лилы*. На празднестве *упала-бхоги*, посвящённой Господу Джаганнатхе, Шри Чайтанья Махапрабху снова пережил экстатические эмоции. Когда Он увидел сад на берегу океана, Ему показалось, что Он во Вриндаване. Когда Он сосредоточился на Кришне и Его многообразных играх, трансцендентные эмоции пробудились с новой силой. В ночь танца раса, потеряв Кришну из виду, гопи стали искать Его, переходя от одного леса к другому. Шри Чайтанья Махапрабху принял трансцендентные мысли гопи и экстатические переживания захлестнули Его. Сварупа Дамодара Госвами читал стихи из Гита-говинды, которые более всего подходили для понимания эмоций Господа. В трансцендентном любовном экстазе у Шри Чайтанья Махапрабху проявились такие изменения тела, как *бхаводайя*, *бхава-сандхи*, *бхава-сабалья* и другие состояния. Господь испытал все восемь видов экстатических изменений и в избытке наслаждался ими.

Текст 15. 1

দুর্গমে কৃষ্ণভাবাকৌ নিমগ্নোন্মগ্নচেতসা ।
গৌরেণ হরিণা প্রেমমর্যাদা ভূরি দর্শিতা ॥ ১ ॥

durgame kṛṣṇa-bhāvābdhau
nimagnonmagna-cetasā
gaureṇa hariṇā prema-
maryādā bhūri darśitā

Значения слов:

durgame—very difficult to understand; *kṛṣṇa-bhāva-abdhau*—in the ocean of ecstatic love for Kṛṣṇa; *nimagna*—submerged; *unmagna-cetasā*—His heart being absorbed; *gaureṇa*—by Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hariṇā*—by the Supreme Personality of Godhead; *prema-maryādā*—the exalted position of transcendental love; *bhūri*—in various ways; *darśitā*—was exhibited.

Перевод:

Океан экстатической любви к Кришне очень труден для восприятия даже такими полубогами, как Господь Брахма. Проводя Свои игры, Шри Чайтанья Махапрабху погружался в этот океан и сердце Его переполнялось любовью. Так, Он разными путями являл величие трансцендентной любви к Кришне.

Текст 15. 2

জয় জয় শ্রীকৃষ্ণচৈতন্য অধীশ্বর ।
জয় নিত্যানন্দ পূর্ণানন্দ-কলেবর ॥ ২ ॥

jaya jaya śrī-kṛṣṇa-caitanya adhīśvara
jaya nityānanda pūrṇānanda-kalevara

Значения слов:

jaya jaya—all glories; *śrī-kṛṣṇa-caitanya*—to Lord Caitanya Mahāprabhu; *adhīśvara*—the Supreme Personality of Godhead; *jaya*—all glories; *nityānanda*—to Lord Nityānanda; *pūrṇa-ānanda*—filled with transcendental pleasure; *kalevara*—His body.

Перевод:

Вся слава Шри Кришне Чайтанье, Верховной Личности Бога! Вся слава Господу Нитьянанде, тело которого всегда исполнено трансцендентного блаженства!

Текст 15. 3

জয়াদৈতাচার্য কৃষ্ণচৈতন্য-প্রিয়তম ।
জয় শ্রীবাস-আদি প্রভুর ভক্তগণ ॥ ৩ ॥

jayādvaitācārya kṛṣṇa-caitanya-priyatama
jaya śrīvāsa-ādi prabhura bhakta-gaṇa

Значения слов:

jaya—all glories; *advaita-ācārya*—to Advaita Ācārya; *kṛṣṇa-caitanya*—to Lord Caitanya Mahāprabhu; *priya-tama*—very dear; *jaya*—all glories; *śrīvāsa-ādi*—headed by Śrīvāsa Ṭhākura; *prabhura*—of Lord Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇa*—to the devotees.

Перевод:

Вся слава Шри Адвайте Ачарье, который очень дорог Господу Чайтанье! Слава всем преданным Господа, во главе с Шривасой Тхакура!

Текст 15. 4

এইমত মহাপ্রভু রাত্রি-দিবসে ।
আত্মস্মৃতি নাহি কৃষ্ণভাবাবেশে ॥ ৪ ॥

ei-mata mahāprabhu rātri-divase
ātma-sphūrṭi nāhi kṛṣṇa-bhāvāveśe

Значения слов:

ei-mata—in this way; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rātri-divase*—night and day; *ātma-sphūrṭi nāhi*—forgot Himself; *kṛṣṇa-bhāva-āveśe*—being merged in ecstatic love for Kṛṣṇa.

Перевод:

Поглощённый океаном экстатической любви к Кришне, Шри Чайтанья Махапрабху не принадлежал Себе ни днём ни ночью.

Текст 15. 5

কভু ভাবে মগ্ন, কভু অর্ধ-বাহ্যস্ফূর্তি ।
কভু বাহ্যস্ফূর্তি, - তিন রীতে প্রভুস্থিতি ॥ ৫ ॥

kabhu bhāve magna, kabhu ardha-bāhya-sphūrṭi
kabhu bāhya-sphūrṭi,--tina rīte prabhu-sthiti

Значения слов:

kabhu—sometimes; *bhāve*—in ecstatic emotion; *magna*—merged; *kabhu*—sometimes; *ardha*—half; *bāhya-sphūrṭi*—in external consciousness; *kabhu*—sometimes; *bāhya-sphūrṭi*—in full external consciousness; *tina rīte*—in three ways; *prabhu-sthiti*—the situation of the Lord.

Перевод:

Время от времени, Господь полностью погружался в экстатические эмоции, иногда Он находился в сознании отчасти, а порой, пребывал в полном сознании.

Текст 15. 6

স্নান, দর্শন, ভোজন দেহ-স্বভাবে হয় ।
কুমারের চাক যেন সতত ফিরয় ॥ ৬ ॥

snāna, darśana, bhojana deha-svabhāve haya
kumārera cāka yena satata phiraya

Значения слов:

snāna—bathing; *darśana*—visiting the temple; *bhojana*—taking lunch; *deha-svabhāve*—by the nature of the body; *haya*—are; *kumārera cāka*—the potter's wheel; *yena*—as; *satata*—always; *phiraya*—revolves.

Перевод:

Омовение, посещение храма, приём пищи и другие потребности тела, Господь удовлетворял автоматически, как по инерции вращается раскрученный гончарный круг.

Текст 15. 7

একদিন করেন প্রভু জগন্নাথ দর্শন ।
জগন্নাথে দেখে সাক্ষাৎ ব্রজেন্দ্রনন্দন ॥ ৭ ॥

eka-dina karena prabhu jagannātha darāśana
jagannāthe dekhe sākṣāt vrajendra-nandana

Значения слов:

eka-dina—one day; *karena*—does; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jagannātha*—Lord Jagannātha; *darāśana*—visiting; *jagannāthe*—Lord Jagannātha; *dekhe*—He sees; *sākṣāt*—personally; *vrajendra-nandana*—the son of Mahārāja Nanda.

Перевод:

Однажды в храме, когда Шри Чайтанья Махапрабху смотрел на Господа Джаяганнатху, то увидел Самого Шри Кришну, сына Нанды Махараджа.

Текст 15. 8

একবারে স্মুরে প্রভুর কৃষ্ণের পঞ্চগুণ ।
পঞ্চগুণে করে পঞ্চেন্দ্রিয় আকর্ষণ ॥ ৮ ॥

*eka-bāre sphure prabhura kṛṣṇera pañca-guṇa
pañca-indriya kare pañcendriya ākarṣaṇa*

Значения слов:

eka-bāre—at one time; sphure—manifest; prabhura—of Śrī Caitanya Mahāprabhu; kṛṣṇera—of Lord Kṛṣṇa; pañca-guṇa—five attributes; kare—do; pañca-indriya—of the five senses; ākarṣaṇa—attraction.

Перевод:

В тот же миг, Шри Чайтанья Махапрабху ощутил, как все пять чувств были поглощены пятью качествами Господа Кришны.

Комментарий:

Красота Шри Кришны привлекла глаза Господа Чайтанья Махапрабху. Пение Кришны и звуки Его флейты заняли уши Господа, трансцендентный аромат лотосных стоп Кришны занял Его обоняние. Трансцендентная сладость Кришны привлекла Его язык, а прикосновение к телу Кришны заменило осязание Господа. При этом каждое из пяти чувств Шри Чайтанья Махапрабху было поглощено одним из пяти качеств Господа Кришны.

Текст 15. 9

একমন পঞ্চদিকে পঞ্চগুণ টানে ।
টানাটানি প্রভুর মন হৈল অগেয়ানে ॥ ৯ ॥

*eka-mana pañca-dike pañca-guṇa ṭāne
ṭānāṭāni prabhura mana haila ageyāne*

Значения слов:

eka-mana—one mind; pañca-dike—in five directions; pañca-guṇa—the five attributes; ṭāne—attracted; ṭānāṭāni—by a tug-of-war; prabhura—of Śrī Caitanya Mahāprabhu; mana—the mind; haila—became; ageyāne—unconscious.

Перевод:

Так же, как в перетягивании каната, ум Господа Чайтанья вместе с пятью чувствами покорился пяти трансцендентным качествам Господа Кришны и Он лишился сознания.

Текст 15. 10

হেনকালে ঈশ্বরের উপলভোগ সরিল ।
ভক্তগণ মহাপ্রভুরে ঘরে লঞা আইল ॥ ১০ ॥

***hena-kāle īśvarera upala-bhoga sarila
bhakta-gaṇa mahāprabhure ghare lañā āila***

Значения слов:

hena-kāle—at this time; īśvarera—of Lord Jagannātha; upala-bhoga—the upala-bhoga ceremony; sarila—was finished; bhakta-gaṇa—the devotees; mahāprabhure—Śrī Caitanya Mahāprabhu; ghare—home; lañā āila—brought.

Перевод:

Тем временем, церемония упала-бхоги Господу Джаганнатхе завершилась и преданные отнесли Господа Чайтанью домой.

Текст 15. 11

স্বরূপ, রামানন্দ,—এই দুইজন লঞা ।
বিলাপ করেন দুঁহার কণ্ঠে ধরিয়া ॥ ১১ ॥

***svarūpa, rāmānanda,—ei dui-jana lañā
vilāpa karena duñhāra kaṇṭhete dhariyā***

Значения слов:

svarūpa—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; rāmānanda—Rāmānanda Rāya; ei dui-jana—these two personalities; lañā—with; vilāpa karena—laments; duñhāra—of both; kaṇṭhete—the necks; dhariyā—holding.

Перевод:

Той ночью Сварупа Дамодара Госвами и Рамананда Райа ухаживали за Шри Чайтаньей Махапрабху, который горестно стenal, обняв их.

Текст 15. 12

কৃষ্ণের বিয়োগে রাধার উৎকণ্ঠিত মন ।
বিশাখারে কহে আপন উৎকণ্ঠা-কারণ ॥ ১২ ॥

***kṛṣṇera viyoge rādhāra utkaṇṭhita mana
viśākhāre kahe āpana utkaṇṭhā-kāraṇa***

Значения слов:

kṛṣṇera—from Lord Kṛṣṇa; viyoge—in separation; rādhāra—of Śrīmatī Rādhārāṇī; utkaṇṭhita—very agitated; mana—mind; viśākhāre—to Viśākhā; kahe—spoke; āpana—own; utkaṇṭhā-kāraṇa—the cause of great anxiety and restlessness.

Перевод:

Шримати Радхарани была сильно потрясена разлукой с Кришной и объяснила Вишакхе причину Своей сильной тревоги и беспокойства.

Текст 15. 13

সেই শ্লোক পড়ি' আপনে করে মনস্তাপ।
শ্লোকেৰ অৰ্থ শুনায় দু'হাৰে কৰিয়া বিলাপ ॥১৩॥

*sei śloka paḍi' āpane kare manastāpa
ślokerā artha śunāya duñhāre kariyā vilāpa*

Значения слов:

sei śloka—that verse; *paḍi'*—reciting; *āpane*—personally; *kare*—does; *manaḥ-tāpa*—burning of the mind; *ślokerā*—of the verse; *artha*—meaning; *śunāya*—causes to hear; *duñhāre*—both; *kariyā vilāpa*—lamenting.

Перевод:

Этим стихом Шри Чайтанья Махапрабху выразил сжигающие Его эмоции. Горько рыдая, Он объяснил его смысл Сварупе Дамодара и Рамананде Райа.

Текст 15. 14

সৌন্দৰ্যমৃতসিন্ধুভঙ্গললনা-চিত্তাদ্ৰিসংপ্লাবকঃ
কৰ্ণানন্দ-সনৰ্মৰম্যবচনঃ কোটীন্দুশীতাঙ্গকঃ।
সৌৰভ্যামৃতসংপ্লাবাত্তজগৎ পীযুষরম্যাধরঃ
শ্ৰীগোপেন্দ্ৰহৃতঃ স কৰ্ষতি বলাৎ পঞ্চেন্দ্ৰিয়াণ্যালিমে ॥১৪॥

*saundaryāmṛta-sindhu-bhaṅga-lalanā-cittādri-saṁplāvakaḥ
karṇānandī-sanarma-ramya-vacanaḥ koṭīndu-śītāṅgakaḥ
saurabhyāmṛta-samplavāvṛta-jagat pīyūṣa-ramyādharaḥ
śrī-gopendra-sutaḥ sa karṣati balāt pañcendriyāṇy āli me*

Значения слов:

saundarya—His beauty; *amṛta-sindhu*—of the ocean of nectar; *bhaṅga*—by the waves; *lalanā*—of women; *citta*—the hearts; *adri*—hills; *saṁplāvakaḥ*—inundating; *karṇa*—through the ears; *ānandī*—giving pleasure; *sanarma*—joyful; *ramya*—beautiful; *vacanaḥ*—whose voice; *koṭi-indu*—than ten million moons; *śīta*—more cooling; *aṅgakaḥ*—whose body; *saurabhya*—His fragrance; *amṛta*—of nectar; *samplava*—by the inundation; *āvṛta*—covered; *jagat*—the entire universe; *pīyūṣa*—nectar; *ramya*—beautiful; *adharaḥ*—whose lips; *śrī-gopa-indra*—of Nanda Mahārāja; *sutaḥ*—the son; *saḥ*—He; *karṣati*—attracts; *balāt*—by force; *pañca-indriyāṇi*—the five senses; *āli*—O dear friend; *me*—My.

Перевод:

Шри Чайтанья Махапрабху сказал: "Сердца гопи, подобны высоко стоящим холмам, но они утонули в волнах нектарного океана красоты Кришны. Его сладкий голос проникает в их уши и наполняет их

трансцендентным блаженством. Прикосновение Его тела холоднее, чем десять миллионов лун, а нектар благоухания Его тела переполняет и окутывает всю вселенную. О, Мой дорогой друг Кришна, сын Нанды Махараджа, чьи уста подобны нектару. Он неумолимо пленяет Мои пять чувств.

Комментарий:

Это стих из Говинда-лиламриты (8.3).

Текст 15. 15

কৃষ্ণ-রূপ-শব্দ-স্পর্শ, সৌরভ্য-অধর-রস,
যার মাধুর্য কহন না যায় ।
দেখি' লোভে পঞ্চজন, এক অশ্ব-মোর মন,
চড়ি' পঞ্চ পাঁচদিকে ধায় ॥ ১৫ ॥

*kr̥ṣṇa-rūpa-śabda-sparśa, saurabhya-adhara-rasa,
yāra mādhyura kahana nā yāya
dekhi' lobhe pañca-jana, eka aśva--mora mana,
caḍi' pañca pañca-dike dhāya*

Значения слов:

kr̥ṣṇa—of Lord Kṛṣṇa; *rūpa*—beauty; *śabda*—sound; *sparśa*—touch; *saurabhya*—fragrance; *adhara*—of lips; *rasa*—taste; *yāra*—whose; *mādhyura*—sweetness; *kahana*—describing; *nā yāya*—is not possible; *dekhi'*—seeing; *lobhe*—in greed; *pañca-jana*—five men; *eka*—one; *aśva*—horse; *mora*—My; *mana*—mind; *caḍi'*—riding on; *pañca*—all five; *pañca-dike*—in five directions; *dhāya*—run.

Перевод:

"Красота Господа Шри Кришны, звук его слов и вибрации Его флейты, Его прикосновение, аромат и вкус его уст, полны неопишуемой сладости. Когда все Его прелести моментально овладевают Моими пятью чувствами, они, восседающие на скакуне Моего ума, словно пять седоков, направляются в разные стороны".

Текст 15. 16

সখি হে, শুন মোর দুঃখের কারণ ।
মোর পঞ্চেন্দ্রিয়গণ, মহা-লম্পট দস্যুগণ,
সবে কহে,—হর' পরধন ॥ ১৬ ॥ ॐ ॥

*sakhi he, śuna mora duḥkhera kāraṇa
mora pañcendriya-gaṇa, mahā-lampaṭa dasyu-gaṇa,
sabe kahe,--hara' para-dhana*

Значения слов:

sakhi—My dear friend; *he*—O; *śuna*—please hear; *mora*—My; *duḥkhera kāraṇa*—the cause of unhappiness; *mora*—My; *pañca-indriya-gaṇa*—five senses of perception;

mahā—very; *lampāṭa*—extravagant; *dasyu-gaṇa*—rogues; *sabe kahe*—they all say; *hara*—plunder; *para-dhana*—another's property.

Перевод:

"О, Моя дорогая подруга, пожалуйста, узнай о причине Моих страданий. Мои пять воспринимающих чувств, оказались сумасбродными озорниками. Прекрасно зная, что Кришна это Верховная Личность Бога, они продолжают зариться на чужую собственность".

Текст 15. 17

এক অশ্ব একক্ষণে, পাঁচ পাঁচ দিকে টানে,
এক মন কোন্ দিকে যায় ?
এককালে সবে টানে, গেল ঘোড়ার পরাণে,
এই দুঃখ সহন না যায় ॥ ১৭ ॥

eka aśva eka-kṣaṇe, pāñca pāñca dike ṭāne,
eka mana kon dike yāya?
eka-kāle sabe ṭāne, gela ghoḍāra parāṇe,
ei duḥkha sahana nā yāya

Значения слов:

eka—one; *aśva*—horse; *eka-kṣaṇe*—at one time; *pāñca*—five men; *pāñca dike*—in five directions; *ṭāne*—pull; *eka*—one; *mana*—mind; *kon dike*—in what direction; *yāya*—will go; *eka-kāle*—at one time; *sabe*—all; *ṭāne*—pull; *gela*—will go; *ghoḍāra*—of the horse; *parāṇe*—life; *ei*—this; *duḥkha*—unhappiness; *sahana*—tolerating; *nā yāya*—is not possible.

Перевод:

"Мой ум напоминает одного скакуна, управляемого пятью седоками, воспринимающими чувствами, во главе со зрением. Каждый желает править скакуном и, в результате, они одновременно тянут Мой ум в пяти направлениях. Куда же ему идти? Если все они будут править одновременно, то безусловно, жизнь оставит скакуна. Как Мне вынести этот кошмар?"

Текст 15. 18

ইন্দ্রিয়ে না করি রোষ, ইঁহা-সবার কাঁহা দোষ,
কৃষ্ণরূপাদির মহা আকর্ষণ।
রূপাদি পাঁচ পাঁচে টানে, গেল ঘোড়ার পরাণে,
মোর দেহে না রহে জীবন ॥ ১৮ ॥

indriye nā kari roṣa, inhā-sabāra kāhān doṣa,
kṛṣṇa-rūpādīra mahā ākarṣaṇa
rūpādi pāñca pāñce ṭāne, gela ghoḍāra parāṇe,
mora dehe nā rahe jīvana

Значения слов:

indriye—at the senses; nā—not; kari roṣa—I can be angry; iñhā-sabāra—of all of them; kāhāñ—where; doṣa—fault; kṛṣṇa-rūpa-ādira—of Lord Kṛṣṇa's beauty, sounds, touch, fragrance and taste; mahā—very great; ākarṣaṇa—attraction; rūpa-ādi—the beauty and so on; pāñca—five; pāñce—the five senses; ṭāne—drag; gela—is going away; ghoḍāra—of the horse; parāṇe—life; mora—My; dehe—in the body; nā—not; rahe—remains; jīvana—life.

Перевод:

"Моя милая подруга, когда ты говоришь: 'Просто старайся контролировать Свои чувства', что Я могу ответить? Я не в силах сердиться на Свои чувства. В чём они виноваты? Красота Кришны, голос, прикосновение, благоухание и вкус, по своей природе необычайно привлекательны. Эти пять качеств привлекают Мои чувства и каждое хочет взять верх над умом. Получается, что ум Мой в большой опасности, так же, как скакун, пытающийся нестись сразу в пяти направлениях. Я боюсь, что могу расстаться с жизнью".

Текст 15. 19

কৃষ্ণরূপামৃতসিন্ধু, তাহার তরঙ্গ-বিন্দু,
একবিন্দু জগৎ ডুবায় ।

ত্রিজগতে যত নারী, তার চিন্তা-উচ্চগিরি,
তাহা ডুবাই আগে উঠি' ধায় ॥ ১৯ ॥

*kṛṣṇa-rūpāmṛta-sindhu, tāhāra taraṅga-bindu,
eka-bindu jagat ḍubāya
trijagate yata nārī, tāra citta-ucca-giri,
tāhā ḍubāi āge uṭhi' dhāya*

Значения слов:

kṛṣṇa-rūpa—of Kṛṣṇa's transcendental beauty; amṛta-sindhu—the ocean of nectar; tāhāra—of that; taraṅga-bindu—a drop of a wave; eka-bindu—one drop; jagat—the whole world; ḍubāya—can flood; tri-jagate—in the three worlds; yata nārī—all women; tāra citta—their consciousness; ucca-giri—high hills; tāhā—that; ḍubāi—drowning; āge—forward; uṭhi'-raising; dhāya—runs.

Перевод:

"Сознание всех женщин, во всех трёх мирах, словно возвышающиеся холмы, но сладость трансцендентной красоты Кришны, это океан нектара, одна капля которого способна залить всю вселенную и подтопить эти холмы".

Текст 15. 20

কৃষ্ণের বচন-মাধুরী, নানা-রস-নর্মধারী,
তার অন্তায় কখন না যায় ।
জগতের নারীর কাণে, মাধুরীশ্রুণে বাজি' টানে,
টানাটানি কাণের শ্রাণ যায় ॥ ২০ ॥

*kṛṣṇera vacana-mādhurī, nānā-rasa-narma-dhārī,
tāra anyāya kathana nā yāya
jagatera nārīra kāṇe, mādhurī-guṇe bāndhi' tāne,
tānātānī kāṇera prāṇa yāya*

Значения слов:

kṛṣṇera—of Lord Kṛṣṇa; *vacana-mādhurī*—the sweetness of speaking; *nānā*—various; *rasa-narma-dhārī*—full of joking words; *tāra*—of that; *anyāya*—atrocities; *kathana*—description; *nā yāya*—cannot be made; *jagatera*—of the world; *nārīra*—of women; *kāṇe*—in the ear; *mādhurī-guṇe*—to the attributes of sweetness; *bāndhi'*—binding; *tāne*—pulls; *tānātānī*—tug-of-war; *kāṇera*—of the ear; *prāṇa yāya*—the life departs.

Перевод:

"Сладость шутиwych слов Кришны не поддаётся описанию. Его слова проникают в ум женщины и своей сладостью, играя в перетягивание каната, вытягивают из неё жизнь".

Текст 15. 21

কৃষ্ণ-অঙ্গ সুশীতল, কি কহিমু তার বল,
ছটায় জিনে কোটীন্দু-চন্দন ।
সঠৈল নারীর বক্ষ, তাহা আকর্ষিতে দক্ষ,
আকর্ষয়ে নারীগণ-মন ॥ ২১ ॥

*kṛṣṇa-aṅga suśīṭala, ki kahimu tāra bala,
chaṭāya jine koṭīndu-candana
saśaila nārīra vakṣa, tāhā ākarṣite dakṣa,
ākarṣaye nārī-gaṇa-mana*

Значения слов:

kṛṣṇa-aṅga—the body of Kṛṣṇa; *su-śīṭala*—very cool; *ki kahimu*—what shall I say; *tāra*—of that; *bala*—the strength; *chaṭāya*—by the rays; *jine*—surpasses; *koṭi-indu*—millions upon millions of moons; *candana*—sandalwood pulp; *sa-śaila*—like raised hills; *nārīra*—of a woman; *vakṣa*—breasts; *tāhā*—that; *ākarṣite*—to attract; *dakṣa*—very expert; *ākarṣaye*—attracts; *nārī-gaṇa-mana*—the minds of all women.

Перевод:

"Трансцендентное тело Кришны дышит такой прохладой и свежестью, что ни сандаловая паста, ни свет миллионов и миллионов лун не могут сравниться с Ним. Он искусно волнует груди всех женщин, которые подобны высоким холмам. Истинно, трансцендентное тело Кришны привлекает умы всех женщин во всех трёх мирах".

Текст 15. 22

কৃষ্ণাঙ্গ—সৌরভ্যভর, মুগমদ-মদহর,
নীলোৎপলের হরে গর্ব-ধন ।

জগৎ-নারীর নাসা, তার ভিতর পাতে বাসা,
নারীগণে করে আকর্ষণ ॥ ২২ ॥

***kṛṣṇāṅga--saurabhya-bhara, mṛga-mada-mada-hara,
nīlotpalera hare garva-dhana
jagat-nārīra nāsā, tāra bhitara pāte vāsā,
nārī-gaṇe kare ākarṣaṇa***

Значения слов:

kṛṣṇa-āṅga—the body of Kṛṣṇa; saurabhya-bhara—full of fragrance; mṛga-mada—of musk; mada-hara—intoxicating power; nīlotpalera—of the bluish lotus flower; hare—takes away; garva-dhana—the pride of the treasure; jagat-nārīra—of the women in the world; nāsā—nostrils; tāra bhitara—within them; pāte vāsā—constructs a residence; nārī-gaṇe—women; kare ākarṣaṇa—attracts.

Перевод:

"Аромат трансцендентного тела Кришны сводит с ума сильнее, чем запах мускуса и превосходит благоуханием синий цветок лотоса. Он проникает в ноздри всех женщин мира и поселившись там, покоряет их".

Текст 15. 23

কৃষ্ণের অধরামৃত, তাতে কর্পূর মন্ডলিত,
স্ব-মাধুর্যে হরে নারীর মন।
অন্যত্র ছাড়ায় লোভ, না পাইলে মনে ক্ষোভ,
ব্রজনারীগণের মূলধন ॥ ২৩ ॥

***kṛṣṇera adharāmṛta, tāte karpūra manda-smita,
sva-mādhurye hare nārīra mana
anyatra chāḍāya lobha, nā pāile mane kṣobha,
vraja-nārī-gaṇera mūla-dhana***

Значения слов:

kṛṣṇera—of Lord Kṛṣṇa; adhara-amṛta—the sweetness of the lips; tāte—with that; karpūra—camphor; manda-smita—gentle smile; sva-mādhurye—by His sweetness; hare—attracts; nārīra mana—the minds of all women; anyatra—anywhere else; chāḍāya—vanquishes; lobha—greed; nā pāile—without getting; mane—in the mind; kṣobha—great agitation; vraja-nārī-gaṇera—of all the gopīs of Vṛndāvana; mūla-dhana—wealth.

Перевод:

"Уста Кришны, в сочетании с камфорой нежной улыбки, своей сладостью привлекают умы всех женщин, заставляя их забыть обо всём. Когда же сладостная улыбка Кришны недоступна их взорам, их мысли приходят в беспорядок и горестные стенания одолевают их. Эта сладость – всё, что есть у гопи Вриндавана, их единственное богатство".

Текст 15. 24

এত কহি' গৌরহরি, দুইজনার কণ্ঠ ধরি',
কহে,—‘শুন, স্বরূপ-রামরায় ।
কাহাঁ করোঁ, কাহাঁ যাও, কাহাঁ গেলে কৃষ্ণ পাও,
তুঁহে মোরে কহ সে উপায়' ॥ ২৪ ॥

*eta kahi' gaurahari, dui-janāra kaṇṭha dhari',
kahe,--'śuna, svarūpa-rāmarāya
kāhān karoṇ, kāhān yāṇa, kāhān gele kṛṣṇa pāṇa,
duṇhe more kaha se upāya'*

Значения слов:

eta kahi'—saying this; *gaurahari*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dui-janāra*—of the two persons; *kaṇṭha dhari'*—catching the necks; *kahe*—said; *śuna*—please hear; *svarūpa-rāma-rāya*—Svarūpa Dāmodara and Rāmānanda Rāya; *kāhān karoṇ*—what shall I do; *kāhān yāṇa*—where shall I go; *kāhān gele*—going where; *kṛṣṇa pāṇa*—I can get Kṛṣṇa; *duṇhe*—both of you; *more*—unto Me; *kaha*—please say; *se upāya*—such a means.

Перевод:

Говоря это, Шри Чайтанья Махапрабху удерживал за шею Рамананду Райа и Сварупу Дамодара. Затем Господь сказал: "Мои дорогие друзья, пожалуйста, послушайте Меня. Что Мне делать? Куда Мне идти и где искать Кришну? Пожалуйста, скажите, как Мне найти Его".

Текст 15. 25

এইমত গৌরপ্রভু প্রতি দিনে-দিনে ।
বিলাপ করেন স্বরূপ-রামানন্দ-সনে ॥ ২৫ ॥

*ei-mata gaura-prabhu prati dine-dine
vilāpa karena svarūpa-rāmānanda-sane*

Значения слов:

ei-mata—in this way; *gaura-prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prati dine-dine*—day after day; *vilāpa karena*—laments; *svarūpa-rāmānanda-sane*—in the company of Svarūpa Dāmodara Gosvāmī and Rāmānanda Rāya.

Перевод:

Так, в трансцендентных страданиях, Шри Чайтанья Махапрабху день за днём горестно стенал, окружённый заботой Сварупы Дамодара Госвами и Рамананды Райа.

Текст 15. 26

সেই দুইজন প্রভুরে করে আশ্বাসন ।
স্বরূপ গায়, রায় করে শ্লোক পঠন ॥ ২৬ ॥

*sei dui-jana prabhure kare āśvāsana
svarūpa gāya, rāya kare śloka paṭhana*

Значения слов:

sei—those; dui-jana—two persons; prabhure—to Śrī Caitanya Mahāprabhu; kare—do; āśvāsana—pacification; svarūpa gāya—Svarūpa Dāmodara sings; rāya—Rāmānanda Rāya; kare—does; śloka paṭhana—recitation of verses.

Перевод:

Сварупа Дамодара Госвами пел подходящие песни, а Рамананда Райа читал стихи, чтобы поднять экстатическое настроение Господа. Так они успокаивали Его.

Текст 15. 27

কর্ণামৃত, বিদ্যাপতি, শ্রীগীতগোবিন্দ ।
ইহার শ্লোক-গীতে প্রভুর করায় আনন্দ ॥ ২৭ ॥

*karṇāmṛta, vidyāpati, śrī-gīta-govinda
ihāra śloka-gīte prabhura karāya ānanda*

Значения слов:

karṇāmṛta—the book Kṛṣṇa-karṇāmṛta; vidyāpati—the author Vidyāpati; śrī-gīta-govinda—the book Śrī Gīta-govinda by Jayadeva Gosvāmī; ihāra—of these; śloka-gīte—verses and songs; prabhura—for Śrī Caitanya Mahāprabhu; karāya—create; ānanda—happiness.

Перевод:

В особенности, Господу нравилось слушать Кришна-карнамриту Билвамангалы Тхакура, стихи Видьяпати и Шри Гита-Говинду, написанную Джаядевой Госвами. Сердце Шри Чайтанья Махапрабху наполнялось огромной радостью, когда Его преданные воспевали стихи из этих книг.

Текст 15. 28

একদিন মহাপ্রভু সমুদ্র-তীরে যাইতে ।
পুষ্পের উদ্যান তথা দেখেন আচম্বিতে ॥ ২৮ ॥

*eka-dina mahāprabhu samudra-tīre yāite
puṣpera udyāna tathā dekkena ācambite*

Значения слов:

eka-dina—one day; mahāprabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; samudra-tīre—to the seashore; yāite—while going; puṣpera udyāna—a flower garden; tathā—there; dekkena—sees; ācambite—suddenly.

Перевод:

Однажды, когда Шри Чайтанья Махапрабху шёл к берегу океана,

неожиданно, Его взору явился цветущий сад.

Текст 15. 29

বৃন্দাবন-ভ্রমে তাই পশিলা ধাঞা ।
প্রেমাবেশে বুলে তাই কৃষ্ণ অন্বেষিয়া ॥ ২৯ ॥

***vṛndāvana-bhrame tāhāṅ paśilā dhāñā
premāveśe bule tāhāṅ kṛṣṇa anveṣiyā***

Значения слов:

vṛndāvana-bhrame—taking it for Vṛndāvana; *tāhāṅ*—there; *paśilā*—entered; *dhāñā*—running; *prema-āveśe*—in ecstatic love of Kṛṣṇa; *bule*—wanders; *tāhāṅ*—there; *kṛṣṇa*—Lord Kṛṣṇa; *anveṣiyā*—searching for.

Перевод:

Приняв этот цветущий сад за лес во Вриндаване, Господь Чайтанья, охваченный трансцендентной любовью к Кришне, как вихрь ворвался туда. В поисках Кришны, Он обошёл и проверил каждый закуток сада.

Текст 15. 30

রাসে রাধা লঞা কৃষ্ণ অন্তর্ধান কৈলা ।
পাছে সখীগণ যৈছে চাহি' বেড়াইলা ॥ ৩০ ॥

***rāse rādhā lañā kṛṣṇa antardhāna kailā
pāche sakhi-gaṇa yaiche cāhi' beḍāilā***

Значения слов:

rāse—in the rāsa dance; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *lañā*—taking; *kṛṣṇa*—Lord Kṛṣṇa; *antardhāna kailā*—disappeared; *pāche*—afterward; *sakhi-gaṇa*—all the gopīs; *yaiche*—as; *cāhi'*—looking; *beḍāilā*—wandered.

Перевод:

Когда во время танца раса, Кришна исчез вместе с Радхарани, гопи бродили по лесу, разыскивая Его. Как и они, Шри Чайтанья Махапрабху в поисках Господа блуждал по тому саду на берегу океана.

Текст 15. 31

সেই ভাবাবেশে প্রভু প্রতি-তরুলতা ।
শ্লোক পড়ি' পড়ি' চাহি' বুলে যথা তথা ॥ ৩১ ॥

***sei bhāvāveśe prabhu prati-taru-latā
śloka paḍi' paḍi' cāhi' bule yathā tathā***

Значения слов:

sei—that; bhāva-āveśe—in ecstasy; prabhu—Lord Caitanya Mahāprabhu; prati-taru-latā—each tree and creeper; śloka paḍi' paḍi'-reciting verses; cāhi'-inquiring; bule—wanders; yathā tathā—here and there.

Перевод:

Поглощённый экстатическим настроением гопи, Шри Чайтанья Махапрабху бродил по саду и тут, и там. Он вопрошал о Кришне каждое дерево и лиану, читая им стихи.

Комментарий:

Шри Чайтанья Махапрабху читал следующие три стиха из *Шримад-Бхагаватам* (10.30.7, 10.30.8, 10.30.9).

Текст 15. 32

চুতপ্রিয়াল-পনসানকোবিদার-
জম্বকবিষবকুলাম্রকদম্বনীপাঃ ।
যেহন্তে পরার্থভবকা যমুনোপকূলাঃ
শংসন্তু কৃষ্ণপদবীং রহিতাত্মনাং নঃ ॥ ৩২ ॥

*cūta-priyāla-panasāsana-kovidāra-
jambv-arka-bilva-bakulāmra-kadamba-nīpāḥ
ye 'nye parārtha-bhava-kā yamunopakūlāḥ
śaṁsantu kṛṣṇa-padavīm rahitātmanām naḥ*

Значения слов:

cūta—O cūta tree (a kind of mango tree); priyāla—O priyāla tree; panasa—O jackfruit tree; āsana—O āsana tree; kovidāra—O kovidāra tree; jambu—O jambu tree; arka—O arka tree; bilva—O belfruit tree; bakula—O bakula tree; āmra—O mango tree; kadamba—O kadamba tree; nīpāḥ—O nīpa tree; ye—which; anye—others; para-artha-bhava-kāḥ—very beneficial to others; yamunā-upakūlāḥ—on the bank of the Yamunā; śaṁsantu—please tell; kṛṣṇa-padavīm—where Kṛṣṇa has gone; rahita-ātmanām—who have lost our minds; naḥ—us.

Перевод:

"О дерево сута, дерево прияла, панаса, асана и ковидара! О дерево джамбу, о арка, бел, бакула и манго! О дерево кадамба, о дерево нипа и все, растущие на берегу Ямуны на благо другим, пожалуйста, подскажите нам, куда пошёл Кришна. Мы лишились рассудка и едва живы".

Текст 15. 33

কচ্ছিতুলসি কল্যাণি গোবিন্দচরণপ্রিয়ে ।
সহ জ্বলিকুলৈবিভদদ্ভুতৈহৃতিপ্রিয়োচ্চাতঃ ॥ ৩৩ ॥

*kaccit tulasi kalyāṇi
govinda-carāṇa-priye*

*saha tvāli-kulair bibhrad
dr̥ṣṭas te 'ti-priyo 'cyutaḥ*

Значения слов:

kaccit—whether; tulasi—O tulasī plant; kalyāṇi—all-auspicious; govinda-caraṇa—to Govinda's lotus feet; priye—very dear; saha—with; tvā—you; ali-kulaiḥ—bumblebees; bibhrat—bearing; dr̥ṣṭaḥ—has been seen; te—your; ati-priyaḥ—very dear; acyutaḥ—Lord Kṛṣṇa.

Перевод:

"О всеблагая Туласи, ты очень дорога лотосным стопам Говинды и Он очень дорог тебе. Видела ли ты Кришну, гуляющего здесь? Он украшен гирляндой из твоих листьев и окружён роем шмелей".

Текст 15. 34

মালতাদর্শি বঃ কচ্চিমলিকে জাতি যুথিকে ।
প্রীতিং বো জনয়ন্ যাতঃ করস্পর্শেন মাদ্ধবঃ ॥ ৩৪ ॥

*mālaty adarśi vaḥ kaccin
mallike jāti yūthike
prītiṁ vo janayan yātaḥ
kara-sparśena mādhaveḥ*

Значения слов:

mālati—O plant of mālatī flowers; adarśi—was seen; vaḥ—by you; kaccit—whether; mallike—O plant of mallikā flowers; jāti—O plant of jāti flowers; yūthike—O plant of yūthikā flowers; prītiṁ—pleasure; vaḥ—your; janayan—creating; yātaḥ—passed by; kara-sparśena—by the touch of His hand; mādhaveḥ—Śrī Kṛṣṇa.

Перевод:

"О цветы побегов малати, цветы маллики, джати и цветы йутхики, может Кришна проходил по этой тропинке и касался вас Своей рукой, чтобы даровать вам счастье?"

Текст 15. 35

আম্র, পনস, পিয়াল, জম্বু, কোবিদার ।
তীর্থবাসী সবে, কর পর-উপকার ॥ ৩৫ ॥

*āmra, panasa, piyāla, jambu, kovidāra
tīrtha-vāsī sabe, kara para-upakāra*

Значения слов:

āmra—O mango tree; panasa—O jackfruit tree; piyāla—O piyāla tree; jambu—O jambu tree; kovidāra—O kovidāra tree; tīrtha-vāsī—inhabitants of a holy place; sabe—all; kara—please do; para-upakāra—others' benefit.

Перевод:

"О дерево манго, о дерево панаса, о пилайя, джамбу и дерево ковидара, вы все жители святого места и должны вершить благо".

Текст 15. 36

কৃষ্ণ তোমার ইহঁ আইলা, পাইলা দরশন ?
কৃষ্ণের উদ্দেশ্য কহি' রাখহ জীবন ॥ ৩৬ ॥

kṛṣṇa tomāra ihāṇ āilā, pāilā daraśana?
kṛṣṇera uddeśa kahi' rākhaha jīvana

Значения слов:

kṛṣṇa—Lord Kṛṣṇa; *tomāra*—your; *ihāṇ*—here; *āilā*—came; *pāilā daraśana*—you have seen; *kṛṣṇera*—of Lord Kṛṣṇa; *uddeśa*—the direction; *kahi'*—by telling; *rākhaha jīvana*—kindly save our lives.

Перевод:

"Видели ли вы гуляющего Кришну? Пожалуйста, во спасение собственной жизни, поведайте, куда Он направился?"

Текст 15. 37

উত্তর না পাঞা পুনঃ করে অনুমান ।
এই সব—পুরুষ-জাতি, কৃষ্ণের সখার সমান ॥৩৭॥

uttara nā pāñā punaḥ kare anumāna
ei saba--puruṣa-jāti, kṛṣṇera sakhāra samāna

Значения слов:

uttara—answer; *nā*—not; *pāñā*—getting; *punaḥ*—again; *kare*—do; *anumāna*—guess; *ei saba*—all these; *puruṣa-jāti*—belonging to the male class; *kṛṣṇera*—of Kṛṣṇa; *sakhāra samāna*—as good as friends.

Перевод:

Не получив ответа, гопи стали гадать, "Так как все эти деревья мужского пола, то все они - друзья Кришны".

Текст 15. 38

এ কেনে কহিবে কৃষ্ণের উদ্দেশ্য আমায় ?
এ—স্ত্রীজাতি লতা, আমার সখীপ্রায় ॥ ৩৮ ॥

e kene kahibe kṛṣṇera uddeśa āmāya?
e--strī-jāti latā, āmāra sakhi-prāya

Значения слов:

e—these; kene—why; kahibe—will say; kṛṣṇera—of Lord Kṛṣṇa; uddeśa—direction; āmāya—to us; e—these; strī-jāti—belonging to the class of women; latā—creepers; āmāra—our; sakhī-prāya—like friends.

Перевод:

"К чему деревьям-мальчикам рассказывать нам, где Кришна? Давайте лучше спросим у лиан; ведь они как женщины, а значит, наши подруги".

Текст 15. 39

অবশ্য কহিবে,—পাঞাছে কৃষ্ণের দর্শনে ।
এত অনুমানি' পুছে তুলসাদি-গণে ॥ ৩৯ ॥

***avaśya kahibe,--pāñāche kṛṣṇera darśane
eta anumāni' puche tulasī-ādi-gaṇe***

Значения слов:

avaśya—certainly; kahibe—they will say; pāñāche—they have gotten; kṛṣṇera—of Lord Kṛṣṇa; darśane—audience; eta—this; anumāni'-guessing; puche—inquire from; tulasī-ādi-gaṇe—the plants and creepers, headed by the tulasī plant.

Перевод:

"Они обязательно расскажут нам, куда пошёл Кришна, ведь они должны были видеть Его". Рассуждая подобным образом, гопи расспрашивали растения и лианы, во главе с Туласи.

Текст 15. 40

“তুলসি, মালতি, যুঁথি, মাদহবি, মল্লিকে ।
তোমার প্রিয় কৃষ্ণ আইলা তোমার অন্তিকে ? ৪০ ॥

***"tulasi, mālati, yūthi, mādhami, mallike
tomāra priya kṛṣṇa āilā tomāra antike?"***

Значения слов:

tulasi—O tulasī; mālati—O mālatī; yūthi—O yūthī; mādhami—O mādhamī; mallike—O mallikā; tomāra—your; priya—very dear; kṛṣṇa—Lord Kṛṣṇa; āilā—came; tomāra antike—near you.

Перевод:

"О туласи! О малати! О йутхи, мадхави и маллика! Ведь Кришна очень дорог вам, поэтому Он должен был пройти где-то рядом".



"О туласи! О малати! О йутхи, мадхави и маллика! Ведь Кришна очень дорог вам, поэтому Он должен был пройти где-то рядом с вами". "Вы все дороги нам, как наши подружки. Милостиво, дайте ответ, каким путём пошёл Кришна, и спасите наши жизни".

Текст 15. 41

তুমি-সব—হও আমার সখীর সমান ।
কৃষ্ণোদ্দেশ্যে কহি' সবে রাখহ পরাণ ॥” ৪১ ॥

***tumi-saba--hao āmāra sakhīra samāna
kṛṣṇoddeśa kahi' sabe rākhaha parāṇa***

Значения слов:

tumi-saba—all of you; *hao*—are; *āmāra*—our; *sakhīra*—dear friends; *samāna*—equal to; *kṛṣṇa-uddeśa*—the direction in which Kṛṣṇa has gone; *kahi'*—speaking; *sabe*—all of you; *rākhaha parāṇa*—save our lives.

Перевод:

"Вы все дороги нам, как наши подружки. Милостиво, дайте ответ, каким путём пошёл Кришна и спасите наши жизни".

Текст 15. 42

উত্তর না পাঞা পুনঃ ভাবেন অন্তরে ।
‘এহ—কৃষ্ণদাসী, ভয়ে না কহে আমারে’ ॥ ৪২ ॥

***uttara nā pāñā punaḥ bhāvena antare
'eha--kṛṣṇa-dāsī, bhaye nā kahe āmāre'***

Значения слов:

uttara—reply; *nā*—not; *pāñā*—getting; *punaḥ*—again; *bhāvena*—think; *antare*—within their minds; *eha*—these; *kṛṣṇa-dāsī*—maidservants of Kṛṣṇa; *bhaye*—out of fear; *nā kahe*—do not speak; *āmāre*—to us.

Перевод:

**Когда гопи по-прежнему не дождались ответа, они подумали:
"Наверное, все эти растения служанки Кришны и они боятся говорить с нами".**

Текст 15. 43

আগে মৃগীগণ দেখি' কৃষ্ণাঙ্গগন্ধ পাঞা ।
তার মুখ দেখি' পুছেন নির্ণয় করিয়া ॥ ৪৩ ॥

***āge mṛgī-gaṇa dekhi' kṛṣṇāṅga-gandha pāñā
tāra mukha dekhi' puchena nirṇaya kariyā***

Значения слов:

āge—in front; *mṛgī-gaṇa*—the deer; *dekhi'*—seeing; *kṛṣṇa-aṅga-gandha*—the aroma of Kṛṣṇa's body; *pāñā*—getting; *tāra mukha*—their faces; *dekhi'*—seeing; *puchena*—inquire; *nirṇaya kariyā*—making certain.

Перевод:

"Затем, гопи наткнулся на стаю оленей. Чувствуя аромат тела Кришны и вглядываясь в их мордочки, гопи обратились к ним, чтобы выяснить, был ли поблизости Кришна".

Текст 15. 44

অপোণ-পত্নী-পগতঃ প্রিয়য়েহ গাটৈত্র-
স্তব্ধং দৃশ্যং সখি স্ননিবৃতিমচ্যুতো বঃ ।
কান্তাঙ্গসঙ্গকুচকুম্ভ-রঞ্জিতায়াঃ
কুন্দস্রজঃ কুলপতেরিহ বাতি গন্ধঃ ॥ ৪৪ ॥

*apy eṇa-patny upagataḥ priyayeha gātrais
tanvan dṛśāṁ sakhi sunirvṛtim acyuto vaḥ
kāntāṅga-saṅga-kuca-kuṅkuma-rañjitāyāḥ
kunda-srajaḥ kula-pater iha vāti gandhaḥ*

Значения слов:

api—whether; eṇa-patnī—O she-deer; upagataḥ—has come; priyayā—along with His dearest companion; iha—here; gātraḥ—by the bodily limbs; tanvan—increasing; dṛśām—of the eyes; sakhi—O my dear friend; su-nirvṛtim—happiness; acyutaḥ—Kṛṣṇa; vaḥ—of all of you; kānta-āṅga—with the body of the beloved; saṅga—by association; kuca-kuṅkuma—with kuṅkuma powder from the breasts; rañjitāyāḥ—colored; kunda-srajaḥ—of the garland of kunda flowers; kula-pateḥ—of Kṛṣṇa; iha—here; vāti—flows; gandhaḥ—the fragrance.

Перевод:

"О супруга оленя, Господь Кришна уединился со своей любимой и порошок кункумы с её высокой груди осыпал Его гирлянду из цветов кунда. Аромат этой гирлянды витает в воздухе. О, моя милая подруга, не видела ли ты Кришну, гуляющего здесь со Своей дорогой подружкой, и доставившего Своим видом удовольствие твоим глазам?"

Комментарий:

Это стих из *Шримад-Бхагаватам* (10.30.11).

Текст 15. 45

“কহ, মৃগি, রাধা-সহ শ্রীকৃষ্ণ সর্বথা ।
তোমায় সুখ দিতে আইল ? নাহিক অন্যথা ॥ ৪৫ ॥

*"kaha, mṛgi, rādhā-saha śrī-kṛṣṇa sarvathā
tomāya sukha dite āilā? nāhika anyathā*

Значения слов:

kaha—please say; mṛgi—O she-deer; rādhā-saha—with Śrīmatī Rādhārāṇī; śrī-

kṛṣṇa—Lord Śrī Kṛṣṇa; sarvathā—in all respects; tomāya—to you; sukha dite—to give pleasure; āilā—did come; nāhika anyathā—it is certain.

Перевод:

"О, дорогая олениха, Шри Кришна всегда с большой радостью дарит всем наслаждение. Пожалуйста, сообщите нам, проходил ли Он тут вместе с Шримати Радхарани. Нам кажется, что Они проследовали именно в этом направлении".

Текст 15. 46

রাধা-প্রিয়সখী আমরা, নহি বহিরঙ্গ ।
দূর হৈতে জানি তার যৈছে অঙ্গ-গন্ধ ॥ ৪৬ ॥

*rādhā-priya-sakhī āmarā, nahi bahiraṅga
dūra haite jāni tāra yaiche aṅga-gandha*

Значения слов:

rādhā—of Śrīmatī Rādhārāṇī; priya-sakhī—very dear friends; āmarā—we; nahi bahiraṅga—are not outsiders; dūra haite—from a distance; jāni—we know; tāra—of Lord Kṛṣṇa; yaiche—as; aṅga-gandha—bodily fragrance.

Перевод:

"Мы не чужие. Как очень близкие подруги Шримати Радхарани, мы знаем, как благоухает тело Кришны, даже находясь вдали от Него".

Текст 15. 47

রাধা-অঙ্গ-সঙ্গে কুচকুম্ভ-ভূষিত ।
কৃষ্ণ-কুম্ভালা-গন্ধে বায়ু-সুবাসিত ॥ ৪৭ ॥

*rādhā-aṅga-saṅge kuca-kuṅkuma-bhūṣita
kṛṣṇa-kunda-mālā-gandhe vāyu--suvāsita*

Значения слов:

rādhā-aṅga—the body of Śrīmatī Rādhārāṇī; saṅge—by embracing; kuca-kuṅkuma—with the kuṅkuma from the breasts; bhūṣita—decorated; kṛṣṇa—of Lord Kṛṣṇa; kunda-mālā—of the garland of kunda flowers; gandhe—by the fragrance; vāyu—the air; su-vāsita—aromatic.

Перевод:

"Кришна обнимал Шримати Радхарани и запах порошка кункумы с Её груди, смешался с запахом гирлянды из цветов кунда, украшающей Его тело. Благоухание гирлянды чувствуется повсюду".

Текст 15. 48

কৃষ্ণ ইহা ছাড়ি' গেলা, ইহেঁ—বিরহিনী ।
কিবা উত্তর দিবে এই—না শুনে কাহিনী ॥” ৪৮ ॥

*kṛṣṇa ihān chāḍi' gelā, ihoṇ--virahiṇī
kibā Uttara dibe ei--nā śune kāhinī"*

Значения слов:

kṛṣṇa—Lord Kṛṣṇa; ihān—here; chāḍi' gelā—has left; ihoṇ—the deer; virahiṇī—feeling separation; kibā—what; Uttara—reply; dibe—will they give; ei—these; nā śune—do not hear; kāhinī—our words.

Перевод:

"Господь Кришна покинул это место и оленихи, переживая разлуку, не слышат наших слов. Вот почему они не отвечают".

Текст 15. 49

আগে বৃক্ষগণ দেখে পুষ্পফলভরে ।
শাখা সব পড়িয়াছে পৃথিবী-উপরে ॥ ৪৯ ॥

*āge vṛkṣa-gaṇa dekhe puṣpa-phala-bhare
śākhā saba paḍiyāche pṛthivī-upare*

Значения слов:

āge—in front; vṛkṣa-gaṇa—the trees; dekhe—see; puṣpa-phala-bhare -because of the heavy burden of flowers and fruits; śākhā saba—all the branches; paḍiyāche—have bent down; pṛthivī-upare—to the ground.

Перевод:

"Гопи обошли ещё много деревьев, усыпанных фруктами и цветами, и под их тяжестью склонивших ветви к земле".

Текст 15. 50

কৃষ্ণে দেখি' এই সব করেন নমস্কার ।
কৃষ্ণগমন পুছে তারে করিয়া নির্ধার ॥ ৫০ ॥

*kṛṣṇe dekhi' ei saba karena namaskāra
kṛṣṇa-gamana puche tāre kariyā nirdhāra*

Значения слов:

kṛṣṇe dekhi'-seeing Kṛṣṇa; ei—these; saba—all; karena namaskāra—offer respectful obeisances; kṛṣṇa-gamana—the passing of Kṛṣṇa; puche—inquire; tāre—from them; kariyā nirdhāra—making certain.

Перевод:

"Гопи думали, что все деревья должны были видеть проходящего мимо них Кришну и предлагать Ему своё почтение. Чтобы убедиться в этом, они спрашивали их".

Текст 15. 51

বাহুং প্রিয়াংস উপধায় গৃহীতপদ্মো।
রামানুজস্তলসিকালিকুলৈর্মদান্ধৈঃ।
অবীক্ষ্যমান ইহ বস্তরবঃ প্রণামং
কিংবাভিনন্দতি চরন্ প্রণয়াবলোকৈঃ। ৫১।

***bāhum priyāṁsa upadhāya gr̥hīta-padmo
rāmānujas tulasikālī-kulair madāndhaiḥ
anvīyamāna iha vas taravaḥ praṇāmaṁ
kiṁvābhinandati caran praṇayāvalokaiḥ***

Значения слов:

bāhum—arm; priyā-āṁse—on the shoulder of His beloved; upadhāya—placing; gr̥hīta—having taken; padmaḥ—a lotus flower; rāma-anujaḥ—Lord Balarāma's younger brother (Kṛṣṇa); tulasikā—because of the garland of tulasī flowers; ali-kulaiḥ—by bumblebees; mada-andhaiḥ—blinded by the fragrance; anvīyamānaḥ—being followed; iha—here; vaḥ—of you; taravaḥ—O trees; praṇāmaṁ—the obeisances; kiṁvā—whether; abhinandati—welcomes; caran—while passing; praṇaya-avalokaiḥ—with glances of love.

Перевод:

"О деревья, смилуйтесь и расскажите нам о младшем брате Баларама, Кришне. Принимая ваши поклоны и одаривая вас Своими взглядами, исполненными любви, куда Он направился, одной рукой обнимая за плечо Шримати Радхарани и с цветком лотоса в другой, в сопровождении роя шмелей, сведённых с ума благоуханием цветов туласи?"

Комментарий:

Этот стих из Шримад-Бхагаватам (10.30.12).

Текст 15. 52

প্রিয়া-মুখে ভুল পড়ে, তাহা নিবারিতে।
লীলাপদ্ম চালাইতে হৈল অম্বচিতে ॥ ৫২ ॥

***priyā-mukhe bhr̥ṅga paḍe, tāhā nivārite
līlā-padma cālāite haila anya-citte***

Значения слов:

priyā-mukhe—on His beloved's face; bhr̥ṅga—the bumblebees; paḍe—fall; tāhā—that; nivārite—to prevent; līlā—the pastimes; padma—the lotus flower; cālāite—causing to move; haila—was; anya-citte—diverted in the mind.

Перевод:

"Он отогнал шмелей прочь от лица Своей возлюбленной цветком лотоса, который держал в руке, и Его мысли потекли в ином направлении".

Текст 15. 53

ভোমার প্রণামে কি কৈরাছেন অবধান ?
কিবা নাহি করেন, কহ বচনপ্রমাণ ॥ ৫৩ ॥

***tomāra praṇāme ki kairāchena avadhāna?
kibā nāhi karena, kaha vacana-pramāṇa***

Значения слов:

tomāra—your; *praṇāme*—to the obeisances; *ki*—whether; *kairāchena*—has given; *avadhāna*—attention; *kibā*—or; *nāhi karena*—did not do so; *kaha*—kindly speak; *vacana*—words; *pramāṇa*—evidence.

Перевод:

"Он обратил внимание на то, что вы предлагали Ему поклоны или, наверное, нет? Пожалуйста, избавьте нас от сомнений".

Текст 15. 54

কৃষ্ণের বিয়োগে এই সেবক দুঃখিত ।
কিবা উত্তর দিবে ? ইহার নাহিক সম্বিৎ ॥ ৫৪ ॥

***kṛṣṇera viyoge ei sevaka duḥkhita
kibā uttara dibe? ihāra nāhika samvit***

Значения слов:

kṛṣṇera viyoge—by separation from Kṛṣṇa; *ei*—these; *sevaka*—servants; *duḥkhita*—very unhappy; *kibā*—what; *uttara*—reply; *dibe*—will they give; *ihāra*—of these; *nāhika*—there's not; *samvit*—consciousness.

Перевод:

"Разлука с Кришной принесла большое несчастье этим преданным, потерявшим от горя сознание и они не могут ответить".

Текст 15. 55

এত বলি' আগে চলে যমুনার কূলে ।
দেখে, —তাই! কৃষ্ণ হয় কদম্বের তলে ॥ ৫৫ ॥

***eta bali' āge cale yamunāra kūle
dekhe,--tāhān kṛṣṇa haya kadambēra tale***

Значения слов:

eta bali'—saying this; *āge cale*—go forward; *yamunāra kūle*—onto the beach by the Yamunā; *dekhe*—they see; *tāhān*—there; *kṛṣṇa*—Lord Kṛṣṇa; *haya*—is present; *kadambēra tale*—underneath a kadamba tree.

Перевод:

"Говоря это, гопи вышли на берег Ямуны. Там, под деревом кадамба, они увидели Господа Кришну".

Текст 15. 56

কোটিমন্মথমোহন মুরলীবদন ।
অপার সৌন্দর্যে হরে জগন্নেত্র-মন ॥ ৫৬ ॥

*koṭi-manmatha-mohana muralī-vadana
apāra saundarye hare jagan-netra-mana*

Значения слов:

koṭi—ten million; manmatha—Cupids; mohana—enchanting; muralī-vadana—with His flute to His lips; apāra—unlimited; saundarye—by the beauty; hare—enchants; jagat—of the whole world; netra-mana—the eyes and mind.

Перевод:

"Десять миллионов богов любви покорены флейтой Кришны, поднесённой к Его губам. Абсолютная красота приводит в восторг и приковывает взоры и умы всего мира".

Текст 15. 57

সৌন্দর্য দেখিয়া ভূমে পড়ে মূৰ্চ্ছা পাঞা ।
হেনকালে স্বরূপাদি মিলিলা আসিয়া ॥ ৫৭ ॥

*saundarya dekhiyā bhūme paḍe mūrcchā pāñā
hena-kāle svarūpādi mililā āsiyā*

Значения слов:

saundarya—beauty; dekhiyā—seeing; bhūme—on the ground; paḍe—fell; mūrcchā pāñā—becoming unconscious; hena-kāle—at that time; svarūpa-ādi—the devotees, headed by Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; mililā āsiyā—came there and met.

Перевод:

Когда Шри Чайтанья Махапрабху увидел трансцендентную красоту Кришны, Он, лишившись сознания, рухнул на землю. В тот момент все преданные, во главе со Сварупой Дамодара Госвами, нашли Его в саду.

Текст 15. 58

পূর্ববৎ সর্বান্ধে সাত্ত্বিকভাবসকল ।
অন্তরে আনন্দ-আশ্বাদ, বাহিরে বিহ্বল ॥ ৫৮ ॥

*pūrvavat sarvāṇḍe sāttvika-bhāva-sakala
antare ānanda-āsvāda, bāhire vihvāla*

Значения слов:

pūrva-vat—as before; *sarva-aṅge*—all over the body; *sāttvika*—transcendental; *bhāva-sakala*—all the symptoms of ecstatic love; *antare*—within; *ānanda-āsvāda*—the taste of transcendental bliss; *bāhire*—externally; *vihvala*—bewildered.

Перевод:

Так же, как и прежде, они увидели все симптомы трансцендентной экстатической любви, проявившиеся на теле Шри Чайтаньи Махапрабху. Хотя внешне Он казался сбитым с толку, внутри Он испытывал трансцендентное блаженство.

Текст 15. 59

পূর্ববৎ সবে মিলি' করাইলা চেতন ।
উঠিয়া চৌদিকে প্রভু করেন দর্শন ॥ ৫৯ ॥

pūrvavat sabe mili' karāilā cetana
uṭhiyā caudike prabhu karena darśana

Значения слов:

pūrva-vat—as before; *sabe*—all; *mili'-coming together*; *karāilā cetana*—brought to consciousness; *uṭhiyā*—standing up; *cau-dike*—all around; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena darśana*—was looking.

Перевод:

И снова как прежде, преданные общими усилиями привели Шри Чайтанью Махапрабху в сознание. Поднявшись, Господь стал озираться вокруг.

Текст 15. 60

“কাহাঁ গেলা কৃষ্ণ ? এখনি পাইলু দরশন ।
তাঁহার সৌন্দর্য মোর হরিল নেত্র-মন । ৬০ ॥

"kāhāṅ gelā kṛṣṇa? ekhani pāinu daraśana!
tānhāra saundarya mora harila netra-mana!

Значения слов:

kāhāṅ—where; *gelā kṛṣṇa*—has Kṛṣṇa gone; *ekhani*—just now; *pāinu daraśana*—I saw; *tānhāra*—His; *saundarya*—beauty; *mora*—My; *harila*—has taken away; *netra-mana*—eyes and mind.

Перевод:

Чайтанья Махапрабху произнёс: Куда ушёл Мой Кришна? Я только что видел Его и Его красота сразила Мои глаза и мысли.

Текст 15. 61

পুনঃ কেনে না দেখিয়ে মুরলী-বদন ।
তাঁহার দর্শন-লোভে ভ্রময় নয়ন ॥” ৬১ ॥

***punaḥ kene nā dekhiye muralī-vadana!
tānhāra darśana-lobhe bhramaya nayana"***

Значения слов:

punaḥ—again; kene—why; nā dekhiye—I do not see; muralī-vadana—with His flute to His lips; tānhāra—of Him; darśana-lobhe—in hopes of seeing; bhramaya—are wandering; nayana—My eyes.

Перевод:

"Почему Я не могу снова увидеть Кришну с флейтой, поднесённой к губам? Мой взгляд блуждает, в надежде увидеть Его ещё раз".

Текст 15. 62

বিশাখারে রাধা যৈছে শ্লোক কহিলা ।
সেই শ্লোক মহাপ্রভু পড়িতে লাগিলা ॥ ৬২ ॥

***viśākhāre rādhā yaiche śloka kahilā
sei śloka mahāprabhu paḍite lāgilā***

Значения слов:

viśākhāre—to Viśākhā; rādhā—Śrīmatī Rādhārāṇī; yaiche—as; śloka kahilā—recited a verse; sei—that; śloka—verse; mahāprabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; paḍite lāgilā—began to recite.

Перевод:

Затем, Шри Чайтанья Махапрабху прочёл следующий стих, которым Шримати Радхарани обратилась к Своей любимой подруге Вишакхе.

Текст 15. 63

নবাম্বদ-লসদ্ভ্যুতির্নবতড়িঅনোজ্জাষরঃ
সুচিত্রমুরলীস্ফুরচ্ছরদমন্দচন্দ্রাননঃ ।
ময়ূরদলভূষিতঃ সুভগতারহারপ্রভঃ
স মে মদনমোহনঃ সখি তনোতি নেত্রস্পৃহাম্ ॥৬৩॥

***navāmbuda-lasad-dyutir nava-taḍin-manojñāmbaraḥ
sucitra-muralī-sphurac-charad-amanda-candrānanaḥ
mayūra-dala-bhūṣitaḥ subhaga-tāra-hāra-prabhaḥ
sa me madana-mohanaḥ sakhi tanoti netra-sprhām***

Значения слов:

nava-ambuda—a newly formed cloud; *lasat*—brilliant; *dyutiḥ*—whose luster; *nava*—new; *taḍit*—lightning; *manojña*—attractive; *ambaraḥ*—whose dress; *su-citra*—very charming; *muralī*—with a flute; *sphurat*—appearing beautiful; *śarat*—autumn; *amanda*—bright; *candra*—like the moon; *ānanaḥ*—whose face; *mayūra*—peacock; *dala*—with a feather; *bhūṣitaḥ*—decorated; *su-bhaga*—lovely; *tāra*—of pearls; *hāra*—of a necklace; *prabhaḥ*—with the effulgence; *saḥ*—He; *me*—My; *madana-mohanaḥ*—Lord Kṛṣṇa, the enchanter of Cupid; *sakhi*—O My dear friend; *tanoti*—increases; *netra-sprhām*—the desire of the eyes.

Перевод:

"Моя дорогая подруга, блеск тела Кришны превосходит собой красоту грозового облака, а Его желтые одежды манят сильнее, чем вспышка молнии. Павлинье перо украшает Его голову, а на шее одето ослепительное ожерелье из сверкающих жемчужин. Когда Он подносит к губам чарующую флейту, Его лицо прекрасно, как полная осенняя луна. Эта красота Мадана-Мохана, покорителя Купидона, увеличивает желание моих глаз Его видеть".

Комментарий:

Этот стих можно найти и в *Говинда-лиламрите* (8.4).

Текст 15. 64

নবঘনস্নিগ্ধবর্ণ, দলিতাঞ্জন-চিক্কাণ,
ইন্দীবর-নিন্দী সুকোমল ।
জিনি' উপমান-গাণ, হরে সবার নেত্র-মন,
কৃষ্ণকান্তি পরম প্রবল ॥ ৬৪ ॥

nava-ghana-snigdha-varṇa, dalitāñjana-cikkaṇa,
indīvara-nindī sukomala
jini' upamāna-gaṇa, hare sabāra netra-mana,
kṛṣṇa-kānti parama prabala

Значения слов:

nava-ghana—a newly formed cloud; *snigdha*—attractive; *varṇa*—bodily complexion; *dalita*—powdered; *añjana*—ointment; *cikkaṇa*—polished; *indīvara*—a blue lotus flower; *nindī*—defeating; *su-komala*—soft; *jini*—surpassing; *upamāna-gaṇa*—all comparison; *hare*—attracts; *sabāra*—of all; *netra-mana*—the eyes and mind; *kṛṣṇa-kānti*—the complexion of Kṛṣṇa; *parama prabala*—supremely powerful.

Перевод:

Господь продолжал: "Манящий телом, напоминающим свежее грозное облако, умященный притираниями, Он превосходил нежностью цветок синего лотоса. Непревзойдённая привлекательность формы Кришны не может не приковать глаза и мысли каждого, и сила эта не может сравниться ни с чем".

Текст 15. 65

কহ, সখি, কি করি উপায় ?
কৃষ্ণাঙ্কুত বলাহক, মোর নেত্র-চাতক,
না দেখি' পিয়াসে মরি' যায় ॥ ৬৫ ॥ ৐ ॥

kaha, sakhi, ki kari upāya?
kr̥ṣṇādbhuta balāhaka, mora netra-cātaka,
nā dekhi' piyāse mari' yāya

Значения слов:

kaha—please tell; *sakhi*—My dear friend; *ki kari upāya*—what shall I do; *kr̥ṣṇa*—*Kṛṣṇa*; *adbhuta*—wonderful; *balāhaka*—cloud; *mora*—My; *netra*—eyes; *cātaka*—like *cātaka* birds; *nā dekhi'*—without seeing; *piyāse*—from thirst; *mari' yāya*—are dying.

Перевод:

"Моя милая подруга, скажи пожалуйста, как Мне быть. Красота Кришны манит как чудесное облако, и Мои глаза подобны птицам чатака, умирающим от жажды, когда они не видят тучи".

Текст 15. 66

সৌদামিনী পীতাম্বর, স্থির নহে নিরন্তর,
মুক্তাহার বকপাঁতি ভাল।
ইন্দ্রধনু-শিখিপাখা, উপরে দিয়াছে দেখা,
আর ধনু বৈজয়ন্তী-মাল ॥ ৬৬ ॥

saudāminī pītāmbara, sthira nahe nirantara,
muktā-hāra baka-pānti bhāla
indra-dhanu śikhi-pākhā, upare diyāche dekhā,
āra dhanu vaijayantī-māla

Значения слов:

saudāminī—lightning; *pīta-ambara*—the yellow dress; *sthira*—still; *nahe*—is not; *nirantara*—always; *muktā-hāra*—the necklace of pearls; *baka-pānti bhāla*—like a line of ducks; *indra-dhanu*—the bow of Indra (a rainbow); *śikhi-pākhā*—the peacock feather; *upare*—on the head; *diyāche dekhā*—is seen; *āra dhanu*—another rainbow; *vaijayantī-māla*—the *vaijayantī* garland.

Перевод:

"Желтые одежды Кришны в точности напоминают мелькающие в небе молнии, а ожерелье из жемчуга, на Его шее, словно утиный косяк, летящих под этим облаком. Павлинье перо на Его голове и гирлянда вайджаянти [из цветков пяти цветов] подобны луку Индры (радуге)".

Текст 15. 67

মুরলীর কলধ্বনি, মধুর গর্জন শুনি',
বৃন্দাবনে নাচে ময়ূরচয় ।
অকলঙ্ক পূর্ণকল, লাবণ্য-জ্যোৎস্না ঝলমল,
চিত্রচন্দ্রের তাহাতে উদয় ॥ ৬৭ ॥

*muralīra kala-dhvani, madhura garjana śuni',
vṛndāvane nāce mayūra-caya
akalaṅka pūrṇa-kala, lāvaṇya-jyotsnā jhālamala,
citra-candrera tāhāte udaya*

Значения слов:

muralīra—of the flute; kala-dhvani—the low vibration; madhura—sweet; garjana—thundering; śuni—hearing; vṛndāvane—in Vṛndāvana; nāce—dance; mayūra-caya—the peacocks; akalaṅka—spotless; pūrṇa-kala—the full moon; lāvaṇya—beauty; jyotsnā—light; jhālamala—glittering; citra-candrera—of the beautiful moon; tāhāte—in that; udaya—the rising.

Перевод:

"Блеск тела Кришны бесподобен, словно только что взошедшая, безупречно полная луна. Вибрации Его флейты услаждают слух, как раскаты грома, несущиеся из грозowych туч. Павлины Вриндавана начинают танцевать, услышав эти звуки".

Текст 15. 68

লীলামৃত-বরিশগে, সিঁচে চৌদ্দ ভুবনে,
হেন মেঘ যবে দেখা দিল ।
দুর্দৈব-ঝঞ্ঝাপবনে, মেঘে নিল অস্থানে,
মরে চাতক, পিতে না পাইল ॥ ৬৮ ॥

*līlāmṛta-variṣaṇe, siñce caudda bhuvane'
hena megha yabe dekhā dila
durdaiva-jhañjhā-pavane, meghe nila anya-sthāne,
mare cātaka, pite nā pāila*

Значения слов:

līlā—of the pastimes of Kṛṣṇa; amṛta—of nectar; variṣaṇe—the shower; siñce—drenches; caudda bhuvane—the fourteen worlds; hena megha—such a cloud; yabe—when; dekhā dila—was visible; durdaiva—misfortune; jhañjhā-pavane—a high wind; meghe—the cloud; nila—brought; anya-sthāne—to another place; mare—dies; cātaka—the cātaka bird; pite nā pāila—could not drink.

Перевод:

"Это облако игр Кришны, проливается на четырнадцать миров ливнем нектара. К несчастью вихрь, поднятый грозой, унёс Его от Меня. Когда Я не вижу Его, подобного туче, Мои глаза как птицы чатака едва не умирают от жажды".

Текст 15. 69

পুনঃ কহে,—‘হায় হায়, পড় পড় রামরায়’,
কহে প্রভু গদগদ আখ্যানেন ।
রামানন্দ পড়ে শ্লোক, শুনি’ প্রভুর হর্ষ-শোক,
আপনে প্রভু করেন ব্যাখ্যানেন ॥ ৬৯ ॥

***punaḥ kahe,--'hāya hāya, paḍa paḍa rāma-ṛaya',
kahe prabhu gadgada ākhyāne
rāmānanda paḍe śloka, śuni' prabhura harṣa-śoka,
āpane prabhu kareṇa vyākhyāne***

Значения слов:

punaḥ—again; kahe—says; hāya hāya—alas, alas; paḍa paḍa—go on reading; rāma-ṛaya—Rāmānanda Rāya; kahe—says; prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; gadgada ākhyāne—in a faltering voice; rāmānanda—Rāmānanda Rāya; paḍe—reads; śloka—a verse; śuni'-hearing; prabhura—of Śrī Caitanya Mahāprabhu; harṣa-śoka—jubilation and lamentation; āpane—personally; prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; kareṇa vyākhyāne—explains.

Перевод:

Дрожащим голосом, Шри Чайтанья Махапрабху сказал: "Увы, дальше читай ты, Рамананда Райя". Рамананда Райа подхватил чтение стиха. Слушая его, Господь то сильно ликовал, то начинал горестно стенать. Затем, Господь дал стиху объяснение.

Текст 15. 70

বীক্ষ্যলকাবৃতমুখং তব কুণ্ডলশ্চি
গণ্ডস্থলাধরসুধং হাসিতাবলোকম্ ।
দত্তাভয়ঞ্চ ভূজদণ্ডযুগং বিলোকা
বক্ষঃ শ্রিয়ৈকরমাণঞ্চ ভবাম দাস্যঃ ॥ ৭০ ॥

***vīkṣyālakāvrta-mukhaṁ tava kuṇḍala-śrī-
gaṇḍa-sthalādhara-sudhaṁ hasitāvalokam
dattābhayaṁ ca bhuja-daṇḍa-yugaṁ vilokya
vakṣaḥ śriyāika-ramaṇaṁ ca bhavāma dāsyāḥ***

Значения слов:

vīkṣya—seeing; alaka-āvrta—decorated with curling tresses of hair; mukham—face; tava—Your; kuṇḍala-śrī—the beauty of earrings; gaṇḍa-sthala—falling in Your cheeks; adhara-sudham—and the nectar of Your lips; hasita-avalokam—Your smiling glance; datta-abhayam—which assure fearlessness; ca—and; bhuja-daṇḍa-yugam—the two arms; vilokya—by seeing; vakṣaḥ—chest; śriyā—by the beauty; eka-ramaṇam—chiefly producing conjugal attraction; ca—and; bhavāma—we have become; dāsyāḥ—Your maidservants.

Перевод:

"Любимый Кришна, созерцая Твоё прекрасное лицо, украшенное прядями волос, видя красоту Твоих серёг, касающихся щёк, нектар Твоих губ, красоту Твоих улыбчивых взглядов, Твои руки, вселяющие в нас бесстрашие, и Твою широкую грудь, чья красота неумолимо манит нас, нам остается только предаться Тебе и стать Твоими служанками".

Комментарий:

Этот стих из *Шримад-Бхагаватам* (10.29.39) произносят гопи, которые пришли к Кришне на танец раса.

Текст 15. 71

কৃষ্ণ জিনি' পদ্ম-চান্দ, পাতিয়াছে মুখ ফান্দ,
তাতে অধর-মধুস্মিত চার।
ব্রজনারী আসি' আসি', ফান্দে পড়ি' হয় দাসী,
ছাড়ি' লাজ-পতি-ঘর-দ্বার ॥ ৭১ ॥

*kṛṣṇa jini' padma-cānda, pātiyāche mukha phānda,
tāte adhara-madhu-smīta cāra
vraja-nārī āsi' āsi', phānde paḍi' haya dāsī,
chāḍi' lāja-pati-ghara-dvāra*

Значения слов:

kṛṣṇa—Lord Kṛṣṇa; *jini'*—surpassing; *padma-cānda*—the lotus flower and the moon; *pātiyāche*—has spread; *mukha*—the face; *phānda*—noose; *tāte*—in that; *adhara*—lips; *madhu-smīta*—sweet smiling; *cāra*—bait; *vraja-nārī*—the damsels of Vraja; *āsi' āsi'*—approaching; *phānde*—in the network; *paḍi'*—falling; *haya dāsī*—become maidservants; *chāḍi'*—giving up; *lāja*—prestige; *pati*—husbands; *ghara*—home; *dvāra*—family.

Перевод:

"Покорив Луну и цветок лотоса, Кришна пожелал поймать девушек гопи. Раскинув сети красоты Своего лица, Он положил в эту ловушку приманку Своей милой улыбки, чтобы опутать их. Гопи попались в сети и стали служанками Кришны, отказавшись от своих домов, семей, мужей и престижа".

Текст 15. 72

বান্ধব কৃষ্ণ করে ব্যাধের আচার।
নাহি মানে ধর্মধর্ম, হরে নারী-মৃগী-মর্ম,
করে নানা উপায় তাহার ॥ ৭২ ॥ ॐ ॥

*bāndhava kṛṣṇa kare vyādhara ācāra
nāhi māne dharmādharmā, hare nārī-mṛgī-marma,
kare nānā upāya tāhāra*

Значения слов:

bāndhava—O friend; *kṛṣṇa*—Lord Kṛṣṇa; *kare*—does; *vyādhera ācāra*—the behavior of a hunter; *nāhi*—not; *māne*—cares for; *dharma-adharma*—piety and impiety; *hare*—attracts; *nārī*—of a woman; *mṛgī*—doe; *marma*—the core of the heart; *kare*—does; *nānā*—varieties of; *upāya*—means; *tāhāra*—for that purpose.

Перевод:

"Моя любимая подруга, Кришна ведёт Себя как охотник. Его не заботит благочестие или нечестивость, Он просто выдумывает разные способы, которыми завоевывает все глубины девичьих сердец".

Текст 15. 73

গাণ্ডাশ্চ লম্বলম্বল, নাচে মকর-কুণ্ডল,
সেই নৃত্যে হরে নারীচয় ।
সস্মিত কটাক্ষ-বাণে, তা-সবার হৃদয়ে হানে,
নারী-বধে নাহি কিছু ভয় ॥ ৭৩ ॥

gaṇḍa-sthala jhalamala, nāce makara-kunḍala,
sei nṛtye hare nārī-caya
sasmita kaṭākṣa-bāṇe, tā-sabāra hṛdaye hāne,
nārī-vadhe nāhi kichu bhaya

Значения слов:

gaṇḍa-sthala—on the cheeks; *jhalamala*—glittering; *nāce*—dance; *makara-kunḍala*—earrings shaped like sharks; *sei*—that; *nṛtye*—dancing; *hare*—attracts; *nārī-caya*—all the women; *sa-smita*—with smiles; *kaṭākṣa*—of glances; *bāṇe*—by the arrows; *tā-sabāra*—of all of them; *hṛdaye*—the hearts; *hāne*—pierces; *nārī-vadhe*—for killing women; *nāhi*—there is not; *kichu*—any; *bhaya*—fear.

Перевод:

"Ярко сверкающие серьги, похожие на акул, танцуют на щеках Кришны. Эти танцующие серьги сражают умы всех женщин. Более того, Кришна пронзает сердца женщин стрелами Своих мимолетных улыбок и взглядов. Его совершенно не беспокоит, что этим Он их убивает".

Текст 15. 74

অতি উচ্চ সুবিস্তার, লক্ষ্মী-শ্রীবৎস-অলঙ্কার,
কৃষ্ণের যে ডাকাতিয়া বক্ষ ।
ব্রজদেবী লক্ষ লক্ষ, তা-সবার মনোবক্ষ,
হরিদাসী করিবারে দক্ষ ॥ ৭৪ ॥

atī ucca suvistāra, lakṣmī-śrīvatsa-alāṅkāra
kṛṣṇera ye ḍākātiyā vakṣa
vraja-devī lakṣa lakṣa, tā-sabāra mano-vakṣa,
hari-dāsī karibāre dakṣa

Значения слов:

ati—very; ucca—high; su-vistāra—broad; lakṣmī—a mark of golden lines on the left side of the chest of Śrī Kṛṣṇa, indicating the residence of the goddess of fortune; śrīvatsa—a mark of silver hairs on the right side of the Lord's chest; alaṅkāra—ornaments; kṛṣṇera—of Lord Kṛṣṇa; ye—that; ḍākātiyā—like a plunderer; vakṣa—chest; vraja-devī—the damsels of Vraja; lakṣa lakṣa—thousands upon thousands; tā-sabāra—of all of them; manaḥ-vakṣa—the minds and breasts; hari-dāsī—maidservants of the Supreme Lord; karibāre—to make; dakṣa—expert.

Перевод:

"На груди Кришны красуется Шриватса, место обитания богини процветания. Его широкая Грудь, как грабитель, крадёт тысячи и тысячи девушек Враджа, силой завоёвывая их умы и сердца. Вот так они становятся служанками Верховной Личности Бога".

Текст 15. 75

সুললিত দীর্ঘার্গল, কৃষ্ণের ভুজযুগল,
ভুজ নাহে,—কৃষ্ণসর্পকায় ।
দুই শৈল-ছিদ্রে পৈশে, নারীর হৃদয়ে দংশে,
মরে নারী সে বিষজ্বালায় ॥ ৭৫ ॥

*sulalita dīrghārgala, kṛṣṇera bhuja-yugala,
bhuja nahe,—kṛṣṇa-sarpa-kāya
dui śaila-chidre paiśe, nārīra hṛdaye daṁśe,
mare nārī se viṣa-jvālāya*

Значения слов:

su-lalita—very beautiful; dīrgha-argala—long bolts; kṛṣṇera—of Kṛṣṇa; bhuja-yugala—two arms; bhuja—arms; nahe—not; kṛṣṇa—black; sarpa—of snakes; kāya—bodies; dui—two; śaila-chidre—in the space between the hills; paiśe—enter; nārīra—of women; hṛdaye—the hearts; daṁśe—bite; mare—die; nārī—women; se—that; viṣa-jvālāya—from the burning of the poison.

Перевод:

"Прекрасные руки Кришны подобны длинным стрелам. Ещё, они напоминают тела чёрных змей, которые вползают между холмами груди и жалят их в прямо в сердце, ядом огня обрекая на смерть".

Комментарий:

Другими словами, желания гопи так беспокоят их, что они просто сгорают от ядовитых укусов, нанесённых черными змеями прелестных рук Кришны.

Текст 15. 76

কৃষ্ণ-কর-পদতল, কোটিচন্দ্র-সুশীতল,
জিনি' কর্পূর-বেণামূল-চন্দন ।
একবার যার স্পর্শে, স্মরজ্বালা-বিষ নাশে,
যার স্পর্শে লুব্ধ নারী-মন ॥ ৭৬ ॥

*kṛṣṇa-kara-pada-tala, koṭi-candra-suśītala,
jini' karpūra-veṇā-mūla-candana
eka-bāra yāra sparśe, smara-jvālā-viṣa nāśe,
yāra sparśe lubdha nārī-mana*

Значения слов:

kṛṣṇa—of Lord Kṛṣṇa; *kara-pada-tala*—the palms and the soles of the feet; *koṭi-candra*—millions upon millions of moons; *su-śītala*—cool and pleasing; *jini'*—surpassing; *karpūra*—camphor; *veṇā-mūla*—roots of khasakhasa; *candana*—sandalwood pulp; *eka-bāra*—once; *yāra*—of which; *sparśe*—by the touch; *smara-jvālā*—the burning effect of remembering; *viṣa*—the poison; *nāśe*—becomes vanquished; *yāra*—of which; *sparśe*—by the touch; *lubdha*—enticed; *nārī-mana*—the minds of women.

Перевод:

"Прохлада камфоры, корня кхасакхаса и сандалового дерева ничто, в сравнении с ладонями и стопами Кришны, которые превосходят прохладой и притягательностью миллионы и миллионы лун. Коснувшись их хотя бы раз, женщины теряют разум и обжигающая память всепоглощающая страсть покоряет и увлекает их".

Текст 15. 77

এতেক বিলাপ করি' প্রেমাবেশে গৌরহরি,
এই অর্থে পড়ে এক শ্লোক ।
যেই শ্লোক পড়ি' রামা, বিশাখারে কহে বাধা,
উঘাড়িয়া হৃদয়ের শোক ॥ ৭৭ ॥

*eteka vilāpa kari' premāveśe gaurahari,
ei arthe paḍe eka śloka
sei śloka paḍi' rādhā, viśākhāre kahe bādhā,
ughāḍiyā hṛdayera śoka*

Значения слов:

eteka—thus; *vilāpa kari'*—lamenting; *prema-āveśe*—in ecstatic love of Kṛṣṇa; *gaurahari*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ei arthe*—in understanding the purpose; *paḍe*—recites; *eka śloka*—one verse; *sei śloka*—this verse; *paḍi'*—reading; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *viśākhāre*—to Viśākhā; *kahe*—says; *bādhā*—obstacle; *ughāḍiyā*—exposing; *hṛdayera*—of the heart; *śoka*—lamentation.

Перевод:

Горестно стенаю от экстатической любви, Шри Чайтанья Махапрабху начал читать следующий стих, в котором Шримати Радхарани передаёт страдания своего сердца, обращаясь к Своей подруге, Шримати Вишакхе.

Текст 15. 78

হরিগুণিকবাটিকা প্রততহারিবক্ষঃস্থলঃ
স্মরার্ততরুণীমনঃকলুষহারিদোরগলঃ ।
সুধাংশুরিচন্দনোৎপলসিতাভ্রাশীতাক্ষকঃ
স মে মদনমোহনঃ সখি তনোতি বক্ষঃস্পৃহাম্ ॥ ৭৮ ॥

*harinmaṇi-kavāṭikā-pratata-hāri-vakṣaḥ-sthalaḥ
smarārta-taruṇī-maṇaḥ-kaluṣa-hāri-dor-argalaḥ
sudhāṁśu-hari-candanotpala-sitābhra-śītāṅgakaḥ
sa me madana-mohanaḥ sakhi tanoti vakṣaḥ-sprhām*

Значения слов:

harit-maṇi—of indranīla gems; kavāṭikā—like a door; pratata—broad; hāri—attractive; vakṣaḥ-sthalaḥ—whose chest; smara-ārta—distressed by remembering; taruṇī—of young women; maṇaḥ—of the mind; kaluṣa—the pain; hāri—taking away; doḥ—whose two arms; argalaḥ—like bolts; sudhāṁśu—the moon; hari-candana—sandalwood; utpala—lotus flower; sitābhra—camphor; śīta—cool; āṅgakaḥ—whose body; saḥ—that; me—My; madana-mohanaḥ—Kṛṣṇa, who is more attractive than Cupid; sakhi—My friend; tanoti—expands; vakṣaḥ-sprhām—the desire of the breasts.

Перевод:

"Моя дорогая подруга, грудь Кришны широка и заманчива, как дверь из драгоценных камней индранила, а обе Его руки, сильные как стрелы, могут облегчить душевную боль юных девушек, страдающих от воспоминаний и изнемогающих от сильного желания. Его тело прохладней Луны, сандалового дерева, цветка лотоса и камфоры. Вот как Мадана-мохана, превосходящий Купидона, разжигает страсть в Моей груди".

Комментарий:

Этот стих тоже из Говинда-лиламриты (8.7).

Текст 15. 79

প্রভু কহে,—“কৃষ্ণ মুণি এখনই পাইমু ।
আপনার দুর্দৈবে পুনঃ হারাইমু ॥ ৭৯ ॥

*prabhu kahe,--"kṛṣṇa muṇi ekhana-i pāinu
āpanāra durdaive punaḥ hārāinu*

Значения слов:

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu said; kṛṣṇa—Lord Kṛṣṇa; muñi—I; ekhana-i—just now; pāinu—had; āpanāra—My own; durdaive—by misfortune; punaḥ—again; hārāinu—I have lost.

Перевод:

Затем, Шри Чайтанья Махапрабху сказал: "Я только что был с Кришной, но к Моему великому горю, снова потерял Его".

Текст 15. 80

চঞ্চল-স্বভাব কৃষ্ণের, না রয় একস্থানে ।
দেখা দিয়া মন হরি' করে অন্তর্ধানে ॥ ৮০ ॥

***cañcala-svabhāva kṛṣṇera, nā raya eka-sthāne
dekhā diyā mana hari' kare antardhāne***

Значения слов:

cañcala—restless; svabhāva—characteristic; kṛṣṇera—of Lord Kṛṣṇa; nā—does not; raya—stay; eka-sthāne—in one place; dekhā diyā—giving His audience; mana—mind; hari'- enchanting; kare—does; antardhāne—disappearance.

Перевод:

"По своей природе Кришна неугомонный. Он никогда не стоит на месте. Он с кем-то встречается, кружит голову, а потом исчезает".

Текст 15. 81

তাসাং তৎসৌভগমদং বীক্ষ্য মানঞ্চ কেশবঃ ।
প্রশমায় প্রশাদায় তত্রৈবান্তরধীয়ত ॥ ৮১ ॥

***tāsām tat-saubhaga-madam vīkṣya mānaṁ ca keśavaḥ
praśamāya prasādāya tatraivāntaradhīyata***

Значения слов:

tāsām—of the gopīs; tat—their; saubhaga-madam—pride due to great fortune; vīkṣya—seeing; mānam—conception of superiority; ca—and; keśavaḥ—Kṛṣṇa, who subdues even ka (Lord Brahmā) and īśa (Lord Śiva); praśamāya—to subdue; prasādāya—to show mercy; tatra—there; eva—certainly; antaradhīyata—disappeared.

Перевод:

"Гопи сильно возомнили о себе из-за выпавшего им огромного счастья. Чтобы умерить их чувство превосходства, Кешава, покоритель Господа Брахмы и Господа Шивы, оказал им особую милость и, естественно, исчез".

Комментарий:

Это стих из *Шримад-Бхагаватам* (10.29.48), которым Шukaдева Госвами обращается к Махарадже Парикшиту.

Текст 15. 82

স্বরূপ-গোসাঁঞে কহেন,—“গাঁও এক গীত ।
যাতে আমার হৃদয়ের হয়ে ত' 'সম্বিত' ॥” ৮২ ॥

*svarūpa-gosāñire kahena,--"gāo eka gīta
yāte āmāra hṛdayera haye ta' 'samvit' "*

Значения слов:

svarūpa-gosāñire—to Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; kahena—said; gāo—sing; eka—one; gīta—song; yāte—by which; āmāra—My; hṛdayera—of the heart; haye—there is; ta'—certainly; samvit—consciousness.

Перевод:

Шри Чайтанья Махапрабху обратился к Сварупе Дамодара Госвами со словами: "Пожалуйста, пропой песнь, которая даст понимание Моему сердцу".

Текст 15. 83

স্বরূপ-গোসাঁঞে তবে মধুর করিয়া ।
গীতগোবিন্দের পদ গায় প্রভুরে শুনাই ॥ ৮৩ ॥

*svarūpa-gosāñi tabe madhura kariyā
gīta-govindera pada gāya prabhure śunāñā*

Значения слов:

svarūpa-gosāñi—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; tabe—thereafter; madhura kariyā—very sweetly; gīta-govindera—of the book Gīta-govinda; pada—one verse; gāya—sings; prabhure—Śrī Caitanya Mahāprabhu; śunāñā—making to hear.

Перевод:

К удовольствию Шри Чайтанья Махапрабху, Сварупа Дамодара Госвами, с большой любовью пропел стих из Гита-Говинды.

Текст 15. 84

রাসে হরিমিহ বিহিতবিলাসম্ ।
স্মরতি মনো মম কৃতপরিহাসম্ ॥ ৮৪ ॥

*rāse harim iha vihita-vilāsam
smarati mano mama kṛta-parihāsam*

Значения слов:

rāse—in the rāsa dance; harim—Śrī Kṛṣṇa; iha—here; vihita-vilāsam—performing pastimes; smarati—remembers; manaḥ—mind; mama—my; kṛta-parihāsam—fond of making jokes.

Перевод:

"Здесь, на поляне танца раса, я вспоминаю Кришну, который всегда с любовью шутил и проводил Свои игры".

Комментарий:

Это стих из Гита-Говинды (2.3).

Текст 15. 85

স্বরূপ-গোসাঁঞি যবে এই পদ গাহিলা ।
উঠি' প্রেমাবেশে প্রভু নাচিতে লাগিলা ॥ ৮৫ ॥

*svarūpa-gosāñi yabe ei pada gāhilā
uṭhi' premāveśe prabhu nācite lāgilā*

Значения слов:

svarūpa-gosāñi—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; yabe—when; ei—this; pada—verse; gāhilā—sang; uṭhi'—standing up; prema-āveśe—in ecstatic love of Kṛṣṇa; prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; nācite lāgilā—began to dance.

Перевод:

Когда Сварупа Дамодара Госвами пел для Господа этот стих, Шри Чайтанья Махапрабху ту же поднялся и в экстазе любви начал танцевать.

Текст 15. 86

‘অষ্টসাত্ত্বিক’ ভাব অঙ্গে প্রকট হইল ।
হর্ষাদি ‘ব্যভিচারী’ সব উথলিল ॥ ৮৬ ॥

*'aṣṭa-sāttvika' bhāva aṅge prakāṣa ha-ila
harṣādi 'vyabhicārī' saba uthalila*

Значения слов:

asta-sāttvika—eight spiritual; bhāva—emotions; aṅge—on the body; prakāṣa ha-ila—became manifest; harṣa-ādi—beginning with jubilation; vyabhicārī—thirty-three changes of vyabhicārī-bhāva; saba—all; uthalila—were manifest.

Перевод:

Во время танца, на теле Господа Чайтанья отразились все восемь видов духовных изменений. К тому же, проявились известные тридцать три симптома вьябхичари-бхавы, начиная с плача и ликования.

Текст 15. 87

ভাবোদয়, ভাব-সন্ধি, ভাব-শাবল্য ।
ভাবে-ভাবে মহাযুদ্ধে সবার প্রাবল্য ॥ ৮৭ ॥

***bhāvodaya, bhāva-sandhi, bhāva-śābalya
bhāve-bhāve mahā-yuddhe sabāra prābalya***

Значения слов:

bhāva-udaya—awakening of all the ecstatic symptoms; bhāva-sandhi—meeting of ecstatic symptoms; bhāva-śābalya—mixing of ecstatic symptoms; bhāve-bhāve—between one ecstasy and another; mahā-yuddhe—a great fight; sabāra—of all of them; prābalya—prominence.

Перевод:

Все признаки экстаза, такие как бхаводайя, бхава-сандхи и бхава-сабалья пробудились в теле Шри Чайтаньи Махапрабху. Происходила великая битва между разными эмоциями и каждая из них проявлялась и становилась видимой.

Текст 15. 88

সেই পদ পুনঃ পুনঃ করায় গায়ন ।
পুনঃ পুনঃ আস্বাদয়ে, করেন নর্তন ॥ ৮৮ ॥

***sei pada punaḥ punaḥ karāya gāyana
punaḥ punaḥ āsvādaye, kareṇa nartana***

Значения слов:

sei pada—that verse; punaḥ punaḥ—again and again; karāya gāyana—made to sing; punaḥ punaḥ—again and again; āsvādaye—tastes; kareṇa nartana—dances.

Перевод:

Сварупа Дамодара пел Господу Чайтанье Махапрабху один и тот же стих, снова и снова. И каждый раз, Господь вновь и вновь испытывал сильнейшие трансцендентные эмоции, и танцевал снова и снова.

Текст 15. 89

এইমত নৃত্য যদি হইল বহুক্ষণ ।
স্বরূপ-গোসাঁঞি পদ কৈলা সমাপন ॥ ৮৯ ॥

***ei-mata nṛtya yadi ha-ila bahu-kṣaṇa
svarūpa-gosāñi pada kailā samāpana***

Значения слов:

ei-mata—in this way; nṛtya—dancing; yadi—when; ha-ila—was; bahu-kṣaṇa—for a long time; svarūpa-gosāñi—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; pada—verse; kailā samāpana—stopped.

Перевод:

Сварупа Дамодара Госвами перестал петь, когда увидел, что Господь уже устал.

Текст 15. 90

‘বল্’ ‘বল্’ বলি’ প্রভু কহেন বারবার ।
না গায় স্বরূপ-গোসাঁঞি শ্রম দেখি’ তাঁর ॥ ৯০ ॥

**'bal' 'bal' bali' prabhu kahena bāra-bāra
nā gāya svarūpa-gosāñi śrama dekhi' tāñra**

Значения слов:

bal—sing; bal—sing; bali'-uttering; prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; kahena—says; bāra-bāra—again and again; nā—not; gāya—sings; svarūpa-gosāñi—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; śrama—fatigue; dekhi'-seeing; tāñra—of Lord Caitanya.

Перевод:

Снова и снова Шри Чайтанья Махапрабху говорил: Продолжай! Пой! Пой!" Сварупа Дамодара замолчал, видя, что Господь измождён.

Текст 15. 91

‘বল্’ ‘বল্’ প্রভু বলেন, ভক্তগণ শুনি’ ।
চৌদিকেতে সবে মেলি’ করে হরিনামনি ॥ ৯১ ॥

**'bal' 'bal' prabhu balena, bhakta-gaṇa śuni'
caudikete sabe meli' kare hari-dhvani**

Значения слов:

bal bal—go on singing, go on singing; prabhu balena—Śrī Caitanya Mahāprabhu said; bhakta-gaṇa—the devotees; śuni'-hearing; cau-dikete—all around; sabe—all; meli'-combining; kare hari-dhvani—vibrate the holy name of Hari.

Перевод:

Услышав, что Шри Чайтанья Махапрабху попросил возобновить пение, преданные окружив Его, начали воспевать святое имя Хари.

Текст 15. 92

রামানন্দ-রায় তবে প্রভুরে বসাইল ।
বীজনাди করি’ প্রভুর শ্রম ঘুচাইল ॥ ৯২ ॥

**rāmānanda-rāya tabe prabhure vasāilā
vījanādi kari' prabhura śrama ghucāilā**

Значения слов:

rāmānanda-rāya—*Rāmānanda Rāya*; *tabe*—*at that time*; *prabhure*—*Śrī Caitanya Mahāprabhu*; *vasāilā*—*made to sit down*; *vījana-ādi kari*—*fanning and so on*; *prabhura*—*of Śrī Caitanya Mahāprabhu*; *śrama*—*fatigue*; *ghucāilā*—*dissipated*.

Перевод:

Тем временем, Рамананда Райа усадил Господа и обмахивая Его, дал Ему отдохнуть.

Текст 15. 93

প্রভুরে লঞা গেলা সবে সমুদ্রের তীরে ।
স্নান করাঞা পুনঃ তাঁরে লঞা আইলা ঘরে ॥ ৯৩ ॥

prabhure lañā gelā sabe samudrera tīre
snāna karāñā punaḥ tāñre lañā āilā ghare

Значения слов:

prabhure—*Śrī Caitanya Mahāprabhu*; *lañā*—*taking*; *gelā*—*went*; *sabe*—*all*; *samudrera tīre*—*to the beach by the sea*; *snāna karāñā*—*bathing Him*; *punaḥ*—*again*; *tāñre*—*Him*; *lañā āilā*—*brought back*; *ghare*—*to His residence*.

Перевод:

Затем, все преданные отвели Шри Чайтанью Махапрабху на берег, омыться в океане. В конце концов, они привели Его домой.

Текст 15. 94

ভোজন করাঞা প্রভুরে করাইলা শয়ন ।
রামানন্দ-আদি সবে গেলা নিজ-স্থান ॥ ৯৪ ॥

bhojana karāñā prabhure karāilā śayana
rāmānanda-ādi sabe gelā nija-sthāna

Значения слов:

bhojana karāñā—*feeding*; *prabhure*—*Śrī Caitanya Mahāprabhu*; *karāilā śayana*—*made to lie down*; *rāmānanda-ādi*—*headed by Rāmānanda Rāya*; *sabe*—*all of them*; *gelā*—*went*; *nija-sthāna*—*to their homes*.

Перевод:

Накормив Господа обедом и уложив спать, все преданные вместе с Раманандой Райа, разошлись по домам.

Текст 15. 95

এই ত' কহিলুঁ প্রভুর উত্তান-বিহার ।
বৃন্দাবন-ভ্রমে যাইঁ প্রবেশ তাঁহার ॥ ৯৫ ॥

*ei ta' kahiluṇ prabhura udyāna-vihāra
vṛndāvana-bhrame yāhāṇ praveśa tāṇhāra*

Значения слов:

ei ta'—thus; *kahiluṇ*—I have described; *prabhura*—of Śrī Caitanya Mahāprabhu; *udyāna-vihāra*—pastimes in the garden; *vṛndāvana-bhrame*—mistaking for Vṛndāvana; *yāhāṇ*—where; *praveśa*—entrance; *tāṇhāra*—His.

Перевод:

И так, я описал игры Шри Чайтаны Махапрабху в саду, который Он принял за лес Вриндавана.

Текст 15. 96

প্রলাপ সহিত এই উদ্গাদ-বর্ণন ।
শ্রীরূপ-গোস্বামিঃ ইহা করিয়াছেন বর্ণন ॥ ৯৬ ॥

*pralāpa sahita ei unmāda-varṇana
śrī-rūpa-gosāṇi ihā kariyāchena varṇana*

Значения слов:

pralāpa—ecstatic ravings; *sahita*—with; *ei*—this; *unmāda*—of madness; *varṇana*—description; *śrī-rūpa-gosāṇi*—Śrī Rūpa Gosvāmī; *ihā*—this; *kariyāchena varṇana*—has described.

Перевод:

Так Он явил трансцендентный экстаз во всём его неистовстве. Шрила Рупа Госвами так описал это.

Текст 15. 97

পয়োরশেষ্তীরে স্ফুরদুপবনালীকলনয়া
মুহুরন্দারণ্যস্মরণজনিতপ্রেমবিবশঃ ।
ক্বচিৎ কৃষ্ণাবৃতিপ্রচলরসনো ভক্তিরসিকঃ
স চৈতন্ত্যঃ কিং মে পুনরপি দৃশোর্যাস্ততি পদম্ ॥৯৭॥

*payorāśes tīre sphurat-upavanālī-kalanayā
muhur vṛndāraṇya-smaraṇa-janīta-prema-vivaśaḥ
kvacit kṛṣṇāvṛtti-pracala-rasano bhakti-rasikaḥ
sa caitanyaḥ kiṁ me punarapi dṛśor yāsyati padam*

Значения слов:

payarāśeḥ—by the sea; *tīre*—on the beach; *sphurat*—beautiful; *upavanālī*—garden; *kalanayā*—by seeing; *muhuḥ*—continuously; *vṛndāraṇya*—the forest of Vṛndāvana; *smaraṇa-janīta*—by remembering; *prema-vivaśaḥ*—being overwhelmed by ecstatic love of Kṛṣṇa; *kvacit*—sometimes; *kṛṣṇa*—of the holy name of Kṛṣṇa; *āvṛtti*—repetition; *pracala*—busily engaged in; *rasanaḥ*—whose tongue; *bhakti-rasikaḥ*—expert in devotional service; *saḥ*—that; *caitanyaḥ*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kim*—

whether; me—my; punarapi—again; dṛśoḥ—of the eyes; yāsyati—will go; padam—in the path.

Перевод:

"Шри Чайтанья Махапрабху, лучший из всех преданных. Однажды, гуляя по берегу, Он увидел по близости чудесный сад и принял его за лес Вриндавана. Полностью поглощённый экстатической любовью к Кришне, Он танцевал и повторял святые имена. Его язык только и произносил: "Кришна! Кришна! Когда Он вновь предстанет перед моим взором?"

Комментарий:

Эта цитата из *Става-малы*, первой *Чайтаньяштаки*, стих 6, Шрилы Рупы Госвами.

Текст 15. 98

অনন্ত চৈতন্যলীলা না যায় লিখন ।
দিক্‌মাত্র দেখাঞ তাহা করিয়ে সূচন ॥ ৯৮ ॥

*ananta caitanya-līlā nā yāya likhana
diṅ-mātra dekhāñā tāhā kariye sūcana*

Значения слов:

ananta—endless; *caitanya-līlā*—the pastimes of Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā yāya likhana*—it is impossible to write; *dik-mātra*—only a direction; *dekhāñā*—showing; *tāhā*—them; *kariye sūcana*—I introduce.

Перевод:

Игры Шри Чайтаньи Махапрабху невообразимы. Невозможно передать и описать их должным образом. Я могу дать только представление о них, делая попытку их описать.

Текст 15. 99

শ্রীরূপ-রঘুনাথ-পদে যার আশ ।
চৈতন্যচরিতামৃত কহে কৃষ্ণদাস ॥ ৯৯ ॥

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

Значения слов:

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—at the lotus feet; *yāra*—whose; *āśa*—expectation; *caitanya-caritāmṛta*—the book named Caitanya-caritāmṛta; *kahe*—describes; *kṛṣṇadāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

Перевод:

Молясь у лотосных стоп Шрилы Рупы Госвами и Шрилы Рагхунатхи даса Госвами и уповая на их милость, я, Кришнадаса, следуя их стопами, рассказываю Шри Чайтанья-чаритамриту.

Так заканчивается комментарий Бхактиведанты к пятнадцатой главе Чайтанья-чаритамриты Антья-лилы, описывающей игры Шри Чайтаньи Махапрабху в саду, на берегу океана.

Об авторе

Его Божественная Милость А.Ч. Бхактиведанта Свами Прабхупада явился в этот мир в 1896 г. в Калькутте (Индия). Там же, в Калькутте, в 1922 г. он впервые встретился со своим духовным учителем, Шрилой Бхактисиддхантой Сарасвати Госвами. Бхактисиддханте Сарасвати, выдающемуся религиозному философу и основателю шестидесяти четырех Гаудия-матхов (вайшнавских храмов, монастырей и проповеднических центров), понравился образованный молодой человек, и он убедил его посвятить свою жизнь распространению ведического знания. Так он стал духовным учителем Шрилы Прабхупады, который одиннадцать лет спустя получил от него официальное посвящение в ученики.

При первой же их встрече Шрила Бхактисиддханте Сарасвати Тхакур попросил Шрилу Прабхупаду распространять ведическое знание на английском языке. В последующие годы Шрила Прабхупада участвовал в деятельности Гаудия-матхов, написал комментарий к «Бхагавад-гите», а в 1944 г. в одиночку начал выпускать журнал на английском языке под названием «Бэк ту Годхед» («Обратно к Богу»), выходивший два раза в месяц. В настоящее время журнал «Бэк ту Годхед» продолжают выпускать последователи Шрилы Прабхупады.

В 1950 г. Шрила Прабхупада отошел от семейной жизни, приняв ванапрастху, чтобы отдавать еще больше времени изучению и написанию духовной литературы. Он поселился в священном городе Вриндаване, где жил в очень скромной обстановке в знаменитом храме Радхи-Дамодары. В течение ряда лет Шрила Прабхупада был полностью поглощен литературными занятиями. В 1959 г. он отрекся от мира, приняв санньясу. Именно в храме Радхи-Дамодары Шрила Прабхупада начал работу над своим шедевром — многотомным переводом и комментарием к «Шримад-Бхагаватам» («Бхагавата-пуране»), классическому философскому произведению на санскрите, состоящему из восемнадцати тысяч стихов. Там же он написал небольшую книгу «Легкое путешествие на другие планеты».

Опубликовав первые три тома «Шримад-Бхагаватам», Шрила Прабхупада в 1965 году отправился в США, чтобы исполнить миссию, возложенную на него духовным учителем. В последующие годы он выпустил более пятидесяти томов переводов с комментариями и авторитетных изложений индийских классических трудов по философии и религии.

В сентябре 1965 г., когда Шрила Прабхупада на грузовом судне прибыл в Нью-Йорк, он не имел практически никаких средств. Прожив в США почти год и преодолев немало препятствий, он в июле 1966 года основал Международное общество сознания Кришны (ИСККОН). Когда он покинул этот мир (14 ноября 1977 г.), общество, основанное им, представляло собой всемирную конфедерацию, состоящую из более чем ста храмов, ашрамов, школ, институтов и сельскохозяйственных общин. В 1972 г. он ввел на Западе ведическую систему начального и среднего

образования, основав в Далласе гурукулу. Впоследствии подобные школы были открыты не только в США, но и в других странах. Кроме того, Шрила Прабхупада был вдохновителем строительства нескольких больших международных культурных центров в Индии. В Шридхаме Майяпуре (Западная Бенгалия) его последователи возводят духовный город, в центре которого будет возвышаться величественный храм. Осуществление этого грандиозного проекта займет десятки лет. Во Вриндаване построены храм Кришны-Баларамы, гостиница для паломников со всего мира, школа (гурукула); там же находится мемориальный комплекс Шрилы Прабхупады (самадхи и музей). Крупные храмы и культурные центры ИСККОН есть также в Дели, Мумбай (Бомбей) и многих других городах Индии.

Однако самое важное из того, что Шрила Прабхупада оставил людям, — это его книги. Высоко ценимые учеными за их авторитетность, глубину и ясность изложения, они служат учебниками во многих колледжах и университетах. Его труды переведены более чем на восемьдесят языков. «Бхактиведанта Бук Траст» (издательство, основанное им в 1972 г.) является самым большим издательством в мире, предназначенным для публикации книг исключительно Шрилы Прабхупады.

Всего за двенадцать лет, невзирая на свой преклонный возраст, Шрила Прабхупада объехал вокруг света четырнадцать раз, читая лекции на всех пяти континентах. Но, несмотря на предельную занятость, он никогда не прекращал писать книги. Произведения Шрилы Прабхупады составляют подлинную энциклопедию ведической философии, религии, литературы и культуры.